



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2071

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered July 1999
Nos. 35899 to 35924*

No. 35899. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey. Ankara, 8 May 1957	3
No. 35900. Germany and Algeria:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the project "Study and Short-term Expert Fund". Algiers, 24 February 1999	19
No. 35901. Germany and Haiti:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning the project "Integrated Program to Secure the food industry in the North-West of Haiti (PISANO)". Port-au-Prince, 23 July 1998	21
No. 35902. Germany and Uzbekistau:	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan for the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of notes of 15 January 1996 and 28 April 1993). Bonn, 28 April 1993	23
No. 35903. Germany aud Mongolia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning cultural cooperation (with annex). Bonn, 16 September 1997	79
No. 35904. Germany and India:	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of India for the promotion and protection of investments (with annex of 5 June 1997). Bonn, 10 July 1995	121

No. 35905. Germany and Honduras:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 21 March 1995 159

No. 35906. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Beijing, 11 March 1999 191

No. 35907. Germany and Georgia:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia for the promotion and reciprocal protection of investments (with final protocol). Bonn, 25 June 1993 193

No. 35908. Georgia and Germany:

- Agreement on technical cooperation between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tbilisi, 11 May 1998 225

No. 35909. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of Professional Formation in the National Institute of Educational Cooperation (INCE)". Caracas, 21 August 1998 and 18 September 1998 253

No. 35910. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of the Young People towards Employment and Social Responsibility". Caracas, 10 September 1998 and 21 October 1998 255

No. 35911. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany to support and to promote the "Amazonian Center of Alejandro de Humboldt Environmental Research (CAIAH)". Caracas, 22 April 1994 and 23 May 1994 257

No. 35912. Venezuela and Germauy:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Advice on the Reform of Penal Right and the Procedure of Penal Right". Caracas, 19 November 1997 and 4 May 1998 259

No. 35913. Venezuela and Germauy:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Fund of Expert Studies (FEE)". Caracas, 12 September 1994 and 10 October 1994 261

No. 35914. Germany and Luxembourg:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning flood warning systems in the Moselle catchment area. Luxembourg, 4 February 1997 263

No. 35915. Veuezuela and Germauy:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the enlargement of the project "Fund of Studies and Experts (FEE)". Caracas, 22 April 1997 and 15 May 1997 265

No. 35916. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of the Professional Formation". Caracas, 30 December 1993 and 23 May 1994 267

No. 35917. Venezuela aud Germany:

- Treaty between the Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Caracas, 14 May 1996..... 269

No. 35918. Veuezuela aud Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Colegio de Encuentro Humboldt". Caracas, 7 and 14 May 1996 311

No. 35919. Brazil and Hungary:

- Air Services Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary (with annex). Brasília, 3 April 1997..... 313

No. 35920. Brazil and Angola:

- Arrangement in the field of vocational training, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 28 April 1999 371

No. 35921. Brazil and Mexico:

- Arrangement on Census Data and Statistical Research Supplementary to the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Brasília, 27 April 1999 373

No. 35922. Brazil and Argentina:

- Agreement on cinematographic co-production between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Argentina. Buenos Aires, 18 April 1988 393

No. 35923. Brazil and El Salvador:

- Arrangement for the implementation of the project "Structuring of the Postgraduate Program on International Relations at the University of El Salvador" supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador (with annex). San Salvador, 12 May 1999 427

No. 35924. New Zealand and European Community:

- Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment between New Zealand and the European Community (with annex). Wellington, 25 June 1998 429

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés juillet 1999
N^{os} 35899 à 35924*

N^o 35899. République fédérale d'Allemagne et Turquie :

Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque. Ankara, 8 mai 1957 3

N^o 35900. Allemagne et Algérie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant le projet "Fonds d'études et d'experts à court terme". Alger, 24 février 1999..... 19

N^o 35901. Allemagne et Haïti :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif au "Projet intégré de sécurité alimentaire dans le Nord-Ouest d'Haïti (PISANO)". Port-au-Prince, 23 juillet 1998 21

N^o 35902. Allemagne et Ouzbékistan :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échanges de notes du 15 janvier 1996 et 28 avril 1993). Bonn, 28 avril 1993 23

N^o 35903. Allemagne et Mongolie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Bonn, 16 septembre 1997 79

N^o 35904. Allemagne et Inde :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe du 5 juin 1997). Bonn, 10 juillet 1995 121

N° 35905. Allemagne et Honduras :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 21 mars 1995..... 159

N° 35906. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la mise en place d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Beijing, 11 mars 1999 191

N° 35907. Allemagne et Géorgie :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole final). Bonn, 25 juin 1993 193

N° 35908. Géorgie et Allemagne :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tbilissi, 11 mai 1998 225

N° 35909. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle à l'Institut national de coopération éducative (INCE)". Caracas, 21 août 1998 et 18 septembre 1998 253

N° 35910. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Aide aux jeunes relative à l'emploi et à la responsabilité sociale". Caracas, 10 septembre 1998 et 21 octobre 1998 255

N° 35911. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'appui et à la promotion du "Centre amazonien Alejandro de Humboldt pour la recherche environnementale (CAIAH)". Caracas, 22 avril 1994 et 23 mai 1994 257

N° 35912. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Service consultatif pour les réformes du droit pénal et les procédures du droit pénal". Caracas, 19 novembre 1997 et 4 mai 1998 259

N° 35913. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Fonds d'études et d'experts (FEE)". Caracas, 12 septembre 1994 et 10 octobre 1994 261

N° 35914. Allemagne et Luxembourg :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg relatif à l'annonce des crues dans le bassin versant de la Moselle. Luxembourg, 4 février 1997 263

N° 35915. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'élargissement du projet "Fonds d'études et d'experts (FEE)". Caracas, 22 avril 1997 et 15 mai 1997 265

N° 35916. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle". Caracas, 30 décembre 1993 et 23 mai 1994 267

N° 35917. Venezuela et Allemagne :

Traité entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Caracas, 14 mai 1996 269

N° 35918. Venezuela et Allemagne :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Colegio de Encuentro Humboldt". Caracas, 7 et 14 mai 1996..... 311

N° 35919. Brésil et Hongrie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe). Brasília, 3 avril 1997 313

N° 35920. Brésil et Angola :

Arrangement en matière de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 28 avril 1999 371

N° 35921. Brésil et Mexique :

Accord relatif aux recensements et recherches statistiques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Brasília, 27 avril 1999 373

N° 35922. Brésil et Argentine :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 18 avril 1988..... 393

N° 35923. Brésil et El Salvador :

Arrangement relatif à l'exécution du projet "Structuration du programme post-secondaire sur les relations internationales à l'Université d'El Salvador" complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador (avec annexe). San Salvador, 12 mai 1999 427

N° 35924. Nouvelle-Zélande et Communauté européenne :

Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, de certificats et de marquage entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne (avec annexe). Wellington, 25 juin 1998..... 429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
July 1999
Nos. 35899 to 35924*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
juillet 1999
N^{os} 35899 à 35924*

No. 35899

**Federal Republic of Germany
and
Turkey**

Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey. Ankara, 8 May 1957

Entry into force: *9 June 1958 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1959*

**République fédérale d'Allemagne
et
Turquie**

**Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque.
Ankara, 8 mai 1957**

Entrée en vigueur : *9 juin 1958 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et turc*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1959*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Kulturabkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Türkischen Republik**

DER PRÄSIDENT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und

DER PRÄSIDENT
DER TÜRKISCHEN REPUBLIK

IN DEM WUNSCH, durch Zusammenarbeit und Austausch ein möglichst weitgehendes Einvernehmen zwischen den beiden Ländern auf geistigem, künstlerischem und wissenschaftlichem Gebiet zu erreichen sowie das Verständnis für die Einrichtungen und das soziale Leben des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern, sind übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen und haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Den Bundesminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Heinrich von Brentano

Der Präsident der Türkischen Republik:

Den Minister für die Öffentlichen Arbeiten
und Außenminister a. i. Herrn Etem Menderes
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form
befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, an Universitäten und anderen Lehranstalten ihres Landes die Errichtung und den Ausbau von Lehrstühlen, Lehrgängen und Vorlesungen zu fördern, die sich mit der Sprache, der Literatur, den Einrichtungen und der Geschichte des anderen Landes befassen.

Artikel 2

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, im Rahmen der Bestimmungen des örtlich geltenden Rechts kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im eigenen Lande zu fördern.

Artikel 3

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, den Austausch von Hochschullehrern und Studenten, von Lehrern an höheren Schulen, von Forschern, Technikern und Spezialisten zu fördern.

Artikel 4

Jede Vertragspartei wird sich dafür einsetzen, daß für die Einschreibungen an Universitäten und Hochschulen in ihrem Lande die Erleichterungen gewährt werden, die mit den jeweiligen Hochschulordnungen vereinbar sind.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährt nach Möglichkeit Beihilfen und Stipendien, um Studenten und Inhabern von Zeugnissen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Studien und Forschungsarbeiten oder die Vervollkommnung ihrer technischen Ausbildung in ihrem Lande zu ermöglichen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den gelehrten Gesellschaften ihrer Länder zu fördern, insbesondere auf geistigem, literarischem, künstlerischem, wissenschaftlichem und sozialem Gebiet.

Artikel 7

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit irgend möglich die von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei in ihrem Lande durchgeführten wissenschaftlichen und kulturellen Forschungsarbeiten zu fördern.

Unter deutschen Staatsangehörigen im Sinne dieses Abkommens sind die Inhaber von deutschen Reisepässen oder von Personalausweisen, die von einer Behörde der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt und noch gültig sind, zu verstehen.

Artikel 8

Jede Vertragspartei wird sich um die Prüfung der Voraussetzungen bemühen, unter denen die Gleichwertigkeit von Zeugnissen zum Zwecke der Erlangung eines akademischen Grades oder — in bestimmten Fällen — für die Ausübung eines Berufes anerkannt werden kann.

Sie wird sich ferner dafür einsetzen, daß die Voraussetzungen geprüft werden, unter denen im Heimatland betriebene Hochschulstudien bei der Fortsetzung der Studien im anderen Lande angerechnet werden können.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird prüfen, inwieweit die Einrichtung von Ferienkursen für Hochschullehrer und Lehrer an Schulen sowie für Studenten und Schüler der anderen Vertragspartei gefördert werden kann.

Artikel 10

Jede Vertragspartei wird prüfen, inwieweit durch Einladungen und Beihilfen gegenseitige Besuche von Spezialisten zur Unterstützung kultureller und beruflicher Zusammenarbeit gefördert werden können.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit der anerkannten Jugend- und Erwachsenenorganisationen ihrer beiden Länder, die einen erzieherischen Zweck verfolgen, zu fördern. Sie werden bestrebt sein, im Rahmen ihrer Mittel die Durchführung von sportlichen Wettkämpfen und Pfadfinderfahrten zu erleichtern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich gegenseitig dabei zu unterstützen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln, und zwar durch

- a) Bücher, Zeitschriften und andere Veröffentlichungen;
- b) Vorträge und Konzerte;
- c) Kunst- und andere Ausstellungen kultureller Art;
- d) Theateraufführungen;
- e) Rundfunksendereien über das kulturelle Leben des anderen Landes, Filme, Schallplatten und andere technische Ausdrucks- und Verbreitungsmittel.

Artikel 13

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, sich ferner für den Austausch antiker Gegenstände und Museumsstücke, insoweit sie darüber verfügen kann.

den Austausch von Informationen unter Fachleuten über archäologische Forschungen und Ausgrabungen, über Verfahren zur Erhaltung und Wiederherstellung geschichtlicher Denkmäler und die Zusammenarbeit bei der Durchführung dieser Arbeiten,

die Gewährung der Genehmigung — im Rahmen der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien — zur Anfertigung von Abgüssen und Lichtbildern von Museumssücken, zur photographischen Aufnahme geschichtlicher Denkmäler des Landes und in den Bibliotheken aufbewahrter Handschriften, zur zeitweiligen Überlassung derartiger Handschriften und zur Benutzung von Urkunden und Registern aller Art aus den staatlichen Archiven, einschließlich der Gerichts- und Katasterarchive, für geschichtliche Studien einzusetzen.

Der Austausch und die Genehmigungen, die in diesem Artikel vorgesehen sind, unterliegen in jedem Falle der Zustimmung der zuständigen Dienststellen.

Artikel 14

Jede Vertragspartei wird sich mit den ihr zu Gebote stehenden Mitteln und im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften dafür einsetzen, daß in den Lehrbüchern enthaltene Ungenauigkeiten, die eines der beiden Länder betreffen und auf die sie hingewiesen wurde, berichtigt werden.

Artikel 15

Die Vertragsparteien werden sich über die Zweckmäßigkeit der Förderung von Sachverständigentagungen und Veranstaltungen zum Studium der die beiden Länder interessierenden kulturellen und wissenschaftlichen Probleme befragen.

Artikel 16

Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein aus sechs Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuß gebildet. Der Ausschuß wird aus zwei Abteilungen bestehen, und zwar einer aus drei deutschen Mitgliedern am Sitz der Bundesregierung und einer aus drei türkischen Mitgliedern am Sitz der türkischen Regierung.

Die deutschen Mitglieder werden vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder ernannt. Die türkischen Mitglieder werden von dem türkischen Ministerium für Nationale Erziehung im Benehmen mit dem türkischen Außenministerium ernannt.

Um außerhalb der in Artikel 17 vorgesehenen Sitzungen des Ausschusses die Verbindung zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens sicherzustellen, ernannt die Bundesrepublik Deutschland einen Vertreter bei der türkischen Abteilung und die Türkische Republik einen Vertreter bei der deutschen Abteilung. Jede Abteilung kann sich zwecks Konsultierung an den Vertreter der anderen Vertragspartei wenden, um die Arbeiten des Ausschusses in der zwischen den für diesen vorgesehenen Sitzungen liegenden Zeit sachdienlich vorzubereiten.

Artikel 17

Der Ständige Gemischte Ausschuß tritt nach Bedarf, mindestens aber einmal im Jahre abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Türkei zu einer Vollsitzung zusammen.

Den Vorsitz führt ein Mitglied der Abteilung des Gastlandes, die Aufgaben des Sekretärs werden von einem Vertreter des eingeladenen Landes wahrgenommen.

Im Bedarfsfalle kann dieser Ausschuß Sachverständige als technische Berater heranziehen.

Artikel 18

Eine der ersten Aufgaben des Ständigen Gemischten Ausschusses besteht darin, in einer Vollsitzung Vorschläge für die Durchführung dieses Abkommens auszuarbeiten. Diese Vorschläge werden in einer Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen zusammengefaßt, die von den Regierungen der Vertragsparteien in Form eines Notenwechsels abgeschlossen wird.

Späterhin prüft der Ständige Gemischte Ausschuß die Auswirkungen des Abkommens und schlägt den Vertragsparteien alle etwa notwendig erscheinenden Änderungen und Ergänzungen zu der Zusatzvereinbarung vor.

In der Zeit zwischen den Sitzungen des Ständigen Gemischten Ausschusses können von jeder Abteilung, vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Abteilung, gleichfalls Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung vorgeschlagen werden.

Die Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung treten nach Billigung durch die Vertragsparteien in Kraft. Diese Billigung erfolgt durch Notenaustausch.

Artikel 19

In diesem Abkommen bedeutet „Land“ auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland, auf türkischer Seite die Türkische Republik.

Artikel 20

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Türkischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet am Sitz der Bundesregierung statt. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 22

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt es solange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien mit sechsmonatiger Kündigungsfrist gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ankara am achten Mai 1957 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
von Brentano

Für die
Türkische Republik
gezeichnet:
E. Menderes

[TÜRKİŞH TEXT — TEXTE TURC]

**Federal Almanya Cumhuriyeti
ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında
Kültür Anlaşması**

SAYIN FEDERAL ALMANYA REİSİCUMHURU

ve

SAYIN TÜRKİYE REİSİCUMHURU

İşbirliği ve mübadele suretinde iki memleket arasında fikir, sanat ve ilim sahalarında mümkün olduğu kadar geniş bir mutabakat elde etmek ve aynı zamanda diğer memleketin müesseselerinin ve sosyal hayat tarzının memleketlerinde anlaşılmasını temin eylemek arzusu ile bir Anlaşma akdini kararlaştırmışlar ve bu maksatla,

Sayın Federal Almanya Reiscumhuru:

Federal Hariciye Vekili

Sayın Dr. Heinrich von Brentano

Sayın Türkiye Reiscumhuru:

Nafia Vekili ve Hariciye Vekâleti Vekili

Sayın Etem Menderes i

Tam salâhiyetli murahhasları olarak tayin etmişlerdir. Murahhaslar, usulüne uygun olarak tanzim edilmiş bulunan salâhiyetnamelerinin teatisini müteakip, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Her Akid Taraf, memleketindeki üniversitelerde ve diğer öğretim müesseselerinde, diğer memleketin dili, edebiyatı, müesseseleri ve tarihi ile meşgul olacak kürsülerin kurulmasını, bu mevzularda öğretim yapılmasını ve konferanslar tertip edilmesini teşvik ve bu hususların gelişmesini temin için gayret sarfedecektir.

Madde 2

Her Akid Taraf, mahallî mevzuat ahkâmı çerçevesi dahilinde, kendi memleketinde diğer Akid Tarafın kültür müesseselerini geliştirmek hususunda gayret sarfedecektir.

Madde 3

Her Akid Taraf, yüksek ve orta öğrenim müesseseleri öğretim personeli ve öğrencilerinin, ilmi araştırma yapanların, teknisyenlerin ve mütehassısların mübadelesini teşvik için gayret sarfedecektir.

Madde 4

Her Akid Taraf, kendi memleketindeki üniversitelere ve yüksek okullara kaydolunabilmek için, bahis konusu yüksek öğrenim müesseselerinin nizamnameleriyle telifi kabul olan kolaylıkların gösterilmesini temin edecektir.

Madde 5

Her Akid Taraf, kendi memleketinde, diğer Akid Taraf yüksek öğrenim müesseseleri öğrencilerine ve mezunlarına, bunların tahşillerini, ilmi araştırmaya müteallik çalışmalarını ve teknik yetişmelerinin tekeremmülünü temin için, imkân nisbetinde yardımlarda bulunacak ve burslar verecektir.

Madde 6

Akid Taraflar, memleketlerinin ilmi cemiyetleri arasında işbirliğini, bilhassa fikri, edebî, bedîî, ilmi ve içtimai sahalarda teşvik için mümkün olan gayretleri sarfedeceklerdir.

Madde 7

Her Akid Taraf, kendi memleketinde diğer Akid Taraf vatandaşları tarafından yapılmakta olan ilmi ve kültürel araştırmaları, mümkün olduğu nisbette, teşvike gayret edecektir.

İşbu Anlaşmada, Alman vatandaşları tabirinden Federal Almanya Cumhuriyeti makamlarından biri tarafından verilmiş müteber olmakta devam eden Alman pasaportu veya hüviyet varakası hamilleri manası anlaşılır.

Madde 8

Her Akid Taraf, akademik bir derece ibrazı veya muayyen hallerde bir mesleğin icrası için, diplomalar arasında müadeletin tanınabilmesi şartlarını tetkike gayret edecektir.

Keza, her Akid Taraf, kendi memleketinde yapılan yüksek tahsil diğer memlekette devam edilmesi halinde evvelki tahsilin mahsup edilmesini temin edecek şartları tetkike gayret edecektir.

Madde 9

Her Akid Taraf, diğer Akid Tarafın yüksek ve orta öğrenim müesseseleri öğretim personeli ve öğrencileri için tatil zamanlarında ihdas edilecek kursların ne dereceye kadar teşvik edilebileceğini tetkik edecektir.

Madde 10

Her Akid Taraf, kültürel ve mesleki işbirliğini desteklemek maksadına, karşılıklı mütehassıs ziyaretlerinin, davet veya yardım yolu ile, ne dereceye kadar teşvik edilebileceğini tetkik edecektir.

Madde 11

Akid Taraflar, memleketlerinde tanınmış ve terbiyevî bir gaye güden gençlere ve yetişkinlere ait teşekküllerin aralarında işbirliği yapmalarını teşvike gayret edeceklerdir. Maddî imkânları dahilinde spor müsabakalarını ve izci gezilerini kolaylaştırmaya gayret edeceklerdir.

Madde 12

Akid Taraflar, memleketleri halkına, aşağıdaki vasıtalarla diğer memleketin kültür zenginlikleri hakkında bilgi vermek hususunda karşılıklı yardımda bulunmaya gayret sarfedeceklerdir.

- Kitaplar, mecmualar ve diğer neşriyat;
- Konferanslar ve konserler;
- Sanat sergileri ve kültürel mahiyette diğer sergiler;
- Tiyatro temsilieri;
- Diğer memleketin kültür hayatı hakkında seri halinde radyo neşriyatı, filmler, plâklar ve diğer teknik ifade ve yayın vasıtaları.

Madde 13

Her Akid Taraf, bundan başka, aşağıdaki hususların yapılmasına gayret edecektir:

Eski eserlerin ve müze eşyasının, bunlar üzerinde tasarruf edilebildiği nisbette, mübadelesi;

Arkeolojik araştırma ve hafriyat ile tarihî âbidelerin bakımında ve restorasyonunda tatbik edilecek usul hakkında mütehasşısar arasında bilgi mübadelesi ve bu çalışmaların icrasında işbirliği;

Âkid memleketlerin mevzuatı dairesinde, müze esyası kalıp ve fotoğraflarının alınmasına, memleketin tarihî âbidelerinin ve kütüphanelerde mahfuz el yazılarının fotoğraflarının çıkarılmasına, bu el yazılarının muvakkat bir zaman için verilmesine ve tarihî incelemeler için mahkeme ve kadastro arşivleri de dahil olmak üzere her türlü Devlet arşivlerine ait belge ve kayıtlardan faydalanılmasına müsaade olunması.

Bu maddede derpiş edilen mübadele ve müsaade keyfiyetleri her defasında, salâhiyetli makamların muvafakatine tâbidir.

Madde 14

Her Âkid Taraf, okul kitaplarında, iki memleketten birine teallük eden ve üzerine nazarı dikkati celbedilen yanlışlıkların tasbîhi için, elinde bulunan vasıtalarla ve merl mevzuat çerçevesi dahilinde, müessir olacak şekilde hareket edecektir.

Madde 15

Âkid Taraflar, her iki memleketi âlkadar eden kültürel ve ilmi meseleleri tetkik etmek üzere mütehasşıs buluşmaları ve diğer toplantılar tertibini teşvîk etmenin faydası hakkında istişarede bulunacaklardır.

Madde 16

İşbu Anlaşmanın tathikile meşgul olmak üzere, altı azadan müteşekkîl bir Daimi Muhtelit Komisyon kurulacaktır. Komisyon iki Şubeden müteşekkîl olacaktır. Şubelerin biri üç Alman âzadan müteşekkîl olacak ve Federal Hükümet merkezinde bulunacaktır. Diğeri ise, üç Türk âzadan müteşekkîl olacak ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti merkezinde bulunacaktır.

Alman âzalar, Federal Hariciye Vekili tarafından âlkâhı Federal Vekiller ve Land'ların Maarif Vekilleri ile anlaşılarak tayin olunur. Türk âzalar Türkiye Maarif Vekâleti tarafından, Türkiye Hariciye Vekâleti ile anlaşılarak tayin olunur.

İşbu Anlaşmanın Tarafları arasındaki irtibatı, 17 nci maddede derpiş olunan Komisyon içtimalarının haricinde de temin etmek üzere Federal Almanya Cumhuriyeti Türk Şubesi nezdine, Türkiye Cumhuriyeti de Alman Şubesi nezdine birer mümessil tayin edeceklerdir. Komisyon için derpiş olunan toplantı tarihleri arasındaki zaman zarfında Şubelerden her biri, Komisyon çalışmalarının gereken şekilde hazırlanması maksadile, istişare için diğeri Âkid Tarafın mümessiline müracaat edebilir.

Madde 17

Daimi Muhtelit Komisyon lüzumu halinde ve senede en az bir defa, sırası ile, Federal Almanya Cumhuriyetinde ve Türkiye de umumî heyet halinde toplanır.

Riyaset makamı, daveti yapan memleketin Şubesi âzalarından biri tarafından işgal olunur. Sekreterlik vazifesi de misafir memleketin bir mümessili tarafından ifa olunur.

Lüzumu halinde bu Komisyon, teknik müşavir sıfatile mütehasşısar bulundurulabilir.

Madde 18

Daimi Muhtelit Komisyonun ilk vazifelerinden biri umumî heyet toplantılarından birinde İşbu Anlaşmanın tatbikına mütedâil teklifler hazırlamaktır. Bu teklifler Âkid Tarafların Hükümetleri arasında nota teatisi suretile, İşbu Anlaşmaya ek olarak akdolunan bir Anlaşma halinde toplanır.

Daha sonra, Daimi Muhtelit Komisyon Anlaşma tatbikatının neticelerini tetkik eder ve Âkid Taraflara ek Anlaşma için lüzumlu görülebilecek tadilleri ve tamamlayıcı ilâveleri teklif eder.

Daimi Muhtelit Komisyonun toplantı tarihleri arasında geçen zaman zarfında da, ek Anlaşmada tadiller yapılması, Şubelerin her biri tarafından diğeriyle muvafakatine bağılı olarak, teklif edilebilir.

Ek Anlaşmadaki tadiller ve tamamlayıcı ilâveler Âkid Tarafların tasvihini müteakip meriyete girer. Bu tasvip keyfiyetli nota teatisi suretile tahakkuk eder.

Madde 19

İşbu Anlaşma metnindeki "memleket" tâbiri Almanya için Federal Almanya Cumhuriyeti, Türkiye için Türkiye Cumhuriyeti mânâsına gelir.

Madde 20

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafından bu Anlaşmanın meriyete girmesi tarihinden itibaren üç ay zarfında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunulmadıkça, İşbu Anlaşma aynı zamanda Berlin "Land"ı için de muteberdir.

Madde 21

İşbu Anlaşma Teşvîl Meclislerin tasdikine arz edilecektir. Tasdiknameler Federal Almanya Hükümeti Merkezinde teatis olunacaktır. İşbu Anlaşma, tasdiknamelerin teatisinden bir ay sonra meriyete girecektir.

Madde 22

İşbu Anlaşma beş senelik bir müddet için akdolunmuştur. Bu müddetin bitiminde Anlaşma, iki Âkid'den biri tarafından altı aylık bir ihbar müddetine bağılı olarak feshedilinceye kadar meriyette kalır.

KEYFİYETLİ TASDİKEN usulüne uygun olarak salâhiyetli kılınmış olan murahhaslar İşbu Anlaşmayı imzalamışlar ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da bugünkü Sekiz Mayıs Bin Dokuz Yüz Elli Yedi tarihinde Almanca ve Türkçe yazılmış iki asıl nüsha olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Federal Almanya Cumhuriyeti adına:	Türkiye Cumhuriyeti adına:
von Brentano	E. Menderes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The President of the Federal Republic of Germany and
The President of the Republic of Turkey,

Desiring to achieve the deepest possible understanding between the two countries in the intellectual, artistic and scientific fields by means of cooperation and exchange and to foster an appreciation in their own country of the institutions and life of society of the other, have agreed to conclude an agreement and have therefore appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

The Federal Minister for Foreign Affairs,
Dr. Heinrich von Brentano

The President of the Republic of Turkey:

The Minister for Public Works and Minister for Foreign Affairs a.i.,
Mr. Etem Menderes,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall endeavour to encourage the establishment and consolidation in its universities and other educational establishments of chairs, courses and lectures on the language, literature, institutions and history of the other country.

Article 2

Each Contracting Party shall endeavour to further in its own country the cultural institutions of the other country in keeping with the provisions of local laws and regulations.

Article 3

Each Contracting Party shall endeavour to promote the exchange of university teachers and students, secondary school teachers, researchers, technicians and specialists.

Article 4

Each Contracting Party shall strive to secure such facilitation of registration or enrolment at its country's universities and colleges as is compatible with the rules of the respective establishment.

Article 5

Each Contracting Party shall grant financial assistance and bursaries whenever possible in order to enable students and persons holding qualifications from the other Contracting Party to pursue studies and research or complete their technical training in its country.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour, whenever possible, to foster cooperation between the learned societies of their countries, especially in the intellectual, literary, artistic, scientific and social fields.

Article 7

Each Contracting Party shall endeavour, whenever possible, to promote scientific and cultural research conducted in its country by nationals of the other Contracting Party.

German nationals within the meaning of this Agreement shall be understood to be the holders of valid German passports or identity cards issued by an authority of the Federal Republic of Germany.

Article 8

Each Contracting Party shall endeavour to examine the conditions on which the equivalence of qualifications may be recognized for the purpose of obtaining an academic degree or, in certain cases, engaging in an occupation.

It shall further strive to ensure that an examination is made of the conditions on which further education in the home country may be taken into account when studies are continued in the other country.

Article 9

Each Contracting Party shall examine to what extent the organization of holiday courses for university and school teachers, students and pupils of the other Contracting Party may be furthered.

Article 10

Each Contracting Party shall examine to what extent specialists' reciprocal visits in support of cultural and occupational cooperation may be promoted by invitations and financial assistance.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation between youth and adult organizations having an educational purpose which are recognized in each of the two coun-

tries. They shall endeavour to facilitate the holding of sports contests and Scouts' excursions within the limits of their resources.

Article 12

The Contracting Parties shall endeavour to assist each other in imparting to their peoples a knowledge of the cultural assets of the other country through:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- (d) Theatre performances;
- (e) Radio serials about the cultural life of the other country, films, records and other technical broadcast and dissemination media.

Article 13

Each Contracting Party shall strive furthermore to promote:

The exchange of antiquities and museum pieces, insofar as they are at its disposal;

The exchange of information among specialists regarding archaeological research and excavations, methods of conserving and restoring historic monuments and cooperation in the carrying out of such work;

The granting of permission, insofar as this is possible under the laws of both Contracting Parties, for the making of casts and slides of museum pieces, the taking of photographs of the country's historic monuments and of manuscripts kept in museums, the temporary loan of such manuscripts and the use of documents and registers of all kinds from State archives, including court registries and land registers, for the purpose of historical studies.

The exchanges and authorizations provided for in this article shall in all cases be subject to the consent of the relevant authorities.

Article 14

Each Contracting Party shall strive to ensure, within the means available to it and in accordance with its laws and regulations, that any inaccuracies in textbooks which have been brought to its attention in respect of either country are corrected.

Article 15

The Contracting Parties shall consult each other about the advisability of supporting expert conferences and events to study cultural and scientific issues of interest to both countries.

Article 16

For the purpose of implementing this Agreement, a Permanent Joint Commission comprising six members shall be set up. The Commission shall consist of two sections; one at the seat of the German Federal Government, shall be made up of three German members and the other, at the seat of the Turkish Government, of three Turkish members.

The German members shall be appointed jointly by the Federal Minister for Foreign Affairs, the other federal ministers concerned and the Ministers for Education and Culture of the Länder. The Turkish members shall be appointed jointly by the Turkish Ministry of National Education and the Turkish Ministry of Foreign Affairs.

In order to maintain contact between the Contracting Parties to this Agreement outside the Commission meetings provided for in article 17, the Federal Republic of Germany shall appoint a representative to the Turkish section and the Republic of Turkey shall appoint a representative to the German section. Each section may consult the representative of the other Contracting Party in order to make suitable preparations for the work of the Commission during the period between its scheduled meetings.

Article 17

The Permanent Joint Commission shall hold a plenary meeting whenever necessary, but at least once a year, the venue alternating between the Federal Republic of Germany and Turkey.

The Chair shall be held by a member of the section of the host country. The duties of the Secretary shall be performed by a representative of the guest country.

Where necessary, the Commission may call in experts as technical consultants.

Article 18

One of the first duties of the Permanent Joint Commission shall be to draw up proposals at a plenary meeting for the implementation of this Agreement. These proposals shall be assembled in an additional agreement to this Agreement, which shall be concluded in the form of an exchange of notes by the Governments of the Contracting Parties.

At a later date, the Permanent Joint Commission shall examine the consequences of the Agreement and shall propose to the Contracting Parties any amendments and supplementary clauses to the additional agreement as may appear necessary.

In the period of time between the meetings of the Permanent Joint Commission, either section may, subject to the consent of the other section, likewise propose amendments and supplementary clauses to the additional agreement.

The amendments and supplementary clauses to the additional agreement shall come into force after they have been approved by the Contracting Parties. Notification of this approval shall be effected by an exchange of notes.

Article 19

In this Agreement "country" shall refer, on the German side, to the Federal Republic of Germany and, on the Turkish side, to the Republic of Turkey.

Article 20

This Agreement shall also apply to the Land of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Turkish Government to the contrary within three months of its entry into force.

Article 21

The present Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at the seat of the Federal Government. The Agreements shall come into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 22

This Agreement shall be concluded for a period of five years. After the expiry of that period, it shall remain in force unless it is denounced by either of the Contracting Parties with six months' notice.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals. Done at Ankara on 8 May 1957 in duplicate in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

For the Republic of Turkey:

E. MENDERES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et

Le Président de la République turque,

Désireux, par la coopération et les échanges, de créer une entente aussi vaste que possible entre les deux pays dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique et de favoriser dans chaque pays la compréhension pour des institutions et de la vie sociale de l'autre,

Sont convenus de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne: Le Ministre fédéral des affaires étrangères, M. Heinrich von Brentano

Le Président de la République turque: Le Ministre de la fonction publique et Ministre des affaires étrangères, M. Etem Menderes,

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'emploie, dans les universités et autres établissements d'enseignement de son pays, à créer et développer des chaires, des cursus et des cours consacrés à la langue, la littérature, les institutions et l'histoire de l'autre pays.

Article 2

Chacune des Parties contractantes, dans le cadre de sa législation en vigueur, s'efforce d'appuyer les institutions culturelles de l'autre Partie contractante sur son propre territoire.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforce de favoriser les échanges d'universitaires et d'étudiants, d'enseignants du supérieur, de chercheurs, de techniciens et de spécialistes.

Article 4

Chacune des Parties contractantes veille à ce que, pour les inscriptions dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur de son pays, les facilités compatibles avec les règlements de ces établissements soient accordées.

Article 5

Autant que possible, chacune des Parties contractantes accorde des aides et des bourses pour permettre aux étudiants et diplômés de l'autre Partie contractante de faire des études et des recherches ou de parfaire leur formation technique dans son pays.

Article 6

Autant que possible, les Parties contractantes s'efforcent de favoriser la coopération entre les sociétés savantes de leurs deux pays, particulièrement dans les domaines intellectuels, littéraires, artistiques, scientifiques et sociaux.

Article 7

Dans toute la mesure des possibilités, chacune des Parties contractantes s'efforcent d'appuyer les travaux de recherche scientifique et culturelle effectués par des ressortissants de l'autre Partie dans son propre pays.

Par ressortissants allemands au sens du présent Accord, on entend les titulaires d'un passeport allemand ou d'une carte d'identité allemande délivrés par des autorités de la République fédérale d'Allemagne et en cours de validité.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'attache à examiner les conditions dans lesquelles l'équivalence des diplômes peut être reconnue en vue de l'obtention d'un grade universitaire ou dans certains cas -- de l'exercice d'une profession.

En outre, chacune des Parties contractantes s'emploie à faire examiner les conditions dans lesquelles des études universitaires faites dans le pays d'origine peuvent être prises en compte pour la poursuite d'études dans l'autre pays.

Article 9

Chacune des Parties contractantes examine dans quelle mesure il est possible d'encourager l'organisation de cours d'été pour les enseignants de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire ainsi que pour les étudiants et les élèves de l'autre Partie contractante.

Article 10

Chacune des Parties contractantes examine dans quelle mesure il est possible de favoriser de part des invitations et des bourses, des échanges de spécialistes en vue de développer la coopération culturelle et professionnelle.

Article 11

Les Parties contractantes s'emploient à stimuler la coopération entre les organismes reconnus de jeunes et d'adultes à caractère éducatif dans leurs deux pays. Dans la mesure de leurs moyens, elles s'efforceront de faciliter les concours sportifs ainsi que les sorties de jeunes.

Article 12

Les Parties contractantes s'entraident pour faire connaître le patrimoine culturel de chacune à la population de l'autre par

- a) Des livres, revues et autres publications;
- b) Des conférences et concerts;
- c) Des expositions artistiques et autres expositions culturelles;
- d) Des représentations théâtrales;
- e) Des séries d'émissions radiodiffusées sur la vie culturelle de l'autre pays, des films, des disques et autres moyens techniques d'expression et de diffusion.

Article 13

Chacune des Parties contractantes s'attache en outre à favoriser

L'échange d'antiquités et de pièces de musée dans la mesure où elle peut disposer de celles-ci;

L'échange d'informations entre spécialistes au sujet des recherches et des fouilles archéologiques, des procédés de conservation et de reconstitution des monuments historiques et de la coopération dans l'exécution de ces travaux;

La délivrance d'autorisation -- dans le cadre de la législation des deux Parties contractantes -- pour la réalisation de moulages et de photographies de pièces de musée, les photographies de monuments historiques du pays et des manuscrits conservés dans les bibliothèques, la communication temporaire de tels manuscrits et l'utilisation de documents et de registres de toute nature provenant des archives nationales, y compris les archives judiciaires et cadastrales, aux fins d'études historiques.

Les échanges et les autorisations prévus dans le présent article sont subordonnés dans tous les cas à l'accord des organes compétents.

Article 14

Avec les moyens qui sont à sa disposition et dans le cadre de sa législation, chacune des Parties contractantes s'emploie à faire corriger les inexactitudes qui concernent l'un ou l'autre pays et qui lui ont été signalées dans les ouvrages scolaires.

Article 15

Les Parties contractantes s'interrogent sur l'opportunité de favoriser des réunions d'experts et des manifestations consacrées à l'étude des problèmes culturels et sociaux qui intéressent les deux pays.

Article 16

Aux fins de l'application du présent Accord sera constituée une commission mixte composée de six membres. Cette commission comprendra deux groupes, l'un de trois membres allemands auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'autre de trois membres turcs auprès du Gouvernement de la République turque.

Les membres allemands seront nommés par le Ministre fédéral des affaires étrangères en accord avec les ministres fédéraux intéressés ainsi que les ministres des cultes des Länder. Les membres turcs seront nommés par le Ministère turc de l'éducation nationale en accord avec le Ministère turc des affaires étrangères.

Afin d'assurer la liaison entre les Parties contractantes en dehors des réunions de la commission mixte permanente prévues à l'article 17, la République fédérale d'Allemagne nomme un représentant auprès du groupe turc et la République turque nomme un représentant auprès du groupe allemand. Chaque groupe peut, à des fins de consultation, s'adresser au représentant de l'autre Partie contractante afin de préparer comme il convient les travaux de la commission pendant les intersessions de celle-ci.

Article 17

La commission mixte permanente se réunit selon les besoins mais tient au moins une séance plénière par an, alternativement en Allemagne et en Turquie.

La commission est présidée par un membre du groupe de représentants du pays hôte et les fonctions de secrétaire sont exercées par un membre du groupe du pays invité. En cas de besoin, la commission mixte permanente peut inviter des spécialistes en qualité de conseillers techniques.

Article 18

L'une des premières tâches de la commission mixte permanente sera d'étudier au cours d'une session plénière des propositions aux fins de l'application du présent Accord. Ces propositions seront définies dans un arrangement complémentaire qui sera conclu entre les gouvernements des Parties contractantes sous forme d'échange de notes.

Par la suite, la commission mixte permanente examinera les effets du présent Accord et proposera aux Parties contractantes toute modification et tout ajout à l'arrangement complémentaire qui lui paraîtraient nécessaires.

Pendant les intersessions de la commission mixte permanente, chaque groupe peut, sous réserve de l'accord de l'autre groupe, proposer de même des modifications et des ajouts à l'arrangement complémentaire.

Les modifications et ajouts apportés à l'arrangement complémentaire entreront en vigueur après accord des Parties contractantes. Cet accord sera donné par échange de notes.

Article 19

Aux fins du présent Accord, on entend par "pays", du côté allemand, la République fédérale d'Allemagne, du côté turc, la République turque.

Article 20

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République turque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés au siège du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. À l'expiration de ces cinq années, il restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé à l'autre avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Ankara, le 8 mai 1957 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Pour la République turque :

E. MENDERES

No. 35900

**Germany
and
Algeria**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the project "Study and Short-term Expert Fund". Algiers, 24 February 1999

Entry into force: *24 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Algérie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant le projet "Fonds d'études et d'experts à court terme". Alger, 24 février 1999

Entrée en vigueur : *24 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35901

**Germany
and
Haiti**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning the project "Integrated Program to Secure the food industry in the North-West of Haiti (PISANO)". Port-au-Prince, 23 July 1998

Entry into force: *23 July 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Haïti**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif au "Projet intégré de sécurité alimentaire dans le Nord-Ouest d'Haïti (PISANO)". Port-au-Prince, 23 juillet 1998

Entrée en vigueur : *23 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35902

**Germany
and
Uzbekistan**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan for the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of notes of 15 January 1996 and 28 April 1993). Bonn, 28 April 1993

Entry into force: *provisionally on 28 April 1993 by exchange of notes and definitively on 23 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échanges de notes du 15 janvier 1996 et 28 avril 1993). Bonn, 28 avril 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 avril 1993 par échange de notes et définitivement le 23 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Usbekistan
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Usbekistan –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen dazu beitragen, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Medalle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Usbekistan: Personen, die Staatsbürger der Republik Usbekistan im Sinne des geltenden Rechts der Republik Usbekistan sind;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
 - b) in bezug auf die Republik Usbekistan: jede juristische Person, die in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht gegründet und berechtigt ist, Kapitalanlagen vorzunehmen und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan hat;
5. bezeichnet der Begriff „freier Transfer“
 - a) Umtausch der in Landeswährung anfallenden Beträge in frei konvertierbare Währung mit deren anschließender Ausfuhr ins Ausland;
 - b) Ausfuhr ins Ausland von Beträgen in frei konvertierbarer Währung, die auf Bankkonten des Investors verfügbar sind.

Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags. Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(4) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen

Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Als „Betätigung“ im Sinne des Absatzes 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(6) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

(7) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt

wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs. Als „unverzüglich“ durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(2) Der in Absatz 1 dieses Artikels genannte Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Artikel 9

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 10

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der

von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht, die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 12

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 11 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 11 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 11 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 28. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher, usbekischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des usbekischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
За Федеративную Республику Германия
Kinkel

Für die Republik Usbekistan
За Республику Узбекистан
Safa jew

Notenwechsel

I

Der Minister Bonn, den 28. April 1993
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Usbekistan

Exzellenz,

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Usbekistan und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Usbekistan wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Usbekistan schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Usbekistan schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Safajew

II

Der Bundesminister Bonn, 28. April 1993
des Auswärtigen

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. April 1993 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

[See Note I -- Voir Note I]

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Kinkel

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Usbekistan
Herrn Sadyk Saichowitsch Safajew

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Договор
между Федеративной Республикой Германия
и Республикой Узбекистан
о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений

Республика Узбекистан

и

Федеративная Республика Германия,

желая углублять экономическое сотрудничество между
двумя государствами,

стремясь создать благоприятные условия для осуществ-
ления капиталовложений граждан или обществ одного го-
сударства на территории другого государства,

сознавая, что содействие осуществлению и договорная
защита этих капиталовложений будут способствовать ожив-
лению частной экономической инициативы, углублению
экономического сотрудничества и приумножению благосо-
стояния обоих народов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Договора:

1. термин "капиталовложения" охватывает все виды имуще-
ственных ценностей, а в частности:
 - a) собственность в виде движимых и недвижимых
предметов, а также другие имущественные права,
такие как ипотечные права и права залога;
 - b) права на долевое участие и другие формы участия в
обществах;
 - c) право требования по денежным средствам, использо-
ванным для создания экономических ценностей, или
услугам, имеющим экономическую ценность;
 - d) права интеллектуальной собственности, такие как, в
частности, авторские права, патенты, полезные мо-
дели, промышленные образцы и модели, товарные
знаки, фирменные наименования, производственные
и коммерческие тайны, технология, "ноу-хау" и "гуд-
вил";
 - e) общественно-правовые концессии, включая концес-
сии на разведку и добычу природных ресурсов;

изменение вида вложения имущественных ценностей не
затрагивает их свойство как капиталовложение;

2. термин "доходы" означает суммы, получаемые от капи-
таловложения за определенный период, такие как доли
прибыли, дивиденды, проценты, лицензионные или дру-
гие вознаграждения;

3. термин "граждане" обозначает:
 - a) в отношении Федеративной Республики Германия: немцев в соответствии с Основным законом Федеративной Республики Германия;
 - b) в отношении Республики Узбекистан: лиц, являющихся гражданами Республики Узбекистан в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан;
4. термин "общества" означает:
 - a) в отношении Федеративной Республики Германия: любое юридическое лицо или торговое общество, прочие компании или объединения с правом юридического лица или без него, с местом расположения на территории Федеративной Республики Германия, невзирая на то, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет;
 - b) в отношении Республики Узбекистан: любое юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим законодательством, правомочное осуществлять капиталовложения и имеющее место расположения на территории Республики Узбекистан;
5. термин "свободный перевод" означает:
 - a) перевод сумм, получаемых в национальной валюте, в свободно конвертируемую валюту с ее последующим переводом за рубеж;
 - b) перевод за рубеж сумм в свободно конвертируемой валюте, имеющих на банковских счетах инвестора.

Без ущемления для других процедур определения гражданства, гражданином одной Договаривающейся Стороны, в частности, считается любое лицо, которое имеет национальный паспорт, выданный компетентным органом соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по мере возможностей будет способствовать капиталовложениям граждан или обществ другой Договаривающейся Стороны и будет разрешать эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством. Она в каждом случае будет обращаться с капиталовложениями со всей справедливостью.
2. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории никоим образом не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер управление и распоряжение капиталовложениями гражданами или обществами другой Договаривающейся Стороны, а также их применение и использование.
3. Капиталовложения, осуществленные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в сфере действия ее правопорядка гражданами или обществами другой Договаривающейся Стороны, пользуются полной защитой настоящего Договора. Доходы от капиталовложений и, в случае их повторного вложения, доходы от них пользуются равной защитой, которой пользуется капиталовложение.
4. Настоящий Договор действует также на территории исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе, насколько международное право позволяет соответствующей Договаривающейся Стороне исполнение суверенных прав или полномочий в отношении этих территорий.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит... на своей территории в отношении капиталовложений, находящихся в собственности или под влиянием граждан или обществ другой Договаривающейся Стороны, режим не менее

благоприятный, чем в отношении капиталовложений собственных граждан или обществ или капиталовложений граждан или обществ третьих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении граждан или обществ другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении собственных граждан или обществ или граждан или обществ третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на льготы или преимущества, которые одна Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам или обществам третьих государств в связи с их участием в таможенном или экономическом союзе, общем рынке или зоне свободной торговли или в связи с их ассоциацией с ними.

4. Режим, представляемый в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на льготы, которые одна Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам или обществам третьих государств на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

5. В качестве "деятельности" в смысле пункта 2 настоящей статьи следует рассматривать, в частности, но не исключительно управление и распоряжение капиталовложением, а также его применение и использование. В качестве "менее благоприятного" режима в смысле настоящей статьи следует, в частности, рассматривать ограничение в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также всех видов средств производства и оборотных средств, препятствие сбыту продукции внутри страны и за границей, а также прочие меры с аналогичными последствиями. Меры, предпринимаемые в интересах общественной безопасности и общественного порядка, охраны здоровья народа или нравственности, не считаются "менее благоприятным" режимом в смысле настоящей статьи.

6. Положения настоящей статьи не обязуют Договаривающуюся Сторону распространять налоговые льготы, освобождения и скидки, предоставляемые в соответствии с налоговым законодательством только физическим лицам и обществам с местом жительства или нахождения на ее территории, на физические лица или общества с местом жительства или нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны.

7. В рамках национального законодательства Договаривающиеся Стороны будут благожелательно рассматривать заявки на въезд и пребывание лиц одной Договаривающейся Стороны, намеревающихся приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложением; данное положение распространяется также на трудящихся одной Договаривающейся Стороны, которые в связи с капиталовложением намереваются приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны и находиться там с целью выполнения трудовой деятельности. Благожелательно будут рассматриваться также заявки на выдачу разрешения на работу.

Статья 4

1. Капиталовложения граждан или обществ одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны пользуются полной защитой и безопасностью.

2. Капиталовложения граждан или обществ одной Договаривающейся Стороны могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, национализации или другим мерам, аналогичным им по своим последствиям, на территории другой Договаривающейся Стороны только в общественных интересах и с выплатой компенсации. Компенсация должна соответствовать стоимости изъятых капиталовложений, определенной непосредственно перед моментом, когда официально стало известно о фактически осуществленных или

предстоящих мерах по принудительному изъятию, национализации или мерах с аналогичными последствиями.

Компенсация должна выплачиваться незамедлительно и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляются банковские проценты в соответствии с действующей процентной ставкой; она должна быть практически используемой и свободно переводимой. Не позднее момента осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, должны быть приняты надлежащие профилактические меры по определению суммы и порядка выплаты компенсации. Должна быть предусмотрена возможность судебного рассмотрения правомочности осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, а также размера компенсации.

3. Гражданам или обществам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или прочих вооруженных столкновений, революции, чрезвычайного положения или мятежа, будет предоставлен этой Договаривающейся Стороной режим, не менее благоприятный в отношении возмещения убытков, отступных сумм, компенсации или прочих вознаграждений, чем для своих граждан или обществ. Эти суммы должны быть свободно переводимыми.

4. Право требования компенсации существует также и в том случае, если государство своими мероприятиями вмешивается в предприятие, являющееся предметом капиталовложения, и тем самым причиняет ему существенный экономический ущерб.

5. Граждане или общества одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении вопросов, урегулированных настоящей статьей.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам или обществам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод платежей в связи с капиталовложением, в частности:

- a) капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения,
- b) дохода,
- c) сумм, выплачиваемых в погашение займов,
- d) выручки, возникающей в связи с полной или частичной ликвидацией или продажей капиталовложения,
- e) компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего Договора.

Статья 6

Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату сумм своим гражданам или обществам на основании гарантии капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, без ущерба для вытекающих из статьи 10 настоящего Договора прав первой Договаривающейся Стороны, будет признавать в силу закона или договора передачу первой Договаривающейся Стороне всех прав или требований этих граждан или обществ. Кроме того, другая Договаривающаяся Сторона признает вступление первой Договаривающейся Стороны во все эти права или требования (переданные права требования), которые первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять в том же объеме, что и ее предшественник по праву. В отношении перевода платежей, осуществляемого на основании переданных прав требования, действуют соответственно пункты 2 и 3 статьи 4, а также статья 5 настоящего Договора.

Статья 7

1. Перевод платежей, указанный в пунктах 2 или 3 статьи 4, а также в статьях 5 или 6, будут осуществляться незамедлительно по курсу, действующему в данный момент. Перевод считается выполненным "незамедлительно" в пределах того срока, который при нормальных обстоятельствах требуется для соблюдения формальностей осуществления перевода. Срок начинается с момента подачи соответствующей заявки и ни в коем случае не должен превышать два месяца.

2. Курс, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи должен соответствовать совмещенному курсу (cross rate), вытекающему из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу пересчета соответствующих валют в специальные права заимствования в момент осуществления платежей.

Статья 8

При перевозке груза и лиц в связи с капиталовложением ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать или прелятствовать транспортным предприятиям другой Договаривающейся Стороны осуществлять транспортные операции и будет, по мере необходимости, выдавать разрешения на выполнение этих перевозок. Сюда относятся перевозки:

- a) груза, предназначенного непосредственно для капиталовложения в смысле настоящего Договора, или приобретаемого на территории одной из Договаривающихся Сторон или третьего государства за счет средств или по поручению предприятия, в которое вложены имущественные ценности в смысле настоящего Договора;
- b) лиц, находящихся в командировке в связи с капиталовложением.

Статья 9

1. Если из законодательства одной Договаривающейся Стороны или международно-правовых соглашений, существующих между Договаривающимися Сторонами наряду с настоящим Договором или заключаемых ими в будущем, вытекает общее или специальное положение, согласно которому капиталовложения граждан или обществ другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным режимом, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед положениями настоящего Договора в той части, в которой оно более благоприятно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любое другое обязательство, которое она приняла на себя в отношении капиталовложений граждан или обществ другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Статья 10

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены гражданами или обществами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории уже до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 11

1. Споры между обеими Договаривающимися Сторонами о толковании или применении настоящего Договора, по возможности, будут решаться правительствами обеих Договаривающихся Сторон.

2. Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на решение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда, и оба члена третей-

ского суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается правительствами обеих Договаривающихся Сторон в качестве председателя третейского суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, в председателю третейского суда - в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на решение третейского суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности каждая Договаривающаяся Сторона может обратиться к председателю Международного суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения. Если председатель имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон или другая причина мешает ему осуществить назначения, то его заместитель осуществит их. В том случае, если и заместитель председателя имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон, или он лишен возможности действовать, то назначения осуществит следующий по чину член Международного суда, не имеющий гражданства одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающейся Стороны несут в равных долях. Третейский суд может договориться о другом урегулировании вопроса о несении расходов. По всем остальным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

6. Если обе Договаривающиеся Стороны являются государствами-сигнатариями Конвенции об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 г., то с учетом положений пункта 1 статьи 27 данной Конвенции невозможно обратиться к указанному в настоящей статье третейскому суду, если между гражданином или обществом одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной достигнута договоренность в соответствии со статьей 25 Конвенции. Этим не затрагивается возможность обратиться к указанному в настоящей статье третейскому суду в случае несоблюдения решения третейского суда, действующего в соответствии с упомянутой Конвенцией (статья 27), или в случае передачи прав в силу закона или на основании договора согласно статье 6 настоящего Договора.

Статья 12

1. Споры относительно капиталовложений между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или обществом другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то по требованию гражданина или общества другой Договаривающейся Стороны он передается на решение третейского суда. Если стороны в споре договариваются об иной процедуре, то следует соответственно применять пункты 3-5 статьи 11 настоящего Договора таким образом, чтобы назначение членов третейского суда осуществлялось сторонами в споре в соответствии с пунктом 3 статьи 11 настоящего Договора, и чтобы каждая сторона в споре - в случае несоблюдения срока, указанного в пункте 3 статьи 11 настоящего Договора и при отсутствии иной договоренности - могла просить председателя арбитражного суда Международной торговой палаты в Париже выполнить необходимые назначения. Решение третейского суда приводится в исполнение в соответствии с национальным законодательством.

3. Во время третейского разбирательства или исполнения решения третейского суда участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет выдвигать в качестве аргумента то, что гражданин или общество другой Договаривающейся Стороны получили частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании страхования.

4. Если обе Договаривающиеся Стороны являются также государствами-сигнатариями Конвенции об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 г., то упомянутые в этой статье споры между участвующими в них сторонами будут рассматриваться в третейском суде в соответствии с вышеуказанной Конвенцией за исключением тех случаев, в отношении которых стороны в споре договариваются об иной процедуре; настоящим каждая Договаривающаяся Сторона дает свое согласие на такой порядок.

Статья 13

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатические или консульские отношения.

Статья 14

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в возможно короткий срок.

2. Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор продлевается на неограниченный срок. По истечении десяти лет настоящий Договор может быть денонсирован в любое время при соблюдении срока в двенадцать месяцев.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, положения статей 1-13 будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.

Совершено в Бонне, "28" апреля 1993 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При расхождении в толковании немецкого и узбекского текстов будет преобладать текст на русском языке.

Für die Bundesrepublik Deutschland
За Федеративную Республику Германия
Kinkel

Für die Republik Usbekistan
За Республику Узбекистан
Safajew

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Германия Федератив Республикаси
билан Ўзбекистон Республикаси
уртасида сармоялар қўйишни амалга ошириш
ва узаро ҳимоя қилишга қўйиладиган туғрисида

Ш А Р Т Н О М А

Германия Федератив Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси,

ҳар икки давлат уртасида иқтисодий ҳамкорликни чуқурлаштириш йўлида,

бир давлат фуқаролари ёки жамиятларининг бошқа давлат ҳудудида сармояларини қўйиши учун қулай имкониятларни яратишга интилиб,

бу сармояларнинг қўйилиши ва шартнома асосида ҳимоя қилиниши хусусий иқтисодий ташаббуснинг жонланишига, ҳамкорликнинг чуқурлашишига ва ҳар икки мамлакат халқи фаровонлигини янада оширишга ёрдам беришини англаб,

қуйидагилар ҳақида ахдлашиб олдилар:

1-МОДДА

Ушбу Ёштим мақсадлари йулида:

1. "Қўйилган сармоялар" атамаси барча мулкий бойликларни, хусусан:

а) кучар ва кучмас ашёлар шаклидаги мулкни ҳамда ипотека, гаров ҳуқуқи каби шаклдаги мулкни ҳуқуқларни;

б) жамиятларда ҳиссабай ва бошқа турда иштирок этиш ҳуқуқини;

в) иқтисодий қийматга эга бўлган иқтисодий бойликларни яратишда фойдаланилган пул маблағлари ёхуд иқтисодий қийматга

эга булган хизматлар буйича талаб этиш ҳуқуқини;

г) муаллифлик ҳуқуқлари, патентлар, фойдали моделлар, санъат намуналари ва моделлар, товар белгилари, фирма номлари, ишлаб чиқариш ва тижорат сирлари, технология, " ноу-хау " ва " гудвил " каби ақлий мулкка булган ҳуқуқларни;

д) ижтимоий-ҳуқуқий концессиялар, шу қумладан табиий бойликларни қидириш ва қазиб олишга булган концессияларни қамраб олади.

Мулкий бойликлар қуйилиш шаклининг узагарини уларнинг қуйилган сармоя сифатидаги хусусиятига дахл қилмайди.

2. "Даромад" атамаси қуйилган сармоядан муайян давр ичида олинадиган фойда ҳиссаси, дивиденд, фойзалар, лицензия ёки бошқа йусиндаги мукофотлар каби суммаларни англатади.

3. "Фуқаро" атамаси :

а) Германия Федератив Республикасига нисбатан:
Германия Федератив Республикасининг Асосий қонунига мувофиқ немисларни;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан :
Ўзбекистон Республикасининг амалдаги қонунларига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ҳисобланган шахсларни англатади.

4. "Ҳамият" атамаси:

а) Германия Федератив Республикасига нисбатан:
қридик шахс ҳуқуқига эга ёки эга булмаган, Германия Федера-

тив Республикаси ҳудудида жойлашган, ушбу фаолиятини фойда олишга ёки олмасликка йўналтирилганлигига қарамастан, ҳар қандай юридик шахс ёки савдо жамияти, бошқа ширкатлар ёхуд уюмларини;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан амалдаги қонунларга мувофиқ тузилиб, сармоялар қўйишга қонуний ҳуқуқли бўлган ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида жойлашган ҳар қандай юридик шахсни аниқлатади.

5. "Эркин ўтказиш" атамаси:

а) миллий валютада олинган суммаларни эркин муомаладаги валютага ўтказиб, кейин чет элга юборишни;

б) инвесторнинг банк ҳисобларида мавжуд эркин муомаладаги суммаларини чет элга юборишни аниқлатади.

Фуқароликни белгилашнинг бошқа тартиб-қоидаларини чеклашга, хусусан тегишли Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органи берган миллий паспортга эга бўлган ҳар қандай шахс Аҳдлашувчи Томонлардан бири фуқароси деб ҳисобланади.

2-МУҚДА

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири имкони борича бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамиятларининг сармояларини қўйишига қўмақлашади ва ушбу қўйишларига мувофиқ бу сармояларга йўл очиб беради. Ҳар бир алоҳида ҳолатда у қўйилган сармояларга тулиқ одилона муносабатда бўлади.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг бирон-бири ушбу ҳудудида ушбушмча ёки камситувчи чораларни куллай, бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамиятларининг қўйган сармояларини бошқариш, тасарруф

этиш ва ишлатиш ҳамда улардан фойдаланишларини сира чекламайди.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳуқуқий тартибот соҳасидаги қонунларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки жамиятлари қўйган сармоялар ушбу Шартнома асосида тулиқ ҳимоя қилинади. Қўйилган сармоялардан олинган даромадлар ҳамда улар қайта қўйилгандан кейин олинadиган даромадлар қўйилган сармоя каби тенг ҳимояланади.

4. Ушбу Шартнома мустасно иқтисодий тегра ҳудудида ҳамда континентал шельфа ҳам халқаро ҳуқуқ тегишли Аҳдлашувчи Томонга уэ суверен ҳуқуқлари ва ваколатларини бажаришга имкон берадиган даражада амал қилади.

3-МУДДА

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уэ ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамиятларининг мулки ёки уларнинг таъсири остида булган қўйилган сармояларга нисбатан уэ фуқаролари ёки жамиятлари ёхуд учинчи давлат фуқаролари ёки жамиятлари қўйган сармояларга қараганда қулайлик жиҳатдан кам булмаган тартиботни таъминлайди.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уэ ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамиятларига нисбатан уларнинг сармоялар қуйиш билан боғлиқ феолиятларида уэ фуқаролари ёки жамиятлари ёхуд учинчи давлат фуқаролари ёки жамиятларига қараганда қулайлик жиҳатдан кам булмаган тартиботни таъминлайди.

3. Бу тартибот божхонавий ёки иқтисодий иттифоқларда, умумий бозорда ёки эркин савдода иштирок этиш ёки улар билан бирлашиш муносабати билан учинчи давлат фуқаролари ёки жамиятларига Аҳдлашувчи Томонлардан бири берадиган имтиёзлар ёки енгиллик-

ларга нисбатан жорий этилмайди.

4. Ушбу моддага мувофиқ таъминланадиган тартибот бир Аҳдлашувчи Томон икки томонлама солиқ солишга йул қуймаслик туғрисида битим ёки солиқ масалалари ҳусусидаги бошқа аҳдлашувларга биноан учинчи давлат фуқаролари ёки жамиятларига берадиган имтиёзларга нисбатан жорий этилмайди.

5. Ушбу модданинг 2-қисмида қайд этилган "фаолият" маъносига, ҳусусан лекин нафақат, қўйилган сармояларни бошқариш ва тасарруф этиш, ишлатиш ҳамда улардан фойдаланиш маъносида қараш лозим. Ушбу моддада назарда тутилган "қулайлик жиҳатдан кам" тартиботи маъносига, ҳусусан ҳам ашё ва ёрдамчи материалларга, энергия ва ёқилғига ҳамда ишлаб чиқариш ва оборот воситаларининг барча турларига эга бўлишни чеклаш, маҳсулотни мамлакат ичида ва хорижда сотишга тўсқинлик қилиш ҳамда оқибати моҳиятан шунга ухшаш чораларнинг амалга оширилиши маъносида қаралиши лозим. Жамоат хавфсизлиги ва жамоат тартибини, халқнинг саломатлигини ёки ахлоқни муҳофаза қилиш мақсадида қўриладиган чоралар ушбу модда маъносидаги "қулайлик жиҳатдан кам" тартиботи сифатида ҳисобланмайди.

6. Ушбу модда қондалари Аҳдлашувчи Томоннинг зиммасига солиқ туғрисидаги қонунларга биноан ушбу ҳудудда яшаш жойига эга бўлган ёки жойлашган кимсониёқ шахс ёки жамиятларгагина бериладиган солиқ буйича имтиёзлар, овоз этиш ва камайитиришларни бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаш жойига эга бўлган ёки жойлашган кимсониёқ шахслар ёки жамиятларга нисбатан жорий этиш мажбуриятини юкламайди.

7. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу миллий қонунлари доирасида сармоя қўйиш муносабати билан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига келиш ниятида бўлган Аҳдлашувчи Томонлардан бири шахсларининг келиши

ва истиқомат этишига оид талабномаларни хайрихоҳлик билан куриб чиқадилар; маъмур қоида сармоя қўйиш муносабати билан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига келиб, у ерда меҳнат фаолиятини амалга ошириш мақсадида туриш ниятида булган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг меҳнаткашларига ҳам татбиқ этилади. Ишлаш учун рухсат бериш туғрисидаги талабномалар ҳам хайрихоҳлик билан куриб чиқилади.

4-МУДДА

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири фуқароси ёки жамиятнинг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қўйган сармояларининг хавфсизлиги тулиқ ҳимояланади.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бири фуқароларининг ёки жамиятларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қўйган сармоялари мажбуран олиб қўйиш, миллийлаштириш ёки моҳиятан шундай оқибатларга эга чораларга фақат жамоат манфаатларини қўзғаб ва тоvon тулаш орқалигина дучор этилади. Товон миқдори ҳақиқатдан амалга оширилган ёки амалга ошириладиган мажбурий олиб қўйиш, миллийлаштириш ёки моҳиятан шу каби оқибатларга эга булган чоралар туғрисида бевосита расман маълум булиб қолган пайтга қадар белгиланган олиб қўйилган сармояларнинг қийматига муносиб булиши лозим.

Товон аудлик билан туланиши лозим ва у тулангунга қадар тоvon суммасига банк фонълари - амалдаги фонд меъёрига мувофиқ қўшиб ҳисобланади; тоvon амалий жиҳатдан фойдаланиладиган ва эркин ўтказиладиган булиши лозим. Мажбуран олиб қўйиш, миллийлаштириш ёки моҳиятан шунга ухшаш чоралар амалга оширилган пайтдан кечикмай, тоvonнинг миқдори ва тулаш тартиби белгиланиши ҳоасидан зарур профилактик чоралар курилиши керак. Мажбуран олиб қўйиш, миллийлаштириш ёки моҳиятан шунга ухшаш чораларнинг қонунийлиги ҳамда тоvon миқдори суд-тартибида куриб чиқирилиши қўзда тутилган булиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан бири фуқаролари ёки жамиятларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйган сармояларига уруш ёки бошқа курамли тўқнашувлар, инқилоб, фанкулдэ ҳолат ёки ғалаён натижасида зийн етказилса, зарарни қоплаш, воя кечиш учун талаб қилинадиган суммалар, товои ёки бошқа мукофотларга нисбатан бу Аҳдлашувчи Томон уа фуқаролари ёки жамиятларини таъминлайдиган тартиботдан қулайлик жиҳатдан кам бўлмаган тартиботни жорий қилади. Бу суммалар эркин утказиладиган бўлиши лозим.

4. Башарти, давлат сармоя қўйилган корхонага уа тадбирлари билан аралашиб унга жиддий иқтисодий зарар етказса, у ҳолда ҳам товои талаб қилиш ҳуқуқи квага келади.

5. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари ёки жамиятлари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу моддада тартибга солинадиган масалаларга нисбатан мумкин қадар қулайлик яратиш принциpidан фойдаланади.

5-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамиятларига қўйган сармояларига боғлиқ туловларни, хусусан :

- а) қўйилган сармояларни сақлаш ёки ҳажмини купайтириш учун сармоя ва қушимча суммаларни;
- б) даромадни;
- в) заёмларнинг қийматини қайтаришда туланадиган суммаларни;
- г) қўйилган сармояларни тулиқ ёки қисман тугатиш ёки сотиш

муносабати билан вужудга келадиган тушимлари;

д) ушбу Шартноманинг 4-қисмида кузда тутилган товоиларни эркин утказишни таъмин этади.

6-МОДА

Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги қуйилган сармояларнинг кафолати асосида уз фуқаролари ёки жамиятларига суммалар тулашни амалга оширса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Шартноманинг 10-моддасидан келиб чиқадиган биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳуқуқларини чекламасдан, бу фуқаро ёки жамиятларнинг барча ҳуқуқ ёки талабларини қонун ёки шартномага кура биринчи Аҳдлашувчи Томонга утказишини тан олади. Ундан ташқари бошқа Аҳдлашувчи Томон биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг олдинги ҳуқуқ эгаси муқаддам амалга оширган ҳамдаги барча ҳуқуқ ва талабларга (талаб этиш ҳуқуқларига) эга бўлганини тан олади. Утказилган талаб этиш ҳуқуқларига биноан амалга ошириладиган туловларни утказишга нисбатан тегишли равишда ушбу Шартноманинг 4-моддаси 2 ва 3-қисми ҳамда 5-моддаси татбиқ этилади.

7-МОДА

1. 4-модданинг 2 ёки 3 қисми ҳамда 5 ёки 6-моддада курсатилган туловлар уша вақтда амалда бўлган курс буйича зудлик билан утказилади. Нормал шароитларда утказишни амалга оширишдаги расмиятчиликларга риоя қилиш учун талаб этиладиган муддат ичида утказиш "зудлик билан" баъарилган деб ҳисобланади. Муддат бошланиши тегишли тақдирнома берилган пайдан бошлаб ҳисобланади ва асло икки ойдан ошмаслиги логим.

2. Ушбу модданинг 1-қисмида зикр этилган курс Халқаро валюта фонди туловлар амалга оширилган чоғда тегишли валюталарни айлантиришнинг махсус ҳуқуқларига қайта ҳисоблашда асос сифатида олиши мумкин бўлган ҳисоб-китоб курсларидан келиб чиқадиган бирлаштирилган курс (cross rate) га мос бўлиши керак.

8-МОДДА

Сармояларни қуйиш муносабати билан ик ва одамларни ташишда Аҳдлашувчи Томонлардан бирон-бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг нақдӣт корхоналарига нақдӣт операцияларининг бажаришларини тақиқламайди ёки уларга тусқинлик қилмайди ва заруратга қараб бу ташишларни бажариш учун рухсатномалар беради. Буларга :

а) ушбу Шартнома маъносида бевосита қуйилган сармоя учун муҳалланган ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ёки учинчи давлат ҳудудида маъкур Шартномада курсатиб утилган мулкӣй бойликлар қуйилган корхонанинг маблаглари ҳисобига ёки унинг топширигига биноан сотиб олинган лкларни ташиш ;

б) қуйилган сармоя муносабати билан сафарда бўлган шахслар киради.

9-МОДДА

1. Башарти Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунларидан ёки Аҳдлашувчи Томонлар уртасида ушбу Шартнома билан бир қаторда мавжуд бўлган ёки келажақда тузиладиган халқаро ҳуқуқӣй битимлардан бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки жамӣятларининг қуйган сармоялари ушбу Шартномага қараганда қулайроқ тартибдан фойдаланиш ҳақида умумӣй ёки махсус қоида келиб чиқса, бундай қоида маъкур Шартнома қоидаларига нисбатан қулайроқ бўлган қисмида устиворлик қилади.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уа худудидаги бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки жамиятлари қуйган сармояларга нисбатан уа зиммасига олган ҳар қандай бошқа мажбуриятларга риоя қилади.

10-МОДДА

Ушбу Шартнома Аҳдлашувчи Томонлардан бири фуқаролари ёки жамиятлари ушбу Шартнома кучга киргунга қадар бошқа Аҳдлашувчи Томон худудида унинг қонунларига мувофиқ қуйилган сармояларга нисбатан ҳам амал қилади.

11-МОДДА

1. Ушбу Шартномани шарҳлаш ва қўллаш хусусида ҳар икки Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги низоларни имкони борича Томонларнинг ҳукуматлари ҳал этади.

2. Агар нивони шу тариқа ҳал этиш имкони бўлмаса, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг талабига мувофиқ у ҳакамлик суди муҳокамасига берилади.

3. Ҳакамлик суди ҳар бир алоҳида ҳолат учун тuzилади, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бунда ҳакамлик судининг бир аъзосини тайинлайди, ҳакамлик судининг икки аъзоси биргаликда Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳукуматлари ҳакамлик суди раиси сифатида тайинландиган учинчи давлат фуқаросининг номзоди хусусида келишиб оладилар. Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонга нивони ҳакамлик суди муҳокамасига бериши туғрисида ниятини билдирган пайтдан бошлаб икки ой ичида ҳакамлик суди аъзолари, уч ой ичида эса ҳакамлик суди раиси тайинланиши керак.

4. Башарти, ушбу модданинг 3-қисмида қўрсатилган муддатларга

риоя этилмаса, бошқача келишув булмаган тақдирда, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Халқаро суди раисига зарур тайинлашларни амалга оширишни сўраб мурожаат этиши мумкин. Агар раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки бошқа сабаб тайинлашларни амалга оширишга тўққинлик қилса, тайинлашлар унинг уринбосари томонидан амалга оширилади. Агар раиснинг уринбосари ҳам Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у иш куриш имкониятидан маҳрум бўлса, у ҳолда тайинлашларни Аҳдлашувчи Томонлардан биринининг фуқароси бўлмаган Халқаро суднинг давоним мижатдан кейин турадиган аъзоси амалга оширади.

5. Ҳакамлик суди ўз қарорини қўпчилик овоз билан чиқаради. Ушбу қарор мажбурий қучга эга бўлади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўзи тайинлаган ҳакамлик суди аъзоси фаолияти ҳамда арбитраж жараёнидаги ўз вакиллиги билан боғлиқ харажатларни қўтаради; ҳакамлик суди раиси фаолияти билан боғлиқ, шунингдек бошқа харажатларни Аҳдлашувчи Томонлар тенг ҳиссаларда қўтарадилар. Ҳакамлик суди харажатларни қўтариш ҳусусида бошқача тарада тартибга солиш ҳақида келишиб олиши мумкин. Бошқа барча масалалар бўйича ишни куриш тартибини ҳакамлик суди мустақил белгилайди.

6. Башарти, Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар иккиси давлатлар билан бошқа давлатлар фуқаролари уртасида сармояларга оид инводаларни тартибга солиш туғрисида 1963 йил 18 март Конвенциясини имзолаган давлатлар бўлишса, мазкур Конвенциянинг 27 моддаси 1-банди коидалари эътиборга олиниб, Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси ёки камияти билан бошқа Аҳдлашувчи Томон уртасида Конвенциянинг 25-моддаси асосида келишиб олинган бўлса, ушбу моддада қайд этилган ҳакамлик судига мурожаат этиш мумкин эмас. Бу билан Мазкур Конвенция (27-модда) га мувофиқ амал қилаётган ҳакамлик суди қарорига риоя этилмаганда ёки ушбу

Шартноманинг 6- моддасига қура қокун ёхуд шартнома асосида ҳуқуқлар утказилганда, маъқур моддада курсатилган ҳакамлик судига муурожаат этиш имкониятига даҳл қилинмайди.

12-МОДДА

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири ва бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси ёки жамияти уртасида қуйилган сармоялар хусусида низо-ларни томонлар имконияти борица дустона йуллар билан ҳал этиш-лари логим.

2. Башарти, низои унда илтирок этаётган томонлардан бири бу турғида билдирган пайтдан бошлаб олти ой ичида ҳал этиш им-конияти бўлмаса, бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси ёки жамияти-нинг талабига қура низо ҳакамлик суди муҳокамасига топширилади. Агар низолашувчи томонлар бошқача тартиб турғисида келиши олма-салам, ҳакамлик суди аъзоларини тайинлашни низолашувчи томонлар ушбу Шартноманинг 11-моддаси 3-қисмига мувофиқ амалга оширишлар-и ҳамда шу модданинг 3-қисмида курсатилган муддатларга риоя этилмаганда ва бошқача келишув маъқуд бўлмаган тақдирда, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Париждаги Халқаро савдо палатаси арбитраж суди раисидан ааруф тайинлашларни амалга оширишни сурай олиши учун ушбу Шартноманинг 11-моддаси 3-5-қисмлари тегишлича татбиқ эти-лиши логим.

3. Ҳакамлик суди муҳокамаси ёки унинг қарорини идро этиш жараёнида низода илтирок этаётган Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдла-шувчи Томон фуқароси ёки жамияти қурган аарар учун суғурта асо-сида қисман ёки тулиқ товон олганлигини далил сифетида келтир-маслиғи керак.

4. Башарти, ҳар икки Аҳдлашувчи Томон давлатлар ва бошқа

давлатлар фуқаролари уртасида сармояларга оид низоларни тартибга солиш туғрисида 1965 йил 18 март Конвенциясини ҳам имзолаган давлатлар булишса, томонлар уртасидаги ушбу моддада зикр этилган низолар юқорида қайд этилган Конвенцияга муъофиқ қақамлик судида куриб чиқилади, низолашувчи томонларнинг бошқача тартиб-коида туғрисида юелишиб олишлари бундан мустанодир; ушбу билан ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай тартибга уғ роғилигини беради.

13-МОДДА

Ушбу Шартнома ҳар икки Аҳдлашувчи Томонлар уртасида дипломатик ёки консуллик муносабатлари мавжуд ёки мавжуд эмаслигига қарамай амал қилади.

14-МОДДА

1. Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим; ратификация ёрлиқлари билан алмашиш мумкин қалар қисқа муддат ичида амалга оширилади.

2. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари билан алмашилган пайтдан бошлаб бир ой утгач кучга киради. У ун йил давомида амал қилади. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирон -бири маъкур Шартноманинг амал қилиш муддати тугашига ун икки ой қолганда уни денонсация қилиш туғрисида ёзма тарзда билдиришса, маъкур Шартнома номуайян муддатга уваяди. Ун йил утгандан сунг ун икки ой ичида денонсация қилиш муддатига риоя қилиниб, ушбу Шартноманинг амал қилишини ҳар қандай вақтда тухтатиш мумкин.


3. Ушбу Шартноманинг амал қилиши тухтатилишига қалар қуйилган сармояларга нисбатан 1-13-моддаларнинг қоидалари Шартноманинг амал қилиши тухтатилгандан сунг кейинги йигирма йил даво-


мида кучда қолади.

Бонн шаҳрида 1993 йил "29" апрель кuni ҳар бири немис, узбек ва рус тилларида тайёрланди. Барча матнлар кучга эга. Немис ва узбек тилларидаги матнларни шарҳлашда тафсилот тузилса, рус тилидаги матн устивор ҳисобланади.

Германия Федератив Республикаси
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

 K:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN CONCERNING THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan,
Desiring to intensify economic cooperation between the two States,
Striving to create favourable conditions for investments by nationals or companies of
one State in the territory of the other State,
Recognizing that the promotion of such investments and their protection on the basis
of a treaty will stimulate private economic initiative, intensify economic cooperation and
increase the prosperity of both peoples,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this treaty,

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages
and liens;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services
which have an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial
patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical pro-
cesses, know-how and good will;

(e) Business concessions under public law, including prospecting and mining conces-
sions connected with natural resources.

Any alteration of the form in which the assets are invested shall not affect their classi-
fication as an investment.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a certain
period, such as percentages of profits, dividends, interest and licences or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of
the basic law of the Federal Republic of Germany;

(b) In the case of the Republic of Uzbekistan: Persons who are nationals of the Repub-
lic of Uzbekistan in accordance with the current laws of the Republic of Uzbekistan.

4. The term "companies" shall mean:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany: Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In the case of the Republic of Uzbekistan: Any juridical person established in accordance with current laws, entitled to make investments, and having its seat in the territory of the Republic of Uzbekistan.

5. The term "free transfer" shall mean:

(a) The exchange into freely convertible currency of any payable sums of money denominated in national currency, and the subsequent export of such sums;

(b) The export of sums of money in freely convertible currency on the bank accounts of an investor.

Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed to be a national of that Contracting Party.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall afford investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

(3) Investments made in accordance with the laws of one Contracting Party within its area of jurisdiction by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty. Returns from an investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(4) This Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

(5) In matters governed by this article, nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory that are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies, or to investments of nationals and companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of paragraph 2 of this article: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of this article: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the domestic or foreign market, and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of this article.

(6) The provisions of this article shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(7) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or imminent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on

the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation must be subject to review in proceedings by due process of the law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Entitlement to compensation shall also arise in the event that the State takes measures which interfere with an enterprise in which an investment has been made, thereby significantly impairing its economic value.

(5) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

Article 6

If a Contracting Party makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

Article 7

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in force at the time. A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out if effected within the period of time normally required for compli-

ance with transfer formalities. The period shall begin on the date of the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(2) The exchange rate referred to in paragraph 1 of this article must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the date of the payment.

Article 8

Whenever goods and persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of this Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Article 9

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 10

This Treaty shall also apply to investments made before the entry into force of this Treaty by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter.

Article 11

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1 of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the nationals or the company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal provided for above in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with, or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

Article 12

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 11, paragraphs 3 to 5 shall be applied *mutatis mutandis*, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 11, paragraph 3, and that if the periods specified in article 11, paragraph 3 are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber

of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

Article 13

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 14

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years; thereafter it shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months before its expiration. After the expiry of the 10-year period, the Treaty may be denounced at any time with 12 months' notice.

(3) With regard to investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 13 shall continue to apply for a further period of 20 years from the date of termination of the Treaty.

Done at Bonn on 28 April 1993, in two original copies in the German, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreements regarding the interpretation of the German and Uzbek texts, the Russian text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Uzbekistan:

SAFAJEV

EXCHANGE OF NOTES

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Bonn, 28 April 1993

Sir,

On the occasion of the signing of the Treaty between Uzbekistan and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, I have the honour to inform you of the following:

The Government of the Republic of Uzbekistan, having been informed that the competent authorities of the Federal Republic of Germany are able to adopt measures to promote investments by German investors in Uzbekistan prior to the entry into force of the Treaty, shall provisionally implement the Treaty as from the date of its signature. This declaration is made in the expectation that the Government of the Federal Republic of Germany will consider assuming the guarantees for investments in Uzbekistan prior to the entry into force of the Treaty.

Accept, Sir, etc.

SAFAYEV

His Excellency Mr. Klaus Kinkel
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 28 April 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 April 1993, which reads as follows:

[See note I]

Accept, Sir, etc.

KINKEL

His Excellency Mr. Sadik Salichovitch Safayev
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan,
Animées du désir d'approfondir la coopération économique entre leurs deux pays,
S'efforçant de créer des conditions favorables pour les investissements de ressortis-
sants ou de sociétés de chacun des deux États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à renforcer l'initiative économique dans le domaine de l'entrepreneariat
privé et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Par "investissement", on entend les biens de toute nature, en particulier mais non ex-
clusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les autres droits réels tels
qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des entreprises et tout type de parts de sociétés;

c) Les créances sur des montants monétaires employés pour créer une valeur
économique ou sur des prestations ayant une valeur économique et qui se rapportent à un
investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, les brevets, les
modèles déposés, les dessins et modèles industriels, les marques, les dénominations com-
merciales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de prospection et d'ex-
traction;

les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité
d'investissements.

2. Par "revenus", on entend les montants rapportés par un investissement au cours
d'une certaine période, par exemple, les gains, dividendes, intérêts, redevances ou autres
rémunérations.

3. Par "ressortissants", on entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes physiques
qui sont allemandes, au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,

b) En ce qui concerne la République d'Ouzbékistan : les personnes physiques qui pos-
sèdent la nationalité de la République d'Ouzbékistan, conformément à la loi;

4. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire allemand, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République d'Ouzbékistan : les personnes morales ayant leur siège sur le territoire de la République d'Ouzbékistan, qui sont enregistrées sur ce territoire et ont le droit d'effectuer des investissements.

5. Par "libre transfert", on entend

a) L'échange des montants obtenus dans la monnaie de l'une des Parties contractantes contre des devises convertibles, suivi de l'exportation de ces montants en devises librement convertibles; et

b) L'exportation des montants résultant d'une activité économique en devises librement convertibles, qui sont déposés dans les comptes bancaires des investisseurs.

Sans préjudice des autres procédures relatives à l'établissement de la nationalité, est notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne possédant un passeport national délivré par une autorité compétente de la Partie contractante concernée.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage, dans la mesure de ses possibilités, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation. Elle leur assure dans tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

3. Les investissements effectués conformément à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de cette dernière par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection complète du présent Traité. Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

4. La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au Plateau continental sur lesquels chaque Partie contractante peut exercer des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

5. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cas du présent article, les ressortissants ou les sociétés bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante ou dépendant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants et des sociétés d'États tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux activités des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'État tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

5. Par "activités" au sens du paragraphe 2, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par traitement "moins favorable" au sens du présent article, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustible, ainsi que de moyens d'exploitation et de production de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et de toutes mesures ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens du présent article.

6. Aux termes des dispositions du présent article, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des personnes physiques et des sociétés domiciliées sur son territoire.

7. Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante, qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont examinées avec bienveillance.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêt jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnité ou autre mode de règlement. Ces montants seront librement transférables.

4. L'investisseur a droit à indemnisation même en cas d'intervention de la puissance publique dans l'entreprise à laquelle il participe et lorsque cette intervention cause un préjudice économique notable à son investissement.

5. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cas du présent article, les ressortissants ou les sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;

e) Les indemnisations visées à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4, ainsi que l'article 5, sont applicables mutatis mutandis aux transferts des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

Article 7

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 sont effectués sans retard au cours en vigueur. On considère que le transfert est effectué "sans retard" lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise d'une demande en bonne et due forme.

2. Le cours mentionné au paragraphe 1 du présent article devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives à l'endroit de tirages spéciaux à la date du paiement.

Article 8

Pour ce qui est du transport de personnes et de marchandises, dans le cadre de la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports. Ceci concerne le transport :

- a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;
- b) Des personnes voyageant à l'occasion d'un investissement.

Article 9

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement

plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 10

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclues par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions législatives de cette dernière applicables avant même l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 11

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc. Chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que Président un ressortissant d'un État tiers, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le Président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortis-

sants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'Article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'Article 27 de ladite Convention n'est pas respectée ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 12

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 11, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral, selon le paragraphe 3 de l'article 11, et que si les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 11 n'ont pas observés, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a obtenu, au titre de l'assurance, une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où les deux Parties contractantes deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de la Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

Article 13

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 14

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il le demeurera pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 13 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore, après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 28 avril 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes allemand et ouzbek, le texte russe prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République d'Ouzbékistan :

SAFAJEW

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

Bonn, le 28 avril 1993

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature du Traité entre la République d'Ouzbékistan et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, après avoir pris connaissance du fait que les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent accorder aux investisseurs allemands des mesures pour promouvoir les investissements en Ouzbékistan avant l'entrée en vigueur du Traité, appliquera ledit Traité dès sa signature. La présente déclaration est faite en attendant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère l'adoption de garanties pour les investissements en Ouzbékistan avant même l'entrée en vigueur du Traité.

Veuillez accepter, etc.

SAFAJEW

Son Excellence le Ministre fédéral des Affaires étrangères
Monsieur Klaus Kinkel

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en date du 28 avril 1993 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer etc.

KINKEL

Son Excellence
Le Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Ouzbékistan
Monsieur Sadyk Salichowitsch Safajew

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

[GERMAN TEXT -- TEXTE ALLEMAND]

I

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Taschkent**

Note Nr. 29/96

Az.: Wi 413.35

V e r b a l n o t e

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Taschkent begrüßt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Usbekistan und beehrt sich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf den am 28. April 1993 in Bonn unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan für die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen folgende Vereinbarung über die Berichtigung eines redaktionellen Mangels vorzuschlagen:

1. In Artikel 6 Satz 1 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen wird fälschlicherweise auf Artikel 10 statt auf Artikel 11 Bezug genommen, obwohl sich aus dem Zusammenhang ergibt, daß Artikel 11 gemeint ist. Artikel 6 Satz 1 erhält deshalb folgenden Wortlaut:
"Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 11, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an".

2. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß die vorstehende redaktionelle Änderung mit rückwirkender Rechtswirkung ab dem Tag der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der

Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen gültig ist.

Falls sich die Regierung der Republik Usbekistan mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Usbekistan zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Republik Usbekistan in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Usbekistan ihrer vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

Taschkent, den 15. Januar 1996
L.S.

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Usbekistan
- Protokollabteilung -

T a s c h k e n t

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]



II

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ

№ 05/391

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия в Ташкенте и, ссылаясь на ноту № 29/96 от 15.01.96 г., имеет честь подтвердить получение предложения о внесении следующей редакционной поправки в Договор между Республикой Узбекистан и ФРГ о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений от 28 апреля 1993 года:

"1. В первом предложении ст. 6 договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Узбекистан о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений сделана неверная ссылка на ст. 10 вместо ст. 11., хотя из контекста вытекает, что имеется ввиду ст.11.

Поэтому первое предложение ст. 6 звучит следующим образом:

"Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплаты сумм своим гражданам или обществам на основе гарантии капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, без ущемления для вытекающих из статьи 11 настоящего Договора прав первой Договаривающейся Стороны, будет признавать в силу закона или договора передачу первой Договаривающейся Стороне всех прав или требований этих граждан или обществ.

Посольству
Федеративной Республики Германия,
Ташкент

2. Договаривающиеся Стороны едины в том, что вышеуказанная редакционная поправка с правовой обратной силой является действительной с момента подписания Договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Узбекистан о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений".

Министерство исходит из понимания того, что вышеназванная нота Посольства и настоящая нота составят договоренность между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о внесении указанной редакционной поправки в Договор о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений, подписанный 28 апреля 1993 года в Бонне.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству свои заверения в глубоком уважении.

Ташкент, 15 января 1996 года

Посольству
Федеративной Республики Германия,
Ташкент

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, TASHKENT

Note No. 29/96 Az.: Wi 413.35

Tashkent, 15 January 1996

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany in Tashkent presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and, with reference to the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28 April 1993, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following editorial amendment:

1. In the first sentence of article 6 of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, there is an erroneous reference to article 10 instead of article 11, although it is clear from the context that it should refer to article 11.

The first sentence of article 6 would therefore read as follows:

"If a Contracting Party makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 11, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract."

2. The Contracting Parties agree that this editorial change shall take effect retroactively on the date of the signing of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

If the Government of the Republic of Uzbekistan agrees to the proposals in paragraphs 1 and 2, this note and the note in reply indicating the agreement of the Government of the Republic of Uzbekistan shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the note in reply from the Republic of Uzbekistan.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

L..S.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan
Protocol Section
Tashkent

II

REPUBLIC OF UZBEKISTAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 05/391

Tashkent, 15 January 1996

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Tashkent and, with reference to note No. 29/96 of 15 January 1996, has the honour to confirm receipt of the proposal to make the following editorial amendment to the Treaty between the Republic of Uzbekistan and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments of 28 April 1993:

[See note I]

It is the Ministry's understanding that the above-mentioned note from the Embassy and this note shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany to make the above-mentioned drafting amendment to the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed on 28 April 1993 at Bonn.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Tashkent

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tashkent

Note no 29/96

Az.: Wi 413.35

Tashkent, le 15 janvier 1996

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Tashkent présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et, se référant au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements signé le 28 avril 1993, a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la modification rédactionnelle qui suit:

1. Dans la première phrase de l'article 6 du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements, il y a une référence erronée à l'article 10 au lieu de l'article 11, bien qu'il soit clair selon le contexte qu'il s'agit de l'article 11.

La première phrase de l'article 6 devrait donc se lire comme suit:

"Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale."

2. Les Parties contractantes conviennent de ce que cette modification rédactionnelle entre en vigueur rétroactivement à la date de la signature du Traité.

Si le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan convient des propositions des paragraphes 1 et 2, cette note et la note en réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse provenant de la République d'Ouzbékistan.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de cette occasion, etc.

L. S.

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SECTION DE PROTOCOL

RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

No 05/391

Tashkent, le 15 janvier 1996

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et se référant à la note no 26/96 du 15 janvier 1996, a l'honneur de confirmer la réception de la proposition de faire la modification rédactionnelle suivante au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements du 28 avril 1993.

[Voir note I]

C'est l'entendement du Ministère que la note susmentionnée de l'Ambassade et cette note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan pour faire la modification rédactionnelle mentionnée ci-dessus au Traité relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements signé le 28 avril 1993 à Bonn.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Tashkent

No. 35903

**Germany
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning cultural cooperation (with annex). Bonn, 16 September 1997

Entry into force: *provisionally on 16 September 1997 by signature and definitively on 15 June 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Mongolie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Bonn, 16 septembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 16 septembre 1997 par signature et définitivement le 15 juin 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia,

Anxious to strengthen the friendly relations between their two countries and to deepen mutual understanding,

Convinced that cultural exchanges will promote cooperation between peoples and an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of other peoples,

And aware that preserving and maintaining cultural assets is a major task,

Desiring to develop the cultural relations between the peoples of their two countries in all spheres, including education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to develop cultural cooperation in all spheres and at all levels.

Article 2

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related cultural fields of the other country, the Contracting Parties shall implement appropriate measures and, within the scope of their possibilities, provide each other with assistance, particularly with regard to:

1. Guest performances by artists and ensembles, the organization of concerts, theatre performances and other artistic events;
2. The organization of exhibitions, lectures and readings;
3. The organization of mutual visits by representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music and the performing and fine arts, for the development of cooperation, and for exchanges of experience and the participation in congresses and similar events;
4. The establishment of contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, as well as the exchange of experts and material;
5. Translation of belletristic, scientific and technical literature.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall endeavour to give all interested persons broad access to the language, culture, literature and history of the other country. They shall within the scope of their possibilities support relevant government and private initiatives and institutions. They shall make possible and facilitate promotional measures by the other side in their own country as well as support for local initiatives and institutions.

(2) This applies to the expansion of linguistic knowledge and the further improvement of language teaching in schools, universities and other educational establishments in particular

The provision and secondment of teachers, language assistants and specialist advisers,

The provision of textbooks and instructional material as well as cooperation on the development of textbooks,

Participation by teachers and students in courses of basic and further education implemented by the other side, as well as an exchange of experience in modern language-teaching technologies,

The utilization of the possibilities afforded by radio and television for the study and dissemination of the language of the other country.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavours to ensure that textbooks depict the history, geography and culture of the other country in such a way as to promote better mutual understanding.

Article 4

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the fields of science and education, including universities and academic organizations, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational and further training, other educational and research institutions and their administrations, libraries and archives as well as organizations for the preservation of monuments. They shall encourage such institutions in their countries to

1. Cooperate in all spheres of mutual interest;

2. Support secondment to the other country of delegations and individuals for information purposes and to exchange experience, including for participation in scientific and academic conferences and symposia;

3. Promote the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors, doctoral candidates, students, pupils and trainees for information, study, research and training purposes;

4. Facilitate as far as possible access to and academic use of archives, libraries and similar institutions and support exchanges in the fields of information, documentation and archive reproductions;

5. Promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films for teaching and research purposes as well as the organization of relevant specialized exhibitions;

6. Promote relations between the universities of the two countries and between other cultural and scientific institutions;

7. Cooperate in the preservation, restoration and protection of historical and cultural monuments.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their possibilities, to award scholarships for basic training, further training and research to students, scientists and scholars of the partner country and to support in an appropriate way exchanges and co-operation in the fields of education and science through other measures, including the facilitation of the granting of residence permits and the simplification of residence requirements in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall examine the conditions under which certificates and degrees issued by universities of the other country can be recognized for academic purposes.

Article 7

The Contracting Parties attach great significance to cooperation in the basic and further training of business experts and executives for the development of their relations. They shall do their utmost to encourage such cooperation and shall conclude separate arrangements to this end as necessary.

Article 8

The Contracting Parties regard cooperation in adult education as a major contribution towards intensifying their relations and declare their readiness to do their utmost to support such cooperation.

Article 9

The Contracting Parties shall, within the scope of their possibilities, foster cooperation between their respective broadcasting corporations in the fields of film, television and radio, as well as the production and exchange of films and other audiovisual material which may serve the aims of this Agreement. They shall also encourage cooperation in the fields of press, books and publishing.

Article 10

The Contracting Parties shall make possible direct contacts between social groups and associations such as trade unions, churches and cultural societies as well as political and

other foundations with a view to cooperation. They shall encourage such non-governmental organizations to implement projects which serve the aims of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges as well as cooperation between youth workers and youth welfare institutions.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage meetings between sportsmen and -women, trainers, sports officials and sports teams from their countries and endeavour to foster cooperation in the field of sports, also in schools and universities.

Article 13

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in a spirit of partnership at regional and local level.

Article 14

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their applicable legislation, facilitate in their own country the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

(2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are cultural institutes, cultural centres, institutions of scientific organizations financed solely or mainly from public funds, general and vocational schools, institutions of basic and further training for teachers, adult education, basic and further vocational training, libraries, reading rooms and research institutions under public law. Experts who are seconded for individual official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall have the same status as the seconded experts of these institutions.

(3) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed possibilities for the unhindered pursuit of all activities usual for such institutions, including freedom of movement and unrestricted public access to them and to the events organized by them.

(4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2 above and of the experts seconded by the Contracting Parties for official assignments within the framework of cultural cooperation shall be set forth in the Annex to this Agreement.

Article 15

As required or upon the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission alternately in the Federal Republic of Germany and in Mongolia in order to review the exchanges which have taken place under this Agreement and to draw up recommendations and programmes for further cultural cooperation. Further details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the respective national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be the day of receipt of the final notification.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia shall provisionally apply this Agreement from the date of signature in accordance with their national law.

(3) With the provisional application of this Agreement, the Agreement of 12 June 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic Concerning Cultural Cooperation shall no longer be applied.

(4) With the entry into force of the Agreement signed today, the Agreement of 12 June 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian Peoples Republic Concerning Cultural Cooperation shall cease to have effect.

Article 17

This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter it shall be extended for successive five-year periods unless it is terminated by either Contracting Party giving at least six months' written notice before the expiry of the current term.

Done at Bonn 16 September, 1997 in duplicate in the English, German and Mongolian languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of Mongolia:

ALTANGEREL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this Annex shall apply to the cultural institutions referred to in Article 14 of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided for official assignments within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport.

2. The number of seconded or provided experts must be in reasonable proportion to the purpose pursued by the institution concerned.

3. (1) The persons referred to in paragraph 1 above who possess the nationality of the seconding and not of the host country, as well as the members of their families forming part of their households, shall, within the scope of the respective laws and regulations receive, upon request, free of charge, residence permits from the competent authorities of the host country. Residence permits shall be issued on a preferential basis and shall within the scope of their validity entitle the holders to multiple entries and departures. The seconded experts and their spouses shall require no work permit for their activity at the cultural institutions referred to in Article 14 of the Agreement.

(2) The seconded experts shall be accorded freedom of choice with regard to accommodation.

(3) Residence permits as referred to in sub-paragraph 1 above must be applied for from a diplomatic mission or consular post of the host country before departure. Applications for the extension of residence permits can be submitted in the host country.

4. The Contracting Parties shall permit the persons referred to in paragraph 1 above who possess the nationality of the seconding country, as well as the members of their families forming part of their households, free travel within their respective territories subject to the conditions set forth in paragraph 3 above.

5. Family members pursuant to paragraphs 3 (1) and 4 above are spouses and minor unmarried children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force and on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export duties and taxes

(a) For equipment and exhibition items (e.g. technical apparatus, furniture, exposed film, books, periodicals, audio-visual materials), including one or more motor vehicles imported for the activities of the cultural institutions referred to in paragraph 1 above;

(b) For personal and household effects, including motor vehicles, of the persons referred to in paragraph 1 above and their family members, which have been in use for at least six months prior to the move and are imported within twelve months of the move to the territory of the host country;

(c) For medicaments intended for the personal needs of the persons referred to in paragraph 1 above and their family members, as well as for gifts imported by mail.

(2) Items imported duty- and tax-free may not be transferred or sold in the host country until the suspended duties and taxes have been paid or unless they have been in use in the host country for at least three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in paragraph I above and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. (1) The remunerations and salaries of the persons referred to in paragraph I above shall be subject to taxation in accordance with the arrangements between the Federal Republic of Germany and Mongolia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in line with the respective laws and regulations in force.

(2) The persons referred to in paragraph I above shall be free to employ local staff as domestics in accordance with the legal provisions of the receiving Contracting Party.

9. (1) Artistic activities and lectures organized by the cultural institutions referred to in Article I4 (2) of the Agreement may also be carried out by persons who are not nationals of the Contracting Parties.

(2) The cultural institutions referred to in Article I4 (2) of the Agreement may employ local staff in addition to the seconded staff. The establishment and nature of the contractual relationship with local staff shall be subject to the legal provisions of the receiving Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in Article 14 (2) of the Agreement may deal directly with ministries, other public institutions, central, regional and local authorities, social organizations, corporations, associations and individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in Article 14 (2) of the Agreement, including technical apparatus and materials, as well as their assets, shall be the property of the seconding Contracting Party.

10. (1) Each Contracting Party shall afford the cultural institutions of the other Contracting Party turnover-tax concessions in respect of their contributions, within the framework of the respective laws and regulations in force.

(2) Other matters concerning the taxation of cultural institutions and their staff shall be regulated, as necessary, by an exchange of Notes.

11. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an exchange of Notes at the request of either Contracting Party, with due regard for the conditions prevailing in each country.

12. During their stay in the territory of the host country, the persons referred to in paragraph 1 above and their families shall

Be granted in times of national or international crisis the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Governments in conformity with the respective laws and regulations in force,

Be granted the rights existing under general international law in the event of their property being damaged or lost owing to public disturbance.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Mongolei
über
kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolei -

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

und in dem Bewußtsein, daß die Pflege und der Erhalt von Kulturgütern wichtige Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen -

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu vertiefen und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Organisation von Ausstellungen, Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Herstellung von Kontakten zwischen Verlagen, Bibliotheken, Archiven und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu

ermöglichen. Sie unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse und die weitere Verbesserung des Sprachunterrichts an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für das Studium und die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen, in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildenden Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen die Zusammenarbeit dieser Institutionen in ihren Ländern in folgenden Bereichen:

1. Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. Gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
3. Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufhalten;
4. Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen;

5. Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen;
6. Förderung der Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen;
7. Zusammenarbeit auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch und die Zusammenarbeit im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise und Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen auch zur Zusammenarbeit im Presse-, Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen, Kulturvereinen, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und den Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang zu den Einrichtungen und deren Veranstaltungen garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt.

Artikel 15

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Mongolei zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Mongolei werden dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anwenden.

(3) Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 12. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Mongolischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit nicht mehr angewandt.

(4) Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 12. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der

Regierung der Mongolischen Volksrepublik über kulturelle
Zusammenarbeit außer Kraft.

Artikel 17

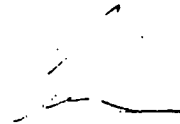
Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Da-
nach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere
fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertrags-
partei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen
Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 16. September 1997 in zwei Ur-
schriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unter-
schiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen
Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Mongolei



Anlage
zum Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Regierung der Mongolei
über
kulturelle Zusammenarbeit

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in einem angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Fachkräfte, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlandes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltsgenehmigung von den zuständigen Behörden des Gastlandes. Die Aufenthaltsgenehmigung wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise der Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die

entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

- (2) Den entsandten Fachkräften steht die freie Wahl ihrer Wohnung zu.
 - (3) Aufenthaltsgenehmigungen nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
 5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
 6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr.
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter

Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;

b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;

c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.

(2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.

7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.

8. (1) Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach dem jeweils geltenden Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolei zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

- (2) Den unter Nummer 1 genannten Personen steht die Anstellung von Ortskräften als Hauspersonal im Rahmen der nationalen Bestimmungen der empfangenden Vertragspartei frei.
9. (1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2)* Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, gesellschaftlichen Organisationen, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspar-

tei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ ГЕРМАН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН СОЁЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар,

хоёр улсын найрсаг харилцаа, харилцан ойлголцлыг гүнзгийрүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

соёлын солилцоо нь ард түмнүүдийн хоорондын хамтын ажиллагаа болон тэдний соёл, оюуны үйл ажиллагаа, аж амьдралын хэв маягийг ойлгоход тус дөхөм болно гэдэгт итгэн,

соёлын өвийг хадгалан хамгаалах нь чухал үүрэг болохыг ухамсарлан,

хоёр улсын ард түмний харилцааг боловсрол, шинжлэх ухаан зэрэг соёлын бүхий л салбарт хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн орны соёлын талаарх мэдлэгийг харилцан сайжруулах, соёлын хамтын ажиллагааг бүхий л салбар, түвшинд хөгжүүлэх талаар хүчин чармайлт гаргана.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд нөгөө талын урлаг, утга зохиол, соёлын холбогдох салбарын талаархи мэдлэгийг харилцан дээшлүүлэх зорилгоор өөрсдийн боломжийн хүрээнд бие биедээ туслах, ялангуяа дараах чиглэлээр холбогдох арга хэмжээ авч хэрэгжүүлнэ.

Үүнд:

1. Жүжигчинд, урлагийн хэсэг харилцан айлчлуулах, концерт, театрын зэрэг урлагийн бусад арга хэмжээ зохион байгуулах,

2. үзэсгэлэн гаргах, лекц уншуулах, илтгэл тавиулах,

3. хамтын ажиллагаагаа хөгжүүлэх, туршлага солилцох, хурал зөвлөлгөөн болон адил төст бусад арга хэмжээнд оролцуулж байх зорилгоор соёлын төрөл бүрийн салбарын төлөөлөгчид ялангуяа утга зохиол, дуу хөгжим, жүжгийн болон дүрслэх урлагийн төлөөлөгчдийг харилцан айлчлуулах,

4. хэвлэх үйлдвэр, номын сан, архив болон музейн байгууллагуудын хооронд хэлтээ холбоо тогтоох, түүнчлэн мэргэжилтэн, материал солилцох.

5. ураг зохиол, шинжлэх ухаан-техникийн холбогдолтой бүтээл орчуулах.

3 дугаар зүйл

1/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд нөгөө улсын хэд, соёл, утга зохиол, түүхийг сонирхсон бүхий л хүмүүст өргөн боломж олгох талаар хүчин чармайлт тавина. Талууд холбогдох засгийн газрын болон хувь хүмүүс, байгууллагын идэвхи санаачилгыг өөрсдийн боломжийн хүрээнд дэмжинэ. Талууд нөгөө талаас өөрийн улсад аливаа арга хэмжээ зохион явуулах боломж олгон, тус дөхөм үзүүлж, орон нутгийн байгууллагын идэвхи санаачилгыг дэмжих талаар хүчин чармайлт гаргана.

2/ Энэхүү арга хэмжээ нь дунд, их, дээд сургууль болон боловсролын бусад байгууллагаас явуулж буй хэлний сургалтын чанарыг сайжруулах зэргээр хэлний мэдлэгийг улам бүр өргөжүүлэх чиглэлээр дараах салбарт хамтран ажиллахад мөн хамаарна. Үүнд:

- багш, лектор, зөвлөх, мэргэжилтэн томилон ажиллуулах,
- сурах бичиг, сургалтын материалаар хангах болон сурах бичиг боловсруулахад хамтран ажиллах,
- нөгөө талаас зохиож буй сургалт, давтан сургалт, дамжаанд багш, оюутан хамруулах, хэлний орчин үеийн сургалтын технологийн туршлага солилцох,
- нөгөө талын хэлийг сургах, сурталчлахад радио, телевизийг ашиглах.

3/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд улам бүр харилцан ойлгоход тус дөхөм үзүүлэх үүднээс нөгөө талын түүх, газар зүй, соёлын талаар өөрийн улсын сурах бичигт тусгах талаар хамтран ажиллана.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд шинжлэх ухаан, боловсрол, үүний дотор их дээд сургууль, эрдэм шинжилгээний байгууллага, ерөнхий болон техник мэргэжлийн сургууль, сургуулиас гадурхи тусгай боловсрол олгох байгууллага, боловсролын болон судалгааны бусад хүрээлэн, тэдний удирдлага болон номын сан, архив, хөшөө дурсгал хадгалан хамгаалах байгууллагын хооронд бүхий л хэлбэрээр хамтран ажиллахад дэмжлэг үзүүлнэ. Талууд өөрийн улсын дээрх байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхигүйтэн дэмжинэ.

Үүнд:

1. харилцан сонирхож буй бүхий л салбарт хамтран ажиллах,
2. мэдээлэл, туршлага солилцох үүний дотор эрдэм шинжилгээний бага хурал, симпозиумд оролцуулах зорилгоор

төлөөлөгчид, хувь хүмүүсийг нөгөө талдаа томилон илгээхийг дэмжих.

3. эрдэм шинжилгээний ажилтан, эрдэмтэн, их, дээд сургуулийн удирдлага, багш, лектор, эрдмийн зэрэг горилогчид, оюутан, сурагчид болон сонсогчдийг мэдээлэл, сургалт, судалгаа болон давтан сургалтын чиглэлээр харилцан солилцоход тус дөхөм үзүүлэх.

4. эрдэм шинжилгээний зорилгоор архив, номын сан болон эдгээртэй адил төст байгууллагад нэвтрэх боломжоор хангаж, мэдээлэл, баримт бичиг болон архивын материалын хуулбар зэргийг солилцохыг дэмжих.

5. шинжлэх ухаан, боловсролын талаархи ном хэвлэл, сургалт, мэдээллийн болон үзүүлэнгийн материал, сургалтын бэлэн судалгааны зориулалтын кино солилцох, энэ чиглэлээр төрөлжсөн үзэсгэлэн зохион байгуулах зэрэгт тус дөхөм үзүүлэх.

6. хоёр орны их, дээд сургууль болон соёл, шинжлэх ухааны байгууллагуудын хооронд хэлхээ холбоо тогтооход тус дөхөм үзүүлэх.

7. түүх, соёлын холбогдолтой хөшөө, дурсгалыг хадгалан хамгаалах, сэргээн засварлахад хамтран ажиллах.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн боломжийн хүрээнд нөгөө талын оюутан, эрдэм шинжилгээний ажилтан, эрдэмтэн нарт суурь болон давтан сургалт, судалгааны ажилд хамруулах зорилгоор сургалтын зардал олгох, тэднийг солилцох зэргээр боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт бусад арга хэмжээ зохион байгуулах замаар хамтран ажиллах, тэдгээрт оршин суух зөвшөөрөл олгох, оршин суух зөвшөөрлийг хөнгөвчлөхөд тус дөхөм үзүүлнэ.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд сургалтын зорилгоор, нөгөө талын их, дээд сургуулийн үнэмлэх, диплом, цол, зэргийг хүлээн зөвшөөрөх ноцлолыг харилцан судалж үзнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бизнесийн салбарын мэргэжилтэн, гүйцэтгэх ажилтан нарыг тэдний харилцаа холбоог улам бүр чөгжүүлэх зорилгоор тэднийг сургах, давтан сургах талаар хамтран ажиллахад өндөр ач холбогдол өгнө. Талууд ийм хамтын ажиллагааг бүхий л талаар хөхиүлэн дэмжиж, шаардлагатай тохиолдолд тусад нь тохиоцож байна.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд насанд хүрэгчдийн боловсролын талаар хамтран ажиллаж энэ нь хоёр талын харилцааг эрчимжүүлэхэд гол хувь нэмэр оруулахыг харгалзан ийм хамтын ажиллагааг бүхний л талаар хөхиүлэн дэмжихэд бэлэн байгаагаа илэрхийлж байна.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн боломжийн хүрээнд өөр өөрсдийн радио, телевизийн холбогдох байгууллагын хамтын ажиллагааг кино, телевиз, радиогийн салбарт хөгжүүлэх, энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор кино болон үзүүлэх, сонсох материал солилцохыг дэмжинэ. Талууд хэвлэл мэдээлэл болон хэвлэлийн байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

10 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд үйлдвэрчний эвлэл, сүм хийд, соёлын нийгэмлэг, улс төрийн болон бусад сан зэрэг нийгмийн бүлэг, холбоодын хооронд хамтын ажиллагааны шууд хэлхээ холбоо тогтооход боломж олгоно. Талууд засгийн газрын бус эдгээр байгууллагыг энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод нийцсэн төсөл хэрэгжүүлэхийг хөхиүлэн дэмжинэ.

11 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд залуучуудын солилцоо үүний дотор залуу ажилчид болон залуучуудын байгууллагын хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

12 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөр өөрсдийн орны тамирчид, дасгалжуулагчид, спортын байгууллагын албаны хүмүүс, багуудын уулзалт зэрэг бисийн тамир, спортын салбарт хамтран ажиллах, мөн дунд, их, дээд сургуулийн хоорондын ийм хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бүсийн болон орон нутгийн түвшинд, түншлэлийн хамтын ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлж, хөхиүлэн дэмжинэ.

14 дүгээр зүйл

1/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн хууль тогтоомжийн хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын соёлын байгууллагыг өөрийн улсад байгуулах, үйл ажиллагаа явуулахад тус дөхөм үзүүлнэ.

2/ Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан соёлын байгууллага гэдэг нь соёлын төв болон хүрээлэнгүүд, нийгмийн сангаас бүрэн, эсхүл зонхилон санхүүждэг эрдэм шинжилгээний байгууллагын харьяа хүрээлэнгүүд, ерөнхий боловсролын болон техник мэргэжлийн сургууль, багш, насанд хүрэгчдэд зориулсан үндсэн болон мэргэжлийн сургалт, давтан сургалтын байгууллага, номын сан, уншлагын танхим, судалгаа, шинжилгээний хүрээлэнг хэлнэ. Шинжлэх ухаан, соёл, боловсролын салбаруудад албан ёсоор томилогдон, хувнараа ажиллаж буй мэргэжилтнүүд нь дээрхи байгууллагуудад ажиллаж буй мэргэжилтний нэгэн адил статус эдлэнэ.

3/ Хэлэлцэн тохирогч Талуудын соёлын байгууллагууд нь эдгээр байгууллагуудаас эрхлэн явуулдаг бүхий л үйл ажиллагааг явуулах, үүний дотор чөлөөтэй зорчих, эдгээр байгууллага болон зохион байгуулж буй арга хэмжээнд нь сонирхогчид чөлөөтэй оролцох зэрэг бүхий л боломжоор хангана.

4/ Дээрх 1 ба 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд болон соёлын хамтын ажиллагааны хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас албан ёсоор томилогдон илгээж буй мэргэжилтний статусыг энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтаар зохицуулна.

15 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр, эсхүл шаардлага гарсан тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлсэн соёлын солилцооны арга хэмжээг дүгнэх, соёлын салбарын цаашдын хамтын ажиллагааны талаар зөвлөмж гаргах, хөтөлбөр боловсруулах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төлөөлөгчид Хамтарсан Комиссын хэмжээнд, Монгол Улс, ХБНГУ –д ээлжлэн хуралдаж байна. Бусад нарийвчилсан асуудлыг дипломат шугамаар зохицуулна.

16 дугаар зүйл

1/ Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгох тухай өөр өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухай Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр болох өдөр нь сүүлийн мэдэгдэл хүлээн авсан өдөр байна.

2/ Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн Монгол Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар тус тусын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу түүнийг түр хэрэгжүүлж эхлэнэ.

3/ Энэхүү Хэлэлцээр түр хэрэгжиж эхлэснээр 1986 оны 6 дугаар сарын 12 -ны өдрийн "Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Соёлын хамтын ажиллагааны тухай Хэлэлцээр" хэрэгжихгүй болно.

4/ Энэ өдөр гарын үсэг зурсан энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсоноор 1986 оны 6 дугаар сарын 12 -ны өдрийн "Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Соёлын хамтын ажиллагааны тухай Хэлэлцээр" хүчингүй болно.

17 дугаар зүйл

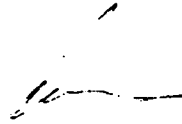
Энэхүү Хэлэлцээр нь таван жилийн хугацаанд хүчинтэй бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа, тухайн хүчинтэй хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол таван жилээр сунгагдаж байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийг хотноо, 1997оны дугаар сарын -ны өдөр герман, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Герман, монгол эх бичвэрүүдийг тайлбарлахад зөрүү гарвал, англи эх бичвэрийг баримтална.

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
СОЁЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ХЭТЭЛЦЭЭРИЙН
ХАВСРАЛТ**

1. Энэ Хавсралтын заалтууд нь энэхүү Хэтэлцээрийн 14 дүгээр зүйлд заасан соёлын байгууллагууд тэдгээрийн мэргэжилтэн болон хоёр улсын соёл, боловсрол, шинжлэх ухаан, спортын салбарын хамтын ажиллагааны хүрээнд албан ёсоор томилогдон, эсхүл зуучлуулан ирсэн бусад мэргэжилтэнүүдэд хамаарна.

2. Томилогдон, эсхүл зуучлуулан ирэх мэргэжилтэнүүдийн тоо нь тухайн холбогдох байгууллагын зорилгыг хэрэгжүүлэхэд бодитой харьцаанд байна.

3. 1/ Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан хүлээн авагч талын бус томилон илгээгч талын харьяат мэргэжилтэн, түүний гэр бүлийн гишүүд нь холбогдох хууль тогтоомж, журмын хүрээнд хүлээн авагч талд оршин суух зөвшөөрлийг хүлээн авагч улсын холбогдох эрх бүхий байгуулагаас, хүсэлт гаргасны үндсэн дээр хураамж төлөлгүй авна. Энэхүү оршин суух зөвшөөрөл нь хөнгөлөлтгүй нөхцөлөөр, тухайн зөвшөөрлийн хүчинтэй хугацаанд хилээр олон удаа өрж гарах эрхийг эзэмшигчид нь олгоно. Энэхүү Хэтэлцээрийн 14 дүгээр зүйлд заасан соёлын байгууллагад томилогдсон мэргэжилтэн болон түүний эхнэр, эхлүд нөхөр нь хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрөл авах шаардлагагүй байна.

2/ Томилогдсон мэргэжилтэнүүд нь суух сууцаа өөрсдөө сонгон авах эрхтэй байна.

3/ Энэ Хавсралтын 3 дугаар заалтын 1 –д дурдсан оршин суух зөвшөөрлийг хүлээн авагч талын дипломат буюу консулын төлөөлөгчийн газраас тухайн улсад өчихоосоо өмнө авна. Оршин суух зөвшөөрлийг тухайн улсад очсоны дараа сунгуулж болно.

4. Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан томилон илгээгч талын харьяат мэргэжилтэн болон түүний гэр бүлийн гишүүд нь 3 дугаар заалтын нөхцөлийг хангасан тохиолдолд тухайн улсын нутаг дэвсгэрт чөлөөтэй зорчих зөвшөөрлийг Хэтэлцэн тохирогч Талууд олгоно.

5. 3 дугаар заалтын 1 болон 4 дүгээр заалтад дурдсан гэр бүлийн гишүүд гэдэг нь эхнэр буюу нөхөр, бага насны болон гэрлээгүй хүүхдүүдийг хэлнэ.

6. 1/ Хэтэлцэн тохирогч Талууд өөр өөрсдийн хүчин төгөлдөр хууль тогтоомж, журмын хүрээнд, харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр импортын болон ре-экспортын хураамж, татвараас чөлөөлнө.

а/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудын үйт ажиллагаанд зориулан оруулж ирсэн тоног төхөөрөмж, үзэсгэлэнгийн материал /техник хэрэгсэл, эд хогшил, зургийн угаасан хальс, ном, хэвтэл, сонсох, үзүүлэх материал гэх мэт.../ болон нэг буюу түүнээс дээш тооны авто машин.

б/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хүрэлцэн ирэхээсээ 6 сарын өмнө хэрэглэж байсан, эсхүл хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт 12 сарын хугацааны дотор оруулан хэрэглэж байсан хувийн эд зүйлс болон гэрийн тавилга, авто машин.

в/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хувийн хэрэгцээнд зориулсан эмийн зүйлс, шуудангаар ирсэн бэлэг, дурсгалын зүйлс,

2/ Хураамж, татвараас чөлөөтүүлэн оруулсан эд зүйлсийг гурван жилийн дотор, эсхүл холбогдох хураамж, татвар төлөлтийгээр тухайн улсын нутаг дэвсгэрт бусдад шилжүүлэх буюу борлуулж болохгүй.

7. Хэлэлцэн тохирогч Талууд 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд, тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн оруулж ирсэн авто машиныг бүртгүүлэхэд тусламж үзүүнэ.

8. 1/ 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүдийн цалин, урамшуулалтын татварыг орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх тухай Монгол Улс, ХБНГУ -ын хооронд байгуулсан холбогдох хүчин төгөлдөр хэлэлцээр, өөр өөрсдийн оронд хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд зохицуулна.

2/ 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд нь хүлээн авагч талын холбогдох хууль тогтоомж, журмын дагуу орон нутгийн ажилтан, гэрийн үйлчлэгч авч ажиллуулахад чөлөөтэй байна.

9. 1/ Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудаас эрхлэн явуулж буй аливаа уран сайхны үйл ажиллагаа, лекц зэргийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын иргэний харьяат бус хүн гүйцэтгэж болно.

2/ Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд нь томилогдсон ажилтан нараас гадна орон нутгийн иргэдийг ажиллуулж болно. Орон нутгийн ажилтан нартай хөдөлмөрийн гэрээ байгуулах зэрэг хөдөлмөрийн харилцааны асуудлыг хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3/ Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд нь холбогдох яамд, төрийн бусад байгууллагууд, төв болон бүсийн, эсхүл орон нутгийн эрх баригчид, олон нийтийн байгууллагууд, нийгэмтэг, холбоод болон хувь хүмүүстэй шууд харилцаж болно.

4/ Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудын зориулалтын гоног төхөөрөмж, үүний дотор техник хэрэгсэл, эд материал, хөрөнгө зэрэг нь илгээгч Хэлэлцэн тохирогч Талын өмч байна.

10. 1/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд Хэлэлцэн тохирол нөгөө Талын Соёлын байгууллагын концессийн эргэлтийн татаарыг /turnover-tax concession/ тэдгээрийн үйл ажиллагааны хэмжээнээс хамааруулан, хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд ногдуулна.

2/ Соёлын байгууллагуудын болон тэдгээрийн ажилтан нарын гагвартай холбогдсон бусад асуудлыг шаардлагатай бол харилцан нот бичиг солилцон шийдвэрлэнэ.

11. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр захиргааны чанартай аливаа асуудлыг нот бичиг солилцсоны үндсэн дээр, шаардлагатай бол тус тусын орны хууль тогтоомжийг баримтлан, тусад нь тохироцгоо байгуулан шийдвэрлэнэ.

12. Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд нь хүтээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацаандаа:

- үндэсний болон олон улсын чанартай хямрал гарсан тохиолдолд хоёр засгийн газраас гадаадын мэргэжилтэнүүдэд, холбогдох хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийн дагуу олгодог гадаадын иргэдийн хөнгөлөлтийг нэгэн адил эдлэнэ,

- олон нийтийн үймээн самуунаас үүдэн тэдний эд хөрөнгө гэмтсэн, үрэгдсэн тохиолдолд олон улсын эрх зүйн сөрөнхий зарчмын дагуу эрх эдлэнэ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle,

Convaincus que les échanges culturels favorisent la coopération entre les peuples ainsi que la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et des modes de vie des autres peuples,

Conscients du fait que la préservation et le maintien des valeurs culturelles constituent une tâche majeure,

Désireux de développer des relations culturelles entre les populations de leurs deux pays dans toutes les sphères, y compris l'éducation et les sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes veillent à améliorer leurs connaissances mutuelles de leurs pays et à développer une coopération culturelle dans toutes les sphères et à tous les niveaux.

Article 2

Afin d'impartir une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et des domaines culturels apparentés de l'autre pays, les Parties contractantes appliquent des mesures appropriées et, dans le cadre de leurs possibilités, se prêtent une assistance réciproque, particulièrement en ce qui concerne :

1) Des représentations par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts, des représentations théâtrales et d'autres activités culturelles;

2) L'organisation d'expositions, de conférences et de séances de lecture;

3) L'organisation de visites réciproques par des représentants de différents domaines de la vie culturelle notamment la littérature, la musique et des activités liées aux beaux-arts, aux fins du développement de la coopération ainsi que pour l'échange d'expériences et la participation à des congrès et à des événements similaires;

4) La création de contacts entre des maisons d'édition, des librairies, des archives et des musées, ainsi que des échanges d'experts et de matériels;

5) La traduction de travaux techniques et scientifiques et d'ouvrages littéraires.

Article 3

1. Les Parties contractantes veillent à assurer aux personnes intéressées un large accès à la langue, la culture, la littérature et à l'histoire de l'autre pays. Dans la mesure de leurs possibilités, elles appuient les initiatives et les institutions étatiques et privées pertinentes.

2. Ce concept s'applique en particulier au développement des connaissances linguistiques ainsi qu'à une amélioration plus poussée de l'enseignement des langues dans les écoles, les universités et les autres établissements d'enseignement :

La sélection et la mise à disposition d'enseignants, de lecteurs et de conseillers techniques;

L'offre de manuels et de matériels didactiques et la coopération pour la préparation de manuels;

La participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation et de perfectionnement organisés par l'autre Partie ainsi que l'échange de données d'expérience dans le domaine des techniques modernes d'enseignement des langues;

L'exploitation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour l'étude et la diffusion de la connaissance de la langue de l'autre pays.

3. Les Parties contractantes participeront aux efforts visant à assurer que les manuels décrivent l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays de manière à favoriser une meilleure compréhension mutuelle.

Article 4

Les Parties contractantes appuieront toutes les formes de coopération dans les domaines de la science et de l'éducation, y compris entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur, les établissements d'enseignement général et de formation professionnelle, les organisations et les institutions non scolaires de formation professionnelle et de formation pour adultes, les autres établissements d'enseignement et de recherches ainsi que leurs administrations, les bibliothèques et les archives de même que les organisations chargées de la conservation des monuments. Elles encourageront ces institutions dans leurs pays respectifs à :

1) Coopérer dans tous les domaines d'intérêt commun;

2) Appuyer le détachement dans l'autre pays de délégations et d'individus aux fins de l'échange d'informations et de données d'expérience, y compris la participation à des conférences et à des symposiums scientifiques et académiques;

3) Favoriser l'échange de scientifiques et de spécialistes, de professeurs, d'instructeurs, de candidats au doctorat, d'étudiants, d'écopliers et de stagiaires à des fins de séjour d'étude, d'information, de recherche et de formation;

4) Faciliter dans toute la mesure du possible l'accès aux archives, librairies et établissements similaires et soutenir les échanges dans les domaines de l'information, de la documentation et de la reproduction d'archives;

5) Favoriser les échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, de matières didactiques, de matériels d'information et de démonstration ainsi que de films éducatifs destinés

à l'enseignement et à des fins de recherches de même que l'organisation d'expositions spécialisées dans ce domaine;

6) Favoriser les liens entre les universités des deux pays et entre d'autres établissements scientifiques et culturels;

7) Coopérer dans le domaine de la conservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

Article 5

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes accorderont des bourses aux étudiants scientifiques et candidats au doctorat de l'autre pays pour leur permettre d'obtenir une formation de base, un approfondissement de leurs connaissances et une poursuite de leurs recherches; elles appuieront de manière appropriée des échanges et une coopération dans les domaines de l'éducation et de la science par d'autres mesures, y compris une obtention plus facile des permis de résidence et la simplification des conditions de séjour dans le pays hôte.

Article 6

Les Parties contractantes examineront les conditions de la reconnaissance, à des fins d'études, des certificats et des diplômes accordés par les universités de l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes attacheront une importance particulière à la coopération en ce qui concerne la formation de base et plus poussée des experts et des cadres supérieurs pour leur permettre de développer leurs relations. Elles s'efforceront d'encourager une telle coopération et de conclure des arrangements distincts à cette fin, selon le cas.

Article 8

Les Parties contractantes considèrent la coopération en matière d'éducation des adultes comme constituant une contribution majeure permettant d'intensifier leurs relations et elles se déclarent disposées à faire tout leur possible pour appuyer une telle coopération.

Article 9

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs sociétés de radiodiffusion et de télévision respectives dans le domaine du film, de la télévision et de la radio, ainsi qu'en ce qui concerne la production et l'échange de films et d'autres matériels audiovisuels susceptibles de favoriser les objectifs du présent Accord. En outre, elles encourageront la coopération dans les domaines de la presse, des livres et de l'édition.

Article 10

Les Parties contractantes faciliteront les contacts directs entre les groupes et les associations sociales, tels que les syndicats, les Églises et les groupements culturels de même qu'entre les fondations politiques et autres en vue de leur coopération. Elles encourageront des organisations non gouvernementales à entreprendre des projets propres à servir les buts du présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes veilleront à encourager les échanges de jeunes ainsi que la collaboration entre les jeunes travailleurs et les organismes d'aide à la jeunesse.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre les sportifs, sportives, entraîneurs, dirigeants sportifs et les équipes de sport de leurs pays et elles s'efforceront d'encourager la coopération dans le domaine des sports tant au niveau des écoles qu'à celui des universités.

Article 13

Les Parties faciliteront et encourageront la coopération dans un esprit de partenariat tant au niveau régional que local.

Article 14

1. Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties contractantes faciliteront, dans leurs pays respectifs, l'installation d'institutions culturelles et la poursuite de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Au sens du paragraphe 1 ci-avant, l'expression "institutions culturelles" comprend les instituts culturels, les centres culturels, les organisations scientifiques financées uniquement ou principalement au moyen de fonds publics, les écoles d'enseignement général et de formation professionnelle, des établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, des centres de formation pour adultes, des établissements de formation et de perfectionnement professionnels, des bibliothèques, des salles de lecture et des institutions de recherches du secteur public. Les experts détachés aux fins d'affectations individuelles et officielles dans les domaines scientifique, culturel et pédagogique bénéficient du même statut que les esprits en détachement auprès de ces établissements.

3. Les institutions culturelles des Parties contractantes garantissent la possibilité d'une poursuite sans entrave de toutes les activités normalement exercées dans de tels établissements, y compris la liberté de mouvement ainsi que l'accès sans restriction aux activités qui y sont organisées.

4. Le statut des établissements culturels visés aux paragraphes 1 et 2 ci-avant ainsi que celui des experts détachés par les Parties contractantes à des fins officielles dans le cadre de la coopération culturelle sont précisés dans l'annexe du présent Accord.

Article 15

Selon que cela s'avère nécessaire ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leurs représentants se réunissent en commission mixte tour à tour en République fédérale d'Allemagne et en Mongolie dans le but d'examiner les échanges qui ont eu lieu en vertu du présent Accord, de formuler des recommandations et d'établir des programmes visant à une coopération culturelle plus poussée. Des questions de détails seront mises au point par la voie diplomatique.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités requises à cet effet ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie sont convenus d'appliquer provisoirement le présent Accord à compter de la date de sa signature conformément à leurs législations nationales respectives.

3. Dès l'application provisoire du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle en date du 12 juin 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire mongole cessera de s'appliquer.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord signé ce jour, l'Accord de coopération culturelle en date du 12 juin 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire mongole deviendra sans effet.

Article 17

Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant l'expiration de la période alors en vigueur.

Fait à Bonn, le 16 septembre 1997, en double exemplaire en langues anglaise, allemande et mongole, les trois textes étant authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

ALTANGEREL

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliqueront aux institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et à leurs experts ou autres experts qui se trouvent en détachement ou chargés de missions officielles dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et des sports.

2. Le nombre des experts en détachement ou chargés de mission doit être compatible avec les objectifs poursuivis par l'institution intéressée.

3. 1) Les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant qui possèdent la nationalité du pays d'envoi et non celle du pays d'accueil, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages se voient accorder, dans le cadre des législations et des réglementations respectives, sur demande et sans frais, des permis de séjour par les autorités compétentes du pays hôte. Les permis de séjour sont émis à titre préférentiel et donnent droit à des entrées et sorties multiples pendant leur période de validité. Les experts détachés et leurs conjoints n'ont besoin d'aucune autorisation pour procéder à leurs activités auprès des établissements culturels visés à l'article 14 de l'Accord;

2) Les experts détachés sont libres de choisir leurs lieux d'habitation;

3) Les permis de séjour visés à l'alinéa 1 ci-avant doivent être sollicités avant le départ auprès d'une représentation diplomatique ou d'un poste consulaire du pays hôte. Une demande de prolongation du permis de séjour peut être présentée dans le pays hôte.

4. Les Parties contractantes accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-avant qui possèdent la nationalité du pays de détachement, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la liberté de circulation sur leurs territoires respectifs sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-avant.

5. Les membres de la famille visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 et au paragraphe 4 sont les conjoints et les enfants mineurs célibataires faisant partie dans le ménage.

6. 1) Dans le cadre des législations et des réglementations en vigueur et sur une base de réciprocité, les Parties contractantes exonèrent de droits et taxes à l'importation et à la réexportation :

a) L'équipement et les objets d'exposition (par exemple appareils techniques, meubles, films, exposés, matériels audiovisuels, livres, périodiques) y compris un ou plus d'un véhicule à moteur importés aux fins des activités des établissements culturels visés au paragraphe 1 ci-avant;

b) Les effets personnels et ménagers, y compris les véhicules à moteur, des personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et des membres de leur famille, utilisés pendant au moins six mois avant le déplacement et sous réserve qu'ils soient importés dans un délai de 12 mois suivant l'arrivée sur le territoire du pays hôte;

c) Les médicaments destinés aux besoins personnels des individus visés au paragraphe 1 ci-avant et des membres de leurs familles, de même que les cadeaux importés par la poste;

2) Les objets importés en exemption de taxes et de droits ne peuvent être transférés ou vendus qu'après paiement desdits droits et taxes à moins qu'ils n'aient été utilisés dans le pays hôte pendant au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes accordent une assistance aux personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et aux membres de leurs familles pour l'enregistrement des véhicules automobiles importés.

8. 1) Les rémunérations et salaires perçus par les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant sont imposés conformément aux arrangements conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la Mongolie visant à éviter la double imposition s'agissant des impôts sur les revenus et le capital et conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur;

2) Il sera loisible aux personnes visées au paragraphe 1 de prendre à leur emploi, en tant que domestiques, des ressortissants du pays conformément aux dispositions de la législation de la Partie contractante d'accueil.

9. 1) Des personnes n'étant pas des ressortissants des Parties contractantes peuvent procéder à des activités artistiques et donner des conférences dans le cadre des initiatives organisées par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14;

2) Il est loisible aux institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, de recruter des collaborateurs sur place en plus du personnel détaché. Les modalités et la nature du rapport contractuel avec le personnel local seront régies par les dispositions juridiques de la Partie contractante d'accueil;

3) Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord seront libres de traiter directement avec les ministères et autres organismes publics, avec les autorités centrales, régionales et locales, les organisations sociales, les entreprises, les associations et les individus;

4) Les équipements des institutions culturelles visés au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, y compris les appareils et matériels techniques, ainsi que leurs avoirs, demeurent la propriété de la Partie contractante d'envoi.

10. 1) Chaque Partie contractante accorde aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des abattements d'impôt sur le chiffre d'affaires dans le cadre des législations et des réglementations respectives en vigueur;

2) Les autres questions relatives à l'imposition des institutions culturelles et de leur personnel seront réglées, selon le cas, par voie d'échanges de notes.

11. Selon le cas, des facilités administratives pourront être reconnues dans le cadre d'arrangements distincts conclu par voie d'échanges de notes à la demande d'une Partie contractante, compte tenu des conditions existantes dans chaque pays.

12. Au cours de leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et leur famille se verront reconnus :

En temps de crise nationale ou internationale les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont reconnues par les deux gouvernements aux experts étrangers conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur;

Les droits existants en vertu du droit des gens dans le cas où leurs biens devaient subir des dommages ou des pertes à la suite de troubles de l'ordre public.

No. 35904

**Germany
and
India**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of India for the promotion and protection of investments (with annex of 5 June 1997). Bonn, 10 July 1995

Entry into force: *13 July 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Inde**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe du 5 juin 1997). Bonn, 10 juillet 1995

Entrée en vigueur : *13 juillet 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of India (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desirous of creating conditions favourable for fostering greater investment by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

Recognising that reciprocal protection of such investments under an agreement will subservise the aforesaid objective and will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Companies" means:

(i) In respect of the Republic of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

(b) "Investment" means every kind of asset invested in accordance with the national laws of the Contracting Party where the investment is made and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, or pledges;

(ii) Shares in, and stock and debentures of, a company, and any other forms of such interests in a company;

(iii) Right to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, including patents, copyrights, registered designs, trade marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions for mining and oil exploration;

(c) "Investors" means nationals or companies of a Contracting Party who have effected or are effecting investment in the territory of the other Contracting Party;

(d) "Nationals" means:

(i) In respect of the Republic of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(e) "Returns " means the monetary returns yielded by an investment, such as profits, interest, dividends, royalties and fees;

(f) "Territory" means:

(i) In respect of the Republic of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or Public International Law;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: the territory of application of the law of the Federal Republic of Germany and the territory where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party and also admit investments in its territory in accordance with its law and policy.

(2) Each Contracting Party shall accord to investments as well as to investors in respect of such investments at all times fair and equitable treatment and full protection and security in its territory.

(3) Neither Contracting Party shall place any constraints on the international movement of goods or persons directly connected with an investment being transported subject to bilateral or inter-national agreements governing such transports, which are in force between the Contracting Parties.

Article 4. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also not relate to advantages which either Contracting Party accords to its own investors or to investors of third States by virtue of an agreement, legislation, or arrangements consequent to such legislation regarding matters of taxation, including an agreement on the avoidance of double taxation.

Article 5. Expropriation or Nationalisation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except in public interest, authorised by the laws of that Party, on a non-discriminatory basis and against compensation which shall be equivalent to the value of the expropriated or nationalised investment immediately before the date on which such expropriation or nationalisation became publicly known. Such compensation shall be effectively realisable without undue delay and shall be freely convertible and transferable. Interest shall be paid in a fair and equitable manner for the period between the date of expropriation or nationalisation and the date of actual payment of compensation.

(2) An investor whose investment is expropriated or nationalised may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation or nationalisation, seek review of expropriation or nationalisation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company in its own territory, in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applied in the same manner to provide compensation in respect of the investment of such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payments made under this Article shall be freely transferable.

Article 7. Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall ensure and permit investors of the other Contracting Party, without undue delay and on a non-discriminatory basis, the transfer of:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operation profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and service fees as far as it is related to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of liquidation;
- (g) Earnings of nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party;
- (h) Any other returns.

(2) Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the transfer of compensation under Article 6 of this Agreement.

(3) Transfers under paragraph 1 of this Article, as well as under Article 5 and Article 6, shall be permitted in a convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer. If a market rate is unavailable the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(4) A transfer shall be deemed to have been made without undue delay if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The period shall commence on the day on which the relevant request has been made, with full documentation and information, and may on no account exceed two months.

(5) Either Contracting Party may maintain laws and regulations requiring reports of currency transfers.

Article 8. Subrogation

In case one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of investments by its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party recognises that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9. Investment Disputes

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give notice to the other of its intentions.

(2) If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article within six months from the date of notice given thereunder, then the dispute may be referred to conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Conciliation, 1980, if both parties agree. If either party does not agree to conciliation or if conciliation fails, either party may refer such dispute to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Arbitration, 1976, subject to the following provisions:

(a) In respect of conciliation proceedings, there shall be two conciliators, one each appointed by the respective parties;

(b) In respect of arbitration proceedings, the following shall apply:

(i) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement a Chairman who shall be a national of a third State which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date on which one of the parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration;

(ii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant national laws including the rules on the conflict of laws of the Contracting Party where the investment dispute arises as well as the generally recognised principles of international law;

(iii) If the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (2) (b) (i), either party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments;

(iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes;

(v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award. The award shall be enforced in accordance with national laws of the Contracting Party where the investment has been made;

(vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party;

(vii) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties;

(viii) During conciliation or arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage. In this case the other Contracting Party will respect the award made in the arbitration or conciliation proceedings and shall not initiate fresh proceedings for the same matter as covered in the award.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled after six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration.

(3) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator and within two months from then the Contracting Parties shall appoint a third arbitrator who shall be the Chairman of the tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise not able to discharge the function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is unable to discharge the function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings and half of the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Applicable Laws

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 12. Prohibitions and Restrictions

Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying prohibitions or restrictions to the extent necessary for the protection of its essential security interests, or for the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 13. Application of Other Rules

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than

is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, with disputes arising from such obligations being only redressed under the terms of the contracts underlying the obligations.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

Article 15 Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiry of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other; provided that in respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue to be in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law. This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic relations continue between the Contracting Parties.

In witness thereof the undersigned have signed this Agreement. Done at Bonn on this 10th July 1995 in duplicate in the German, Hindi and English languages, each text being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of India:

MUKHERJEE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Indien
über die Förderung und den Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Indien –

(im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –

in dem Wunsch, günstige Bedingungen für die Förderung weiterer Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß der gegenseitige Schutz dieser Kapitalanlagen im Rahmen eines Abkommens diesem Ziel dienen und dazu beitragen wird, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand in beiden Staaten zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

a) bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

ii) in bezug auf die Republik Indien:

Kapitalgesellschaften, Unternehmen oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die nach dem in irgendeinem Teil Indiens geltenden Recht gegründet sind;

b) bezeichnet der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, die nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wird, angelegt werden und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich:

i) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

ii) Anteilsrechte an und Obligationen von Gesellschaften sowie andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

iii) Ansprüche auf Geld oder vertragliche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

iv) Rechte des geistigen Eigentums wie Patente, Urheberrechte, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, technische Verfahren, Know-how und Good-

- will gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen der betroffenen Vertragspartei;
- v) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen einschließlich Bergbau- und Ölgewinnungskonzessionen;
 - c) bezeichnet der Begriff „Investoren“ Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen getätigt haben oder tätigen;
 - d) bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - ii) in bezug auf die Republik Indien: Personen, die ihre Rechtsstellung als Indische Staatsangehörige von dem in Indien geltenden Recht ableiten;
 - e) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Gelderträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, wie Gewinnanteile, Zinsen, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - f) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“
 - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: das Hoheitsgebiet, in dem das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung findet und das Hoheitsgebiet, in dem das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen erlaubt,
 - ii) in bezug auf die Republik Indien: das Hoheitsgebiet der Republik Indien einschließlich ihrer Hoheitsgewässer und ihres Luftraums sowie anderer Seegebiete einschließlich der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, über welche die Republik Indien nach ihren geltenden Gesetzen, dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen von 1982 und dem Völkerrecht Souveränität, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt.

Artikel 2

Geftungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für alle Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, unabhängig davon, ob sie vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen worden sind.

Artikel 3

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird für Investoren der anderen Vertragspartei günstige Bedingungen fördern und schaffen und ferner Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und Richtlinien zulassen.

(2) Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen und Investoren in bezug auf solche Kapitalanlagen jederzeit eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen Schutz und volle Sicherheit in ihrem Hoheitsgebiet gewähren.

(3) Keine Vertragspartei wird den internationalen Verkehr von Gütern und Personen, der in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage steht, einschränken, vorbehaltlich zweiseitiger oder internationaler Übereinkünfte über solche Beförderungen, die zwischen den Vertragsparteien in Kraft sind.

Artikel 4

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, einschließlich des Betriebs, der

Verwaltung, der Verwendung, des Gebrauchs, der Nutzung und der Veräußerung durch die Investoren, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(3) Absatz 1 bezieht sich ferner nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den eigenen Investoren oder den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Abkommens, aufgrund von Rechtsvorschriften oder aufgrund von sonstigen Regelungen als Folge dieser Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Steuern, einschließlich eines Doppelbesteuerungsabkommens, gewährt.

Artikel 5

Enteignung oder Verstaatlichung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen dieser Vertragspartei, in nicht-diskriminierender Weise und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen; die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten oder verstaatlichten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich tatsächlich verwertbar sowie frei konvertierbar und transferierbar sein. Sie ist vom Zeitpunkt der Enteignung oder Verstaatlichung bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung der Entschädigung fair und gerecht zu verzinsen.

(2) Ein Investor, dessen Kapitalanlage enteignet oder verstaatlicht wird, kann nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartei, welche die Enteignung oder Verstaatlichung durchführt, die Enteignungs- oder Verstaatlichungsmaßnahmen durch eine richterliche oder sonstige unabhängige Instanz dieser Vertragspartei nachprüfen lassen.

(3) Enteignet eine Vertragspartei das Vermögen einer Gesellschaft in ihrem Hoheitsgebiet, an der Investoren der anderen Vertragspartei beteiligt sind, so stellt sie sicher, daß die Absätze 1 und 2 gleichermaßen hinsichtlich der Entschädigung für Kapitalanlagen dieser Investoren der anderen Vertragspartei angewendet werden, die Inhaber dieser Anteile sind.

Artikel 6

Entschädigung für Verluste

Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Staatsnotstand oder Unruhen Verluste an Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Entschädigungen, Rückerstattungen, Abfindungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Zahlungen nach Maßgabe dieses Artikels müssen frei transferierbar sein.

Artikel 7

Rückführung von Kapitalanlagen und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei unverzüglich und in nicht-diskriminierender Weise den Transfer

- e) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung und Ausweitung der Kapitalanlagen;
- b) von Betriebsgewinnen, einschließlich Dividenden und Zinsen im Verhältnis ihrer Beteiligung;

- c) von Rückzahlungen von Darlehen, einschließlich anfallender Zinsen, im Zusammenhang mit der Kapitalanlage;
- d) von Zahlungen von Lizenz- und anderen Gebühren, soweit sie im Zusammenhang mit der Kapitalanlage erfolgen;
- e) der Erlöse aus der Veräußerung ihrer Anteile;
- f) der Erlöse, die die Investoren im Falle der Liquidation der Kapitalanlage erhalten;
- g) der Einkünfte von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig sind;
- h) aller anderen Erträge.

(2) Absatz 1 läßt den Transfer von Entschädigungen nach Artikel 6 unberührt.

(3) Transferierungen nach Absatz 1 und nach Artikel 5 und Artikel 6 werden in einer konvertierbaren Währung zugelassen. Sie erfolgen zu dem am Tag des Transfers gültigen Marktkurs. Ist ein solcher Marktkurs nicht vorhanden, soll der anwendbare Kurs dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(4) Als unverzüglich durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags mit allen erforderlichen Unterlagen und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Jede Vertragspartei kann Gesetze und sonstige Vorschriften beibehalten, nach denen Berichte über Währungstransferierungen erforderlich sind.

Artikel 8

Eintritt in Rechte

Hat eine Vertragspartei oder eine von ihr bestimmte Stelle eine Entschädigung im Fall von nicht-kommerziellen Risiken in bezug auf Kapitalanlagen ihrer Investoren im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zugesichert und hat sie diesen Investoren hinsichtlich ihrer Forderungen aufgrund dieses Abkommens Zahlungen geleistet, so erkennt diese andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr bestimmten Stelle in die Rechte und Ansprüche ihrer Investoren an. Die Rechte und Ansprüche, in die sie eintritt, gehen nicht über die ursprünglichen Rechte und Ansprüche der betroffenen Investoren hinaus.

Artikel 9

Investitionsstreitigkeiten

(1) Streitigkeiten zwischen einem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien im Verhandlungsweg gütlich beigelegt. Die Partei, die beabsichtigt, die Streitigkeit im Verhandlungsweg beizulegen, zeigt der anderen Partei ihre Absichten an.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht gemäß Absatz 1 innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Anzeige beigelegt werden, so kann sie in Übereinstimmung mit den Vergleichsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht von 1980 einem Vergleichsverfahren unterworfen werden, sofern beide Parteien dem zustimmen. Stimmt eine Partei dem Vergleichsverfahren nicht zu oder verläuft das Verfahren ergebnislos, so kann eine Partei die Streitigkeit einem Schiedsverfahren in Übereinstimmung mit der Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht von 1976 unter folgenden Voraussetzungen unterwerfen:

- a) Bei Vergleichsverfahren sind zwei Schlichter erforderlich, von denen jede Vertragspartei einen bestellt;

b) bei Schiedsverfahren gilt folgendes:

- i) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Jede Partei wählt einen Schiedsrichter aus. Diese beiden Schiedsrichter benennen einvernehmlich einen Obmann, der Staatsangehöriger eines dritten Staates ist, der mit den Regierungen der Streitparteien diplomatische Beziehungen unterhält. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten bestellt, nachdem eine der Streitparteien der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwerfen will.
- ii) Der Schiedsspruch wird in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens, den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, einschließlich der Kollisionsnormen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investitionsstreitigkeit entstanden ist, und den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts gefällt.
- iii) Werden die erforderlichen Bestellungen nicht innerhalb der in Absatz 2 Buchstabe b Ziffer i genannten Frist vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Partei den Generalsekretär des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.
- iv) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit.
- v) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend; der Schiedsspruch wird von beiden Parteien befolgt. Er wird in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, vollstreckt.
- vi) Das Schiedsgericht teilt die Grundlage seiner Entscheidung und die Begründung auf Verlangen einer Partei mit.
- vii) Jede betroffene Partei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns für seine Tätigkeit in dem Schiedsverfahren sowie die sonstigen Kosten des Schiedsgerichts werden von den betroffenen Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seiner Entscheidung anordnen, daß eine der beiden Parteien einen höheren Anteil der Kosten zu tragen hat; dieser Schiedsspruch ist für beide Parteien bindend.
- viii) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat. In einem solchen Fall erkennt die andere Vertragspartei den in dem Schieds- oder Vergleichsverfahren gefällten Spruch an und leitet kein neues Verfahren bezüglich der von dem Schiedsspruch erfaßten Angelegenheit ein.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, im Verhandlungsweg beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Verlangens,

ein Schiedsverfahren einzuleiten, bestellt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und innerhalb einer Frist von weiteren zwei Monaten bestellen die Vertragsparteien einen dritten Schiedsrichter als Obmann des Schiedsgerichts.

(4) Werden innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen die erforderlichen Ernennungen nicht vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, diese Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so wird der Vizepräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so wird das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidung ist für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds des Schiedsgerichts und ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht sowie die Hälfte der Kosten des Obmanns und der sonstigen Kosten. Das Schiedsgericht kann jedoch in seiner Entscheidung anordnen, daß eine der beiden Vertragsparteien einen höheren Anteil der Kosten zu tragen hat. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Anwendbare Rechtsvorschriften

Vorbehaltlich dieses Abkommens unterliegen alle Kapitalanlagen den im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in der die Kapitalanlagen vorgenommen werden, geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 12

Verbote und Beschränkungen

Dieses Abkommen schließt nicht aus, daß eine Vertragspartei Verbote oder Beschränkungen anwendet, die zum Schutz ihrer wesentlichen Sicherheitsinteressen oder zur Verhütung von Tier- und Pflanzenkrankheiten oder -seuchen erforderlich sind.

Artikel 13

Anwendung sonstiger Regeln

(1) Ergeben sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, allgemeine oder besondere Regeln, durch die den Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so gehen diese Regeln dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger sind.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat, wobei Streitigkeiten, die sich aus diesen Verpflichtungen ergeben, nur nach den Bestimmungen der diese Verpflichtungen begründenden Verträge beigelegt werden.

Artikel 14

Inkrafttreten

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; es tritt zum Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 15

Geltungsdauer und Außerkrafttreten

Dieses Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft. Nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer, sofern nicht eine der

beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich gekündigt hat; jedoch gelten für Kapitalanlagen, die während der Geltungsdauer des Abkommens vorgenommen worden sind, dessen Bestimmungen für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an, unbeschadet der Anwendung der Regeln des allgemeinen Völkerrechts nach Ablauf dieser Frist. Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische Beziehungen weiter bestehen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 10. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Kinkel

Für die Republik Indien
For the Republic of India
Mukherjee

निदेशों का संवर्धन और संरक्षण
करने के लिए
भारत गणराज्य
और
जर्मन संघीय गणराज्य
के बीच
करार

भारत

गणराज्य

और

जर्मन

संघीय

गणराज्य

ने

§ जिन्हें इसमें आगे सचिवालयकारी पक्षकार कहा गया है §

दोनों में से किसी भी एक राज्य के राष्ट्रियों और कम्पनियों द्वारा दूसरे राज्य के राज्यक्षेत्र में अधिक निवेश को प्रोत्साहित करने के लिए अनुकूल दशाएँ सृजित करने की इच्छा रखते हुए

यह स्वीकार करते हुए कि करार के अधीन ऐसे निदेशों का पारस्परिक संरक्षण उपर्युक्त उद्देश्य की पूर्ति में साध्य होगा और व्यक्तिगत व्यापारिक पहल को बढ़ावा देने में सहायक होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी

निम्नलिखित रूप में यह करार किया है :

अनुच्छेद - 1

परिभाषाएँ

इस करार के प्रयोजन के लिए :

§ "कम्पनियों" से अभिप्रेत है:

§ 1 § भारत गणराज्य के संवैधानिक क्षेत्र में भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त विधि के अधीन निर्गमित या गठित निगम, फर्म और संघ :

- §11 § जर्मन संघीय गणराज्य के संघों में: विधिक व्यक्ति तथा विधिक व्यक्तित्व सहित अथवा रहित वाणिज्यिक या अन्य कम्पनियाँ अथवा संगम जिनका जर्मन संघीय गणराज्य के राज्य क्षेत्र में स्थान है, इस बात का ध्यान किए बिना कि उनके द्वारा कक्षाओं का अन्य लाभ है या नहीं।
- §12 § "निदेश" से अभिप्रेत है सचिवाकारणी पदकार की, जहाँ निदेश किया गया हो, राष्ट्रीय विधियों के अनुसार निवेशित प्रत्येक प्रकार की आरिक्त और इसके अन्तर्गत विशेष रूप से, यद्यपि अन्य रूप से नहीं, निम्नलिखित हैं:
- §13 § जंगल और स्थावर सम्पत्ति तथा संक, धारणाधिकारों या गिरवी जैसे अन्य अधिकार;
- §14 § किसी कम्पनी में शेयर और उसके स्टॉक तथा डिबेंचर और कम्पनी में ऐसे हिलों के कोई अन्य रूप ;
- §15 § धित्तीय मूल्य वाली सचिवा के अर्धीन धन या किसी कार्यनिष्पादन का अधिकार;
- §16 § संघीय सचिवाकारणी पदकार की सुसंगत विधियों के अनुसार कौटिक सम्पत्ति अधिकार जिनमें पेटेंट, प्रतिलिप्यधिकार, रजिस्ट्रीकृत डिजाइन, व्यापार चिह्न, व्यापार नाम, तकनीकी प्रक्रियाएँ, व्यवहार-ज्ञान और गुरुधिन शामिल हैं;
- §17 § विधि धारा या सचिवा के अर्धीन प्रदत्त कारोकारणी रियायतें जिनके अर्धीन उन और तेल की खोज करने के लिए रियायतें शामिल हैं;
- §18 § "निदेशकों" से अभिप्रेत है सचिवाकारणी पदकार के राष्ट्रिक या कम्पनियाँ जिनोंने द्वारा सचिवाकारणी पदकार के राज्यक्षेत्र में निदेश दिया है या कर रहे हैं ;

- ५५ "राष्ट्रियों" से अभिप्रेत है :
- ५६ भारत गणराज्य के संबंध में : भारत में प्रवृत्त विधि से भारतीय राष्ट्रियों के रूप में अपनी प्रास्थिति प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;
- ५७ जर्मन संघीय गणराज्य के संबंध में : जर्मन संघीय गणराज्य की मूल विधि के अर्थ के अन्तर्गत जर्मन व्यक्ति ।
- ५८ "प्रतिलाभ" से अभिप्रेत है किसी निवेश द्वारा अर्जित लाभ, व्याज, लाभांश, स्वामित्व और फीस जैसे मौद्रिक प्रतिलाभ ;
- ५९ "राज्यक्षेत्र" से अभिप्रेत है :
- ६० भारत गणराज्य के संबंध में : भारत गणराज्य का राज्यक्षेत्र जिसके अन्तर्गत मूल्य राक्षेत्रीय सागरखंड और उसके ऊपर आकाशी क्षेत्र है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिनके अंतर्गत अन्य आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट भूमि है जिस पर भारत गणराज्य की अपनी प्रवृत्त विधियों, 1982 का संशुद्ध राष्ट्र-विधि अभिनय या सार्वजनिक अन्तर्राष्ट्रीय विधियों के अनुसार प्रभुता, प्रभुतासम्पन्न अधिकार या अधिकारिता है ;
- ६१ जर्मन संघीय गणराज्य के संबंध में: वह राज्यक्षेत्र जहां जर्मन संघीय गणराज्य की विधि लागू होती है और वह राज्यक्षेत्र जहां अन्तर्राष्ट्रीय विधि जर्मन संघीय गणराज्य को प्रभुतासम्पन्न अधिकार या अधिकारिता का प्रयोग करने की अनुज्ञा देती है ।

अनुच्छेद - 2

करार की परिधि

यह करार प्रत्येक सचिवाकारी पक्षकार के निवेशकों द्वारा दूसरे सचिवाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में किए गए सभी निवेशों पर, भले ही वे इस करार के प्रवृत्त होने से पहले या बाद में किए गए हैं, लागू होगा ।

अनुच्छेद - 3

निदेश का संवर्धन और संरक्षण

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के निदेशकों को प्रोत्साहन देगा और उनके लिए अनुकूल दशाएं सृजित करेगा तथा साथ ही अपनी विधि और नीति के अनुसार अपने राज्यक्षेत्र में निदेश भी स्वीकार करेगा ।

§2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में निदेशों और ऐसे निदेशों की भांति निदेशकों के साथ सभी संधियों पर उचित आर चाभ्यापूर्ण कर्ताव करेगा तथा पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा प्रदान करेगा ।

§3§ कोई भी संविदाकारी पक्षकार परिवहन किए जा रहे किसी निदेश से प्रत्यक्षतः संबंधित नाम या व्यक्तियों के अन्तराष्ट्रीय संचलन में ऐसे परिवहन को साक्षित करने वाले विपक्षीय या अन्तराष्ट्रीय करारों के अधीन रहते हुए जो संविदाकारी पक्षकारों के बीच प्रचलित हैं, कोई रुकावट नहीं डालेगा ।

अनुच्छेद - 4

राष्ट्रीय कर्ताव और सर्वाधिक अनुग्रह प्राप्त राष्ट्र कर्ताव

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के निदेशकों के निदेशों के साथ, जिनके अंतर्गत ऐसे निदेशकों द्वारा उनके प्रचालन, प्रवन्ध, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग अथवा ^{शामिल} व्ययन ^{है}, ऐसा कर्ताव करेगा जो इनके अपने निदेशकों के निदेशों या किसी तीसरे राज्य के निदेशकों के निदेशों के साथ किए जाने वाले कर्ताव से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§2§ पंरा । के उपबन्ध ऐसे विशेषाधिकारों से संबंध नहीं होंगे जो प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी तीसरे राज्य के निदेशकों को किसी सीमाशुल्क

का तात्कालिक अर्थ, तात्कालिक अर्थ अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र की सदस्यता अथवा इससे सम्बन्धित के कारण दिए जाते हैं।

§ 3.1 परा । के उपरान्त ऐसे फायदों से भी तर्क नहीं होगा जो प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार द्वारा अपने निदेशकों को या किसी तीसरे राज्य के निदेशकों को, कराधान के मामलों, जिसके अन्तर्गत दोहरे कराधान के परिवर्जन के लिए करार है, के संबंध में ऐसे विधायन के परिणामस्वरूप किसी करार, विधायन या ठहराव के कारण दिए जाते हैं।

अनुच्छेद - 5

स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण

§ 1.1 प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के निदेशकों के निदेशों का स्वत्वहरण, राष्ट्रीयकरण नहीं किया जाएगा या उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं किया जाएगा जिसका प्रभाव दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में राष्ट्रीयकरण या स्वत्वहरण के समतुल्य है सिवाय तब जब यह लोकहित में है, जो अविवादकारी आधार पर उस पक्षकार की विधियों द्वारा प्राधिकृत है और प्रतिकर के अधीन है जो ऐसे स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण के सार्वजनिक रूप से ज्ञात हो जाने की तारीख से ठीक पहले स्वत्वहरित या राष्ट्रीयकृत निदेश के मूल्य के समतुल्य है। ऐसा प्रतिकर अग्रिम रूप से धिक्का के बिना प्रभावी रूप से क्वली योग्य होगा और निर्वाध रूप से संपरिवर्तनीय और अन्तरणीय होगा। स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण की तारीख और प्रतिकर के वास्तविक भुगतान की तारीख के बीच की अवधि के लिए व्याज उचित और साम्यापूर्ण रीति से संचालित किया जाएगा।

21. यह निदेशक जिबका निदेश स्वत्वहरित या राष्ट्रियकृत किया जाता है, अन्तःकरण या राष्ट्रियकरण करने वाले सविदाकारी पक्षकार की विधियों के अधीन प्रकरण के किसी न्यायिक या अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी द्वारा स्वत्वहरण या राष्ट्रियकरण उपायों का पुनर्दिलोकन करवा लगेगा ।

22. जहाँ कोई सविदाकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में किसी ऐसी कम्पनी की सविधियों का स्वत्वहरण करता है, जिसमें दूसरे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों के शेष हैं, वहाँ वह यह सुनिश्चित करेगा कि दूसरे सविदाकारी पक्षकार के उन निदेशकों के जो उन शेषों के स्वामी हैं, निदेशों के तदर्थ में प्रतिक्रम देने में इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 के उपबन्ध सञ्चान रीति से लागू किए जाते हैं ।

अनुच्छेद - 6

हानियों के लिए प्रतिक्रम

एक ऐसे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों को जिसके दूसरे सविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में निदेशों को युद्ध या अन्य सशस्त्र तदर्थ, राष्ट्रीय आपात-स्थिति या सिविल उपद्रवों के कारण हानियाँ हुई हैं, उसके साथ दूसरे सविदाकारी पक्षकार द्वारा प्रतिक्रम, प्रत्यास्थापन, क्षतिपूर्ति या परिनिर्धारण के अन्य रूपों के तदर्थ में ऐसा बर्ताव किया जाएगा जो किसी ऐसे बर्ताव से कम अनुकूल नहीं होगा जो दूसरा सविदाकारी पक्षकार अपने निदेशकों या किसी तीसरे राज्य के निदेशकों के साथ करता है । इस अनुच्छेद के अधीन किए गए भूतान निर्वाह रूप से अन्तरणीय होंगे ।

अनुच्छेद - 7

निदेश और प्रतिलाभों का प्रत्यावर्तन

§1. प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार दूसरे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों को

अन्तर्गत निवेशों को विना और अतिभेदकारी आधार पर निम्नलिखित का अन्तरण सुनिश्चित करेगा तथा उसकी अनुज्ञा देगा :

१. निवेशों को त्नाप रकने तथा उनकी दृष्टि करने के लिए उपयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की रकमें ;
२. शुद्ध प्रभाजन लाभ जिनके अंतर्गत उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और व्याज है ;
३. निवेश से संबंधित किसी उधार के प्रतिकर्ता, जिनके अन्तर्गत उस पर व्याज भी है ;
४. स्था मितियों और सेवा फीस का भुगतान जहाँ तक कि वह निवेश से संबंधित है ;
५. उनके शेयरों के विद्युत से आगम ;
६. परिवर्तनापन की दशा में निवेशकों द्वारा प्राप्त आगम ;
७. एक सचिवालयारी पक्षकार के राष्ट्रियों के उपाजन औ दूसरे सचिवालयारी पक्षकार के राष्ट्रों में निवेश के संबंध में कार्य करते हैं ;
८. कोई अन्य प्रतिलाभ ।

§ 2§ इस अनुच्छेद के पैरा 1 की किसी बात से इस करार के अनुच्छेद -6 के अधीन प्रतिस्तर के अन्तरण पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

§ 3§ इस अनुच्छेद के पैरा 1 और अनुच्छेद 5 और अनुच्छेद 6 के अधीन अन्तरण संपरिवर्तनीय करेती में अनुज्ञात किए जाएंगे । ऐसा अन्तरण, अन्तरण की सारीय को विनिमय की प्रचलित बाजार दर पर किया जाएगा । यदि बाजार दर

अनुपलब्ध है। जो लागू विनियम वर उन वरों से प्राप्त प्रति वर के अनुसूच होगी जो सम्बन्धित करैतियों को विशेष आहरण अधिकारों में संशोधनों के लिए भुगतान की तारीख को अन्तराष्ट्रीय मुद्रा कोष द्वारा लागू की जाती है।

§4§ कोई अन्तरण अत्यन्त दिवस के बिना किया गया तब समझ जाएगा यदि वह ऐसी अवधि के भीतर किया जाता है जो अन्तरण संबंधी औपचारिकताओं की पूर्ति के लिए जानान्यतया जोड़ित है। यह अवधि उस तारीख को आरम्भ होगी जिसको पूर्ण प्रवेदन और जानकारी तद्विस्तृत तुरंत अनुरोध किया गया है और वह किसी भी स्थिति में दो मास से अधिक नहीं हो सकेगी।

§5§ प्रत्येक पक्षकार करैती अंतरणों की रिपोर्टों की अपेक्षा करने वाली विधियों और विनियमों का अनुरोध कर सकेगा।

अनुच्छेद - 8

प्रत्यासन

यदि किसी संविदाकारी पक्षकार या उसके अभिलिखित अधिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में अपने निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के संबंध में अवांछित-रिस्क जोड़ियों के लिए किसी अतिपूर्ति की गारंटी दी है और इस करार के अर्धिन उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया है तो दूसरा संविदाकारी पक्षकार इस बात को स्वीकार करता है कि पहला संविदाकारी पक्षकार या उसका अभिलिखित अधिकरण प्रत्यासन के आधार पर अपने निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और उनके दावों का प्रवधान करने का हकदार है। प्रत्यासित अधिकार या दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों या दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद - 9

निदेश संबंधी विवाद

§1§ एक संविदाकारी पक्षकार के निदेशों और दूसरे संविदाकारी पक्षकार के बीच विवाद जा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में निदेश के संबंध में है, विवाद के पक्षकारों के बीच राजकीय के माध्यम से यथासंभव तौहार्दपूर्ण रूप से निपटारा किया जाएगा। राजकीय के माध्यम से ऐसे विवाद का निपटारा करने का इच्छुक पक्षकार दूसरे पक्षकार को अपने आशय की सूचना देगा।

§2§ यदि विवाद का निपटारा इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में यथा उपबंधित के अनुसार उसके अधीन दी गई सूचना की तारीख से छह मास के भीतर नहीं किया जा सकता है तो विवाद, यदि दोनों पक्षकार सहमत हों, सुलह से संबंधित अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार विधि संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1980 के अनुसार सुलह के लिए निर्दिष्ट किया जा सकेगा। यदि दोनों में से कोई एक पक्षकार सुलह के लिए सहमत नहीं जाता है या सुलह विफल हो जाती है तो दोनों में से कोई एक पक्षकार ऐसे विवाद को, निम्नलिखित उपबंधों के अधीन रहते हुए माध्यस्थ्य से संबंधित अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार विधि नियम संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के अनुसार माध्यस्थ्य के लिए निर्दिष्ट कर सकेगा :

§क§ सुलह संबंधी कार्यवाहियों के संबंध में, दो सुलहकार होंगे जिनमें से एक-एक प्रत्येक पक्षकार द्वारा नियुक्त किया जाएगा ;

§ख§ माध्यस्थ्य संबंधी कार्यवाहियों के संबंध में, निम्नलिखित लागू होगा :

§1§ माध्यस्थ्य अधिकरण में तीन मध्यस्थ होंगे। प्रत्येक पक्षकार एक मध्यस्थ का चयन करेगा। ये दोनों मध्यस्थ पारस्परिक सहमति से एक मध्यस्थ

नियुक्त करेंगे जो जिले तबतरे राज्य का राष्ट्रिय लोग जिसे विवाद के पक्षकारों की सरकारों के साथ राजनयिक संबंध है। मध्यस्थों की नियुक्ति उस तारीख से दो मास के भीतर की जाएगी जिन तारीख को विवाद का एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को विवाद को माध्यस्थ के लिए प्रस्तुत करने के अपने आशय की सूचना देता है ;

§ 11 § माध्यस्थ पंचाट इस प्रकार के उपबंधों, सुसंगत राष्ट्रीय विधियों जिसे अन्तर्गत संविदाकारी पक्षकार जहां निदेश विवाद उत्पन्न होता है कि विधि संबंध संबंधी नियम हैं, तथा अन्तराष्ट्रीय विधि के सामान्य रूप से मान्यता प्राप्त सिद्धांतों के अनुसार किया जाएगा ;

§ 12 § यदि आवश्यक नियुक्तियां पैरा § 2 § § 3 § में विनिर्दिष्ट जवधि के भीतर नहीं की जाती हैं तो कोई भी पक्षकार जिले अन्य प्रकार के अभाव में, निदेश विवादों के निपटारे के लिए अन्तराष्ट्रीय केन्द्र के महासचिव से आवश्यक नियुक्तियां करने का अनुरोध कर सकेगा ;

§ 13 § अधिकरण दसमत से अपना विनिश्चय करेगा ;

§ 14 § माध्यस्थ अधिकरण का विनिश्चय अंतिम और बाध्यकर होगा तथा पक्षकार उसके पंचाट के निर्णयों का पालन तथा अनुपालन करेंगे। पंचाट संविदाकारी पक्षकार की, जहां निदेश किया गया है, राष्ट्रीय विधियों के अनुसार प्रचलित किया जाएगा ;

§ 15 § माध्यस्थ अधिकरण अपने विनिश्चय का आधार बताएगा तथा दोनों में से जिले भी पक्षकार के अनुरोध पर कारण बताएगा ।

§ 16 § प्रत्येक संबंधित पक्षकार अपने मध्यस्थ और माध्यस्थ कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा। अध्यक्ष द्वारा अपने माध्यस्थ कार्यों को करने में हुए खर्च और अधिकरण के शेष खर्च संबंधित पक्षकारों द्वारा बराबर - बराबर वहन किए जाएंगे। किन्तु, अधिकरण अपने विनिश्चय

य वह निर्णय दे सकेगा कि दोनों में से किसी एक पक्षकार द्वारा व्यय का उच्चतर अनुपात काल विभाजित जाएगा और यह पंचाट दोनों पक्षकारों पर बाध्यकर होगा ।

111 § तुल्य या माध्यस्थ कार्यवाहियों अथवा किसी पंचाट के प्रवर्तन के दौरान, विवाद में अन्तर्गुप्त तच्चिदाकारी पक्षकार यह आपत्ति नहीं उठायेगा कि दूसरे तच्चिदाकारी पक्षकार के निदेशक ने पूर्ण नुकसान या उसके भाग के संदध में किसी चीजा तच्चिदा के अधिन प्रतिकर प्राप्त कर लिया है । इस मामले में, दूसरा तच्चिदाकारी पक्षकार माध्यस्थ या तुल्य कार्यवाहियों में लिए गए पंचाट को मानेगा और पंचाट के अन्तर्गत जाए उसी तरह के मामले के लिए नई कार्यवाही आरम्भ नहीं करेगा ।

अनुच्छेद - 10

तच्चिदाकारी पक्षकारों के बीच विवाद

§1 § तच्चिदाकारी पक्षकारों के बीच इस करार के निर्द्वन या लागू होने से तच्चिदा विवादों को, यदि संभव है, वास्तविक के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§2 § यदि तच्चिदाकारी पक्षकारों के बीच विवाद छह मास तक नहीं निपटाया जा सकता है तो दोनों में से किसी एक तच्चिदाकारी पक्षकार के अनुरोध पर उसे माध्यस्थ के लिए प्रस्तुत किया जाएगा ।

§3 § पंचाट अधिकरण में तीन मध्यस्थ होंगे । माध्यस्थ के लिए अनुरोध प्राप्त होने से दो मास के भीतर प्रत्येक तच्चिदाकारी पक्षकार एक मध्यस्थ नियुक्त करेगा तथा उससे दो मास के भीतर तच्चिदाकारी पक्षकार एक तीसरा मध्यस्थ नियुक्त करेंगे जो अधिकरण का अध्यक्ष होगा ।

38 यदि इस अनुच्छेद के पैरा [3] में विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती तो कोई भी तद्विदाकारी पक्षकार, किसी अन्य नगर के अभाव में, अन्तराष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को ऐसी नियुक्तियां करने लिए आमंत्रित कर सकेगा। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी तद्विदाकारी पक्षकार को राशिद्रक है या वह उस कृत्य का अन्यथा निर्वहन नहीं कर सकता तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष किसी तद्विदाकारी पक्षकार का राशिद्रक है या वह भी उस कृत्य का निर्वहन करने में असमर्थ है तो अन्तराष्ट्रीय न्यायालय के अगले वरिष्ठतम सदस्य को, जो किसी भी तद्विदाकारी पक्षकार का राशिद्रक नहीं है, आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

39 नाध्यक्ष अधिकरण बहुमत द्वारा अपना विनिश्चय करेगा। ऐसा विनिश्चय दोनों तद्विदाकारी पक्षकारों पर बाध्यकर होगा। प्रत्येक तद्विदाकारी पक्षकार अधिकरण के अपने सदस्य का और नाध्यक्ष कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का संकेतना अध्यक्ष एवं शेष उक्तों का आधा भाग वहन करेगा। किन्तु, अधिकरण अपने विनिश्चय में यह निर्देश दे सकेगा कि दोनों में से किसी एक तद्विदाकारी पक्षकार द्वारा उक्तों का उच्चतर अनुपात वहन किया जाएगा। अधिकरण अपनी प्रक्रिया का यह अन्वयण करेगा।

अनुच्छेद - 11

लागू विधियां

इस करार के अधीन रहते हुए सगस्त निर्देश उस तद्विदाकारी पक्षकार के द्वारा जहाँ से निर्देश लिए जाते हैं, प्रयुक्त विधियों द्वारा शासित होगा।

अनुच्छेद - 12

प्रतिषेध और निर्बंधन

इस करार की शर्तें भी बात किसी सचिवालयकारी पक्षकार को अपने अनिवार्य सुरक्षा विधियों के संरक्षण के लिए या पशुओं और पौधों को रोगों तथा नाशकजीवों से बचाने के लिए आवश्यक विस्तार तक प्रतिषेध या निर्बंधन लागू करने से नहीं तोड़ेगी ।

अनुच्छेद - 13

अन्य नियमों का लागू होना

§1§ यदि दोनों में से किसी सचिवालयकारी पक्षकार की विधि के उपबंधों या सचिवालयकारी पक्षकारों के बीच अंतरराष्ट्रीय विधि के अधीन वर्तमान में विद्यमान या इसके पश्चात् स्थापित वाध्यताओं में, वर्तमान करार के अतिरिक्त ऐसे नियम हैं, चाहे साधारण या विशिष्ट हों, जो दूसरे सचिवालयकारी पक्षकार के निदेशों द्वारा लिए गए निदेशों को उस वर्तमान से, जो वर्तमान करार द्वारा उपबंधित किया गया है, अधिक अनुकूल बतावे का हकदार बनाते हैं तो ऐसे नियम, उस विस्तार तक जहाँ तक के अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे ।

§2§ प्रत्येक सचिवालयकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में दूसरे सचिवालयकारी पक्षकार के निदेशों के निदेशों के संबंध में अपने द्वारा ग्रहण की गई किसी अन्य वाध्यता का अनुपालन करेगा । ऐसी वाध्यताओं से उत्पन्न होने वाले विवादों का निपटारा केवल वाध्यताओं को अंतर्निहित करने वाली सचिवालयकारियों के निर्बंधनों के अधीन दिया जाएगा ।

अनुच्छेद-14

प्रवृत्त होना

यह करार अनुसन्ध के अधीन रहते हुए होगा और अनुसन्ध की शक्तों के प्रदान-प्रदान की तारीख को प्रवृत्त होगा ।

अनुच्छेद-15

अस्तित्वावधि और समाप्ति

यह करार दस वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा । उसके बाद यह उन तारीख से चारह मास की समाप्ति तक प्रवृत्त रहेगा जिस तारीख को दोनों में किसी एक संविधानकारी पक्षकार ने दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना दी हो; परन्तु किए गए निर्देशों के तर्ज में, जब करार प्रवृत्त हो, इसके उपबंध समाप्ति की तारीख के बाद पन्द्रह वर्ष की अवधि के लिए और उसके बाद भी साधारण अंतर्राष्ट्रीय विधि के नियमों के लागू होने पर कोई प्रतिकूल भाव होने बिना ऐसे निर्देशों के तर्ज में प्रभावी बने रहेंगे । यह करार, इस बात होते हुए भी कि संविधानकारी पक्षकारों के बीच राजनयिक संबंध जारी रहते हैं, नहीं, प्रवृत्त रहेगा ।

इसके साथ-साथ-साथ अधोहस्ताअस्कर्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं ।

अंग्रेजी, हिन्दी और जर्मन भाषाओं में दो-दो प्रतियों में आज 10 अक्टूबर 1954 को दिल्ली में निष्पादित, प्रत्येक पाठ प्रामाणिक होगा । निर्वचन भिन्नता की दशा में अंग्रेजी पाठ अन्तिम भावी होगा ।

भारत गणराज्य
की ओर से
श्री जवाहर लाल नेहरू

जर्मन संघीय गणराज्य
की ओर से



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Désireuses de créer des conditions favorables au développement des investissements effectués par des ressortissants de chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Considérant que la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord est de nature à servir l'objectif susmentionné, à stimuler l'initiative privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "société" s'entend:

i) Pour la République de l'Inde, des entreprises, firmes et associations constituées ou établies conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'Inde;

ii) Pour la République fédérale d'Allemagne, des personnes morales, ainsi que des sociétés ou associations commerciales ou autres dotées ou non de la qualité de personne morale, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et ayant ou non un but lucratif;

b) Le terme "investissement" s'entend de tout type d'investissement conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se fait l'investissement, et notamment:

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts sociales et actions et obligations de sociétés, et de toute forme de participation dans des sociétés;

iii) Des droits à prestations pécuniaires ou à d'autres prestations contractuelles ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteurs, les modèles déposés, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle, conformément aux dispositions législatives pertinentes de la Partie contractante concernée;

v) Des concessions commerciales octroyées aux termes de la loi ou d'un contrat, y compris celles qui portent sur l'exploitation minière et la prospection pétrolière;

c) Le terme "investisseur" s'entend des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui investissent ou ont investi sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Le terme "ressortissants" s'entend:

i) En ce qui concerne la République de l'Inde, des personnes qui ont la qualité de ressortissants de l'Inde en vertu de la législation en vigueur en Inde;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, des Allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;

e) Le terme "revenus" s'entend des revenus pécuniaires tirés des investissements, tels que bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et droits;

f) Le terme "territoire" s'entend:

i) En ce qui concerne la République de l'Inde, du territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales, espace aérien et autres zones maritimes, y compris sa zone économique exclusive et la partie du plateau continental sur laquelle elle exerce souveraineté, droits souverains ou compétence conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ou au droit public international;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du territoire où s'applique la législation de la République fédérale d'Allemagne et du territoire où la République fédérale d'Allemagne peut, en vertu du droit international, exercer droits souverains ou compétence.

Article 2. Portée de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables à ces investissements et admet ces investissements sur son territoire conformément à sa législation et à ses politiques.

2. Chacune des Parties contractantes accorde en tout temps aux investissements, ainsi qu'aux investisseurs pour ce qui a trait à leurs investissements, un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité totales sur son territoire.

3. Les Parties contractantes n'imposent aucune restriction en ce qui concerne la circulation internationale des biens et personnes transportés à des fins directement liées à un investissement, sous réserve des accords bilatéraux ou internationaux régissant ce type de transport qui s'appliquent à l'égard des Parties contractantes.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, notamment pour ce qui est de leur fonctionnement, gestion, exploitation, usage, jouissance et aliénation, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux avantages qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'Etats tiers en raison de son appartenance ou association à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas non plus aux avantages qu'une Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord, d'une disposition législative ou d'un arrangement découlant d'une disposition législative en matière fiscale, notamment d'un accord visant à éviter une double imposition.

Article 5. Expropriation ou nationalisation

1. Les investissements des investisseurs des Parties contractantes ne font l'objet d'aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation, et d'aucune mesure d'effet équivalent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si la mesure en question est prise dans l'intérêt public, est autorisée par la législation de cette Partie contractante, est non discriminatoire et s'accompagne d'une compensation équivalente à la valeur de l'investissement qui en fait l'objet immédiatement avant la date à laquelle elle a été annoncée publiquement. La compensation est effectivement réalisable sans retard injustifié et est librement convertible et transférable. Des intérêts justes et équitables sont payés pour la période allant de la date de la mesure d'expropriation ou de nationalisation à la date du paiement effectif de la compensation.

2. L'investisseur dont l'investissement fait l'objet d'une mesure d'expropriation ou de nationalisation peut, conformément à la législation de la Partie contractante qui prend la mesure, demander un examen de cette mesure par une instance judiciaire ou par une autre instance indépendante de cette Partie contractante.

3. Lorsqu'une Partie contractante prend une mesure d'expropriation à l'égard d'avoirs d'une société sise sur son propre territoire dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article soient appliquées de la même manière pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts reçoivent une compensation.

Article 6. Compensation de pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, en ce qui concerne leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes dues à une guerre, un conflit armé, un état d'urgence national ou des troubles sociaux, bénéficient de la part

de cette Partie contractante, pour ce qui est des compensations, restitutions, indemnités et autres formes de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etats tiers. Tout paiement effectué en vertu du présent article est librement transférable.

Article 7. Rapatriement des investissements et des revenus

1. Chacune des Parties contractante permet et garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, sans retard injustifié et sans discrimination, le transfert:

a) Des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires utilisés pour l'exploitation et le développement de l'investissement;

b) Des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et intérêts en proportion de la participation de l'investisseur;

c) Des remboursements d'emprunts liés à l'investissement, y compris les intérêts;

d) Des paiements de redevances et commissions dans la mesure où elles sont liées à l'investissement;

e) Du produit de la vente des actions de l'investisseur;

f) Des montants reçus par l'investisseur en cas de liquidation;

g) De la rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité liée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

h) De tous les autres revenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont sans préjudice du transfert des indemnités prévues à l'article 6 du présent Accord.

3. Les transferts effectués en vertu du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des articles 5 et 6, sont autorisés en devises convertibles. Le taux de change applicable est le taux du marché en vigueur à la date où ils sont effectués. A défaut de taux du marché, le taux de change applicable correspond au taux croisé obtenu à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international, à la date du paiement, pour la conversion des devises concernées en droits de tirage spéciaux.

4. Un transfert est réputé avoir été effectué sans retard injustifié s'il est opéré dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à partir de la date à laquelle la demande pertinente a été introduite, avec toute la documentation et toute l'information nécessaires, et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

5. Chacune des Parties contractantes peut, aux termes de sa législation ou de sa réglementation, exiger la déclaration des transferts de devises.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme qu'elle a désigné a accordé une garantie d'indemnisation contre des risques de nature non commerciale à l'égard d'un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a fait audit investisseur un versement au titre d'une demande introduite en vertu du présent

Accord, l'autre Partie contractante reconnaît que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné a, par subrogation, le droit de faire valoir les droits et titres dudit investisseur. Les droits et titres subrogés ne sont pas plus importants que les droits et titres originaux de l'investisseur.

Article 9. Différends relatifs à des investissements

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par la voie de négociations entre les parties en litige. La partie qui envisage de régler un différend par la voie de négociations avise l'autre de son intention.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article dans les six mois qui suivent la date de l'avis, il peut, si les deux parties y consentent, être soumis à une procédure de conciliation conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (1980). Si une des parties s'oppose à la conciliation ou si la procédure n'aboutit pas, l'une ou l'autre des parties peut soumettre le différend à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (1976), selon les modalités suivantes:

a) Pour la procédure de conciliation, deux conciliateurs sont nommés, chacun par une des parties en litige;

b) Pour la procédure d'arbitrage, les dispositions suivantes s'appliquent:

i) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chacune des parties choisit un arbitre. Les deux arbitres ainsi choisis désignent d'un commun accord un Président, lequel doit être un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties en litige. Les arbitres sont nommés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des parties en litige informe l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage;

ii) La sentence arbitrale est rendue conformément aux dispositions du présent Accord, aux dispositions législatives nationales pertinentes, y compris les règles relatives au conflit de lois, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le différend a surgi, ainsi qu'aux principes généralement acceptés du droit international;

iii) S'il n'est pas procédé aux nominations requises dans le délai fixé au paragraphe 2) b) i), l'une ou l'autre des parties peut, à défaut de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements d'y procéder;

iv) Le tribunal statue à la majorité des voix;

v) Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force obligatoire; les parties acceptent la sentence et s'y conforment. La sentence est exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

vi) Le tribunal arbitral indique le fondement de sa décision et en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des parties;

vii) Chacune des parties concernées prend en charge les dépenses afférentes à son arbitre et à sa représentation dans le cadre de la procédure d'arbitrage. Les dépenses afférentes aux fonctions arbitrales du Président et les autres frais du tribunal sont répartis également entre les parties. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'une plus grande part des dépenses soit prise en charge par une des parties; cette sentence a force obligatoire à l'égard des deux parties;

viii) Dans le cadre de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou dans celui de l'exécution de la sentence, la Partie contractante qui est partie au litige ne peut faire valoir que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une compensation aux termes d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie du préjudice. En pareil cas, l'autre Partie contractante respecte la sentence rendue à l'issue de la procédure d'arbitrage ou de conciliation et n'entame pas de nouvelle procédure concernant l'affaire qui fait l'objet de la sentence.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de négociations.

2. Si un règlement entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, si l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande, soumis à une procédure d'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre; dans les deux mois qui suivent cette nomination, elles nomment un troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à y procéder. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de la fonction en question, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de la fonction en question, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant ni de l'une, ni de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend en charge les dépenses afférentes au membre du tribunal qu'elle a désigné et à sa représentation dans le cadre de la procédure d'arbitrage, ainsi que la moitié des dépenses afférentes au Président et des autres frais. Le tribunal peut, toutefois, dans sa décision, ordonner qu'une plus grande part des dépenses soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal adopte son propre règlement intérieur.

Article 11. Législation applicable

Tous les investissements sont, sous réserve du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

Article 12. Prohibitions et restrictions

Le présent Accord n'empêche en aucune façon l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des mesures de prohibition ou de restriction dans la mesure nécessaire à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité, ou à la protection vétérinaire et phytosanitaire.

Article 13. Application d'autres dispositions réglementaires

1. S'il résulte de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'obligations actuelles ou futures découlant du droit international en dehors du présent Accord des dispositions réglementaires générales ou particulières accordant aux investisseurs des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ces dispositions prévalent sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chacune des Parties contractantes s'acquitte de toutes les autres obligations qu'elle a assumées à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante; le règlement des différends auxquels donnent lieu ces obligations est exclusivement régi par les contrats qui les ont fait naître.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord est en vigueur pour une période de 10 ans. Ensuite, il demeure en vigueur jusqu'à ce que 12 mois se soient écoulés après que l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer, étant entendu que les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer, à l'égard des investissements effectués alors qu'il était en vigueur, pendant une période de 15 ans à compter de la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application, par la suite, des règles générales du droit international. Le présent Accord demeure en vigueur que les Parties contractantes continuent ou non d'entretenir des relations diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le 10 juillet 1995, en double exemplaire en langues allemande, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de l'Inde:

MUKHERJEE

No. 35905

**Germany
and
Honduras**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 21 March 1995

Entry into force: *27 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Honduras**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 21 mars 1995

Entrée en vigueur : *27 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Honduras
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Präambel

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Honduras —**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen und

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, aber nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnkonzessionen;
eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

- b) in bezug auf die Republik Honduras:
Honduraner im Sinne der geltenden Gesetze der Republik Honduras;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Honduras:
jede juristische Person nach Maßgabe der geltenden Gesetze der Republik Honduras.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.
- (2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.
- (2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.
- (4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

- (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmä-

Bigen Zinssatz des Landes, in dem die Enteignung stattgefunden hat, zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem offiziell anerkannten, jeweils gültigen Marktkurs in frei konvertierbarer Währung.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung,

durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben, sofern sie bei Inkrafttreten des Vertrags noch bestehen.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Die Vertragsparteien erklären sich mit diesem Verfahren einverstanden. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tegucigalpa ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschahen zu Bonn am 21. März 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Helmut Schäfer

Für die Republik Honduras
Por la República de Honduras
Carlos Roberto Reina

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen wurden, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzöglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines vollständigen und formgerechten Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigung zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 21. März 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Helmut Schäfer

Für die Republik Honduras
Por la República de Honduras
Carlos Roberto Reina

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Tratado
entre la República Federal de Alemania
y la República de Honduras
sobre Fomento y Recíproca Protección de Inversiones de Capital**

Preámbulo

La República Federal de Alemania

y

la República de Honduras

Animados del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados, y

con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de uno de los dos Estados en el territorio del otro Estado,

reconociendo que el fomento y la protección mediante tratado de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Para los fines del presente Tratado

1. El concepto de „Inversiones de capital“ comprende toda clase de bienes, en especial, pero no exclusivamente:
 - a) La propiedad de bienes muebles o inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - b) Derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades;
 - c) Derechos a fondos empleados para crear un valor económico, o a prestaciones que tengan un valor económico;
 - d) Derechos de propiedad intelectual, en especial derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, know how y crédito mercantil;
 - e) Concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación;las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan su carácter de inversiones de capital.
2. El concepto de „rentas“ designa aquellas cantidades que corresponden a una inversión de capital por un período determinado, como participaciones en los beneficios, dividendos, intereses, derechos de licencia u otras remuneraciones.
3. El concepto de „nacionales“ designa:
 - a) Con referencia a la República Federal de Alemania, a los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;

- b) Con referencia a la República de Honduras, a los hondureños en el sentido de las leyes vigentes de la República de Honduras.
4. El concepto de „sociedades” designa:
- a) Con referencia a la República Federal de Alemania, a todas las personas jurídicas, así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personalidad jurídica que tengan su sede en el territorio de la República Federal de Alemania, independientemente de que su actividad tenga o no fines lucrativos.
 - b) Con referencia a la República de Honduras, a todas las personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación vigente respectiva en la República de Honduras.

Artículo 2

- (1) Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, permitirá, dentro de su respectivo territorio, las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, promoviendo en lo posible. En todo caso tratará justa y equitativamente las inversiones de capital.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el aprovechamiento de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

Artículo 3

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones de capital que sean propiedad o estén bajo la influencia de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de capital de los propios nacionales y sociedades o a las inversiones de capital de nacionales y sociedades de terceros Estados.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.
- (3) Dicho trato no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones.
- (4) El trato acordado por el presente Artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

Artículo 4

- (1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (2) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por causas de utilidad pública, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equiparable. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago según el tipo usual de

interés bancario en el país que haga la expropiación; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, deberán haberse tomado debidamente disposiciones para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable y la cuantía de la indemnización deberán ser comprobables en el procedimiento judicial ordinario.

(3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otros pagos. Estas cantidades deberán ser libremente transferibles.

(4) En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente Artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de la nación más favorecida.

Artículo 5

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión de capital, especialmente:

- a) Del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) De las rentas;
- c) De la amortización de préstamos;
- d) Del producto de la inversión de capital en caso de liquidación o enajenación total o parcial;
- e) De las indemnizaciones previstas en el Artículo 4.

Artículo 6

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos que en virtud del Artículo 10 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso por disposición legal o por acto judicial de todos los derechos de aquellos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante. Asimismo, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de todos estos derechos (derechos transferidos) a la primera Parte Contratante, que estará autorizada a ejercerlos en la misma medida que el titular anterior. Para la transferencia de los pagos en virtud de los derechos transferidos registrarán mutatis mutandis los párrafos 2 y 3 del Artículo 4 y el Artículo 5.

Artículo 7

(1) Las transferencias conforme al Párrafo 2 ó 3 del Artículo 4, al Artículo 5 ó al Artículo 6 se efectuarán sin demora, al tipo de cambio vigente en el mercado, oficialmente reconocido, en divisa de libre convertibilidad.

(2) Dicha cotización deberá coincidir con el tipo cruzado resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría si en la fecha de pago cambiara las monedas de los países interesados en derechos especiales de giro.

Artículo 8

(1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en

virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

(2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 9

El presente Tratado se aplicará también a las inversiones de capital que, habiéndose efectuado anteriormente a la entrada en vigor del mismo por nacionales o sociedades de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de ésta última, sigan existiendo en el momento de la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 10

(1) Las divergencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una divergencia no pudiera ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la divergencia a un tribunal arbitral.

(4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vice-Presidente efectuar los nombramientos. Si el Vice-Presidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones son obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar un reglamento diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

(6) Si ambas Partes Contratantes fueren también Estados signatarios del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados del 18 de marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del Artículo 27 de dicho Convenio, acudir al tribunal arbitral arriba previsto cuando el Nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante hayan llegado a un acuerdo conforme al Artículo 25 del Convenio. No quedará afectada la posibilidad de acudir al tribunal arbitral arriba previsto en el caso de que no se respete una decisión del Tribunal de Arbitraje del mencionado Convenio (Artículo 27), o en el caso de traspaso por disposición legal o acto judicial, conforme al Artículo 6 del presente Tratado.

Artículo 11

(1) Las divergencias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las Inversiones de capital deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.

(2) Si una divergencia no pudiere ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, será sometida, a petición del nacional o de la sociedad de la otra Parte Contratante, a un procedimiento arbitral. Las Partes Contratantes se declaran conformes con tal procedimiento. En la medida en que las partes en litigio no lleguen a un arreglo en otro sentido, las divergencias se someterán a un procedimiento arbitral conforme al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados del 18 de marzo de 1965.

(3) El laudo arbitral será obligatorio y no podrá ser objeto de otros recursos o demás acciones legales que los previstos en el mencionado Convenio. Se ejecutará con arreglo al derecho interno.

(4) La Parte Contratante implicada en el litigio no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la sociedad de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización resultante de un seguro por una parte del daño o por el daño total.

Artículo 12

El presente Tratado registrará independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Artículo 13

(1) El presente Tratado debe ser ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Tegucigalpa.

(2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.

(3) Para inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los Artículos 1 a 12 seguirán rigiendo durante los veinte años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

Hecho en Bonn, 21 de marzo 1995, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Helmut Schäfer

Für die Republik Honduras
Por la República de Honduras
Carlos Roberto Reina

Protocolo

En el acto de la firma del Tratado entre la República Federal de Alemania y la República de Honduras sobre Fomento y Recíproca Protección de Inversiones de Capital, los infrascritos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integrante del Tratado:

(1) Ad Artículo 1

- a) Las rentas de una inversión de capital, y en el caso de su reinversión también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.
- b) Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un Pasaporte Nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante.

(2) Ad Artículo 2

- a) Gozarán de la plena protección del Tratado las inversiones de capital que, de acuerdo con las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, hayan sido realizadas en el territorio de esta Parte Contratante por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.
- b) El Tratado regirá también en las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental siempre que el Derecho Internacional conceda a la respectiva Parte Contratante el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en estas áreas.

(3) Ad Artículo 3

- a) Como „actividades“ en el sentido del párrafo 2 del Artículo 3 se considerarán especial pero no exclusivamente la administración, la utilización, el uso y el aprovechamiento de una inversión de capital. Se considerará especialmente como „trato menos favorable“ en el sentido del Artículo 3: „trato desigual en caso de limitaciones en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, el trato desigual en caso de obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos. No se considerarán como „trato menos favorable“ en el sentido del Artículo 3 las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, sanidad pública o moralidad.
- b) Las disposiciones del Artículo 3 no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que según las leyes tributarias sólo se concedan a las personas naturales y sociedades residentes en su territorio a las personas naturales y sociedades residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.
- c) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar en el territorio de la otra Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

(4) Ad Artículo 4

El derecho a indemnización se da también en caso de que se intervenga a través de medidas estatales en la empresa objeto de la inversión, y como consecuencia de ello se produzca un considerable perjuicio para la sustancia económica de la misma.

(5) Ad Artículo 7

Una transferencia se considera realizada „sin demora“ en el sentido del párrafo 1 del Artículo 7 cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud, debidamente formalizada.

(6) Respecto a los transportes de mercancías y personas en relación con inversiones de capital, ninguna de las Partes Contratantes excluirá ni pondrá trabas a las empresas de transporte de la otra Parte Contratante y, en caso necesario, concederá autorizaciones para la realización de los transportes. Quedan comprendidos los transportes de:

- a) Mercancías destinadas directamente a una inversión de capital en el sentido del Tratado, o adquiridas en el territorio de una Parte Contratante o de un tercer Estado por una empresa o por encargo de una empresa en la que haya capital invertido en el sentido del Tratado;
- b) Personas que viajen en relación con una inversión de capital.

Hecho en Bonn, el 21 marzo de 1995, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Helmut Schäfer

Für die Republik Honduras
Por la República de Honduras
Carlos Roberto Reina

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING THE PROMOTION AND
MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras
Desiring to intensify economic cooperation between the two States, and
Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies
of either State in the territory of the other State,
Recognizing that the promotion and contractual protection of such investments are apt
to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of the two nations,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Treaty:

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset, in particular, although
not exclusively:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) Shares of companies and other kinds of interests in companies;
- (c) Claims to money which has been used to create an economic value or to any benefits with an economic value;
- (d) Copyrights, particularly royalties, patents, utility models, industrial models and designs, trade marks, trade names, industrial and trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a specific period as shares in profits, dividends, interest, licence fees or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) In respect of the Republic of Honduras: Hondurans within the meaning of the legislation in force in the Republic of Honduras.

4. The term "companies" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) In respect of the Republic of Honduras: any juridical person established under the respective legislation in force in the Republic of Honduras.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit in its territory investments of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and promote such investments as far as possible. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Neither Contracting Party shall, through arbitrary or discriminatory measures, prejudice the management, employment, use and enjoyment in its territory of the investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or influenced by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party in its territory, insofar as their investment-related activities are concerned, to treatment less favourable than it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of any third State.

3. Such treatment shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of their membership in or in association with a customs or economic union, a common market or a free-trade area.

4. The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of an agreement to avoid double taxation or other agreements regarding taxation matters.

Article 4

1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for the public benefit and against compensation. Compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date of actual impending expropriation, nationalization or comparable measure was publicly announced.

The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest in the country which has carried out the expropriation until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Appropriate measures must be taken by the time of expropriation, nationalization or comparable measure, at the latest, to determine the amount of compensation and to pay it. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that which that Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other payments. Such amounts must be freely transferable.

4. Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to the nationals and companies of the other Contracting Party the free transfer of payments connected with an investment, particularly:

- (a) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the sale or disposal of the whole or any part of the investment;

- (e) Of the compensation provided for in article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal procedure, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, article 4, paragraphs 2 and 3, as well as article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

1. Transfers pursuant to article 4, paragraph 2 or 3, article 5, or article 6 shall be made, without delay, at the rate in effect on the officially recognized market, in a freely convertible currency.

2. Such a rate shall coincide with the cross rate resulting from the exchange rates which the International Monetary Fund would apply if, at the time of payment, the currencies of the countries concerned were converted into special drawing rights.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligations it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments that, having been made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation, are still in existence when this Treaty enters into force.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, and in the absence of any other relevant arrangement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is

a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also States parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965, the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph I, of the said Convention, not be appealed to where agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a judicial act as provided for in article 6 of this Treaty.

Article 11

1. Disputes between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party in connection with investments should as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled within six months from the date on which either Party to the dispute has raised the issue, the dispute shall be submitted to an arbitral procedure at the request of the national or the company of the other Contracting Party. The Contracting Parties declare that they agree to this procedure. Insofar as the parties to the dispute do not reach an agreement in any other way, disputes shall be submitted to an arbitral procedure in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965.

3. The arbitral award shall be binding and may not be subject to remedies or legal proceedings other than those provided for in the aforementioned Convention. It shall be executed in accordance with national law.

4. During the arbitral proceeding or the execution of an arbitral award, the Contracting Party involved in the dispute shall not invoke the fact that the national or company of the other Contracting Party has received insurance compensation for all or part of the damages.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tegucigalpa.

2. This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months before its expiration. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time with 12 months' prior notice.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of 20 years from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn, on 21 March 1995, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Republic of Honduras:

CARLOS ROBERTO REINA

PROTOCOL

On signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras concerning the Promotion and Mutual Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

1. Ad article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment;

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular, any person in possession of a passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

2. Ad article 2

(a) Investments made by the nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, shall enjoy the full protection of the Treaty;

(b) The Treaty shall also apply in exclusive economic zones and continental shelf areas, provided that the Contracting Party concerned is entitled under international law to exercise rights of sovereignty or jurisdiction in these zones.

3. Ad article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: unequal treatment by restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy and fuel, and means of production and operation of any kind, unequal treatment by impeding the marketing of products within or outside the country and any other measure having similar effects. Measures that are taken for reasons of public security and order, public health and morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3;

(b) The provisions of article 3 shall not obligate a Contracting Party to extend the tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons and companies resident in its territory in accordance with its tax laws to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party;

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment. The same shall apply to nationals of either Contracting Parties who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. Ad article 4

A claim for compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

5. Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period, which may not in any case exceed two months, shall begin at the time when the respective, duly executed request is delivered.

6. Whenever goods or persons connected with an investment are transported, neither of the Contracting Parties shall exclude or hinder the transport companies of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of:

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or a third State by or on behalf of a company in which assets have been invested within the meaning of this Treaty;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn, on 21 March 1995, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Republic of Honduras:

CARLOS ROBERTO REINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS (AVEC PROTO-
COLE)

Préambule

La République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,
Animées du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux États,
Entendant créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou
des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements au moyen
d'un traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité
des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme " investissements " comprend toute classe de biens, notamment mais non
pas exclusivement :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels,
tels que hypothèques, nantissements et gages;

b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans
des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, en particulier les droits d'auteur,
les brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques de fabrique ou de
commerce, secrets industriels et commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et cli-
entèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection
et à l'exploitation de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qual-
ité d'investissement.

2. Le terme " revenus " désigne les sommes rapportées par un investissement pendant
une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou d'au-
tres rémunérations du capital.

3. Le terme " ressortissants " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République du Honduras, les Honduriens qui possèdent cette qualité en vertu des lois en vigueur dans la République du Honduras.

4. Le terme " sociétés " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toutes les personnes morales ainsi que toutes les sociétés ou associations commerciales ou autres, dotées ou non de la personnalité juridique, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles aient ou non un but lucratif;

b) En ce qui concerne la République du Honduras, toutes les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans la République du Honduras.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes autorise sur son territoire respectif, conformément à ses dispositions légales en vigueur, les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, et les encourage autant que possible. Elle accorde en tout état de cause un traitement juste et équitable auxdits investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants, ou des sociétés de l'autre Partie contractante, par le moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

Article 3

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, ou contrôlés par eux, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres nationaux et sociétés ou à des investissements de ressortissants et de sociétés d'États tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre échange ou en raison de son association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle il aura été annoncé publiquement que la nationalisation ou la mesure équivalente est effective ou imminente. L'indemnité devra être versée sans délai et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement en fonction du type d'intérêts bancaires usuels accumulés dans le pays où l'expropriation aura été effectuée; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Si la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes est plus lointaine, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants devront être librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités prévues à l'article 4.

Article 6

Si une Partie contractante verse un montant quelconque à l'un de ses propres ressortissants ou sociétés, soit en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans tous ces droits (droits transférés) et qu'elle est habilitée à les exercer ou à les poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

Article 7

1. Les transferts conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5, ou à l'article 6, seront effectués sans retard dans une devise librement convertible, au cours en vigueur sur le marché officiellement reconnu.
2. Ce cours devra coïncider avec le cours croisé résultant des taux de changes qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international s'il convertissait, à la date du paiement, les monnaies des pays intéressés en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité, dans la mesure où elle est plus favorable.
2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière, qui existeraient toujours au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10

1. Les différends qui surgiraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale, les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également signataires de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Les différends qui surgiraient entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des investissements devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les Parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties en litige l'aura soulevé, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes se déclarent en accord avec cette procédure. Dans la mesure où les parties au litige ne parviendraient à aucun accord, le différend sera soumis à une procédure arbitrale, conformément à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. La décision arbitrale est obligatoire et ne peut faire l'objet d'autres recours ou autres actions légales que ceux qui sont prévus par la Convention en question. Elle sera applicable conformément au droit interne des Parties.

4. La Partie contractante impliquée dans le litige ne fera pas valoir, lors d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a reçu une indemnisation au titre d'une assurance pour une partie des dommages ou pour la totalité de ceux-ci.

Article 12

Le présent Traité demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Tegucigalpa, dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn, le 21 mars 1995, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour la République du Honduras :

CARLOS ROBERTO REINA

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté en outre les dispositions ci-après, qui sont considérées comme partie intégrante du Traité :

1. S'agissant de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement initial;

b) Sans préjudice d'autres méthodes de détermination de la nationalité, est considéré, en particulier, comme ressortissant d'une Partie contractante, tout détenteur d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante en question.

2. S'agissant de l'article 2

a) Jouissent de l'entière protection du Traité les investissements qui, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ont été effectués sur le territoire de cette Partie par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante;

b) Le Traité est également applicable dans les parties de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international permet à la Partie contractante respective l'exercice des droits de souveraineté ou de juridiction dans ces zones.

3. S'agissant de l'article 3

a) Par " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par " traitement moins favorable " au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et des matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, le traitement inégal en cas d'entraves à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme traitement " moins favorable " au sens de l'article 3;

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés, sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose. Seules les personnes physiques et les sociétés domiciliées sur son territoire peuvent en bénéficier;

c) Conformément à leur législation interne, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. S'agissant de l'article 4

Le droit à l'indemnisation est reconnu même en cas d'intervention de la puissance publique dans la société qui est l'objet de l'investissement, et lorsque cette intervention cause un préjudice économique considérable pour la substance économique de cette société.

5. S'agissant de l'article 7

On considère qu'un transfert est effectué " sans délai " au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder une durée de deux mois, commencera à courir au moment de la remise, en boune et due forme, de la demande correspondante.

6. Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes, dans le cadre de la réalisation d'investissements, aucune des Parties contractantes n'interdit et n'entrave les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accorde les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports.

Par " transport ", on entend le transport :

a) De marchandises destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise ou à la suite d'une commande d'une entreprise dans laquelle un investissement a été effectué au sens du présent Traité;

b) De personnes qui effectuent des voyages ayant trait à la réalisation d'un investissement.

Fait à Bonn, le 21 mars 1995, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour la République du Honduras :

CARLOS ROBERTO REINA

No. 35906

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Beijing, 11 March 1999

Entry into force: *11 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la mise en place d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Beijing, 11 mars 1999

Entrée en vigueur : *11 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35907

**Germany
and
Georgia**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 25 June 1993

Entry into force: *provisionally on 25 June 1993 by exchange of notes and definitively on 27 September 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Géorgie**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 25 juin 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 25 juin 1993 par échange de notes et définitivement le 27 septembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

**ხელშეკრულება
გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა
და საქართველოს რესპუბლიკას შორის
კაპიტალდაბანდებთან ხელშეწყობისა და ურთიერთდაცვის შესახებ**

**გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკასა
და
საქართველოს**

რესპუბლიკას ხურთ რა გაიდრამიეონ ეკონომიკური თანიშპრომლო-
ბა ორ ხანელშეწყობის შორის

ესწრაფიან რა ერთი ქვეყნის მოქალაქეთა ინ ხანოგადობათა
კაპიტალდაბანდებებისთვის შეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ხელ-
ხაყრელი პარობებს შექმნას

შეგნებული აქვთ რა, რომ იმ კაპიტალდაბანდებათა ხელშეწყობა
და ხელშეკრულებით დაცვა კერძო ხამეურნეო ინციპიტების
გამოცოცხლებასა და ორევე ხილშის კეთილდღეობის
ამიღლებასაკენია მიმართული -

შეთანხმდენ შემდეგზე

მუხლი 1

ამ ხელშეკრულების მიზნებისთვის

1. ცნება "კაპიტალდაბანდებანი" მოიცავს ყველა ხისხს ქონების განსაკუთრებით
 - ა) მოძრავ და უძრავ ქონებას, იგრთვეუ ესეთ ნივთობრივ ქონებას, როგორცია ამოთქა და ხიგაზინეო უფლებები;
 - ბ) ხანოგადობებში წილობრივი და ხხეი ხიხით მონაწილეობის უფლებებს;
 - გ) უფლების ამ თანხაზე, რომელიც ეკონომიკური ფახეულობის შეხაქმნელიად იქნა გიღებული, ინდი უფლებების ამ მომხიხურებაზე, რომელსაც ეკონომიკური ღირებულება გაიანნიო;
 - 2) უფლებებს ანტელექტუალურ ხაყურებაზე, კერძოდ ხა-
იეტორიო უფლებებს პატენტებს, რეგისტრირებულ პროექტ-
ებს, ხელისნობის ნიშნებსა და მოდელებს, მარკებს,
ხაეაქრო ხისელწოდებებს, ხაწარმობა და კომერციულ ხიიდ-
უმლოებებს, ტექნიკურ სერსებს, ნოუ-პაუხა და გუდეილს;
 - 3) ხანოგადობრივ - ხამართლებრივ კონცესიებს, ხაძიებო და
მომპოვებელი კონცესიების ჩათვლით;
- ქონებრივ ფახეულებათა დაბანდების ფორმის შეცვლა ირ ინვესტ
კაპიტალდაბანდების არხის შეცვლას;
2. ტერმინი "შემოხიეილი" გულისხმობს ამ თანხებს, რომლებიც
უმატება კაპიტალდაბანდების დროის გარკვეულ მონაკვეთში
მოგებას წილის, დივიდენდების, პროცენტების, ლიცენზიური ინ
ხხეი ტრახის ანაზღაურებათა ხისით;
 3. ცნება "მოქალაქე" გულისხმობს
 - ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისთვის:
გერმანულს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის
კონსტიტუციაში დიფიხიარებული გიგებთ.
 - ბ) საქართველოს რესპუბლიკისთვის:
პირებს, რომელიც ეს სტიტუხი საქართველოს რესპუბლიკა-
ში ამოწმდებიან ნიშნისგანდობისამხმრებათ;

4. ცნები "ხაზოგიდობის" გულისხმობს

- ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისთვის ყოველ უზარმაზარ ჰარს ახვევ რაოგორც ყოველ კომერციულ ან სხვი ხარს ხაზოგიდობის ან გავრთინების ორგანიზაციული ჰარს უფლებით ან ჰარს გარეშე რამდენაღე გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ამოყვების ანსედი ჰარსედიფიერ არას ორ არა მათი ხაქმინობა მამართლე მოგების მიღებისაქვ.
- ბ) სექტორიული რესპუბლიკისთვის ყოველ კონომიკურ სუბიექტს ხაქმინოვლის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ამისედი ჰარსედიფიერ არას ორ არა მათი ხაქმინობა მამართლე მოგების მიღებისაქვ.

მუხარ 2

- (1) ყოველი მონარწილე შარე თიგის შეხილვებლობის ფარგლებში სულს შეუწვობს თიგის ტერიტორიაზე სეორე მონარწილე შარის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების კამბიტალიზაციონდებების იდგლობარევი კანონმდებლობის მასეფით. ამ კამბიტალიზაციონდებების ოგი ყოველ კონარწიულ შემსვევიში ხიბირთლიანობის პრინციპების გიმოყენებით მოეგრობა.
- (2) ორც ერთი მონარწილე შარემ ართიფიარ შემოსევიში არ უნდი მათელოს ზანი თიგინებუნი ან დესკრამინაციული დონისხიგებით თიგის ტერიტორიაზე სეორე შარის მოქალაქეთი ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციონდების მართებისა და გიმოყენების პრაციეს.

მუხარ 3

- (1) ყოველი მონარწილე შარე ახვევ უწვობს სულს თიგის ტერიტორიაზე სეორე შარის მოქალაქეების ან ხაზოგიდობების ხაქმინობის ან გავრთინის სეგროში სეორე კამბიტალიზაციონდებებს. რაოგორც ხაქმინობა მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ან შემსვე კვეენის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების კამბიტალიზაციონდებებს.
- (2) ყოველი მონარწილე შარე ახვევ უწვობს სულს სეორე შარის მოქალაქეების ან ხაზოგიდობების ჰინდესტაციო ხაქმინობის თიგის ტერიტორიაზე, რაოგორც ხაქმინობა მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ან შემსვე კვეენის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ხარს.
- (3) ანგეარა დიმოციდებულება ორ ეტების ამ პრევიდუციებს. რამდენაღე ერთი შარე ანოუბს შემსვე კვეენის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ხიბიცი ან კონომიკურ გავრთინებში. ხაქმინობა ხარის ან თიგის უფილე გავრთინის ზონაში, ანდი ანოციაციოში მათი გინეკრინების გიმო.
- (4) ამ მუხლით გითივლისწინებულა რევიში ორ ურცილეება ამ შეღიფიებზე. რამდენაღე ერთი შარე შემსვე კვეენის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ანოუბს ორმთე დიმეგრის თიგიდარ ოცილებს მონით დიფებულა სულსეკრულების ან დიმეგრის შემსვე სხვი სულსეკრულების ხიფეველზე.

მუხარ 4

- (1) ერთი მონარწილე შარის მოქალაქეთი ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციონდებისთვის გინარტორეული ხარული დიბევი და უხიფროსიბევი სეორე შარის ტერიტორიაზე.
- (2) ერთი მონარწილე შარის მოქალაქეთი ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციონდებინა სეორე შარის ტერიტორიაზე შეხილვები ექსპროპრიარებულა ნაციონალსეებულა ან ექსპროპრიარებინა და ნაციონალსეების მხევიხი სხვი დონისხიგებით რამართლეული აქნის მსოლოდ ხაზოგიდობარევი ანტრეგუნებისთვის და კომპენსაციო კომპენსაციო უნდი შეხიბამებოფეს ექსპროპრიარებულა კამბიტალიზაციონდების დარებულებას. რამდენაღე გინისხიღევიხი ამდინარე ან მოხილოდენული ექსპროპრიარების ნაციონალსეების ან რამე მხევიხი დონისხიგების ხიფაროდ გიმოყენებებს წინა პეგაროდის მიხეფითი კომპენსაციო დიფეორეხილოდ უნდი მოხეფეს და გინდისხიგების წინ მის უნდი დიფეორეხის მიღებულა ხიბიცი პრაციენტო ოგი რევილურად გიმოყენებდი და თიგისუფილოდ ტრამეგრინებდი უნდი ოგოს არაოვიანეს ექსპროპრიარების ნაციონალსეების ან რამე მხევიხი დონისხიგების გიტარებისა. მიღებულა უნდი აქნის პრაციენტორეი ზომები კომპენსაციოს თიფნობის დიფეენისა და

გვიდასრულებს წესის გინხაზღერას მაწინაო. ექმარაწმირების ნაცონა-
ლიზების ან რამე შედეგის აღწახებებს. ასევე რაფორც
კომპენსაციას ოფენობის კინონაურებას შემოსწმება დიდგენალი აურა-
დიული წესით უნდა მოხდეს.

(3) ერთი მონაწილე შიარს შაქალიქენი ან ხაზოგადობენი.
რომელი კამიტლიდებიანდებანი მეორე შიარს ტერატორიაზე იმის
ან შიარალებული კონფლიქტის რეკოლუციას. ამასების ან სტრუქ-
ტურის უბედურების შედეგად დინარაღდი. დინარაგის ინაწიარებას.
კომპენსაციას ან გინხაზღერას შიარსების ხინარებულენ აინარა-
ღება ხელშეწყობით. ვიდრე ამ უკინახრელის შაქალიქენი ან ხაზო-
გადობენი ინგვირა თინება თიეს უფლიდ ტრანსფერებადი უნდა
ფოს.

(4) ამ მუხლში მინიფილიბებულ პრახლეშითი გადინვეტრების
ერთი მონაწილე შიარს შაქალიქენი ან ხაზოგადობენი უმარატებს
ხელ შეწყობით ხინარებლობენ მეორე შიარს ტერატორიაზე.

მუხლი 5

ყოველი მონაწილე შიარე უმარაუფლიდებ მეორე შიარს შაქალი-
ქების ან ხაზოგადობების თიეს კამიტლიდებიანდების თინ დიკვეშე-
რებული თინების თიეს უფლიდ ტრანსფერების . ფულისხმება

- ა) კამიტალი დი კამიტალიდებიანდების შენარაუნებასი ან
გარდახინიფის ხებართი დამატების თინების
- ბ) შემოსიფლები
- გ) ხებისების გინახტურებელი თინების
- დ) აინარებები კამიტალიდებიანდების ხრული ან ნარაღობრაფი დიკვე-
დირების ან გიფიფების შემოსევეში
- ე) კომპენსაციები . რომელნიც მე-4 მუხლითი გითიბილსწარებსული.

მუხლი 6

თუ ერთი მონაწილე შიარე გიდაუფის თიეს შაქალიქების ან
ხაზოგადობების თინების მეორე შიარს ტერატორიაზე გინლიგებუ-
ლი კამიტლიდებიანდების ხინარატორიად მაწინ ეს უკინახრელი.
მეორე მუხლიდ ინ გინარაინარა. პრევილიდ ნახინება შიარს უფლიდ
ხინახილბების შეხილბის გირეშე. კინახს ან აურადიული გინარების
ხინახილბის შეხილბის პრევილიდ ნახინება შიარს თიეს ან შაქალი-
ქების ან ხაზოგადობების შიარე უფლებების ან პრეტენზიების
გიდიცეშის მეორე შიარე ცნობს იგრევიდ პრევილიდ ნახინება შიარ-
ის უფლებამახილბების გიდიცეშების ველი ამ უფლებებზე ან
პრეტენზიებზე/გიდიცეშული პრეტენზიები/, რომელი გინარაუნების
შეუწლია პრევილიდ ნახინება შიარეს ათიე მოცულიათო რიც მის
უფლებარე წინამარბედს გიდიცეშული პრეტენზიების ხინახილბზე
გიდიცეშის ტრანსფერების თინ გინარაუნების უნდა აწინს მეორე
მუხლის მე-2 დი მე-3 პუნქტები დი მეხუთე მუხლი.

მუხლი 7

- (1) მეომრე მუხლის მე-2 დი მე-3 პუნქტებში. მეხუთე დი მეექვსე
მუხლებში აღნიშნული თინების გიდიცეშანი უნდა მონდებს
დიკვერებლობე. მოცემული მომენტში არხებელი ხინახილბ-
ტიკულითი კურხის ხინახილბზე.
- (2) ეს ხინახილბ-ტიკულითი კურხის უნდა შეხებამებოდებს კრახ-
კურხის რომელიც ამ გიდიცეშინარაუნების კურხების მაწინე
ქინება. რომლებსიც ვერდნობს ხინახილბ-ტიკულითი კურხის
შემოსევეში. თუ მისილები ვილუტის გიდიცეშინარაუნებას ხების ბიების
გინახილბებულ უფლებებზე.

მუხლი 8

(1) თუ რომელიმე ხელმარე შიარს კინონდების თინ ან
რომელიმე შეხილბების პრახილბებოდებს არხებელი ან მოხილბენ-
ლი ხინახილბ-ტიკულითი კურხის უნდა ვილუტის თინ შიარების
შეკიდერა შიარე ან ხინახილბ-ტიკულითი კურხების. რომელიც მეორე ხელ-
მარე შიარს შიარის შიარის თინ ან ხაზოგადობათი გინარაუნების
უფლებების ბილბის ხინახილბ-ტიკულითი კურხის ხელახრელი პრახი-
ლბით ვიდრე ეს ამ ხელშეკრულითი გიდიცეშინარაუნების მაწინ ეს
უფლებები პრევილიდებს ამ ხელშეკრულითი. რიფინაცი ფე
ურრო ხელახრელი.

(2) ფოფილება სელმოშწერაში შარაქმ უნდა შეიხარულოს ყოველი სხვა ეილდეხულები, რომელიც მან თაუხ ტერაქტორაზე მეორე შარაქს მოქილაქქებხა ან ხაზოგიდეუებხს კამაქტილდეხანდეუბათი მამარო აქხარა.

შარაქი 9

წინამდეხარე სელშეკრულები ვრცელდეხი ბერეოდე ამ კამაქტილდეხანდეუბზე, რომლებიც ერთი შარაქს მოქილაქქებხი ან ხაზოგიდეუებში მეორე შარაქს ტერაქტორაზე მხი კანონმდეხლობის გიოთილხსწინებთი ვერ კოდე ამ სელშეკრულების ძილაში შეხვლიამდე შექმნე.

შარაქი 10

(1) უთინშოგებანი სელმოშწერა შარაქთი შორის წინამდეხარე სელშეკრულებს გინშარქტების ან გიმოფენების თაობაზე, შეხახლებულობის ფარგლებში ორდე სელმოშწერა შარაქს მთიერობებში უნდა მოიგეაროს.

(2) თუ დეი ამ ხაშუდელები ორ მოგეარადი, მაშინ ერთი რომელიმე შარაქს მიერ თე ხამდედიტორი ხახამაროლოს გიდეიცემა.

(3) ხამდედიტორი ხახამაროლო რომელიმე კონკრეტული შეხიხევის გიმი აქმნეხი, ორდე შარაქ ნაშახეხ თითო წვერს, რომლებიც თიდეუდედიტორდე შეხიხე ხახელმწიფოს წარმომიდეგენელს ახსვედნ. მახ კანდედიტორახ ადეხსტურებენ ორდე სელმოშწერა შარაქს მოიარებთ. წვერებხი ანაშახეხი ორ თედე, თიდეუდედიტორე კ ხამ თედე ამ მოშტადიდან, როცა ერთი მონაწილე შარაქმ მეორეს ციხარა, რომ ხარს უთინშოგებხ თაობაზე ხახამაროლოს მამაროთხ.

(4) თუ მეხიმე პუნქტში ბღნიშული ვიდე ორ აქნი დაციული მაშინ რომელიმე სხვი სელშეკრულებს არახსებობხახს, ყოველი შარაქს შეუხელი მამაროთს ხარეთაშარახთი უხიდელებ ხახამაროლოს პრეზიდენტს, რითი მან გინახორციელოს ხაქართი დინაშენება, თუ პრეზიდენტი ერთ-ერთი შარაქს მოქილაქქე, ან თუ მახ რითე სხვი გარემოება უშლახ სელს, მაშინ დინაშენებს ვიცებრეზიდენტო ანორციხელებხ. თუ ვიცებრეზიდენტოც ერთ-ერთი სელმოშწერა შარაქს მოქილაქქე, ან მახიც რითე გარემოება უშლახ სელს, მაშინ დინაშენებხ უხიდელებ ხახამაროლოში მომდელო რინგხს მეორე წვერბა უნდა გინახორციელოს, რომელიც არაი რომელიმე შარაქს მოქილაქქე.

(5) ხამდედიტორი ხახამაროლო გიდეწვეტილულებს სხების უმაროლებობის ხაფუძველზე იღებხ. მახ გიდეწვეტილუებანი თეცილბედილი ორდე შარაქსითეხს, ორდე სელმოშწერა შარაქ კხრელობხ ხამდედიტორი ხახამაროლოში თაუხს წარმომიდეგენლობს ან თაუხი ინტერესების დიდეცილახს ხარელებხ თიდეუდედიტორიხა დი სხვი ხარელებ თინახრად ანაწილებხ ორდე სელმოშწერა შარაქს. ხამდედიტორი ხახამაროლოს შეუხელი სხვიგეიარად გიდეინაწილოს ხარელები წვეულებრდე ხამდედიტორი ხახამაროლო თიფიონ გინახილუერითე თაუხს პროცედურახს.

(6) თუ ორდე სელმოშწერა შარაქ 1965 წლახ 16 მარტხს ქვეყნებხი დი სხვი ხახელმწიფოთი მოქილაქქებხ შორახ ხინეუსტაციო დეიებხს მოეიარებხს კონვენციას წვერბი, მაშინ მით ამ კონვენციას 27-ე მესხლხს 1-ე პუნქტხს თინახმად ორ უნდა მამართონ ხამდედიტორი ხახამაროლოს, რიდეან როგორც ერთი თე მეორე სელმოშწერა შარაქს მოქილაქქებხი ან ხაზოგიდეუებხ შორახ ამ კონვენციას 25-ე მესხლხს თინახმად შეთინშეხი არახებობხ. ეს ორ გიმორციხეხს ხამდედიტორი ხახამაროლობიდეში მამაროებხ ამ შემოხვეუეში, თუ მე-2 მესხლხს შეხახამახიდ შექმნილი ხამდედიტორი ხახამაროლოს გიდეწვეტილუებხი ორ ხრ-ულდეუბა, ან წინამდეხარე სელშეკრულებხს მე-2 მესხლხს მახედეით უფლებამოხილებხს გიდეიცემხს.

შარაქი 11

(1) დეი კამაქტილდეხანდეუბითი შეხახეხ ერთ-ერთ სელმოშწერა შარაქხი დი მეორე შარაქს მოქილაქქებხი ან ხაზოგიდეუებხ შარაქს შეღლებახდეიგეარად შარაქთი მეგობრული მოლაპარაქებხს გხით უნდა მოგეარდეხ.

(2) თუ ერთ-ერთი მხარის მიერ გაცხადების მოქმედებიდან ექვსი თვის ვადაში არ მოხერხდა დავის გადაწყვეტა, მაშინ საკონსო ბუიჩე მხარის მოქალაქის ან ხაზოგადობის მოთხოვნით განხორციელდეს გადაცემა ხიმფაიტორი სხამარაილის თუ მოცადენი დათმობაზე არ წილენ. მაშინ გამიფენებულ უნდა აქნის მე-10 მუხლას მე-3 დან მე-5 პუნქტები ამის მოთხოვნით. რომ ხიმფაიტორი სხამარაილის წერები მოცადენ მხარეთა მიერ მე-10 მუხლას მე-3 პუნქტის ხიმფაიტორი ენაშენაინ. თუ მე-10 მუხლას მე-3 პუნქტში იღონებულა ეიდი არ აქნა დაცული სხვი შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში უკველ მოცადენ მხარეს შეუძლია ხიმფაიტორი ხიმფაიტორი პილიტის ხიმფაიტორი სხამარაილის პრეზიდენტს პარაშენა. რაითი შინ მოთხოვნის ხიმფაიტორი დანაშენება. ხიმფაიტორი სხამარაილის გადაწყვეტილება შეიძლება მოცადენი კანონმდებლობის ხიმფაიტორი უნდა აქნის განმარტებულა.

(3) ხიმფაიტორი განმარტების ან სხამარაილის განმარტების ხიმფაიტორი მოცადენის პროცესში დავის შინამარაილი ერთი მხარე არ აქნის წინადადება ამისა, თუ მეორე მხარის მოქალაქე ან ხიმფაიტორი დამცადენისგან შინამარაილის ნაწილობრივ ან სრულ კომპენსაციას მოვლებს.

(4) თუ ორივე ხელშომწერი მხარე ვადა 1965 წლის 18 მარტის პილიტის დი სხვი ხიმფაიტორი მოქალაქეებს შინამარაილის ხიმფაიტორი დავების მოცადენის კონვენციის წერა, მაშინ დავი მხარეებს შინამარაილის კონვენციის ხიმფაიტორი სხამარაილის განმარტება, თუ მხარეებს არ მოეწვევან რაიმე სხვი შეთანხმების ამის უკველ ხელშომწერი მხარე თინამარაილის იცხადებს იმ პროცედურაზე.

მუხლი 12

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალითი ამისგან მოხერხდება. არსებობს თუ არა იმ ხელშომწერ მხარეს შინამარაილის დამცადენისგან ან ხიმფაიტორი ურთიერთობა.

მუხლი 13

- (1) წინამდებარე ხელშეკრულება რატორფიცირებულ უნდა აქნის ხიმფაიტორი სხამარაილის უნდა გაცხადდეს რაც შეიძლება მალე.
- (2) წინამდებარე ხელშეკრულება ძალითი შეიძლება ხიმფაიტორი სხამარაილის გაცხადდეს ერთი თვის შემდეგ. თუ ამის წლის განმარტების აქნის ძალითი ამის შემდეგ იგი შეიძლება განხორციელდეს დროითი აქნის გაცხადდეს უნდა. აქამდე ხიმფაიტორი ხელშომწერი მხარე თორმეტი თვის იფრე არ განიცხადებს წერალობით, რომ ხერხ ხელშეკრულების დენონსაცია. ამის წლის შემდეგ ხელშეკრულება თორმეტი თვის ვადაში შეიძლება აქნის დენონსაცია.
- (3) იმ კანონმდებლობითი თვის, რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტილზე აქნის განმარტებულა. შეწყვეტის დღიდან ოცი წლის შინამარაილის ძალითი რაზე 1-დან მე-12 მუხლები.

ხელშეკრულები 1993 წ. 25 თვის გერმანული დი ქართული ენებზე ამისგან ორივე ტექსტს თინამარაილის ძალი იქნის.

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქარაილის რეპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რეპუბლიკის ხიმფაიტორი ხიმფაიტორი
Tschikwaïdse

PL30

კაბიტადობინდებებს წახილსებხი დი მითი ორმზრავი დაცვის
შესახებ გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკისი დი ხიქართელის
რესპუბლიკის შირის ხელშეკრულებს ხელშეკრებისი. უფლებამოსი-
ლუბით დიუჯრულში პარტისი დიამიტისი გიამომუშავებს შექმევი
დებულბანი . რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულებს შემად-
გენულ ნაწილს წინამოიდგენენ.

(1) დამ. 1 მუხლ ზე

- ა) კაბიტადობინდებინდინ იმოგებულა შემოსივილი ისევე როგორც
მისი კვლე დიბინდებს გზით მიღებულა შემოსივილი ისევე
დიცეთ ხარგებლობს, როგორიცი კაბიტადობინდებს.
- ბ) მოქალიქობის დიდგენის ხხვი ხაშუილებსითნ ერთად ერო-
ერთი ხელშეკრეა მხარის მოქალიქეუდ ჩითილება ყოველი მხარის
რესპუბლიკისი მხარის გომეტენტურ ხელისუფილითი მიერ
გიაკმული ხაზღვრებრით წახიხეღელი ერთენული პახორტო
გიაჩნის.

(2) დამ. მე-2 მუხლ ზე

- ა) ერთერთი ხელშეკრეა მხარის კანონმდებლობის შესიბამისიდ
მისი ორისდებქობის გიერკულებს ფარგლებში მეორე მხარის
მოქალიქეთი ინ ხაზოგიდობითი მიერ გინორციელებული
კაბიტადობინდებანი მოლიინადი დიცული წინამდებარე ხელ-
შეკრულებით.
- ბ) წინამდებარე ხელშეკრულები ერკულები იგრეთეუდ განი-
კურებულ ეკონომიკურ ზონებსი დი კანტინენტალურ შეღეღ ხე
ამხდო მახეფით. თუ რიმდენად ინტებს ხიერთაშორისი ხიამართ-
ილი რომელიმე კანტენტულ ხელშეკრეა მხარეს ამ ტერიტორი-
აზე თიეხი ხევერენული უფლებების ინ რწმუნებების გინორ-
ციელებს ხიშუილებს.

(3) დამ. მე-3 მუხლ ზე

- ა) მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის მახეფით ტერმინი "მოღეიწეობა" ნიშ-
ნის გინხიკურებით. მიგრამ ორი მხოლოდ კაბიტადობინდების
მართების, გინმდებლობის დი გიმოყენების. მე-3 მუხლის მახეფით
"ნაკლები ხელშეწეობის რევიზი" ნიშნებს ნედლეულს დი სუბ-
პროდუქტებს. ენერგიისი დი ხაწვიების იგრეთეუდ ყველა ხიხის
წარმოებისი დი მართების ხიშუილებების შესეფვის შეღეღების.
პროდუქტისი მარკეტინგის შეფერხების ხიხელმწიფის მიღნით ინ
მის დიარგლებს გირეუ. ისევე როგორც ხხვი მხეგბს დონისხეგბებს.
მე-3 მუხლის მახეფით "ნაკლები ხელშეწეობის რევიზი" არ
ითელები ის დონისხეგბინი. რომლებიც ეინმრთელობის ინ მორი-
ლის დიცვის მიწნით ხორციელებენი.
- ბ) მე-3 მუხლის დებულბანი არ იდილდებულდებენ რომელიმე მონ-
წილე მხარეს გიიერკულის მეორე მხარის ტერიტორიაზე მეფე
პარტისი დი ხაზოგიდობებზე ის გიმინიკლებსი დი შეღეღითების.
რომლებიც ხიგიდებახიდიო კანონმდებლობით მხოლოდ მის
ტერიტორიაზე მეფე ფიხიკერ პარტისი დი ხაზოგიდობებს
ერაღეუთ.
- გ) ხელშეკრეა მხარეხი შედისახელმწიფობრევი კანონმდებლო-
ბის ფარგლებში ეთილმოსურნედ გინახილიენ მეორე მხარის
ტერიტორიაზე კაბიტადობინდების გიამო ერთერთი ხელშეკრეა
მხარის მოქალიქეთი გინცხიდეგებს ქვეინში შესეღისი დი ყოფ-
ნის შესახებ. იგივე უბედი ერთერთი ხელშეკრეა მხარის ამ მოშა-
ხარეგებს. რომელიცი კაბიტადობინდებახითნ დიეიშორებით
ხერთ მეორე მხარის ტერიტორიაზე შესეღი. იქ ყოფნი დი მუშა-
ობი. ამავე ეთილმოსურნედ უნდა იქნის გინხილული გინცხი-
დეგბი მუშაობაზე ნებართვის შესახებ.

(4) დამ. მე-4 მუხლზე

პრეტენზია კომპენსაციაზე მაშინაც შეიძლება აღწას წამოყენება უკრაინის რეგიონის ეს მე-4 მუხლის მე-1 პუნქტში ჩამოყალიბებული სახელმწიფოს მიერ გიტარებული დონისა და ამ საწარმოს მიმართ, რომელიც კაპიტალიზაციის განხორციელება ამ უკანასკნელის ეკონომიკური მეტოპარკების ხერხით უკრაინის გიტარებუბა გაიშორება.

(5) დამ. მე-5 მუხლზე

ა) გარდაიხილ პერიოდში, ეროვნული ვალუტის შემოღებამდე მერამ არა უკვიანეს 1993 წლის 31 დეკემბრის საქართველოს რესპუბლიკის ყველა ზომებს მიიღებს იმისათვის, რათა ეკონომიკის ტრანსფერტისთვის, განსაკუთრებით შემოსავლების ტრანსფერტისთვის საქარო ვალუტა.

ამისგან დამოუკიდებელი წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლის მასდვით კომპენსაციები თავისუფლიად ტრანსფერტებარა და.

ბ) ეროვნული ვალუტის შემოღების შემდეგ ინ შემოაღწეული გარდაიხილ პერიოდის გახულის შემდეგ შეუზღუდავად მოქმედებს მე-5 მუხლი.

(6) დამ. მე-7 მუხლზე

მე-7 მუხლის 1 პუნქტის შესაბამისად "დაუფორმებელი" განხორციელებული ითვლება ის ტრანსფერტა, რომელიც წევრებარად ტრანსფერტის ფორმისათაი მოხაგვირბული საქარო ვადაში განხორციელებბა. ვადა აწეება შესაბამისი გინცხადების მოქმედბან და მან არაიეთარ შემოსევაში არ უნდა გიდაიქარბოს ორ თეხს.

(7) ორც ერთი ხელმოწერა შარე არ დაბარკოლებს მეორე შარის ხატრანსპორტო ფარმებს კაპიტალიზაციისგან დაიკვირბული ტრანსფერტის და პარების ტრანსპორტრებისს. ხატაროების შემოსევაში იგი გინცკმ ტრანსპორტრების განხორციელებბისათვის ხატარო ნებართვის. აქ თეულისხება ტრანსპორტარება.

ა) ამ ტრანსფერტის, რომელიც უშუალოდ ხელშეკრულების მასდვით კაპიტალიზაციისთვისია გამაზწული ინ რომელიც ერთი ფარმის მიერ ინდი ფარმის დავალებით აღწა შექნალო ერთერთი ხელმოწერა შარის ინ მესამე ქვეყნის ტრანსპორტრისაზე ხადაც ხელშეკრულების მასდვით ქონება დეპონირბული.

ბ) ამ პარებისა, რომელიც კაპიტალიზაციისგან დაიკვირბული შარებით მოგ ზარობენ.

ხელმოწერილია 1993 წ. 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე ამასთან ორთვე ტექტს თინბარო ძალი იქეს.

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რესპუბლიკის ხსული ხსული
Tschikwaidee

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Georgien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Georgien –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen
von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates
im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker
zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Georgien: Personen, die als solche nach den geltenden Rechtsvorschriften der Republik Georgien anerkannt sind;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Georgien:
jedes Wirtschaftssubjekt mit Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Georgien, gleichviel, ob seine Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschä-

digung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tiflis ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რესპუბლიკის ხელელი ხოსელი
Tschikwidse

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- e) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitslaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 in ein Gemeinschaftsunternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 5

a) Während einer Übergangszeit bis zur Einführung einer nationalen Währung, aber nicht später als bis zum 31. Dezember 1993, wird die Republik Georgien alle Anstrengungen unternehmen, die für den Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen.

Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.

b) Nach Einführung einer nationalen Währung oder nach Ablauf der oben genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

(6) Zu Artikel 7

Als „unverzöglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რესპუბლიკის სახელის სახელად
Tschikwaldse

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia,
Desiring to intensify economic cooperation between the two States,
Striving to create favourable conditions for investments by nationals or companies of
one State in the territory of the
other State,
Recognizing that the promotion of such investments and their protection on the basis
of a treaty are likely to stimulate
private economic initiative and increase the prosperity of both peoples,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty,

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:
 - (a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) Shares in companies and other forms of participation in companies;
 - (c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services which have an economic value;
 - (d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical processes, know-how and good will;
 - (e) Business concessions under public law, including prospecting and mining concessions.

Any alteration of the form in which the assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a certain period, such as percentages of profits, dividends, interest and licences or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

- (a) In the case of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

- (b) In the case of the Republic of Georgia:

Persons who are recognized as nationals in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Georgia.

4. The term "companies" shall mean:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany:

Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In the case of the Republic of Georgia:

Any commercial entity having its seat in the territory of the Republic of Georgia, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall afford investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory that are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies, or to investments of nationals and companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the

public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or imminent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation must be subject to review in proceedings by due process of the law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

Article 6

If a Contracting Party makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

Article 7

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in force at the time.

(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the date of the payment.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made before the entry into force of this Treaty by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or

if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1 of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the nationals or the company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal provided for above in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with, or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

Article 11

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5 shall be applied *mutatis mutandis*, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3 are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Tbilisi.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years; thereafter it shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties 12 months before its expiration. After the expiry of the 10-year period the Treaty may be denounced at any time with 12 months' notice.

(3) With regard to investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of 20 years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 25 June 1993 in two original copies, in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Georgia:

CHIKVAIDSE

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from an investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed to be a national of that Contracting Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made in accordance with the laws of one Contracting Party within its area of jurisdiction by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

(3) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the

domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also arise in the event that the State takes measures within the meaning of article 4, paragraph 2, which interfere with a joint venture in which an investment has been made, thereby significantly impairing its economic value.

(5) Ad Article 5

(a) During a transitional period prior to the introduction of a national currency, but not extending beyond 31 December 1993, the Republic of Georgia shall use its best endeavours to make available the requisite foreign currency, in particular for the transfer of returns.

Notwithstanding the foregoing, compensation made under article 4 of this Treaty shall be freely transferable.

(b) Article 5 shall apply unrestrictedly after the introduction of a national currency or after the expiry of the above-mentioned transitional period.

(6) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall begin on the date of the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(7) Whenever goods and persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of this Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested.

(b) Persons traveling in connection with an investment.

Done at Bonn on 25 June 1993, in two original copies, in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Georgia:

CHIKVAIDSE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie,
Animées du désir d'approfondir la coopération économique entre leurs deux pays,
S'efforçant de créer des conditions favorables pour les investissements de ressortis-
sants ou de sociétés de chacun des deux États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à renforcer l'initiative économique dans le domaine de l'entrepreneuriat
privé et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Par "investissement", on entend les biens de toute nature, en particulier mais non ex-
clusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les autres droits réels tels
qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des entreprises et tout type de parts de sociétés;

c) Les créances sur des montants monétaires employés pour créer une valeur
économique ou sur des prestations ayant une valeur économique et qui se rapporte à un in-
vestissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, les brevets, les
modèles déposés, les dessins et modèles industriels, les marques, les dénominations com-
merciales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de prospection et d'ex-
traction;

les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité
d'investissements.

2. Par "revenus", on entend les montants rapportés par un investissement au cours
d'une certaine période, par exemple, les gains, dividendes, intérêts, redevances ou autres
rémunérations.

3. Par "ressortissants", on entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes physiques
qui sont allemandes, au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,

b) En ce qui concerne la République de Géorgie : les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République de Géorgie, conformément à la loi;

4. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire allemand, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République de Géorgie : les entreprises qui ont leur siège sur le territoire géorgien, qu'elles exercent ou non une activité lucrative.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage, dans la mesure de ses possibilités, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation. Elle leur assure en tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, dépendant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants et des sociétés d'États tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux activités des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'État tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêt jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnité ou autre mode de règlement. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cas du présent article, les ressortissants ou les sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités visées à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4, ainsi que l'article 5, sont applicables mutatis mutandis aux transferts des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

Article 7

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 et aux articles 5 ou 6 sont effectués sans retard au cours en vigueur.
2. Ce cours devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives à l'endroit de tirages spéciaux à la date du paiement.

Article 8

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.
2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclus par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions législatives de cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc. Chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que Président un ressortissant d'un État tiers, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le Président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'Article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'Article 27 de ladite Convention n'est pas respectée ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral et que, s'ils n'ont pas observé les délais mentionnés à l'article 10, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a obtenu, au titre de l'assurance, une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où les deux Parties contractantes deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de la Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

Article 12

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Tiflis dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore, après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Géorgie:

TSCHIKWAIDSE

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du Traité :

1. Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres procédures relatives à l'établissement de la nationalité, est notamment considérée comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne possédant un passeport national délivré par une autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Au sujet de l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de cette dernière par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection complète du présent Traité.

b) La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au Plateau continental sur lesquels chaque Partie contractante respective peut exercer des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

3. Au sujet de l'article 3

a) Par "activités", au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par traitement "moins favorable", au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique et de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des personnes physiques et des sociétés domiciliées sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. Au sujet de l'article 4

L'investisseur a également droit à indemnisation s'il y a eu une intervention, au moyen de mesures visées au paragraphe 2 de l'article 4, dans l'entreprise à laquelle il participe, et lorsque cette intervention cause un préjudice économique notable à son investissement.

5. Au sujet de l'article 5

a) Pendant une période de transition jusqu'à l'adoption d'une monnaie nationale, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1993, la République de Géorgie fera tout son possible pour procurer les devises nécessaires au libre transfert des paiements, en particulier au transfert des revenus. Indépendamment de cela, les indemnisations visées à l'article 4 du présent Traité sont librement transférable.

b) Après l'adoption d'une monnaie nationale ou une fois la période de transition susmentionnée écoulée, l'article 5 s'appliquera sans restriction.

6. Au sujet de l'article 7

On considère que le transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise d'une demande en bonne et due forme.

7. Pour ce qui est du transport de personnes et de marchandises, dans le cadre de la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent l'autorisation nécessaire pour l'exécution des transports. Ceci concerne le transport :

a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;

b) Des personnes voyageant à l'occasion d'un investissement.

Fait à Bonn le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Géorgie:

TSCHIKWAIDSE

No. 35908

**Georgia
and
Germany**

**Agreement on technical cooperation between the Government of Georgia and the
Government of the Federal Republic of Germany. Tbilisi, 11 May 1998**

Entry into force: *6 May 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 29 July 1999*

**Géorgie
et
Allemagne**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Géorgie
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tbilissi, 11 mai 1998**

Entrée en vigueur : *6 mai 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Géorgie, 29 juillet 1999*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა

და

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას

შორის

ტექნიკური თანამშრომლობის

შესახებ

საქართველოს მთავრობა

და

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა

ორ სახელმწიფოსა და მათ ხალხებს შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობების საფუძველზე.

ითვალისწინებენ რა თავიანთი სახელმწიფოებისა და მათი ხალხების ეკონომიკისა და სოციალური განვითარების საერთო ინტერესებს.

ესწრაფვიან რა გააღრმავონ პარტნიორულ საფუძველზე აგებული ტექნიკური დახმარება.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

* (1) შეთანხმების მხარეები ითანაშრომლებენ თავიანთი ხალხების ეკონომიკისა და სოციალური განვითარების ხელშეწყობის მიზნით.

(2) წინამდებარე შეთანხმებაში აღწერილია მხარეებს შორის ტექნიკური თანაშრომლობის ზოგადი ბირობები. მხარეებს შეუძლიათ ტექნიკური დახმარების (შემდგომში შეთანხმებები პროექტების შესახებ) ცალკეული პროექტების შესახებ დამატებითი შეთანხმებების დადება. ამასთან თითოეული მხარე თვითონ არის პასუხისმგებელი თავის ქვეყანაში ტექნიკური თანაშრომლობის პროექტებზე. პროექტების შესახებ შეთანხმებებში მოცემული უნდა იყოს პროექტის ერთობლივი კონცეფცია, რაც უზრუნველეს ყოვლისა მის მიზანს, მხარეების წვლილს, ამოცანებს, მონაწილეობა ორგანიზატორულ პოზიციასა და მიმდინარეობის ვადებს გულისხმობს.

მუხლი 2

(1) პროექტების შესახებ შეთანხმებები შეიძლება ითვალისწინებდნენ გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დახმარებას შემდეგ სფეროებში:

1. კადრების მოსამზადებელი, საკონსულტაციო, კვლევითი და სხვა ორგანიზაციები საქართველოში;

2. პროექტირების, გეგმების, გამოკვლევებისა და ექსპერტთა დასკვნების წარდგენა;

3. თანამშრომლობის სხვა სფეროები, რომელთა შესახებ მხარეები შეთანხმდებიან.

(2) დახმარება შეიძლება გაწეულ იქნას:

1. სპეციალისტთა წარგზავნით, როგორცაა ინსტრუქტორები, კონსულტანტები, ექსპერტები, კომპეტენტური სპეციალისტები, სამეცნიერო და ტექნიკური პერსონალი, პროექტების ასისტენტები და დამხმარე პერსონალი; გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის დაფარებით წარმოგზავნილი კადრები შემდგომში მოხსენიებული იქნება, როგორც წარგზავნილი სპეციალისტები;

2. მასალისა და აღჭურვილობის (შემდგომში მასალად მოხსენიებული) მიწოდების სახით;

3. საქართველოში, გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკაში ან სხვა ქვეყნებში სპეციალისტების, ხელმძღვანელი კადრებისა და მეცნიერთა მომზადებისა და კვალიფიკაციის ამაღლების მეშვეობით;

4. სხვა საშუალებებით.

(3) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა გაიღებს მხარდაჭერილი პროექტის ხარჯებს შემდეგი ღონისძიებებისათვის, თუ პროექტის შესახებ შეთანხმებები რაიმე გადახვევას არ ითვალისწინებენ:

1. წარგზავნილი ექსპერტების ანაზღაურებები;

2. წარგზავნილი ექსპერტებისა და მათი ოჯახის წევრების განთავსება, თუ წარგზავნილმა სპეციალისტებმა ეს ხარჯები თვითონ არ უნდა გაიღონ;

3. წარგზავნილი სპეციალისტების მივლინება საქართველოს ფარგლებში და მის გარეთ;

4. მე-2-ე ბუნქტის მე-2-ე ქვებუნქტში დასახლებული მასალის შექმნა;

ბ. მე-2-ე ბუნქტის მე-2-ე ქვებუნქტში დასახლებული მასალის დაზღვევა და გადაზიდვა; აქვედანი გეოინჟინერის წარმოადგენენ მე-3-ე მუხლის მე-2-ე ბუნქტში დასახლებული გადასახადები, მოსაკრებლები და საწყოების გადასახადები;

ს. გერმანიაში არსებული სითხის ტანსაცმის შესაბამისად საქართველოში სპეციალისტებს, ხელმძღვანელი კადრებისა და მეცნიერების მოზადება, კვალიფიკაციის ამაღლება გერმანიაში მოქმედი დირექტივების შესაბამისად.

(4) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის დავალებით პროექტისათვის მიწოდებული მასალა პროექტის დამთავრების შემდეგ საქართველოს საკუთრებაში გადადის, თუ პროექტის შესახებ შეთანხმებები რაიმე გადახვევას არ ითვალისწინებენ. მასალა პროექტისა და წარმოგზავნილი სპეციალისტების შეუზღუდავ განკარგულებაშია მათზე დაკრებული ღონისძიებების განხორციელებლად.

(5) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა საქართველოს მთავრობას აცნობებს, თუ რომელ შემსრულებელს, ორგანიზაციებსა და უწყებებს დაავალებს ის დახმარების ღონისძიებების გატარებას. პროექტის განხორციელებლად, ორგანიზაციები და უწყებები შემდგომში მოხსენიებული იქნება როგორც "შემსრულებელი უწყება".

მუხლი 3

საქართველოს მთავრობა პროექტისათვის განხორციელებს შემდეგ ღონისძიებებს:

(1) თავისი ხარჯებით გადასცემს პროექტის განკარგულებაში პროექტის მიმდინარეობის მანძილზე საქართველოში საჭირო მიწის ნაკვეთებსა და ნაგებობებს მათი მოწყობილობების ჩათვლით. საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე, თუ გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა თავისი ხარჯით არ მიაწოდებს ამ მოწყობილობებს.

(2) თავის თავზე იღებს პორტებისა და საწყოების გადასახადებსა და მოსაკრებლებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დაავალებით ჩამოტანილი მასალისათვის, ათავისუფლებს ამ მასალის ექსპორტ-იმპორტის, სალიცენზიო და სხვა სახის ოფიციალურ

გადსახადებისა და მოსაკრებლებისაგან და უზრუნველყოფს ამ მასალის დაუყოვნებლივ განბაჟებას.

(3) ის გაიღებს პროექტებისა და მე-2-ე მუხლის მე-2-ე პუნქტის მე-2-ე ქვეპუნქტის თანახმად მოწოდებული მასალის ექსპორტისათვის და სამოსაო რეისიტის ხარჯებს.

(4) თაყისი ხარჯით გაითვალისწინოს კონკრეტული შემთხვევაში საქარსო სპეციალისტებსა და დამზარე ბერსონალს. ამისათვის პროექტის შესახებ შეთანხმებებში უნდა განისაზღვროს კალენდარული გეგმა.

(5) ზრუნავს იმაზე, რომ წარმოუზღვეს სპეციალისტებზე დაკისრებული ამოცანების შესრულება რაც შეიძლება სწრაფად გააგრძელოს საქართველოს სპეციალისტებმა. ამ შემთხვევაში, თუ აღნიშნულმა სპეციალისტებმა ამ შეთანხმების ფარგლებში მომზადება უნდა გათვალისწინონ კვალიფიკაცია ამაღლონ საქართველოში, გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკაში ან სხვა ქვეყანაში, საქართველოს მხარე თბილისში გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის საელჩოს ან ამ უკანასკნელის მიერ დასახელებული სპეციალისტების მონაწილეობით დროულად წარმოადგენს საკმარისი რაოდენობის კანდიდატებს სპეციალისტთა მომზადებისა თუ კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით. საქართველოს მხარე დაასახელებს ისეთ კანდიდატებს, რომლებიც მის წინაშე იკისრებენ ვალდებულებას, რომ შესაბამისი მომზადებისა ან კვალიფიკაციის ამაღლების შემდეგ სულ მცირე 5 წლის მანძილზე კონკრეტულ პროექტში იმუშავებენ და უზრუნველყოფს ამ სპეციალისტთა შრომის სათანადო ანაზღაურებას.

(6) ცნობს მოწოდებს მომზადების ან კვალიფიკაციის ამაღლების შესახებ, რომლებიც ამ შეთანხმების ფარგლებში გათვალისწინებული მოქალაქეებმა მათი პროფესიული ღონის შესაბამისად და მისცემს ამ ბირებს მათი კვალიფიკაციის შესაბამის სამუშაო ადგილსა და სამსახურეობრივი წინსვლის და კარიერის შესაძლებლობებს.

(7) ყოველმხრივ დახმარებას გაუწევს წარმოუზღვეს სპეციალისტებს მათზე დაკისრებული ამოცანების შესრულებისას და გადასცემს მათ განკარგულებაში ყველა საჭირო დოკუმენტაციას კანონით დადგენილი წესის მიხედვით.

(8) უზრუნველყოფს პროექტის განხორციელებისათვის საქარსო, თითოეული პროექტის შესახებ შეთანხმებებში დადგენილი ღონისძიებების გატარებას, თუ ეს ღონისძიებები პროექტების შესახებ შეთანხმებების

მისედვით გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მიერ არ უნდა იქნან განხორციელებული.

(9) უზრუნველყოფს, რომ ამ შეთანხმებისა და პროექტების შესახებ შეთანხმებებით დასაქმებული საქართველოს ყველა უწყება დროულად და ამომწურავად იყოს ინფორმირებული მათი შინაარსის შესახებ.

მუხლი 4

(1) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა ზრუნავს იმაზე, რომ წარგზავნილი სპეციალისტები ვალდებული იყვნენ:

1. ყოველი ღონე იმპრონ მათი საქმიანობის შესახებ შეთანხმებების ფარგლებში დასახული მიზნების მიღწევისათვის თავიანთი წვლილის შესატანად;
2. არ ჩაერიონ საქართველოს საშინაო საქმეებში;
3. დაიცვან საქართველოს კანონები და ბატონი სცენ ქვეყნის ზნე-ჩვეულებებს;
4. არ დაკავდნენ ეკონომიკის სფეროში სხვა საქმიანობით გარდა მათზე დაკისრებული მოვალეობებისა;
5. ურთიერთნდობის საფუძველზე ითანამშრომლონ საქართველოს ოფიციალურ უწყებებთან.

(2) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა ზრუნავს იმაზე, რომ სპეციალისტის წარგზავნამდე მიღებული იქნას საქართველოს მთავრობის თანხმობა. შემსრულებელი უწყება უგზავნის კანდიდატურის ბიოგრაფიასა და მიმართავს მის მიერ შერჩეული სპეციალისტის წარგზავნაზე თანხმობის თხოვნით საქართველოს მთავრობას. თანხმობა მიღებულად ჩაითვლება, თუ ორი თვის მანძილზე საქართველოს მთავრობისაგან მიღებული არ იქნება უარყოფითი პასუხი.

(3) იმ შემთხვევაში, თუ საქართველოს მთავრობას წარგზავნილი სპეციალისტის გაწვევა სურს, ის დროულად უკავშირდება გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას და მას თავისი სურვილის დასაბუთებულ მიზეზებს წარუდგენს. ასევე მოქმედებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა, წარგზავნილი სპეციალისტის გერმანიის მხარის მიერ გაწვევისას იგი იზრუნებს ამის შესახებ

საქართველოს მთავრობისათვის მაქსიმალურად დროული ინფორმაციის მიწოდებაზე.

მუხლი 5

(1) საქართველოს მთავრობა ზრუნავს წარუზავნილი სპეციალისტებისა და მათი ოჯახის წევრების პიროვნებისა და საკუთრების დაცვაზე, კერძოდ, ეს გულისხმობს შემდეგს:

1. აასუხს აგებს წარუზავნილი სპეციალისტის ნაცვლად ამ ზარალზე, რომელიც წინამდებარე შეთანხმების თანახმად ამ სპეციალისტზე დაკისრებული დავალების შესრულებასთან დაკავშირებით წარმოიშეება; ამ შემთხვევაში გამოორიქებულია წარუზავნილი სპეციალისტებზე ყოველგვარი პასუხისმგებლობის დაკისრება;

ნებისმიერ სამართლებრივ საფუძველზე ზარალის ანაზღაურების შესახებ წაყენებული პრეტენზია წარუზავნილი სპეციალისტისადმი საქართველოს მხრივ დასაშეება მხოლოდ ამ სპეციალისტის მხრიდან წინასწარი განზრახვის ან უხეში გაუფრთხილებლობის შემთხვევაში;

2. ათავისუფლებს პუნქტ 1-ში აღნიშნულ პირებს ყოველგვარი დაკავებისა თუ პატიმრობისაგან მათი მოქმედების ან უმოქმედობის გამო, ზემოთი თუ წერილობითი გამოწვევების ჩათვლით, რომლებიც დაკავშირებულია ამ შეთანხმების მიხედვით მათზე დაკისრებული სამსახურებრივი დავალების შესრულებასთან;

3. უზრუნველყოფს პუნქტ 1-ში დასახელებულ პირთა ნებისმიერ დროს ქვეყანაში შეუფერხებელ შემოსვლას და ქვეყნიდან შეუფერხებელ გასვლას;

4. გასცემს პუნქტ 1-ში დასახელებულ პირებზე მოწმობას, რომელშიც მითითებული იქნება, რომ ისინი საქართველოს მთავრობის მხრივ განსაკუთრებული დაცვითა და დახმარებით სარგებლობენ.

(2) საქართველოს მთავრობა:

1. ათავისუფლებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის სახსრებით წარმოგზავნილ სპეციალისტებზე ამ ხელშეკრულების ფარგლებში გათვალისწინებული სამუშაოებისათვის გაცემულ ანაზღაურებებს გადასახადებისა და სხვა ოფიციალური მოსაკრებლებისაგან; გადასახადებისა და მოსაკრებლებიდან გათავისუფლება ეხება ასევე იმ ფორმების ანაზღაურებებსაც, რომლებიც გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დაფარებით ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ხელშეწყობ ღონისძიებებს ახორციელებენ.
2. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებს ნებას რთავს ქვეყანაში მათი ყოფნის მანძილზე გადასახადების, მოსაკრებლებისა და საგირავნო თანხის გარეშე შემოიტანონ და გაიტანონ საკუთარი მოხმარებისათვის განკუთვნილი საგნები; ამასვე მიეკუთვნება აგრეთვე ოჯახზე, ერთი ავტომანქანა, ნებადართულია აგრეთვე გადასახადების, მოსაკრებლებისა და საგირავნო თანხის გარეშე შემცველი (სათადარიგო) საგნების შემოტანა-გატანა უკვე შემოტანილი საგნების სარეგულობისათვის უგარვისად გახდომის ან დაკარგვის შემთხვევაში.
3. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებს რთავს მათი ბირადი მოთხოვნების ფარგლებში მედიკამენტების, სურსათის, სასმელებისა და მოხმარების სხვა საგნების შემოტანის ნებას.
4. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებზე გადასახადებისა ან სხვა ოფიციალური მოსაკრებლების ან საგირავნო თანხის გარეშე ვასცემენ საჭირო ვიზებს, მუშაობისა და ქვეყანაში ყოფნის ნებართვას.

მუხლი 6

ეს შეთანხმება ვრცელდება აგრეთვე მისი ძალაში შესვლის დროისათვის შეთანხმების მხარეებს შორის ტექნიკური თანამშრომლობის უკვე დაწყებულ პროექტებზე.

მუხლი 7

(1) მხარეები დიპლომატიური არხებით ნოტების გაცვლით ატყობინებენ ერთმანეთს, რომ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის საჭირო ყველა შიდასახელმწიფოებრივი წინაპირობა შესრულებულია. შეთანხმება ძალაში შედის ორივე მხარის ნოტადან მუორე ნოტის მიღების დღეს.

(2) ეს შეთანხმება დადებულია 5 წლის ვადით, რის შემდგომაც მისი მოქმედების ვადა ყოველ წელს ავტომატურად გრძელდება ერთი წლით თუ ერთ-ერთმა მხარემ წერილობითი უარი არ განაცხადა ამ ხელშეკრულების შესაბამისი ვადის გასვლამდე ხელ მცირე ხაში თვით ადრე.

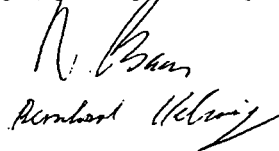
(3) ამ შეთანხმების ვადის გასვლის შემდეგ მისი ბირობები ძალაში რჩება ტექნიკური თანამშრომლობის დარგში უკვე დაწყებული პროექტებისათვის.

ხელმოწერილია ქ. თბილისში 1998 წლის 11 მაისს ორ ბირად, ქართულ და გერმანულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტი აუთენტურია.

საქართველოს
მთავრობის სახელით



გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის მთავრობის სახელით



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung von Georgien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung von Georgien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgende als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der beteiligten und der zeitliche ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Georgien;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften: das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
3. durch Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Georgien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
4. in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Georgiens;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Ziffer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon

ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;

6. Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern aus Georgien entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material nach Beendigung des Projektes in das Eigentum von Georgien über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Georgien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Die Regierung von Georgien bringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen

(1) Sie stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Georgien während der Laufzeit der Projekte im Rahmen der in Georgien geltenden Gesetzgebung die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert.

(2) Sie übernimmt die Hafen- und Lagergebühren für das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material und befreit dieses Material von Lizenzgebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

(3) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Ziffer 2 gelieferte Material.

(4) Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch Fachkräfte aus Georgien fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Georgien, in der Bundesrepublik oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tiflis oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte.

(6) Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete georgische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellung und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

(7) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen im Rahmen der in Georgien geltenden georgischen Gesetzgebung alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(8) Sie stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen, in den jeweiligen Projektvereinbarungen festgelegten Leistungen erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(9) Sie stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten Stellen in Georgien rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- I. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen;

2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten in Georgien einzumischen;
3. die Gesetze Georgiens zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
5. mit den amtlichen Stellen in Georgien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung von Georgien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung von Georgien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung Georgiens ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung von Georgien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung von Georgien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung von Gergien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

1. Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen.

Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Georgien gegen die entsandten Fachkräfte nur

im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

2. sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen dienstlichen Aufgabe stehen;
3. sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
4. sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die Regierung von Georgien ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung von Georgien

1. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.
2. gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände. Dazu gehört auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug. Die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
3. gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

4. erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dies Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Zugangs der zweiten dieser beiden Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es sich nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

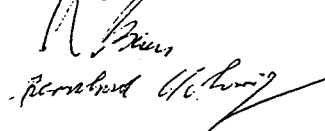
(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Tbilissi am 11. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in georgischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung
von Georgien**



**Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany,
On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,
Having regard to their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples,
Desiring to strengthen relations by technical cooperation based on partnership,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary agreements on individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project agreements"). At the same time, each Contracting Party shall itself remain responsible for the technical cooperation projects in its country. The project agreements shall define the common conception of the project, including in particular its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks to be accomplished, the organizational hierarchy of those concerned, as well as the timetable.

Article 2

(1) The project agreements may provide for support from the Government of the Federal Republic of Germany in the following spheres:

1. Training, advisory, research and other institutions in Georgia;
2. The drawing up of plans, studies and expert evaluations;
3. Such other areas of cooperation as are agreed by the Contracting Parties.

(2) Such support may be provided through:

1. The dispatch of specialists such as trainers, consultants, evaluators, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary staff; all personnel dispatched on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany are hereinafter referred to as "dispatched specialists";
2. The provision of materials and equipment (hereinafter referred to as "materials");
3. The training and advanced training of specialists, management personnel and scientists in Georgia, the Federal Republic of Germany or other countries;

4. In any other appropriate manner.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs of the following contributions in respect of its projects, save as otherwise provided in the project agreements:

1. The remuneration of dispatched specialists;
2. The accommodation of dispatched specialists and members of their families, insofar as the dispatched specialists do not bear the costs;
3. Official travel undertaken by dispatched specialists within and outside Georgia;
4. Procurement of the materials referred to in paragraph 2.2;
5. Transport and insurance of the materials referred to in paragraph 2.2, as far as the site of the project, excluding the taxes and storage charges referred to in article 3.2;
6. The training and advanced training of specialists, management personnel and scientists from Georgia in accordance with the applicable German directives.

(4) Save as otherwise provided in the project agreements, materials supplied for projects on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of Georgia on completion of the project. The material shall remain fully available for projects being supported and to the dispatched specialists for use in their duties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of Georgia which sponsors, organizations or authorities it has instructed to carry out the support measures. The sponsors, organizations or authorities so instructed are hereinafter referred to as "executing agencies".

Article 3

The Government of Georgia shall make the following contributions to projects:

(1) It shall at its expense make available the requisite land and buildings, including the equipment therefor, for projects in Georgia, for the duration of projects and in accordance with the laws and regulations in force in Georgia, insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply the equipment at its expense;

(2) It shall defray the harbour dues and storage charges for materials supplied on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany, shall exempt such materials from licence fees, import and export duties and other public charges and shall ensure their prompt customs clearance;

(3) It shall defray the operating and maintenance costs of the projects and of materials supplied pursuant to article 2, paragraph 2.2;

(4) It shall at its expense provide the requisite specialists and auxiliary staff. A timetable shall be drawn up for that purpose in the project agreement;

(5) It shall ensure that the duties of dispatched specialists are continued as soon as possible by specialists from Georgia. If under this Agreement these specialists receive basic or further training in Georgia, the Federal Republic of Germany or in other countries, the Government of Georgia, with the participation of the Embassy of the Federal Republic of Ger-

many in Tbilisi or of specialists designated by the Embassy, shall nominate a sufficient number of applicants for basic and further training. It shall nominate only applicants who have undertaken to work on the respective project for at least five years after their basic or further training and shall ensure that these specialists receive appropriate remuneration;

(6) It shall recognize the qualifications acquired by Georgian nationals who have received basic and further training suited to their level of competence under this Agreement and shall offer these persons employment, promotion and careers consonant with their training;

(7) It shall provide dispatched specialists with all support in the performance of their duties and shall make available to them all requisite documentation within the limits of the laws and regulations in force in Georgia;

(8) It shall ensure that the contributions required for the execution of projects and laid down in the respective project agreements are made, insofar as these contributions are not, pursuant to the project agreements, to be made by the Government of the Federal Republic of Germany;

(9) It shall ensure that all the institutions in Georgia which are concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that dispatched specialists undertake:

1. To make every effort under the agreements on their work to help to achieve the aims set forth in this Agreement;
2. Not to interfere in the internal affairs of Georgia;
3. To obey the laws of Georgia and respect the customs and traditions of the country;
4. Not to engage in any economic activity other than that with which they have been entrusted;
5. To work in good faith with the authorities in Georgia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the consent of the Government of Georgia is obtained before a specialist is dispatched. The executing institution shall request the approval of the Government of Georgia for the dispatch of the specialist it has selected and forward that person's curriculum vitae. The Government of Georgia shall be deemed to have given its approval unless notification of rejection is received within two months.

(3) If the Government of Georgia wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and explain the reasons for its wish. Similarly, if a dispatched specialist is recalled by Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of Georgia is informed thereof as early as possible.

Article 5

(1) The Government of Georgia shall seek to ensure that the persons and property of dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection. This shall include in particular the following:

1. It shall be liable, instead of the dispatched specialists, for damage caused by the latter in connection with the performance of any of their duties under this Agreement; no claim may be raised against the dispatched specialists in this respect.

A claim to reimbursement, irrespective of the legal basis on which it rests, may be entered by Georgia against dispatched specialists only in the event of deliberate intent or gross negligence;

2. It shall grant the persons referred to in subparagraph 1 immunity from arrest or detention in relation to acts or omissions, including oral or written statements, in connection with the performance of any of their duties under this Agreement;

3. It shall permit the persons referred to in subparagraph 1 to enter and leave the country unhindered at all times;

4. It shall issue to the persons referred to in subparagraph 1 an identification card in which reference is made to the special protection and assistance afforded to them by the Government of Georgia.

(2) The Government of Georgia:

1. Shall levy no taxes or other public charges on the remuneration paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to dispatched specialists rendering services pursuant to this Agreement; the same shall apply to payments to firms carrying out support measures under this Agreement and on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany;

2. Shall permit the persons referred to in paragraph (1), subparagraph 1 to import and export articles for their own personal use tax-free and without requiring security for the duration of their stay. This shall include one motor vehicle per household. The import and export of replacements tax-free and without requiring security shall likewise be permitted if imported articles have become unusable or have been lost;

3. Shall permit the persons referred to in paragraph (1), subparagraph 1 to import medicines, foodstuffs, beverages and other consumer goods for their personal use;

4. Shall grant the persons referred to in the first sentence of paragraph (1), subparagraph 1 the necessary visas, work and residence permits free of charge and without requiring security.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties begun prior to its entry into force.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date on which the second such notification is received.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Its period of validity shall be tacitly extended thereafter for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties no later than three months before the expiry of the relevant period of validity.

(3) After expiry of the period of validity of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical cooperation projects which have already commenced.

Done at Tbilisi on 11 May 1998 in duplicate in the Georgian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Georgia:

K. ZALDÁSTANISHVILI

For the Government of the Federal Republic of Germany:

N. BAAS

B. SCHWEIGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,

Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant sur l'égalité des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord décrit le cadre et les conditions nécessaires pour la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts de coopération technique (ci-après dénommés "accords de projets"). Par ailleurs, chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique réalisés sur son territoire. Dans les accords de projets, le concept commun des projets sera défini et en particulier l'objectif à atteindre, les obligations des Parties contractantes, les tâches à accomplir, les responsabilités organisationnelles des participants et le déroulement chronologique.

Article 2

1. Les arrangements complémentaires pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

1) Centres publics ou privés de formation, de développement, de recherche et autres centres en Géorgie;

2) Établissement de plans, d'études et d'expertise;

3) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. L'assistance pourra être fournie par :

1) L'envoi de formateurs, conseillers, experts, spécialistes, chercheurs, assistants de projet, auxiliaires et autre personnel spécialisé (dénommés ci-après "experts détachés");

2) La livraison de matériel et d'équipements (ci-après dénommés "matériel");

3) La formation et le perfectionnement de spécialistes, cadres et techniciens en Géorgie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

4) Par d'autres façons jugées appropriées.

3. Dans le cadre des arrangements de projet, et sauf dispositions contraires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les prestations suivantes :

1) Rémunération des experts détachés;

2) Hébergement des experts détachés et des membres de leur famille, pour autant que les experts détachés n'en assument pas eux-mêmes les frais;

3) Voyages de service effectués par les experts détachés en Géorgie et en dehors;

4) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 2;

5) Transport et assurance des équipements visés à l'alinéa 2) du paragraphe 2 jusqu'au lieu d'exécution du projet, à l'exception des frais et taxes d'entreposage visés à l'alinéa 2) de l'article 3;

6) Formation et perfectionnement du personnel technique, des cadres et des spécialistes géorgiens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4. Dans la mesure où des dispositions contraires ne sont pas prévues, le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la Géorgie après l'achèvement du projet. Le matériel reste entièrement à la disposition des spécialistes détachés sur place pour l'exécution des tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement de la Géorgie le nom des responsables, des organisations et entreprises qu'il charge de l'exécution des projets et qui sont par la suite dénommés "postes d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de Géorgie se charge des apports suivants :

1) Dans le cadre de sa législation, il fournit à ses frais, pour l'exécution des projets en Géorgie et pendant la durée du projet, les terrains et les bâtiments nécessaires et leur aménagement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne procède pas à ce dernier, à ses frais.

2) Il assume le coût des dépenses portuaires et des frais de stockage pour le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exonère ce matériel des frais de licence et autres taxes douanières et s'engage à dédouaner immédiatement ledit matériel.

3) Il prend à sa charge les coûts d'exploitation et d'entretien du matériel livré aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 2.

4) Il fournit à ses frais la main d'oeuvre spécialisée et autre. Un calendrier des travaux doit figurer dans les accords de projets.

5) Il veille à ce que les fonctions confiées aux experts détachés soient aussi rapidement que possible assumées par de la main d'oeuvre spécialisée géorgienne. En ce qui concerne le personnel spécialisé géorgien relevant du présent Accord, formé ou perfectionné en Géorgie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il veille à ce que les candidatures des intéressés pour une formation ou un perfectionnement parviennent en temps voulu à l'Ambassade d'Allemagne à Tiflis. Seuls seront retenus les candidats qui,

après leur stage de formation ou de perfectionnement, s'engagent à travailler cinq ans au moins pour le projet et il veille à ce que ce personnel perçoive un salaire approprié.

6) Il reconnaît les diplômes universitaires que les ressortissants géorgiens ont obtenus dans le cadre du présent Accord et veille à réunir les conditions et les incitations nécessaires pour des emplois correspondant à leur niveau de spécialisation.

7) Il accorde aux spécialistes détachés tout le soutien nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur mission et met à leur disposition les textes législatifs géorgiens confidentiels dont ils ont besoin pour leur travail.

8) Il s'assure que pour l'exécution des tâches prévues dans les accords de projets, toutes les prestations nécessaires seront fournies, ainsi que celles qui, aux termes des accords ne sont pas assurées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9) Il veille à ce que tous les postes nécessaires pour l'exécution des projets en Géorgie soient occupés en temps voulu et des explications détaillées données sur leur nature.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à :

- 1) Oeuvrer en mieux de façon à atteindre les objectifs définis dans les accords;
- 2) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Géorgie;
- 3) Observer les lois et règlements en vigueur de la République de Géorgie et respecter les us et coutumes du pays;
- 4) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- 5) Coopérer sans restrictions avec les services officiels de Géorgie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir l'accord du Gouvernement de la Géorgie avant l'envoi d'un spécialiste. L'organisme chargé des projets demande au Gouvernement de la Géorgie son accord sur l'envoi du personnel spécialisé choisi. Si, dans un délai de deux mois, le Gouvernement de la Géorgie n'a pas fait d'objection, il est considéré comme ayant donné son accord.

3. Au cas où le Gouvernement de la Géorgie souhaite le rappel d'un spécialiste détaché, il doit prendre contact en temps voulu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et préciser le motif de sa demande. De même, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, s'il rappelle un de ses spécialistes, veille à ce que le Gouvernement de la Géorgie soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la Géorgie veillera à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de protection pour leur personne et leurs biens. A cet égard, en particulier :

1) Il exonère de toute responsabilité civile les spécialistes détachés dans le cas de dommages éventuels causés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord; tout recours contre les experts détachés est également exclu.

Un remboursement pour un dommage ne peut être demandé par la Géorgie aux spécialistes détachés qu'en cas de grave négligence ou de faute volontaire.

2) Il accorde l'immunité en ce qui concerne l'arrestation ou l'emprisonnement aux personnes mentionnées au point 1) pour ce qui est d'actes ou de négligences ou encore de déclarations écrites ou orales, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, même après la fin de la mission des personnes en cause.

3) Il garantit aux personnes mentionnées au point 1) la liberté totale d'entrer dans le pays et de sortir de ce dernier.

4) Il délivre aux personnes mentionnées au point 1) une pièce d'identité mentionnant l'appui et la protection spéciaux qui leur sont accordés.

2. Le Gouvernement de Géorgie

1) N'impose aucun impôt ou autre taxe sur les marchandises et le matériel envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord; il en va de même pour les paiements aux entreprises qui agissent pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le contexte du présent Accord.

2) Autorise les personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1, pendant la durée de leur séjour, l'entrée libre et sans caution de leurs biens personnels. Cette disposition s'applique à l'importation d'un véhicule par ménage. L'importation et l'exportation de pièces détachées quand les objets originaux deviennent inutilisables sont également autorisées.

3) Autorise les personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1 à importer des médicaments, des denrées alimentaires et autres biens de consommation pour leur usage personnel.

4) Accorde aux personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1 les visas et autorisations nécessaires, tels que permis de séjour et de travail.

Article 6

Le présent Accord s'applique aussi aux projets de coopération technique déjà commencés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies. Ledit Accord prend effet le jour de la réception de la seconde de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. La validité peut être prolongée automatiquement d'une année à chaque fois, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité en vigueur.

3. Après l'expiration de la période de validité en vigueur, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets de coopération technique déjà commencés.

Fait à Tbilissi le 11 mai 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues géorgienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

K. ZALDÁSTANISHVILI

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

N. BASS

B. SHWEIGER

No. 35909

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of Professional Formation in the National Institute of Educational Cooperation (INCE)". Caracas, 21 August 1998 and 18 September 1998

Entry into force: *18 September 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle à l'Institut national de coopération éducative (INCE)". Caracas, 21 août 1998 et 18 septembre 1998

Entrée en vigueur : *18 septembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35910

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of the Young People towards Employment and Social Responsibility". Caracas, 10 September 1998 and 21 October 1998

Entry into force: *21 October 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Aide aux jeunes relative à l'emploi et à la responsabilité sociale". Caracas, 10 septembre 1998 et 21 octobre 1998

Entrée en vigueur : *21 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35911

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany to support and to promote the "Amazonian Center of Alejandro de Humboldt Environmental Research (CAIAH)". Caracas, 22 April 1994 and 23 May 1994

Entry into force: *23 May 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'appui et à la promotion du "Centre amazonien Alejandro de Humboldt pour la recherche environnementale (CAIAH)". Caracas, 22 avril 1994 et 23 mai 1994

Entrée en vigueur : *23 mai 1994, conformément aux dispositions des dites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35912

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Advice on the Reform of Penal Right and the Procedure of Penal Right". Caracas, 19 November 1997 and 4 May 1998

Entry into force: *4 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Service consultatif pour les réformes du droit pénal et les procédures du droit pénal". Caracas, 19 novembre 1997 et 4 mai 1998

Entrée en vigueur : *4 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35913

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Fund of Expert Studies (FEE)". Caracas, 12 September 1994 and 10 October 1994

Entry into force: *10 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Fonds d'études et d'experts (FEE)". Caracas, 12 septembre 1994 et 10 octobre 1994

Entrée en vigueur : *10 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35914

**Germany
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning flood warning systems in the Moselle catchment area. Luxembourg, 4 February 1997

Entry into force: *4 February 1997 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg relatif à l'annonce des crues dans le bassin versant de la Moselle. Luxembourg, 4 février 1997

Entrée en vigueur : *4 février 1997 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35915

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the enlargement of the project "Fund of Studies and Experts (FEE)". Caracas, 22 April 1997 and 15 May 1997

Entry into force: *15 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'élargissement du projet "Fonds d'études et d'experts (FEE)". Caracas, 22 avril 1997 et 15 mai 1997

Entrée en vigueur : *15 mai 1997, conformément aux dispositions des dites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35916

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of the Professional Formation". Caracas, 30 December 1993 and 23 May 1994

Entry into force: *23 May 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Veenezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle". Caracas, 30 décembre 1993 et 23 mai 1994

Entrée en vigueur : *23 mai 1994, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35917

**Venezuela
and
Germany**

Treaty between the Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Caracas, 14 May 1996

Entry into force: *16 October 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

**Venezuela
et
Allemagne**

Traité entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Caracas, 14 mai 1996

Entrée en vigueur : *16 octobre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Republik Venezuela
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

**Die Republik Venezuela
und
die Bundesrepublik Deutschland -**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

- 1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" alle Arten von Vermögenswerten, insbesondere aber nicht ausschließlich**
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
 - b) Aktien, Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften,**
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben,**

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage entfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Venezuela:
Venezolaner im Sinne der venezolanischen Rechtsvorschriften;
 - 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren

Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig entsprechend den allgemein anerkannten Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts behandeln.

(2) Dieser Vertrag findet Anwendung auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Gesetzgebung vorgenommen worden sind. Diese Kapitalanlagen genießen den vollen Schutz dieses Vertrags. Das gleiche gilt für Erträge aus der Kapitalanlage und im Falle ihrer Wiederanlage auch für deren Erträge.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter der tatsächlichen Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

- (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen rechtlichen Schutz und Sicherheit.

- (2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem geschäftüblichen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und in frei konvertierbarer Währung transferierbar sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem Verfahren vor den zuständigen Gerichten nachgeprüft werden können.

- (3) Greift eine Vertragspartei gemäß Absatz 2 in die Vermögenswerte einer Gesellschaft ein, an der Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei beteiligt sind, so leistet sie hinsichtlich dieser Beteiligung entsprechende Entschädigung nach Absatz 2.

- (4) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5

- (1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den uneingeschränkten Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
 - b) der Erträge;
 - c) zur Rückzahlung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c genannten Darlehen;
 - d) der Arbeitsentgelte;
 - e) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
 - f) der Entschädigungen nach Artikel 4 Absätze 2 und 3;
 - g) der Entschädigung nach Artikel 4 Absatz 4, soweit sie in Geld geleistet wird.
- (2) Der Transfer erfolgt unverzüglich zu dem jeweils gültigen Marktkurs.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei oder ein von ihr bevollmächtigtes Unternehmen ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung, die zur Deckung nicht kommerzieller Risiken für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei übernommen wurde, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Kraft Gesetzes oder durch Rechtsgeschäft erfolgte Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften auf die erstgenannte Vertragspartei oder das von ihr bevollmächtigte Unternehmen an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder des von ihr bevollmächtigten Unternehmens in diese Rechte und Ansprüche des Rechtsvorgängers nach Grund und Höhe an. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Rechte und Ansprüche gilt Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine gemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf die Behandlung von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für Angelegenheiten, die sich nach Inkrafttreten dieses Vertrags in bezug auf Kapitalanlagen ergeben, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Rechtsvorschriften vor Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Er gilt jedoch nicht für Meinungsverschiedenheiten über Angelegenheiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten über Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen auf der Grundlage dieses Vertrags und gegebenenfalls anderer zwischen den Vertragsparteien geltender Übereinkünfte, des nationalen Rechts der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition belegen ist, einschließlich der Regeln des Internationalen Privatrechts und der allgemeinen Rechtsgrundsätze des Völkerrechts.

(4) Das Schiedsgericht stellt in seinem Schiedsspruch fest, ob das Verhalten der Vertragspartei mit dem Vertrag vereinbar ist. Für den Fall, daß das Schiedsgericht einen Verstoß der Vertragspartei gegen ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag feststellt, befindet es über die dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft gegebenenfalls entstandenen Schäden und beschränkt sich im Schadensfall darauf, die sich hieraus für die Vertragspartei ergebenden finanziellen Verpflichtungen festzulegen.

(5) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem in Absatz 2 genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Die in Absatz 4 genannten finanziellen Verpflichtungen werden gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens vollstreckt.

(6) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel II

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel I2

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft, nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf der ersten fünfzehn Jahre kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Caracas am _____ in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Venezuela



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Venezuela und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Für die Feststellung, ob der Begriff „Gesellschaften“ nach Artikel 1 Absatz 4 anwendbar ist, wird auf ihren Sitz abgestellt, wobei hierunter der Ort zu verstehen ist, an dem die Gesellschaft ihre Hauptverwaltung hat.
- b) Artikel 1 Absatz 4 läßt die Gesetzgebung der Vertragsparteien bezüglich der Rechtspersönlichkeit von Gesellschaften unberührt.
- c) Der Vertrag gilt auch in den Hoheitsgebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Hoheitsgebieten erlaubt.

(2) Zu Artikel 3

- a) Eine Kapitalanlage steht insbesondere dann unter der tatsächlichen Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei, wenn diese an einer Gesellschaft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht unwesentlich beteiligt sind und an den Entscheidungen der Gesellschaft wesentlich mitwirken.
- b) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 sind insbesondere, aber nicht ausschließlich, anzusehen: weniger günstige Behandlung beim Bezug von Rohstoffen und anderen Zulieferungen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art und beim

Absatz von Erzeugnissen im In- und Ausland. Maßnahmen, die aus Gründen der inneren und äußeren Sicherheit und öffentlichen Ordnung, der Volksgesundheit oder Sitlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

c) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von

i) Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die als Investoren;

ii) anderen Personen, die zur Ausübung einer qualifizierten Tätigkeit

im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich aufhalten wollen, wohlwollend prüfen. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis für diese Personen werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 5

a) Arbeitsentgelte gemäß Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe d sind diejenigen der Personen, die auf Betreiben des Investors zur Ausübung einer qualifizierten Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage eingereist sind.

b) Als unverzüglich durchgeführt im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Durchführung eines Transfers erforderlich ist. Diese Frist darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

c) Für den Fall, daß ein freier Devisenmarkt nicht besteht, werden Transfers nach Artikel 5 zu einem Kurs vorgenommen, der nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross-rate) abweichen soll, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(4) Zu Artikel 10

a) Solange die Republik Venezuela nicht Vertragsstaat des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten ist, wird die Meinungsverschiedenheit, sowie die an der Streitigkeit beteiligten Parteien keine andere Regelung treffen, einem Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten nach den Regeln der Additional Facility für die Verwaltung von Verfahren durch das Sekretariat des Zentrums (Regeln über die Additional Facility) unterworfen.

b) Ist ein Schiedsverfahren nach den Regeln der Additional Facility nicht möglich, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einem ad-hoc-Schiedsverfahren nach den UNCITRAL-Schiedsregeln unterworfen.

c) Die Bestimmungen des Artikels 10, Absätze 3 bis 6 gelten entsprechend in den unter den Buchstaben a und b genannten Fällen.

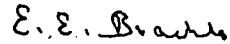
(5) Unbeschadet der zwischen den beiden Vertragsparteien geltenden internationalen Übereinkünfte schränkt keine der Vertragsparteien die Freiheit des Kapitalanlegers ein, für die Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit seiner Kapitalanlage stehen, ein Transportunternehmen seiner Wahl zu beauftragen. Die Vertragspartei erteilt die für die Beförderung gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Geschehen zu Caracas am _____ in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Venezuela



Für die
Bundesrepublik Deutschland



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA LA PROMOCION
Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica entre ambos Estados,

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para las inversiones de los nacionales o sociedades de cada uno de los dos Estados en el territorio del otro Estado,

RECONOCIENDO que la promoción y la protección de esas inversiones mediante un tratado pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Tratado

1. El concepto de "inversiones" designa todo tipo de activo, en particular, pero no exclusivamente:
 - a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas y derechos de prenda;
 - b) las acciones, derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades;
 - c) los derechos a fondos empleados para crear un valor económico o a prestaciones que tengan un valor económico;
 - d) los derechos de propiedad intelectual, tales como los derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales y comerciales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, "know how" (conocimientos técnicos y gerenciales) y "good will" (prestigio y clientela);
 - e) las concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación;

las modificaciones en las formas de inversión de los activos no afectan en su carácter de inversiones.

2. El concepto de "ingresos" designa las sumas obtenidas de una inversión, tales como las participaciones en los beneficios, los dividendos, los intereses, los derechos de licencia u otras remuneraciones.

3. El concepto de "nacionales" designa:

a) con referencia a la República Federal de Alemania:

los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;

b) con referencia a la República de Venezuela:

los venezolanos en el sentido de las disposiciones legales vigentes en Venezuela.

4. El concepto de "sociedades" designa todas las personas jurídicas, así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

Artículo 2

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá dentro de su territorio las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y las admitirá de conformidad con sus disposiciones legales. En todo caso tratará las inversiones justa y equitativamente, según las reglas y principios generalmente reconocidos por el Derecho Internacional.

2. El presente Tratado se aplicará a las inversiones realizadas por nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las disposiciones legales de esta última. Esas inversiones gozarán de la plena protección del presente Tratado. Lo mismo se aplicará a los ingresos derivados de inversiones y, en el caso de que sean reinvertidos, a los ingresos derivados de la reinversión.

3. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el goce de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

Artículo 3

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones que sean propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o estén bajo su control efectivo, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de sus propios nacionales y sociedades o a las inversiones de nacionales y sociedades de terceros Estados.

2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.

3. Dicho trato no se extenderá a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales y sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio o por asociación a tales agrupaciones.

4. El trato acordado por el presente artículo no se extenderá a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos en materia impositiva.

Artículo 4

1. Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de protección y seguridad jurídicas plenas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes sólo podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas a otras medidas que en sus efectos equivalgan a expropiación o nacionalización, por causas de utilidad pública, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación, la nacionalización o la medida equivalente, efectiva o inminente. La indemnización deberá abonarse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago según el tipo de interés comercial normal; deberá ser efectivamente realizable y transferible en moneda de libre convertibilidad. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y el monto de la indemnización, deberán ser revisables en un procedimiento ante los tribunales competentes.

3. La Parte Contratante que adopte cualquiera de las medidas mencionadas en el párrafo 2 respecto de activos de una sociedad en la cual tengan participación nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante indemnizará a éstos de acuerdo con las reglas y principios establecidos en el párrafo 2 por la parte que les corresponde.

4. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales y sociedades o que los nacionales y sociedades de terceros Estados, en lo referente a restituciones, compensaciones, indemnizaciones u otros resarcimientos.

Artículo 5

1. Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de los pagos relacionados con una inversión, especialmente:

- a) del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión;
- b) de los ingresos;
- c) de la amortización de los préstamos definidos en el inciso c) del apartado 1 del artículo 1;
- d) de las retribuciones salariales;
- e) del producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;
- f) de las indemnizaciones previstas en los párrafos 2 y 3 del artículo 4;
- g) de las indemnizaciones a que se refiere el párrafo 4 del artículo 4, cuando se trate de pagos en dinero.

2. La transferencia se efectuará sin demora, al tipo de cambio del mercado vigente para el momento de la misma.

Artículo 6

Si una Parte Contratante o una empresa autorizada por ella realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía para cubrir riesgos no comerciales otorgada a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última, sin perjuicio de los derechos que en virtud del artículo 9 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso por disposición legal o por acto jurídico de todos los derechos de aquellos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante o la empresa autorizada por ella. Asimismo, la otra Parte Contratante reconocerá la causa y el alcance de la subrogación de la primera Parte Contratante en estos derechos del titular anterior. Para la transferencia de los pagos en virtud de los derechos transferidos regirá, *mutatis mutandis*, el artículo 5.

Artículo 7

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional no contempladas en el presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

2. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación al trato de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 8

El presente Tratado se aplicará también a los asuntos surgidos después de su entrada en vigor en relación a las inversiones efectuadas por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentaciones de la otra Parte Contratante, en el territorio de esta última antes de la entrada en vigor del mismo. Sin embargo, no se aplicará a las controversias sobre asuntos anteriores a su vigencia.

Artículo 9

1. Las controversias que surjan entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

2. Si una controversia no pudiera ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. El tribunal arbitral será constituido ad-hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado, que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

1. Las controversias que surjan entre una de las partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra parte Contratante sobre derechos y obligaciones derivadas del presente Tratado en relación con las Inversiones deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en la controversia.

2. Si una controversia no pudiere ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en la controversia la haya hecho valer, será sometida, a petición del nacional o de la sociedad, a un procedimiento arbitral. En la medida en que las partes en la controversia no lleguen a un arreglo en otro sentido, la controversia se someterá a un procedimiento arbitral conforme al Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 18 de marzo de 1965.

3. El tribunal arbitral decidirá sobre la base del presente Tratado y, en su caso, sobre la base de otros tratados vigentes entre las Partes, del derecho interno de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la Inversión, incluyendo sus normas de derecho internacional privado y de los principios generales del derecho internacional.

4. El tribunal arbitral, en su laudo, determinará si la conducta de la Parte Contratante se ha ajustado a lo estipulado en el presente Tratado. En caso de que el tribunal arbitral determine que la Parte Contratante ha incumplido sus obligaciones conforme a este Tratado, determinará los daños, si los hubiere, causados al nacional o sociedad. En caso de existir daños, se limitará a fijar las obligaciones monetarias resultantes para la Parte Contratante.

5. El laudo arbitral será obligatorio y no podrá ser objeto de otros recursos o demás acciones legales que los previstos en el Convenio mencionado en el párrafo 2. Las obligaciones monetarias a las que se refiere el párrafo 4 serán ejecutadas con arreglo a las disposiciones de dicho Convenio.

6. La Parte Contratante implicada en la controversia no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la sociedad de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización resultante de un seguro por una parte del daño o por el daño total.

Artículo 11

El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Artículo 12

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Bonn.

2. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de quince años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con un preaviso de doce meses antes de su expiración. Transcurridos los primeros quince años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.

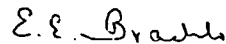
3. Para Inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 a 11 seguirán rigiendo durante los quince años subsiguientes a dicha fecha.

Hecho en Caracas, el 14 de mayo de 1996, en dos ejemplares originales, en idioma español y alemán cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la
República de Venezuela


Miguel Angel Burell Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la
República Federal de Alemania


Eike E. Bracklo
Embajador de la República Federal
de Alemania

Protocolo

En el acto de la firma del Tratado entre la República de Venezuela y la República Federal de Alemania sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los plenipotenciarios abajo firmantes han adoptado las siguientes disposiciones, que se consideran como parte integrante del Tratado:

(1) Ad artículo 1:

a) Para determinar si el concepto de "sociedades" de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 1, párrafo 4, es aplicable, se atenderá a su sede, la cual se entenderá como lugar en el que la sociedad tenga su administración principal.

b) El artículo 1, párrafo 4 no afecta a la legislación de cada Parte Contratante relativa a la personería jurídica de las sociedades.

c) El Tratado se aplicará también a las áreas de la Zona Económica Exclusiva y de la Plataforma Continental sobre las cuales el Derecho Internacional concede a la Parte Contratante correspondiente derechos de soberanía o jurisdicción.

(2) Ad artículo 3:

a) Se considerará especialmente que una inversión está bajo el control efectivo de nacionales o sociedades de una Parte Contratante, cuando éstos mantengan participaciones sustanciales en una sociedad en el territorio de la otra Parte Contratante y participen de forma significativa sus decisiones.

b) Por "actividades" en el sentido del párrafo 2 del artículo 3 se considerarán, en especial, pero no exclusivamente, la administración, la utilización, el uso y el aprovechamiento de una inversión. Se considerarán, en especial, pero no exclusivamente como trato "menos favorable" en el sentido del artículo 3 a las condiciones menos favorables para una inversión que afecten a la adquisición de materias primas y otros insumos, energía y combustibles, así como de medios de producción y de explotación de toda clase, o a la venta de productos en el interior del país y en el extranjero. No se considerarán como trato "menos favorable" en el sentido del artículo 3 las medidas que se adopten por razones de seguridad interna o externa y orden público, sanidad pública o moralidad.

c) Las disposiciones del artículo 3 no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que según las leyes tributarias sólo se concedan a las personas naturales residentes en su territorio o a las sociedades que tengan su sede en él a las personas naturales residentes en el territorio de la otra Parte Contratante o a las sociedades que tengan su sede en el territorio de la otra Parte Contratante.

d) Cada Parte Contratante, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, considerará con buena disposición las solicitudes de inmigración y residencia de:

i) nacionales de la otra Parte Contratante que soliciten ingresar a su territorio como inversores, y

ii) personas que vayan a ejercer una actividad calificada en relación con una inversión.

Igualmente considerarán con buena disposición las solicitudes de permiso de trabajo para esas personas.

(3) Ad artículo 5:

a) Las retribuciones salariales a las que se refiere el artículo 5, párrafo 1, literal d) son las de personas que, por iniciativa del inversor, han ingresado al territorio para ejercer actividades calificadas en relación con la inversión.

b) Se considerarán efectuadas "sin demora" en el sentido del artículo 5, párrafo 2, las transferencias realizadas dentro del plazo normalmente necesario para la ejecución de una transferencia. Este plazo bajo ninguna circunstancia excederá de dos meses.

c) En caso de no existir un mercado libre de cambio, las transferencias a las que se refiere el artículo 5 se efectuarán a un tipo de cambio que no deberá diferir substancialmente del tipo cruzado (cross rate) resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicarla en la fecha del pago al cambio de las monedas correspondientes en derechos especiales de giro.

4) **Ad artículo 10:**

(a) Mientras la República de Venezuela no se haya hecho Parte del Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 18 de marzo de 1965, la controversia será sometida a un procedimiento arbitral ante el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones conforme a las reglas que rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro (Reglas sobre el Mecanismo Complementario), en cuanto las partes en la controversia no hayan llegado a otro arreglo.

(b) En caso de que no fuera posible recurrir al procedimiento arbitral conforme a las Reglas sobre el Mecanismo Complementario, la controversia será sometida, a petición del nacional o de la sociedad, a un procedimiento arbitral ad-hoc, según la Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

(c) Los párrafos 3, 4, 5 y 6 del artículo 10 se aplicarán, mutatis mutandis, a los casos señalados en los párrafos a) y b).

(5)


Sin perjuicio de las normas de cualquier otro acuerdo Internacional que rija entre las Partes Contratantes, ninguna de las Partes Contratantes restringirá la libertad del inversor de utilizar la empresa de transporte de su elección para el transporte de mercaderías y personas en relación con su inversión. A tal efecto, cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias.

Hecho en Caracas, el 14 de mayo de 1996, en dos ejemplares originales, en idioma español y alemán cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la
República de Venezuela


Miguel Ángel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la
República Federal de Alemania


Elke E. Brackdo
Embajador de la República
Federal de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany,

Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies
of each State in the territory of the other States,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investment are
apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty,

(1) The term "investments" shall apply to assets of any category and particularly, but
not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mort-
gages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any
performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyrights, patents, utility models, industrial
and commercial designs and models, trade marks and trade names, industrial and commer-
cial secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract
and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifi-
cation as an investment.

(2) The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment such as prof-
its, dividends, interest, licence fees and other remuneration.

(3) The term "nationals" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the
Basic Law of the Federal Republic of Germany; (b) In respect of the Republic of Venezu-
ela: Venezuelans within the meaning of the legal provisions in force in Venezuela.

(4) The term "companies" shall mean any juridical person as well as any commercial
or other company or association with or without legal personality having its seat in the ter-
ritory of either Contracting Party whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall encourage investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and shall admit such investments in accordance with its legal provisions. In any case each Party shall accord fair and equitable treatment to investments, in accordance with the generally accepted rules and principles of international law.

(2) This Treaty shall apply to investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legal provisions of the latter Party. Such investments shall enjoy full protection under this Treaty. This shall also apply to income from investments and, if it is reinvested, to income from reinvestments.

(3) Neither Contracting Party shall impede the management, utilization, use or enjoyment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory through arbitrary or discriminatory measures.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory belonging to or under the effective control of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to nationals or companies of third States on account of its membership in a customs or economic union, common market or free trade area or association with such groupings.

(4) The treatment under this article shall not extend to privileges accorded by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or other tax agreements.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as juridical security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, only for reasons of public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the effective or impending expropriation, nationalization or equivalent measure became public knowledge.

The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual commercial interest until the date of payment; it shall be readily convertible and transferable in freely convertible currency. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by the competent courts.

(3) A Contracting Party which adopts any of the measures referred to in paragraph 2 in respect of the assets of a company in which nationals and companies of the other Contracting Party have an interest shall compensate them for their share in accordance with the rules and principles set out in paragraph 2.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or insurrection shall be accorded by the latter Contracting Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies, or the nationals or companies of third States, as regards restitution, compensation, indemnification or other valuable consideration.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of payments in connection with an investment, including:

- (a) The capital and additional amounts to maintain or increase the investments;
- (b) The income;
- (c) Repayment of loans defined in article 1, paragraph 1 (c);
- (d) Salary payments;
- (e) The proceeds from the sale of the whole or any part of the investment;
- (f) The compensation provided for by article 4, paragraphs 2 and 3.
- (g) The compensation referred to in article 4, paragraph 4, where cash payments are involved.

(2) The transfer shall be effected without delay at the market rate of exchange at the time of the transfer.

Article 6

If either Contracting Party or an enterprise authorized by it makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed to cover non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 9, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party or the enterprise authorized by it. The latter Contracting Party shall also recognize the reasons for and extent of the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As

regards the transfer of payments by virtue of such assignment, article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereinafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, take precedence over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8

This Treaty shall also apply to matters arising after its entry into force in connection with investments by nationals or companies of either Contracting Party consistent with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter prior to the entry into force of the Treaty. It shall not, however, apply to disputes concerning matters arising prior to its entry into force.

Article 9

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled by the Governments of both Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be thus settled, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be established on an *ad hoc* basis. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall, by agreement, designate a national of a third State as chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after either Contracting Party informed the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits provided for under paragraph 3 are not met, and in the absence of any other agreement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is also prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the costs of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be defrayed in equal parts by the two Contracting Parties. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

(1) Disputes concerning risks and obligations arising under this Treaty in connection with investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the parties concerned gave notice of the dispute, it shall, at the request of the national or company concerned, be submitted to arbitral proceedings. When the parties to the dispute have not agreed otherwise, the dispute shall be submitted to arbitral proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965.

(3) The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Treaty, with those of other treaties existing between the Parties, with the laws in force in the Contracting Party in which the investments were made, including its rules of private international law, and with the general principles of international law.

(4) In its award, the arbitral tribunal shall determine whether the conduct of the Contracting Party is in conformity with the provisions of this Treaty. If the arbitral tribunal finds that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Treaty, it shall determine the damage caused, if any, to the national or company. If damage exists, the tribunal shall be limited to establishing the financial obligations resulting for the Contracting Party.

(5) The arbitral award shall be binding and shall not be subject to appeals or further legal action, other than those provided for in the Convention referred to in paragraph 2. The financial obligations referred to in paragraph 4 shall be fulfilled in accordance with the provisions of that Convention.

(6) The Contracting Party involved in the dispute shall not, during arbitral proceedings or the enforcement of an arbitral award, invoke the fact that the national or company of the other Contracting Party received insurance compensation for the damage, either in whole or in part.

Article 11

This Treaty shall be in force regardless of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 12

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 15 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless either Contracting Party gives written notification to the other of its intention to terminate the Treaty 12 months before its expiration. After the first 15 years, the Treaty may be denounced at any time by giving 12 months' notice.

(3) Investments made prior to the date of termination of this Treaty shall continue to be protected by the provisions of articles 1 to 11 for an additional period of 15 years from such date.

Done at Caracas on 14 May 1996 in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Federal Republic of Germany:

EIKE E. BRACKLO
Ambassador of the Federal Republic of Germany

PROTOCOL

With the signing of the Treaty between the Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad article 1

(a) In order to determine whether the term "companies" is applicable in accordance with the provisions of article 1, paragraph 4, account shall be taken of the seat of such companies, which shall mean the place where the company has its main place of management.

(b) Article 1, paragraph 4, shall not affect the legislation of either Contracting Party as it relates to the legal personality of companies.

(c) The Treaty shall also apply to areas of the exclusive economic zone and continental shelf over which international law grants to the Contracting Party concerned rights of sovereignty or jurisdiction.

(2) Ad article 3

(a) An investment shall, in particular, be deemed to be under the effective control of nationals or companies of a Contracting Party where the latter have a substantial interest in a company in the territory of the other Contracting Party and participate to a significant extent in its decisions.

(b) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, utilization, use and enjoyment of an investment. The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: less favourable investment conditions that affect the purchase of raw materials and other inputs, energy or fuel, or means of production or operation of any kind or the marketing of products inside or outside the country. Measures that are adopted for reasons of internal or external security or public order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(c) The provisions of article 3 do not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons resident in its territory and companies having their seat in it, in accordance with its tax laws, to natural persons resident in the territory of the other Contracting Party and companies having their seat in the territory of the other Contracting Party.

(d) Each Contracting Party shall within the framework of its national legislation give favourable consideration to applications for the entry and sojourn of:

(i) Nationals of the other Contracting Party who wish to enter its territory as investors, and

(ii) Persons who wish to carry out a qualified activity in connection with an investment.

Applications for work permits for such persons shall also be given favourable consideration.

(3) Ad article 5

(a) The salary payments referred to in article 5, paragraph 1 (d), are to persons who, on the initiative of the investor, enter the territory in order to carry out qualified activities in connection with the investment.

(b) Transfers shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 5, paragraph 2, if effected within such period as is normally required for the completion of a transfer. The said period shall under no circumstances exceed two months.

(c) If a free exchange market does not exist, the transfers referred to in article 5 shall be effected at a rate of exchange which must not differ substantially from the cross-rate resulting from the rates of exchange that the International Monetary Fund would apply on the date of payment to change the respective currencies into special drawing rights.

(4) Ad article 10

(a) So long as the Republic of Venezuela has not become a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, the dispute shall be submitted to arbitral proceedings before the International Centre for the Settlement of Investment Disputes in accordance with the rules governing the Additional Facility for the administration of proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules), except as otherwise agreed by the parties to the dispute.

(b) If it should prove impossible to resort to arbitral proceedings in accordance with the Additional Facility Rules, the dispute shall, at the request of the national or company, be submitted to ad hoc arbitral proceedings in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(c) Article 10, paragraphs 3, 4, 5 and 6, shall apply mutatis mutandis to the cases referred to in subparagraphs (a) and (b).

(5) Without prejudice to the provisions of any other international agreement in force between the Contracting Parties, neither Contracting Party shall restrict the freedom of the investor to utilize the transport company of its choice to transport goods and persons in connection with its investment. Each Contracting Party shall grant the authorizations needed for this purpose.

Done at Caracas on 14 May 1996, in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Federal Republic of Germany:

EIKE E. BRACKLO
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des nationaux et des sociétés de chacun d'eux sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements par voie de traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Traité:

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs; en particulier sont compris, non limitativement:

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;

b) Les actions, droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent servant à créer une valeur économique ou sur toute prestation à valeur économique;

d) Les droits de la propriété intellectuelle, comme les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels et commerciaux, les marques, les noms commerciaux, les secrets industriels et commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire (connaissances techniques et de gestion) et la survaleur incorporelle (prestige et clientèle);

e) Les concessions accordées par des entités de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation;

étant entendu que les modifications des modalités d'investissement des avoirs n'affectent pas leur statut d'investissements.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement, en particulier participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, droits de licence et autres rémunérations.

3. Le terme "nationaux" désigne:

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne: les Allemands aux sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République du Venezuela: les Vénézuéliens au sens des dispositions légales en vigueur au Venezuela.

4. Le terme "sociétés" désigne toutes les personnes morales ainsi que toutes les sociétés commerciales et autres sociétés ou associations dotées ou non de la personnalité juridique dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, que leur activité ait un but lucratif ou non.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses lois et réglementations. En tout état de cause, elle traite les investissements de manière juste et équitable conformément aux règles et principes généralement reconnus en droit international.

2. Le présent Traité s'applique aux investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec les lois et réglementations de cette dernière, lesquels bénéficient de la pleine protection dudit Traité. Il en va de même des revenus provenant des investissements et, s'ils sont réinvestis, les revenus provenant de ce réinvestissement.

3. Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle sur son territoire, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à l'administration, à l'utilisation, à l'usage ou à la jouissance des investissements de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante ou les investissements sous leur contrôle effectif à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres nationaux et sociétés ou de ceux d'États tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux et sociétés ou à ceux d'États tiers.

3. Ce traitement ne couvre pas les avantages ou privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'États tiers en raison de leur appartenance ou association à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne s'applique pas aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde aux nationaux et sociétés d'États tiers en conséquence d'un accord visant à éviter la double imposition ou autre accord fiscal.

Article 4

1. Les investissements des nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient d'une pleine protection et d'une pleine sécurité juridique sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements de nationaux ou sociétés d'une Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, être expropriés ou nationalisés, ou faire l'objet d'autres mesures dont les effets équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et alors avec indemnisation. L'indemnisation doit correspondre à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'annonce publique de l'expropriation effective ou imminente -, de la nationalisation ou de la mesure équivalente. L'indemnité doit être versée sans retard et porte intérêts jusqu'à la date du paiement au taux d'intérêt commercial usuel; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable en monnaie convertible. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente, ainsi que le montant de l'indemnisation, doivent pouvoir être revus dans le cadre de procédures devant les tribunaux compétents.

3. La Partie contractante qui adopte l'une quelconque des mesures mentionnées au paragraphe 2 concernant les avoirs d'une société à laquelle participent des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante indemnise ces derniers conformément aux règles et principes visés au paragraphe 2 à concurrence de la part leur revenant.

4. Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes à cause d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une insurrection sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas traités par celle-ci moins favorablement que ses propres nationaux ou sociétés ou ceux d'États tiers quant à la restitution, à la compensation, à l'indemnisation ou autre forme de dédommagement.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à un investissement, s'agissant en particulier:

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) De l'amortissement des prêts définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier;
- d) Des salaires;
- e) Du produit de la vente ou liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- f) Des indemnisations visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4;
- g) Des indemnisations visées au paragraphe 4 de l'article 4 lorsqu'il s'agit des paiements en espèces.

2. Le transfert s'effectue sans retard et sur la base du taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise autorisée par elle fait des paiements au bénéfice de ses nationaux ou de ses sociétés en vertu d'une garantie pour risques non commerciaux accordée pour un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci, sans préjudice des droits conférés à la première Partie contractante par l'article 9 du présent Traité, reconnaît la cession par effet de la loi ou par convention juridique de tous les droits ou créances de ces nationaux ou sociétés à la première Partie contractante ou à l'entreprise autorisée par elle. En outre, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de la première Partie contractante dans tous les droits du précédent titulaire. S'agissant de transfert des paiements au titre des droits ainsi cédés, l'article 5 s'applique mutatis mutandis.

Article 7

1. Si les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations résultant du droit international et non envisagées dans le présent Traité, actuelles ou futures, entre les Parties contractantes, conduisent à une réglementation générale ou spéciale imposant d'accorder aux investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaut sur le présent Traité pour autant qu'elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes s'acquitte de tout autre engagement éventuellement contracté en rapport avec les investissements de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 8

Le présent Traité s'applique également aux questions pouvant se poser après son entrée en vigueur en rapport avec des investissements effectués par les nationaux ou sociétés d'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière avant l'entrée en vigueur du Traité, mais pas aux différends survenus antérieurement.

Article 9

1. Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Tout différend ne pouvant être réglé de cette manière est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué sur une base ad hoc: chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal, et les deux membres ainsi nommés choisissent d'un commun accord comme président un national d'un État tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux

mois et le président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes a communiqué à l'autre son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais spécifiés au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'autre arrangement, chacune des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, il revient au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, il revient au membre de la Cour venant immédiatement à la suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un national de l'une des deux Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, et ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais découlant des activités de son arbitre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 10

1. Les différends entre une Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des droits ou d'obligations découlant du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par les parties au différend.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle une des parties au différend l'a soulevé, il est soumis, si ledit national ou ladite société le demande, à une procédure arbitrale. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, la procédure arbitrale est celle prévue par la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. Le tribunal arbitral rend sa décision sur la base du présent Traité et, le cas échéant, sur la base des autres traités en vigueur entre les Parties contractantes, du droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris ses normes de droit international privé, et des principes généraux du droit international.

4. Dans sa sentence, le tribunal arbitral détermine si le comportement de la Partie contractante a été conforme aux dispositions du présent Traité. S'il détermine que la Partie contractante ne s'est pas acquittée des obligations qui lui incombent en vertu dudit Traité, il détermine le montant des dommages, le cas échéant, causés au national ou à la société, en se bornant à fixer les obligations pécuniaires qui en découlent pour la Partie contractante.

5. La sentence arbitrale est obligatoire et ne peut faire l'objet d'autres recours ou d'autres procédures que ceux prévus par la Convention visée au paragraphe 2. Les obligations pécuniaires visées au paragraphe 4 sont exécutées conformément aux dispositions de ladite Convention.

6. La Partie contractante impliquée dans le différend s'abstient d'alléguer, pendant la procédure arbitrale ou l'exécution de la sentence, que le national ou la société de l'autre Par-

tie contractante a reçu une indemnisation au titre d'une police d'assurance pour tout ou partie du dommage.

Article 11

Le présent Traité s'applique sans égard à l'existence ou à l'inexistence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 12

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date à laquelle il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification. La durée de sa validité sera de quinze ans et il sera ensuite indéfiniment prorogé, sauf notification écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin, effectuée douze mois avant la date d'expiration. Au bout de quinze ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis de douze mois.

3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Traité, les dispositions des articles premier à 11 leur resteront applicables pendant les quinze années suivant cette date.

Fait à Caracas le 14 mai 1996 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Venezuela:
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

Pour la République fédérale d'Allemagne:
EIKE E. BRACKLO
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté les dispositions ci-après, considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

1) Ad article premier:

a) Pour déterminer si la notion de "société" au sens des dispositions du paragraphe 4 de l'article premier est applicable, il est tenu compte du siège, à savoir le lieu où se trouve l'administration.

b) Le paragraphe 4 de l'article premier n'affecte aucunement la législation de chaque Partie contractante relative à la personnalité morale des sociétés.

c) Le Traité s'applique également aux secteurs de la zone économique exclusive et du plateau continental sur lesquelles le droit international confère à la Partie contractante concernée des droits de souveraineté ou de juridiction.

2) Ad article 3:

a) Un investissement est spécialement réputé se trouver sous le contrôle effectif de nationaux ou de sociétés d'une Partie contractante lorsque ces derniers détiennent des participations substantielles dans une société sur le territoire de l'autre Partie contractante et participent de façon significative à la prise de ses décisions.

b) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3 sont notamment mais non limitativement entendus l'administration, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement. Sont notamment mais non limitativement considérées un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 des conditions moins favorables affectant l'acquisition de matières premières et d'autres facteurs de production, d'énergie ou de combustibles, ainsi que les moyens de production ou d'exploitation de toute catégorie ou la vente de produits dans le pays même et à l'étranger. Ne sont pas considérées un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 les mesures prises pour des motifs de sécurité intérieure ou extérieure et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes moeurs.

c) Les dispositions de l'article ne font pas obligation à une Partie contractante d'accorder aux personnes physiques résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux sociétés qui y ont leur siège les avantages, exemptions et abattements fiscaux qui, en vertu du droit fiscal, sont accordés aux seules personnes physiques résidant sur le territoire de la première Partie contractante et les sociétés qui y ont leur siège.

d) Les Parties contractantes, conformément à leurs dispositions légales, considèrent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire présentées:

i) par des nationaux de l'autre Partie contractante souhaitant entrer sur leur territoire en qualité d'investisseurs; et

ii) par des personnes souhaitant exercer une activité qualifiée en rapport avec un investissement.

Sont également considérées avec bienveillance des demandes de permis de travail présentées par lesdites personnes.

3) Ad article 5:

a) Les salaires visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 sont ceux qui sont versés aux personnes qui, sur l'initiative de l'investisseur, sont entrées dans le pays pour y exercer des activités qualifiées en rapport avec les investissements.

b) Sont considérés comme effectués "sans retard", au sens du paragraphe 2 de l'article 5, les transferts réalisés dans les délais qu'exige normalement l'exécution d'un transfert, ledit délai ne devant en aucune circonstance dépasser deux mois.

c) S'il n'existe pas de marché libre des changes, les transferts visés à l'article 5 sont effectués sur la base d'un taux de change ne devant pas s'écarter sensiblement du taux croisé (cross rate) résultant des taux de change appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement entre les monnaies correspondantes et les droits de tirage spéciaux.

4) Ad article 10:

a) Tant que la République du Venezuela ne sera pas devenue Partie à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, le différend est soumis à une procédure arbitrale devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement relatif au Mécanisme supplémentaire) si les parties au différend n'ont pas pris d'autres arrangements.

b) S'il n'est pas possible d'avoir recours à la procédure arbitrale conformément au Règlement relatif au Mécanisme supplémentaire, le différend est soumis, à la demande du national ou de la société, à une procédure arbitrale ad hoc conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

c) Les paragraphes 3, 4, 5 et 6 de l'article 10 s'appliquent mutatis mutandis aux cas visés aux alinéas a) et b).

5) Sans préjudice des dispositions de tout autre accord international en vigueur entre les Parties contractantes, aucune des Parties contractantes ne limite la liberté de l'investisseur d'utiliser l'entreprise de transport de son choix pour le transport de marchandises et de personnes en rapport avec son investissement. À cette fin, chacune des Parties contractantes accorde les autorisations nécessaires.

Fait à Caracas le 14 mai 1996 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

Pour la République fédérale d'Allemagne:

EIKE E. BRACKLO
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

No. 35918

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Colegio de Encuentro Humboldt". Caracas, 7 and 14 May 1996

Entry into force: *14 May 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 14 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Colegio de Encuentro Humboldt". Caracas, 7 et 14 mai 1996

Entrée en vigueur : *14 mai 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 14 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35919

**Brazil
and
Hnngary**

Air Services Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary (with annex). Brasília, 3 April 1997

Entry into force: *19 April 1999 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hungarian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 July 1999*

**Brésil
et
Hongrie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe). Brasília, 3 avril 1997

Entrée en vigueur : *19 avril 1999 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federative Republic of Brazil the Minister of Aeronautics, and in the case of the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communication and Water Management or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities;

b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

c) The term "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

d) The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

e) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

g) The term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

h) The term "tariff" means one or more of the following:

- i) The fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;
 - iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it, and
 - iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on air services;
- (i) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - j) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified route. While operating an agreed service on a specified route, in accordance with the provisions of the Annex thereto, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy:

- a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) The right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
- d) The right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer to the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, one airline or airlines to operate the agreed services.

2. On receipt of such notification of the designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party, according to its laws and regulations, shall, without delay, grant to the airline or airlines so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorisations necessary for the operation.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant these authorisations under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels, to cancel the designation of an airline and to designate another one.

Article 4. Revocation or Suspension of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend authorisations, for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions temporary or definitely as it may deem necessary on the exercise of those rights:

a) In the event of failure by such airline or airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

b) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both, and

c) In case the airline or airlines otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of authorisations mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of conditions to prevent further infringements of laws or regulations is essential, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to stay within the territory or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay within the territory or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 6. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licenses referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 14 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

3. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article 4 of this Agreement shall apply.

Article 7. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts or unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971, or any

other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 8. Customs Duties

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party, under its national law, from customs duties on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, engines, security and regular aircraft equipment, aircraft stores, including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of the aircraft, as well as tickets, airwaybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge.

2. The exemptions granted in this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not used or consumed wholly in the territory of the Contracting Party which granted the exemption, when:

a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) Retained on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party and intended for use solely in connection with the operation of the agreed services.

3. The items mentioned in paragraph 1 of this Article which are exempt cannot be alienated or sold in the territory of the said Contracting Party.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, those items may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The Contracting Parties shall authorize the loan, between airlines, of aircraft equipment, security equipment as well as spare parts, exempt from customs duties, when those items are used in connection with the operation of scheduled international air services, in which case the control shall be limited to the formalities needed to ensure that the devolution of the said equipment or spare parts consists in its restitution, qualitatively and technically identical, and that under no circumstances, the transaction is of a profitable nature.

6. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a simplified control, except in case of threat of violence, of unlawful interference against civil aviation and flight safety. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties.

Article 9. Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) Traffic requirements of the region through which the agreed services pass taking into account local and regional air services;

c) The requirements of through airline operation.

4. The maximum capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Each airline will file schedules for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 45 (forty-five) days in advance of the proposed effective date, provided they conform with the terms of this Agreement.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If within 30 (thirty) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than 30 (thirty) days.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 14 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this

Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 4 of Article 17 of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of 90 (ninety) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities.

Article 11. Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. In particular, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airlines' discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that country or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 12. Conversion and Remittance of Revenues

1. A designated airline of a Contracting Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any administrative or exchange-related charges, except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

3. The provisions of this Article shall not be deemed as to exempt the designated airlines from taxes, fees and contributions to which they are subjected.

Article 13. User Charges

1. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of charges in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging bodies and airlines using the services and facilities provided by those charging bodies, where practicable through those airline's representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given by the competent charging bodies to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement or to discussing on any problem related thereto.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Amendments

1. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic Notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

2. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the aeronautical authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic Notes.

Article 16. Multilateral Convention

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 14 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 17. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by consultations may be referred by agreement of the Contracting Parties for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either

Contracting Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be carried out by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within 30 (thirty) days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 (sixty) days after these two arbitrators have been named, they shall by an agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph "a" of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 (thirty) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

4. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time after the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Registration within ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered within the International Civil Aviation Organisation.

Article 20. Entry into Force

This Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement. Done at Brasilia, on April 3, 1997, in duplicate, in the Portuguese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case a different interpretation should arise, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores¹

For the Government of the Republic of Hungary:

KAROLY LOTZ
Ministro dos Transportes, Comunicações e Recursos Hídricos²

1. Minister for Foreign Affairs

2. Minister of Transport, Communications and Water Resources

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airlines of Brazil

Points in Brazil -- intermediate points -- points in Hungary -- points beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airlines of Hungary

Points in Hungary -- intermediate points -- points in Brazil -- points beyond.

Notes. 1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airlines of Brazil may on any or all flights omit stops at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brazil.

3. The designated airlines of Hungary may on any or all flights omit stops at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Hungary.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS
A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTT

A Brazil Szövetségi Kormánya és a Magyar Köztársaság Köztársaság Kormánya
(a továbbiakban a Szerződő Felek)

a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi
Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseiként,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a nemzetközi légitörvények fejlődését
elősegítsék,

attól az óhajtól vezérelve, hogy Megállapodást kössenek a területeik közötti és
azokon túli légitörvények létrehozása céljából, az alábbiakban állapodnak meg:

I. cikk
Fogalom-meghatározások

Jelen Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

- (a) a "légtörvényi hatóságok" kifejezés Brazília esetében a Légtörvényi Minisztériumot,
a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi
Minisztériumot, illetve mindkét esetben az említett hatóságok jelenlegi
feladatainak ellátásával megbízott bármely személyt vagy szervezetet jelenti,

- (b) az "Egyezmény" kifejezés a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve az Egyezmény 90. cikke alapján elfogadott valamennyi Függetléket és az Egyezmény 90. és 94. cikke alapján az Egyezmény vagy a Függetlékek bármely módosítását, amennyiben ezen Függetlékek és módosítások mindkét Szerződő Félre érvényesek,
- (c) a "Megállapodás" kifejezés a jelen Megállapodást, annak Függetlét és a Megállapodás vagy a Függetlék bármely módosítását jelenti,
- (d) a "megállapodás szerinti járatok" kifejezés a meghatározott útvonalakon utasok, áruk és a postai küldemények külön-külön vagy együttesen történő szállítására üzemeltetett légi járatokat jelenti,
- (e) a "légi járatok", "nemzetközi légi járatok", "légi közlekedési vállalat" és "a nem-kereskedelmi célból történő leszállás" kifejezések az Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak,
- (f) a "kijelölt légi közlekedési vállalat" olyan légi közlekedési vállalatot jelent, amelyet a jelen Megállapodás 3. cikkével összhangban jelöltek ki és engedélyeztek,
- (g) a "meghatározott útvonal" kifejezés a jelen Megállapodás Függetlékében meghatározott útvonalak valamelyikét jelenti,
- (h) a "viteldíj" kifejezés a következő egyik vagy több meghatározást jelenti:
 - (i) bármely légi közlekedési vállalat által a légi járat során az utasok és poggyászaik szállításáért felszámított díjat, valamint a kiegészítő szolgáltatások díjait és feltételeit;
 - (ii) egy légi közlekedési vállalat által a légi járat során az áruk (kivéve a postai küldeményeket) fuvarozásáért felszámított díjat;
 - (iii) bármely ilyen díj, beleértve bármely ehhez kapcsolódó előnyt, elérhetőségét és alkalmazhatóságát szabályozó feltételt; és
 - (iv) egy légi közlekedési vállalat által egy ügynökség részére, az ügynökség által a légi járatokon való szállításra eladott repülőjegyekért és a teljesített légi fuvarlevelekért fizetett jutalék arányát;
- (i) a "terület" kifejezés egy állam vonatkozásában az Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír;
- (j) a "használati díj" kifejezés a légi közlekedési vállalatoknak a repülőterek, léginnavigációs vagy repülésbiztonsági berendezések és szolgáltatások használatáért felszámított díjakat jelenti.

2. cikk
Forgalmi jogok nyújtása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek, a meghatározott útvonalakon nemzetközi légi járatok üzemeltetése céljából, a jelen Megállapodásban a következőkben meghatározásra kerülő jogokat. A Független vonatkozó rendelkezéseivel összhangban mindegyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának a meghatározott útvonalakon történő megállapodás szerinti légi járat üzemeltetése során:
- (a) joga van a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülésére;
 - (b) joga van az adott területen nem-kereskedelmi célból leszállni;
 - (c) joga van az adott területen, a meghatározott útvonalak pontjain, a másik Szerződő Fél területének pontjaira irányuló vagy onnan induló utasokat, poggyászt, árukat és postai küldeményeket külön-külön vagy együttesen felvenni és kirakni;
 - (d) joga van harmadik országok területein, a meghatározott útvonalak pontjain, a másik Szerződő Fél területének pontjaira irányuló vagy onnan induló utasokat, poggyászt, árukat és postai küldeményeket külön-külön vagy együttesen felvenni és kirakni.
- (2) Jelen cikk (1) bekezdése egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén bér vagy díj ellenében utasokat, poggyászt, árukat és postai küldeményeket vegyen fel az adott Szerződő Fél területén lévő más pontra történő szállítás céljából.

3. cikk
Kijelölés és engedélyezés

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van, a másik Szerződő Fél diplomáciai úton történő írásos értesítése mellett, a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetésére egy légiközlekedési vállalatot vagy vállalatokat kijelölni.
- (2) Az ilyen kijelölésre vonatkozó értesítés kézhezvételekor, mindegyik Szerződő Fél légügyi hatóságai, jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban, késedelem nélkül kiadják a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának vagy vállalatainak a megfelelő üzemeltetési engedélyeket a légi járatok üzemeltetésére.

- (3) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a jelen cikk (2) bekezdése szerinti üzemeltetési engedélyek kiadását megtagadni vagy ezen engedélyeket a jelen Megállapodás 2. cikkében meghatározott jogoknak a kijelölt légitársaságok által gyakorlását az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötni, ha nem igazolt, hogy a légitársaságok vállalat vagy vállalatok tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése a légitársaságok vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy annak állampolgárai, illetve mindkettő kezében van.
- (4) Az egyik Szerződő Fél légügyi hatóságai kérhetik a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságok vállalatot vagy vállalatokat annak igazolására, hogy az vagy azok képesek a hatóságok által a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére a jogszabályokban és rendelkezésekben szokásosan előírt és ésszerűen alkalmazott feltételek teljesítésére.
- (5) Amikor egy légitársaságok vállalatot ilyen módon kijelöltek és engedélyeztek, megkezdheti a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetését, feltéve, hogy a légitársaságok vállalat betartja a jelen Megállapodás alkalmazandó rendelkezéseit.
- (6) Mindegyik Szerződő Félnek joga van, a másik Szerződő Fél diplomáciai úton történő írásos értesítése mellett, bármely légitársaságok vállalatot kijelölését visszavonni és egy másikat kijelölni.

4. cikk

Az engedély visszavonása és engedélyezése

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a jelen Megállapodás 2. cikkében meghatározott jogok másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságok vállalata vagy vállalatai általi üzemeltetésére vonatkozó engedélyek visszavonására és felfüggesztésére, vagy ezen jogok gyakorlását ideiglenesen vagy állandóan az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötni:
 - (a) abban az esetben, ha a légitársaságok vállalatot vagy vállalatok nem tartják meg az adott Szerződő Fél jogszabályait és rendelkezéseit;
 - (b) abban az esetben, ha nem igazolt, hogy a légitársaságok vállalatot vagy vállalatok tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése a légitársaságok vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy annak állampolgárai, illetve mindkettő kezében van;
 - (c) abban az esetben, ha a légitársaságok vállalatot vagy vállalatok nem a jelen Megállapodásban előírt feltételekkel összhangban üzemelnek.

- (2) Hacsak a jogszabályok és rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása céljából a jelen cikk (1) bekezdése szerinti azonnali visszavonás vagy felfüggesztés, illetve feltételek előírása nem szükséges, ezen jogok csak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaival folytatott konzultáció után gyakorolhatók.

5. cikk

Jogszabályok és rendelkezések alkalmazása

- (1) Az egyik Szerződő Félnek - a területére belépő, ott-tartózkodó, illetve a területéről távozó, a nemzetközi légitforgalomban részt vevő légitársaságok vagy ezen légitársaságok üzemelésére és repülésére az adott területen való tartózkodás során vonatkozó - jogszabályait és rendelkezéseit a nemzetiségre vonatkozó megkülönböztetés nélkül kell alkalmazni a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatára vagy vállalataira, és azokat a légitársasági vállalatoknak az első Szerződő Fél területére történő belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor be kell tartaniuk.
- (2) Az egyik Szerződő Félnek a területére történő belépés, ott-tartózkodás vagy távozás során a légitársaságon lévő utasokra, személyzetre, árukra vagy postára, valamint a belépésre, vámkezelésre, tranzitra, bevándorlásra, útlevelekre, vámokra és karanténra vonatkozó jogszabályait és rendelkezéseit az első Szerződő Fél területére való belépéskor, távozáskor vagy ott-tartózkodáskor a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának vagy vállalatainak, azok személyzetének, az utasoknak, áruknak vagy postának, be kell tartaniuk, illetve azokra vonatkozóan be kell tartani.
- (3) Egyik Szerződő Fél sem biztosít kedvezőbb bánásmódot saját légitársasági vállalatának vagy más légitársasági vállalatnak a jelen cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott rendelkezések alkalmazása során a másik Szerződő Fél hasonló nemzetközi légitársaságban részt vevő légitársasági vállalatával szemben.

6. cikk

Bizonyítványok és engedélyek

- (1) Az egyik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben lévő légitársasági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légitársaságok meghatározott útvonalakon történő üzemeltetése szempontjából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy a bizonyítványok vagy engedélyek az Egyezmény által meghatározott követelményeknek megfelelően és azokkal összhangban kerültek kiadásra vagy érvényesítésre. Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy a területe feletti átrepülés szempontjából ne ismerje el érvényesnek a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárai számára kiadott szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat.

- (2) Amennyiben a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott bizonyítványokat vagy jogosítványokat az Egyezményben meghatározott követelményektől eltérő előírások szerint adták ki vagy érvényesítették és ha ezeket az eltéréseket a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez benyújtották, a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai a jelen Megállapodás 14. cikkével összhangban konzultációkat kérhetnek annak igazolására, hogy a kérdéses előírások kielégítők-e számukra.
- (3) Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél azt állapítja meg, hogy a másik Szerződő Fél ezeken a területeken ténylegesen nem tartja meg és nem alkalmazza azokat a biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyek az Egyezmény alapján megállapított minimális előírásokkal legalább azonosak, a másik Szerződő Fél értesíti ezekről a tényekről és a minimális előírásoknak történő megfeleléshez szükséges intézkedésekről, és a másik Szerződő Fél megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Abban az esetben, ha a másik Szerződő Fél ésszerű időn belül nem teszi meg ezeket a megfelelő intézkedéseket, a jelen Megállapodás 4. cikke rendelkezéseit kell alkalmazni.

7. cikk

A repülés védelme

- (1) A Szerződő Felek, összhangban a nemzetközi jog által biztosított jogaikkal és kötelezettségeikkel, megerősítik azon egymással szembeni elkötelezettségüket, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédése a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. A Szerződő Felek, a nemzetközi jog által biztosított jogaik és kötelezettségeik korlátozása nélkül, összhangban járnak el a Tokióban, 1963. szeptember 14-én aláírt, A légi járművek - fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény, a Hágában, 1970. december 16-án aláírt, A légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló egyezmény, a Montrealban, 1971. szeptember 23-án aláírt, A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezmény vagy más, a légiközlekedés biztonságára vonatkozó egyezmény - amelynek mindkét Szerződő Fél tagja - rendelkezéseivel.
- (2) A Szerződő Felek, felkérés esetén, minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozása és más, a légi jármű, annak utasai és személyzete, a reptületek és a léginavigációs berendezések, valamint bármely más, a polgári légiközlekedés biztonsága ellen irányuló fenyegetés megakadályozása érdekében.

- (3) A Szerződő Felek, egymással fenntartott kapcsolataikban, a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és az Egyezmény Függelékeiben megnevezett, a légi közlekedés biztonságára vonatkozó rendelkezésekkel összhangban járnak el - olyan mértékben, ahogy ezek a biztonsági rendelkezések a Szerződő Felekre vonatkoznak -, valamint megkívánják, hogy a területükön nyilvántartott léggjárművek üzemeltetői, illetve azok a léggjármű-üzemeltetők, akiknek fő üzleti telephelye vagy állandó lakóhelye területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen repülésbiztonsági előírásoknak megfelelően járjanak el.
- (4) Mindegyik Szerződő Fél egyetért azzal, hogy a fenti (3) bekezdésben meghatározott, a légiközlekedés védelmére a másik Szerződő Félnek a területére történő belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor vonatkozó előírásainak betartását megkövetelik a léggjármű-üzemeltetőktől. Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a megfelelő intézkedések hatékony megtételét a léggjármű védelmére, valamint az utasok, a személyzet, a kézipoggyászok, csomagok, áruk és léggjármű-készletek beszállást, illetve berakodást megelőző és annak során történő átvizsgálása érdekében. Mindegyik Szerződő Fél kedvezően bírálja el a másik Szerződő Félnek egy adott veszély legyőzéséhez ésszerűen szükséges különleges biztonsági intézkedésekre vonatkozó kérését.
- (5) A léggjármű jogellenes hatalomba kerítésére, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, a léggjármű, annak utasai és személyzete, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények esetén, a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció és más - az ilyen cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges - megfelelő intézkedések megtételével.

8. cikk

Mentesség illetékek és adók alól

- (1) Viszonosság alapján mindegyik Szerződő Fél, a nemzeti törvényeivel összhangban, mentességet biztosít a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának a léggjárművekre, az üzemanyagra, a kenőolajokra, a műszaki fogyóeszközökre, a pótalkatrészekre, beleértve a hajtóműveket, a léggjármű szokásos felszereléseire, a léggjármű készleteire, beleértve az utasok ellátására szolgáló szeszes italokat és dolmányárut vagy egyéb, a repülés során az utasok részére korlátozott

menyiségben történő értékesítésre szánt cikkeket, vagy egyéb, kizárólag a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat légitársaságának üzemeltetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatban való felhasználásra szánt cikkekre - mint nyomtatott jegytömbök, légi fuvarlevelek, bármilyen nyomtatvány, amelyre a vállalat logóját rányomtatják és az adott légitársasági vállalat díjmentesen terjesztett információs anyagok - alkalmazott beviteli korlátozások, vámok, illetékek, adók, vizsgálati díjak és más nemzeti illetékek és díjak alól.

- (2) A jelen cikkben biztosított mentességek vonatkoznak a jelen cikk 1. bekezdésében meghatározott tételekre, amelyeket
 - (a) az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata visz, vagy annak nevében viszik be;
 - (b) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalat légitársaságának fedélzetén tartanak a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor vagy távozáskor;
 - (c) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetére a másik Szerződő Fél területén visznek fel és kizárólag a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetésére szánnak;
- (3) A jelen cikk 1. pontjában említett mentességben részesített termékek az adott Szerződő Fél területén nem idegeníthetők el és/vagy nem értékesíthők.
- (4) A légitársaság szokásos felszerelései, valamint valamelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetén szokásosan tartott anyagok és készletek a másik Szerződő Fél területén csak az adott terület vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki. Ebben az esetben ezek az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők arra az időre, amíg azokat újból kiviszik vagy azokról a vámrendelkezésekkel összhangban másként rendelkeznek.

- (5) A Szerződő Felek engedélyezik a légitársasági vállalatok között légitársasági felszereléseinek, biztonsági berendezéseknek, valamint pótkatrészeknek vámmentes kölcsönadását abban az esetben, ha azokat a normál nemzetközi légitársasági szolgáltatások nyújtásához használják. Ilyenkor ezek ellenőrzése a szóbanforgó felszerelések és pótkatrészek műszakilag és minőségileg azonos visszaszolgáltatásának biztosítására szorítkozik, és a kölcsönadás egyetlen esetben sem ölthet haszonszerzési jelleget.
- (6) Az egyik Szerződő Fél területén közvetlen tranzitban áthaladó és a repülőtér erre a célra kijelölt területét el nem hagyó utasok, poggyászok és áruk legfeljebb egyszerűsített ellenőrzésnek vethetők alá, kivéve az erőszakos cselekmények, a polgári légitársasági és a repülésbiztonság elleni jogellenes cselekmények gyanúja esetén. A közvetlen tranzitban áthaladó poggyászok és áruk vámmentességét élveznek.

9. cikk **Kapacitás**

- (1) A Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatok tisztességes és egyenlő lehetőségeket élveznek a megállapodás szerinti légitársaságoknál a meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére.
- (2) A megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése során mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának figyelembe kell vennie a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának érdekeit, hogy az utóbbi légitársasági vállalat ugyanazon az útvonalon vagy annak egy szakaszán üzemeltetett járatát indokolatlanul ne zavarják.
- (3) A Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatok által üzemeltetett légitársaságok igazodniuk kell a meghatározott útvonalak szállítási igényeikhez és elsődleges céljuk kell, hogy legyen az olyan kapacitás biztosítása, amely ésszerű terhelési tényező mellett megfelel a légitársasági vállalatok kijelölt Szerződő Fél területéről kiinduló

vagy oda irányuló utas- és áruszállítás, beleértve a postaküldeményeket, iránt meglévő és ésszerűen előrebecsült igényeinek. Azon utasok és áruk, beleértve a postai küldeményeket, szállítása során, amelyeket a meghatározott útvonalon, de nem a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területén visznek a fedélzetre és raknak ki, biztosítani kell, hogy az általános feltételekkel összhangban a kapacitás igazodjon:

- (a) a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről kiinduló és oda irányuló szállítási igényekhez;
 - (b) azon régió szállítási igényeihez, amelyen a megállapodás szerinti légi járat keresztül halad, figyelembe véve a helyi és regionális légi járatokat;
 - (c) a légitársasági vállalat üzemeléséből felmerülő igényekhez.
- (4) A meghatározott útvonalakon nyújtandó kapacitás felső határát a Szerződő Felek légitársasági hatóságai időről időre közösen határozzák meg.
- (5) Mindegyik légitársasági vállalat jóváhagyás céljából benyújtja menetrendjét a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához legalább negyvenöt (45) nappal tervezett bevezetését megelőzően, feltételezve hogy az megfelel a jelen Megállapodás feltételeinek.

10. cikk
Viteldíjak

- (1) A Szerződő Felek területei közötti megállapodás szerinti légijáratok során végzett szállításokért felszámított viteldíjakat ésszerű szinten kell megállapítani, kellő figyelemmel minden meghatározó tényezőre, beleértve az igénybevevők érdekeit, az üzemeltetési költségeket, az ésszerű profitot, a járat jellemzőit, valamint, ha alkalmasnak tekintik, más légiközlekedési vállalatoknak ugyanazon útvonal egészén vagy egy szakaszán felszámított viteldíjait.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott viteldíjakról, lehetőség szerint, a Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatai állapodnak meg. Hacsak a jelen cikk (4) bekezdése alkalmazása során másként nem határoznak, mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat csak a saját légiügyi hatóságának köteles a megállapított viteldíjak igazolására és indoklására.
- (3) Az így megállapított viteldíjakat jóváhagyásra be kell nyújtani a Szerződő Felek légiügyi hatóságaihoz legalább hatvan (60) nappal tervezett bevezetésük előtt. Egyedi esetekben a határidő, az említett hatóságok megállapodásának függvényében, lerövidíthető. A viteldíjakra vonatkozó kérelem kézhezvételekor a légiügyi hatóságok a viteldíjakat késedelem nélkül elbírálják. Az egyik légiügyi hatóság értesítheti a másik légiügyi hatóságot, hogy a viteldíj tervezett bevezetését elhalasztják.
- (4) Amennyiben a kézhezvételtől számított harminc (30) napon belül az egyik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai nem tájékoztatják a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságait arról, hogy a hozzájuk benyújtott viteldíjjal nem értenek egyet, a viteldíjat elfogadottnak kell tekinteni és az a tervezetben megjelölt időpontban érvényessé válik. Abban az esetben, ha a légiközlekedési hatóságok a viteldíjra vonatkozóan rövidebb benyújtási határidőről állapodnak meg, arról is megegyezhetnek, hogy az egyet nem értésről szóló értesítés határidejét kevesebb mint harminc (30) napban állapítsák meg.
- (5) Ha egy viteldíj a jelen cikk (2) bekezdésével összhangban nem állapítható meg, vagy ha a jelen cikk (3) bekezdésével összhangban alkalmazott időszak alatt a viteldíjjal való egyet nem értésről adnak tájékoztatást, a Szerződő Felek légiügyi hatóságai kísérlik meg együtt meghatározni a viteldíjat. A légiügyi hatóságok közötti konzultációkat a jelen Megállapodás 14. cikkével összhangban kell megtartani.
- (6) Ha a légiügyi hatóságok nem értenek egyet a jelen cikk (3) bekezdése szerint hozzájuk benyújtott valamely viteldíjjal, vagy a jelen cikk (4) bekezdése szerint nem tudnak meghatározni valamely viteldíjat, a vitát a jelen Megállapodás 17. cikke rendelkezéseivel összhangban kell rendezni.

- (7)
- (a) Egyetlen viteldij sem léphet érvénybe, ha azzal valamelyik Szerződő Fél légügyi hatósága nem ért egyet, kivéve a jelen Megállapodás e cikke vagy 17. cikke rendelkezése alapján.
 - (b) Amikor a viteldijakat a jelen cikk rendelkezéseivel összhangban megállapították, ezek a viteldijak addig maradnak érvényben, amíg a jelen Megállapodás e cikke vagy 17. cikke alapján új viteldijakat nem állapítanak meg.
- (8) Ha az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága elégedetlenné válik valamely megállapított viteldijjal, erről értesíti a másik Szerződő Fél légügyi hatóságot és a kijelölt légiközlekedési vállalatot, amennyiben szükséges, megkísérelnek megállapodásra jutni. Ha az értesítés kézhezvétele utáni kilencven (90) napon belül a jelen cikk (2) és (3) bekezdése rendelkezéseivel összhangban új viteldiját nem tudnak megállapítani, a jelen cikk (4) és (5) cikkében meghatározott eljárást kell alkalmazni.
- (9) A légügyi hatóságok törekednek annak biztosítására, hogy a felszámított és beszédett viteldijak megegyezzenek a légügyi hatóságok által elfogadott viteldijakkal.

11. cikk **Kereskedelmi tevékenység**

- (1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata, a másik Szerződő Félnek a belépésre, tartózkodásra és munkavállalásra vonatkozó jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban, vezetői, értékesítési, műszaki, üzemeltetési és egyéb, a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetéséhez szükséges speciális személyzetet vihet be és tarthat alkalmazásban a másik Szerződő Fél területén.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának a jogot, hogy területén a légiközlekedés értékesítésében közvetlenül, vagy belátása szerint ügynökein keresztül, részt vegyen. Mindegyik légiközlekedési vállalatnak joga van szolgáltatásait értékesíteni és ezeket a szolgáltatásokat az adott ország pénznemében vagy a nemzeti jogszabályok és rendelkezések szerint más országok szabadon konvertálható pénznemében bármely személy szabadon megvásárolhatja.

12. cikk
Bevételek átváltása és átutalása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának joga van, kívánsága szerint, a helyi kiadásokon felül szerzett bevételeit átváltani és saját országába átutalni.
- (2) A bevételek átváltását és átutalását korlátozás nélkül engedélyezni kell a folyó fizetésekre az átváltás és átutalás kérésének időpontjában érvényes átváltási árfolyamon, és azokra semmilyen adminisztratív vagy átváltáshoz kapcsolódó díjat sem számítanak fel, kivéve az átváltás és átutalás végrehajtásáért a bankok által szokásosan beszedett díjakat.
- (3) A jelen cikk rendelkezései nem tekinthetők úgy, mintha a kijelölt légiközlekedési vállalatok mentesülnének a rájuk vonatkozó adók, díjak és hozzájárulások megfizetése alól.

13. cikk
Használati díjak

- (1) Egyik Szerződő Fél sem biztosít kedvezményeket a felügyelete alá tartozó repülőterek, légi útvonalak, légiforgalmi szolgáltatások és kapcsolódó létesítmények használata során felszámított díjak tekintetében saját légiközlekedési vállalata vagy valamely más légiközlekedési vállalat számára a másik Szerződő Fél hasonló nemzetközi légijáratot üzemeltető légiközlekedési vállalatával szemben.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi a konzultációkat saját illetékes díjmegállapító szervei, valamint ezen díjmegállapító szervek által biztosított szolgáltatásokat és létesítményeket használó légiközlekedési vállalatok között, ahol célszerű, a légiközlekedési vállalatokat képviselő szervezetek révén. A díjmegállapító szervezetnek megfelelő időben tájékoztatást kell adni a használati díjak tervezett módosításairól az igénybevevőknek, hogy lehetőséget biztosítsanak számukra a változtatások végrehajtása előtti véleménynyilvánításra. Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi saját illetékes díjmegállapító szerveit és az igénybevevőket a használati díjakra vonatkozó megfelelő információcserére.

14. cikk
Konzultációk

- (1) A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről időre konzultálnak egymással a jelen Megállapodás rendelkezései végrehajtásának és megfelelő betartásának biztosítása céljával.

- (2) A konzultációt az erre vonatkozó kérés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni, kivéve, ha a Szerződő Felek másként állapodnak meg.

15. cikk

A Megállapodás módosítása

- (1) A jelen Megállapodás Szerződő Felek által elfogadott bármely változtatása vagy módosítása hatálybalépésének időpontját diplomáciai jegyzékváltással határozzák meg, amelyben mindkét Szerződő Fél jelzi, hogy a szükséges belső eljárások befejeződtek.
- (2) A jelen Megállapodás Függelékének bármely változtatásáról vagy módosításáról a légügyi hatóságok állapodnak meg és azok diplomáciai jegyzékváltással történő megerősítéssel lépnek hatályba.

16. cikk

Sokoldalú egyezmények

Amennyiben egy általános sokoldalú légügyi egyezmény mindkét Szerződő Fél vonatkozásában hatályba lép, ezen egyezmény rendelkezései válnak irányadóvá. A jelen Megállapodás 14. cikkével összhangban konzultációt lehet tartani annak meghatározására, hogy a sokoldalú egyezmény rendelkezései milyen mértékben befolyásolják a jelen Megállapodást.

17. cikk

Viták rendezése

- (1) A jelen Megállapodással kapcsolatban felmerülő bármely vita, amelyet konzultációk útján nem tudnak rendezni, a Szerződő Felek egyetértésével döntéshozatalra valamely személy vagy testület elé utalható. Ha a Szerződő Felek nem tudnak megállapodni, a vitát bármely Szerződő Fél választott bíróság elé terjesztheti az alábbiakban meghatározott eljárással összhangban.
- (2) A három választott bíróból álló választott bíróságot a következők szerint kell felállítani:
 - (a) a választott bíróságra vonatkozó kérés kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül mindegyik Szerződő Fél megnevez egy-egy választott bírót. E két választott bíró megnevezését követő hatvan (60) napon belül a két választott bíró állapodik meg egy harmadik választott bíró kijelöléséről, aki a választott bíróság elnökeként tevékenykedik;

- (b) ha valamelyik Szerződő Fél nem tud választott bírót megnevezni, vagy a jelen bekezdés (a) albekezdésének megfelelően harmadik választott bírót nem kerül kijelölésre, bármely Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy a szükséges választott bírót vagy bírókat harminc (30) napon belül jelölje ki. Ha az elnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, a kijelölést az ezen az alapon nem kizárt rangidős alelnök végzi.
- (3) Ha másképp nem állapodnak meg, a választott bíróság a jelen Megállapodással összhangban meghatározza saját bíraskodásának jogkörét és eljárási rendjét.
- (4) Saját nemzeti jogszabályainak megfelelően mindegyik Szerződő Fél teljes hatályt ad a választott bíróság bármely döntésének vagy ítéletének.
- (5) A választott bíróság költségeit, beleértve a választott bírók díjait és költségeit, a Szerződő Felek egyenlő arányban osztják meg.

18. cikk **Felmondás**

A jelen Megállapodás hatálybalépését követően bármely Szerződő Fél bármikor diplomáciai úton írásban értesítheti a másik Szerződő Felet azon döntéséről, hogy a jelen Megállapodást felmondja. Ezt az értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is el kell juttatni. A Megállapodás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított egy (1) év múlva jár le, hacsak a felmondásra vonatkozó értesítést ezen időszak lejártá előtt közös megegyezés alapján vissza nem vonják. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el az értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha azt az értesítés Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétele után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

19. cikk **Nyilvántartásba vétel**

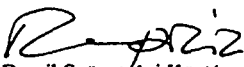
A Megállapodást és annak valamennyi módosítását nyilvántartásba kell vetetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

20. cikk **Hatálybalépés**

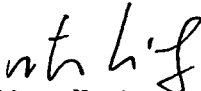
Jelen Megállapodás hatálybalépésének időpontját diplomáciai jegyzékváltással határozzák meg, amely jelzi, hogy mindkét Szerződő Félnél a szükséges belső eljárások befejeződtek.

ENNEK HITELEŐL, alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, a jelen Megállapodást aláírják.

Készült két-két példányban, 1997. hó napján, három nyelven, portugálul, magyarul és angolul, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Abban az esetben, ha különböző értelmezések merülnek fel, az angol nyelvű szöveg az irányadó.


a Brazil Szövetségi Köztársaság
Kormányának nevében

Luiz Felipe Lampreia
Ministro do Estado das Relações
Exteriores


a Magyar Köztársaság
Kormányának nevében

Károly Lotz
Ministro dos Transportes,
Comunicações e Recursos
Hídricos

FÜGGELÉK

Útvonalak

1.

Brazília kijelölt légitársasági vállalatai a következő útvonalakon üzemelhetnek:

Pontok Braziliában - közbelső pontok - pontok Magyarországon - túli pontok

2.

Magyarország kijelölt légitársasági vállalatai a következő útvonalakon üzemelhetnek:

Pontok Magyarországon - közbelső pontok - pontok Braziliában - túli pontok

Megjegyzések:

1. A Szerződő Felek légitársasági hatóságai közösen állapodnak meg a fentiekben meghatározott útvonalak pontjaira való üzemelésről.
2. Brazília kijelölt légitársasági vállalatai a fentiekben meghatározott útvonalak bármely pontját vagy pontjait kihagyhatják, vagy azokra valamelyik vagy akár mindegyik járat során eltérő sorrendben üzemelhetnek, feltéve, hogy a meghatározott útvonalon a megállapodás szerinti légitársasági kiindulási pontja Braziliában van.
3. Magyarország kijelölt légitársasági vállalatai a fentiekben meghatározott útvonalak bármely pontját vagy pontjait kihagyhatják, vagy azokra valamelyik vagy akár mindegyik járat során eltérő sorrendben üzemelhetnek, feltéve, hogy a meghatározott útvonalon a megállapodás szerinti légitársasági kiindulási pontja Magyarországon van.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA HUNGRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional;

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre e além dos seus respectivos territórios,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que o contexto exija de outra maneira:

- a) o termo “autoridades aeronáuticas” significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e no caso da República da Hungria, o Ministro do Transporte, Comunicação e Administração de Água, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

- b) o termo “Convenção” significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado conforme o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, conforme os seus Artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- c) o termo “Acordo” significa este Acordo, o seu Anexo e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;
- d) o termo “serviços acordados” significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;
- e) os termos “serviços aéreos”, “serviços aéreos internacionais”, “empresa aérea” e “escala sem fins comerciais” têm os significados a eles respectivamente atribuídos na Artigo 96 da Convenção;
- f) o termo “empresa aérea designada” significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 3 deste Acordo;
- g) o termo “rota especificada” significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;
- h) o termo “tarifa” possui um ou mais de um dos seguintes significados:
 - i) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e sua bagagem nos serviços aéreos e os encargos e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, inclusive quaisquer vantagens a elas vinculadas, e
 - iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte nos serviços aéreos;

- i) o termo “território”, em relação a um Estado, tem o significado a ele atribuído no Artigo 2 da Convenção;
- j) o termo “tarifa aeronáutica” significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança da aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço acordado numa rota especificada, em conformidade com as disposições do Anexo, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará:

- a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) do direito de fazer escalas no referido território, para fins não-comerciais;
- c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante;
- d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhuma disposição do parágrafo 1 deste Artigo será considerada como concessão à empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por meio de notificação escrita dirigida à outra Parte Contratante, pelos canais diplomáticos, uma empresa aérea ou empresas aéreas para operar os serviços acordados.

2. Ao receber a notificação da designação, as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante, de conformidade com suas leis e regulamentos, concederão, sem demora, à empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante as autorizações apropriadas necessárias à operação.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar-se a conceder as autorizações referidas no parágrafo 2 deste Artigo, ou de conceder estas autorizações segundo as condições consideradas necessárias para o exercício, pela empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo, no caso em que não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea ou empresas aéreas pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais ou a ambos.

4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante demonstre(m) que está(o) habilitada(s) para atender às condições determinadas segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, poderá iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra as disposições aplicáveis deste Acordo.

6. Cada Parte Contratante tem o direito de, por meio de notificação escrita pelos canais diplomáticos, retirar a designação de uma empresa aérea e designar outra.

ARTIGO 4

Revogação ou Suspensão de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender as autorizações para o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo por uma empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, ou de impor condições, temporária ou devidamente, que sejam consideradas necessária para o exercício desses direitos:

a) caso tal empresa aérea ou empresas aéreas deixe(m) de cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;

b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea ou empresas aéreas pertençam à Parte Contratante que a(s) designou ou a seus nacionais ou a ambos, e

c) caso a empresa aérea ou empresas aéreas deixem de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo.

2. A menos que seja essencial a imediata revogação ou suspensão das autorizações mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo ou a imposição de condições, para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta com a outra Parte Contratante.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de aeronaves engajadas nos serviços aéreos internacionais, ou à operação e navegação de tais aeronaves enquanto em seu território, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante sem distinção quanto à nacionalidade, e serão cumpridas por tais aeronaves na entrada, saída, ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de passageiros, tripulação, carga ou mala postal, tais como regulamentos relativos à entrada, liberação, imigração, passaportes alfândega e quarentena, serão cumpridos por ou em nome de tais passageiros, tripulação, carga ou mala postal, transportados pela empresa aérea ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante na entrada, saída ou durante a sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

3. Nenhuma das Partes Contratantes dará preferência à sua própria empresa aérea ou a qualquer outra, em relação a uma empresa aérea da outra Parte Contratante que opere serviços aéreos internacionais semelhantes, na aplicação de seus regulamentos especificados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

ARTIGO 6

Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou convalidados em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar-se a reconhecer, para sobrevôo de seu próprio território, os certificados de habilitação e as licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

2. Se os certificados ou licenças mencionados no parágrafo 1 deste Artigo forem emitidos ou convalidados de acordo com requisitos diferentes dos padrões estabelecidos segundo a Convenção, e se tal distinção foi registrada junto à Organização de Aviação Civil Internacional, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante podem requerer consultas conforme o Artigo 14 deste Acordo com o objetivo de verificar se tais requisitos lhes são aceitáveis.

3. Se, após tais consultas, uma Parte Contratante considerar que a outra Parte Contratante não mantém e administra efetivamente padrões de segurança e requisitos nestas áreas que pelo menos equivalem aos padrões mínimos estabelecidos conforme a Convenção, a outra Parte Contratante será notificada de tais considerações e das medidas consideradas necessárias para adequação aos padrões mínimos, e tomará as ações corretivas apropriadas. Caso a outra Parte Contratante não execute tais ações em um prazo razoável, aplicar-se-ão as disposições do Artigo 4 deste Acordo.

ARTIGO 7 Segurança

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua, de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinado em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 setembro de 1971, ou qualquer outra convenção sobre segurança da aviação de que ambas as Partes venham a ser membros.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária, para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e denominadas Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculados, os operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que pode ser exigido de tais operadores de aeronaves que observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, a bagagem de mão, a bagagem, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 8

Direitos Alfandegários

1. Na base da reciprocidade e segundo suas leis nacionais, cada Parte Contratante isentará a empresa aérea designada da outra Parte Contratante de restrições sobre importação, direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outros direitos, impostos e encargos nacionais semelhantes, sobre aeronaves, combustível, lubrificantes, abastecimento técnico, peças sobressalentes, inclusive motores, equipamento normal da aeronave, provisões de bordo inclusive bebidas, tabaco e outros produtos destinados à venda aos passageiros em quantidades limitadas durante o voo, e outros itens destinados ao uso ou usados somente em conexão com a operação ou conservação de aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante que opere os serviços acordados, assim como bilhetes impressos, conhecimentos de carga aérea, quaisquer materiais impressos que tenham aposta a insígnia da companhia e o material publicitário usual distribuído gratuitamente pela empresa aérea designada.

2. As isenções concedidas por este Artigo aplicar-se-ão aos itens referidos no parágrafo 1 do mesmo:

- a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da empresa aérea designada da outra Parte Contratante;
- b) retidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante ao chegar ou sair do território da outra Parte Contratante;

c) conduzidos a bordo da aeronave da empresa aérea designada pela Parte Contratante, no território da outra Parte Contratante e com o intuito de serem usados na operação dos serviços acordados.

3. Os bens mencionados no parágrafo 1 deste Artigo, aos quais foi concedida a isenção, não poderão ser alienados ou vendidos no território da mencionada Parte Contratante.

4. Os equipamentos de uso, assim como os materiais e suprimentos normalmente mantidos a bordo da aeronave da empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante podem ser descarregados no território da outra Parte Contratante somente com autorização de suas autoridades aduaneiras. Nessas circunstâncias, tais itens podem ser colocados sob a supervisão das referidas autoridades até que sejam devolvidos ao exterior ou de outra forma destinados, em conformidade com o disposto nas normas aduaneiras.

5. As Partes Contratantes permitirão o empréstimo, entre as empresas aéreas, de equipamentos de aeronave, de equipamentos de segurança, bem como de peças sobressalentes, isentos de direitos aduaneiros, quando forem utilizados na prestação de serviços aéreos internacionais regulares, ficando limitado o seu controle às formalidades necessárias para garantir que a devolução dos referidos equipamentos ou peças sobressalentes consista na sua restituição, qualitativa e tecnicamente idênticos, e que, em caso algum, a transação tenha caráter lucrativo.

6. Passageiros, bagagens e carga em trânsito pelo território de uma Parte Contratante, e que não saiam da área reservada do aeroporto para tal propósito, serão no máximo submetidos a um controle simplificado, exceto em caso de ameaça de violência, de interferência ilícita contra a aviação civil e segurança de voo. Bagagens e carga em trânsito estarão isentas de direitos aduaneiros.

ARTIGO 9

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, a empresa designada de cada Parte Contratante levará em conta os interesses da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pela última no todo ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estreita com as necessidades do público para o transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, em níveis razoáveis de aproveitamento de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, originados em ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. A provisão para o transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, embarcados e desembarcados em pontos outros nas rotas especificadas que não no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada conforme os princípios gerais de que a capacidade será relacionada com:

- a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
- b) a demanda de tráfego da região através da qual passam os serviços acordados, levando em conta os serviços aéreos locais e regionais, e
- c) os requisitos de operação dos serviços de longo curso.

4. A capacidade máxima a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, conjuntamente, pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

5. Cada empresa aérea apresentará seus programas para aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante pelo menos 45 (quarenta e cinco) dias antes da data efetiva proposta, desde que estes estejam em conformidade com os termos deste Acordo.

ARTIGO 10 Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas operando em toda ou parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste Artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas, pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas como tal acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo das mencionadas autoridades. Ao receberem a proposta de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem atraso desnecessário. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas a prorrogação da data proposta de introdução de uma tarifa.

4. Se no prazo de 30 (trinta) dias a contar da data do recebimento as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante não tiverem notificado as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante de que desaprovam a tarifa a elas submetida, a mesma deverá ser considerada aceita e deverá vigorar na data estabelecida na tarifa proposta. Caso um prazo menor para proposta de uma tarifa seja aceito pelas autoridades aeronáuticas estas podem concordar também com um prazo menor do que 30 (trinta) dias para a notificação de desaprovação.

5. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo, ou se no prazo previsto no parágrafo 3 deste Artigo uma notificação de desaprovação tiver sido dada, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes esforçarão-se-ão para fixar a tarifa de comum acordo. As consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas em conformidade com o Artigo 14 deste Acordo.

6. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito de uma tarifa que lhes tenha sido submetida nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa nos termos do parágrafo 4 deste Artigo, a divergência será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 17 deste Acordo.

7. a) Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, exceto segundo as disposições previstas no parágrafo 4 do Artigo 17 deste Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente Artigo, permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste Artigo ou do Artigo 17 deste Acordo.

8. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes discordarem de uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento de tal notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 deste Artigo serão aplicados.

9. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão para assegurar que as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as autoridades aeronáuticas.

ARTIGO 11

Atividades Comerciais

1. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante poderá, conforme as leis e regulamentos da outra Parte Contratante, relativas a entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante, pessoal executivo, de vendas, técnico e operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços acordados.

2. Em particular, cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito à comercialização do transporte aéreo no seu território diretamente e, a critério da empresa aérea, através dos seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de comercializar tal transporte e qualquer pessoa estará livre para adquiri-lo na moeda daquele país ou, sujeito às leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países.

ARTIGO 12

Conversão e Remessa de Receitas

1. Uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante terá o direito de converter e remeter para seu país, a pedido, receitas locais excedentes às somas localmente desembolsadas.

2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a transações correntes e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos administrativos ou cambiais, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversão e remessa.

3. As disposições deste Artigo não isentam as empresas aéreas designadas de impostos, taxas e contribuições às quais estão sujeitas.

ARTIGO 13

Tarifas Aeronáuticas

1. Nenhuma Parte Contratante dará preferência à sua empresa aérea ou a qualquer outra em relação a uma empresa aérea realizando serviços aéreos internacionais semelhantes da outra Parte Contratante, na aplicação de tarifas de uso de aeroportos, aerovias, serviços de tráfego aéreo e instalações conexas sob seu controle.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas que se utilizam dos serviços e das instalações proporcionadas por aquelas autoridades, quando factível por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. As propostas de alteração nas tarifas aeronáuticas deverão ser comunicadas a tais usuários pelas autoridades arrecadadoras competentes com razoável antecedência, para permitir a tais usuários expressar seus pontos de vista antes de que as alterações sejam feitas. Cada Parte Contratante, além disso, encorajará suas autoridades arrecadadoras competentes e os usuários a trocar informações relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 14 Consultas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão entre si, de tempos em tempos, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo, ou para discutir qualquer problema relacionado com este.

2. Tais consultas começarão dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data de recebimento de uma tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 15 Emendas

1. Quaisquer emendas ou modificações deste Acordo estabelecidas pelas Partes Contratantes entrarão em vigor em data a ser determinada por troca de Notas diplomáticas indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acordada entre as autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor quando confirmada por troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO 16 Convenção Multilateral

Se uma convenção geral multilateral sobre aviação entrar em vigor em relação a ambas as Partes Contratantes, prevalecerão as disposições de tal convenção. Conforme o Artigo 14 deste Acordo, poderão ser mantidas consultas com vistas a determinar o grau em que este Acordo é afetado pelas disposições da convenção multilateral.

ARTIGO 17
Solução de Controvérsias

1. Qualquer divergência que surja com relação a este Acordo, que não seja resolvida por meio de consultas, pode ser submetida, por acordo entre as Partes Contratantes, à decisão de alguma pessoa ou organismo. Se as Partes Contratantes não concordarem com tal procedimento, a disputa será, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes, submetida a arbitragem, em conformidade com os procedimentos abaixo.

2. A arbitragem será feita por um tribunal de três árbitros, a ser constituído como se segue:

a) dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Dentro de 60 (sessenta) dias após esses dois árbitros terem sido nomeados, eles deverão, mediante acordo, designar um terceiro, árbitro que deverá atuar como Presidente do tribunal arbitral;

b) se uma das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado conforme a alínea "a" deste parágrafo, qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que nomeie o árbitro ou árbitros necessários, dentro de 30 (trinta) dias. Se o Presidente for nacional de uma das Partes Contratantes, o Vice-Presidente, hierarquicamente mais antigo, que não esteja desqualificado pelo mesmo motivo, fará a indicação.

3. Exceto quando acordado em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites de sua jurisdição em consonância com este Acordo, e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratante deverá, consistente com a sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

5. As despesas do tribunal arbitral, inclusive os encargos e despesas com os árbitros, serão compartilhadas igualmente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 18
Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte Contratante, por escrito pelos canais diplomáticos, de sua decisão de denunciar este Acordo; tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigor um ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse prazo. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19
Registro na OACI

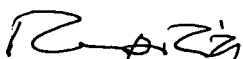
Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.


ARTIGO 20
Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor em data a ser determinada por troca de Notas diplomáticas indicando que os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 13 de abril de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, búlgaro, e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPUBLICA
DA HUNGRIA
Károly Lotz
Ministro dos Transportes,
Comunicações e Recursos
Hídricos

A N E X O

QUADRO DE ROTAS

Seção 1

Rotas a serem operadas pelas empresas aéreas designadas do Brasil:

Pontos no Brasil - pontos internacionais () pontos na Hungria pontos além

Seção 2

Rotas a serem operadas pelas empresas aéreas designadas da Hungria:

Pontos na Hungria pontos intermediários - () pontos no Brasil - pontos além

Notas:

1. Os pontos a serem servidos nas rotas acima especificadas deverão ser determinados conjuntamente pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.
2. As empresas aéreas designadas do Brasil podem, em qualquer ou todos os vôos, omitir escalas em quaisquer pontos nas rotas acima especificadas, e podem servi-los em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas tenham início em pontos no Brasil.
3. As empresas aéreas designadas da Hungria podem, em qualquer ou todos os vôos, omitir escalas em quaisquer pontos nas rotas acima especificadas, e podem servi-los em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas tenham início em pontos na Hungria.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale, Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation : a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas du Brésil, du Ministère de l'Aéronautique et, dans le cas de la République de Hongrie, du Ministère des Transports, de la Communication et de la Gestion hydraulique ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées

b) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention selon les articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté ;

d) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens assurés sur les routes indiquées pour le transport de passagers, de fret ou de courrier, séparément ou en combinaison ;

e) Les expressions "services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention ;

f) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

g) L'expression "route indiquée" s'entend de l'une des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord ; h) Le terme "tarif" s'entend :

i) Du montant payé à une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens ainsi que les redevances et conditions applicables aux services liés à ce transport ;

ii) Du montant payé à une entreprise de transport aérien pour le transport de fret (à l'exception du courrier) sur les services aériens ;

iii) Des conditions de l'offre ou de l'application d'un tarif y compris les avantages liés à ce tarif ;

iv) Des commissions payées par une entreprise de transport à un agent à raison des titres de transport vendus ou des connaissements aériens établis par cet agent pour un transport sur les services aériens,

i) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a la signification que lui attribue l'article 2 de la Convention.

j) L'expression "redevances d'usage" s'entend des montants réclamés aux entreprises de transport aérien pour la prestation d'installations et de services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sécurité aérienne.

Article 2. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractantes les droits suivants spécifiés dans le présent Accord, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation du service convenu sur une route indiquée, la ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes jouiront :

a) Du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales ;

c) Du droit d'embarquer ou de débarquer sur ce territoire, séparément ou en combinaison, aux points et sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, séparément ou en combinaison, aux points et sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier pour les transporter contre paiement ou rémunération en un autre point du territoire de ladite Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, de désigner une ou des entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus.

2. Au reçu de cette notification, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accorderont, sans délai conformément à leurs lois et à leurs règlements à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de l'accorder sous des conditions jugées nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par ses ressortissants ou par les deux.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante apporte la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Quand une entreprise de transport aérien aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à assurer les services convenus à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

6. Les Parties contractantes ont le droit, par notification écrite et par voie diplomatique, d'annuler la désignation d'une entreprise aérienne et d'en choisir une autre.

Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer de manière temporaire ou définitive les conditions qu'elles jugent nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois et règlements de ladite Partie contractante ;

b) Si ces autorités n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par ses ressortissants ou par les deux ; et

c) Si l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'annuler ou de suspendre les autorisations mentionnées au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer des conditions pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et les règlements de l'une Partie contractante qui sont relatives à l'admission, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services internationaux sur son territoire ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs sur son territoire seront appliqués aux aéro-

nefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, et devront être respectés par les aéronefs à l'entrée, à la sortie ou durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et les règlements de chacune des Parties contractantes qui sont relatifs à l'admission sur son territoire, à l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, fret ou courrier, de même que les règlements relatifs à l'entrée, à l'autorisation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, devront être respectés par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante desdits passagers et équipages, et seront appliqués au fret et au courrier des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, à leur entrée, à leur sortie ou durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra, en application des règlements visés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, accorder de préférence à sa propre entreprise aérienne au détriment d'une entreprise de l'autre Partie contractante engagée dans des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Reconnaissance des certificats et permis

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des pratiques différentes des normes établies selon la Convention et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations conformément à l'article 14 du présent Accord afin de vérifier si elles peuvent accepter les pratiques en question.

3. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes estime que l'autre Partie contractante n'a pas établi des normes de sécurité au moins équivalentes aux normes fixées par la Convention, l'autre Partie contractante doit en être avisée. Des mesures devront être prises pour corriger ces normes et les rendre conformes au minimum requis. Dans le cas où l'autre État contractant ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article 4 du présent Accord devront s'appliquer.

Article 7. Sécurité

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contrac-

tantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ou à toute autre convention sur la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes adhéreront.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils, tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages ainsi qu'à celle des aéroports et installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui constituent des annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège commercial principal ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions sur la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue d'exiger que ces exploitants d'aéronefs respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les frets et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie lui adressera afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, ou encore d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question.

Article 8. Droits de douane

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, selon sa législation nationale, des droits de douane, restrictions à l'importation, impôts, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux pour ce qui concerne les aéronefs, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces détachées y compris l'équipement normal des

aéronefs, les provisions de bord (y compris le tabac et les autres produits destinés à la vente aux passagers durant le vol), ainsi que les autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou la maintenance des aéronefs et aussi les stocks de billets imprimés et de connaissements imprimés portant gravé l'emblème de l'entreprise et la documentation commune distribuée gratuitement.

2. Les exonérations concédées conformément au présent article sont applicables aux articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, qu'ils soient utilisés partiellement ou en totalité sur le territoire de la Partie contractante quand :

a) Ils sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractante par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou en son nom ;

b) Ils sont conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises de l'une des Parties contractantes entre leur arrivée et leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante ; ou

c) Ils sont introduits à bord d'aéronefs de la ou des entreprises désignées par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus.

3. Les articles mentionnés au paragraphe 1 du présent article qui ont été exonérés de droits de douane ne peuvent être vendus sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. L'équipement normal des aéronefs de même que les matériels et les approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés du territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous le contrôle des autorités jusqu'à leur réexportation ou leur cession conformément aux règlements.

5. Les Parties contractantes doivent autoriser le prêt, entre les entreprises aériennes, d'équipement aérien, de matériel de sécurité, de pièces de rechange exonérés de droits de douane lorsque ces articles sont utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux prévus. Dans ce cas, le contrôle doit être limité aux formalités nécessaires pour garantir qu'un équipement qualitativement et techniquement identique sera restitué et qu'en aucune circonstance la transaction ne sera de nature lucrative.

6. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet feront au maximum l'objet d'un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exonérés de droits de douanes.

Article 9. Exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par la ou les entreprises des Parties contractantes auront pour caractéristique un rapport étroit avec les besoins des usagers du transport sur les routes indiquées et pour objectif premier d'assurer, à des niveaux raisonnables, une capacité suffisante pour répondre aux besoins effectifs ou raisonnablement prévisibles de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné cette ou ces entreprises. Les dispositions pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en d'autres points des routes indiquées non situés sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise, seront déterminées conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être liée :

a) À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;

b) À la demande de trafic existant dans la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de cette région ; et

c) Aux besoins du transit direct assuré par l'entreprise.

4. La capacité maximum à assurer sur les routes indiquées sera déterminée en concertation par les autorités aéronautiques.

5. Chaque entreprise aérienne soumettra pour approbation un calendrier aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 45 (quarante-cinq) jours avant la date effective proposée, à condition qu'il soit conforme aux dispositions de l'Accord.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs applicables entre les territoires des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments à prendre en considération, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, la qualité du service et, s'il y a lieu, les tarifs des autres entreprises qui desservent en totalité ou en partie la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront concertés si possible entre les entreprises désignées par les Parties contractantes. Sauf décision contraire prise en application du paragraphe 4 du présent article, chacune des entreprises désignées ne sera responsable que devant ses propres autorités aéronautiques pour ce qui concerne la justification et la rationalité des tarifs ainsi concertés.

3. Les tarifs ainsi concertés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, le délai pourra être réduit par accord entre les dites autorités. Au reçu des tarifs déposés, les autorités aéronautiques les étudieront sans retard indu. Les autorités aéronautiques pourront s'entendre sur le renvoi de la date de mise en application d'un tarif proposé.

4. Si dans un délai de 30 (trente) jours à partir de la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis,

ces tarifs seront réputés acceptés et entreront en vigueur à une date fixée dans le tarif proposé. Dans le cas où une période plus courte pour la soumission du tarif est acceptée par les autorités aéronautiques, elles peuvent accepter que la période fixée pour exprimer leur désaccord soit moins de 30 (trente) jours.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai prévu au paragraphe 3 dudit article un avis de désaccord a été signifié, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément à l'article 14 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord sur le tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article sur la fixation d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le contestent, sauf en vertu des dispositions prévues à l'article 17 du présent Accord;

b) Si des tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas d'accord avec un tarif fixé, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'emploieront, si nécessaire, à parvenir à un accord. Si, dans le délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de la notification, un nouveau tarif n'a pu être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article seront appliquées.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que : les tarifs appliqués et encaissés correspondent à ceux sur lesquels les autorités aéronautiques se seront mises d'accord.

Article 11. Activités commerciales

1. La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire, faire venir et installer un personnel exécutif, commercial, technique, opérationnel et spécialistes nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire, directement et à la discrétion de la ou des dites entreprises, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien. Chacune des entreprises aura le droit de vendre ces titres de transport et toute personne sera libre de les acheter dans la monnaie du pays ou, dans le respect des lois et règlements nationaux, dans une devise convertible des autres pays.

Article 12. Conversion et transfert de recettes

1. La ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes auront le droit de convertir et de transférer dans leur pays, sur demande, la différence entre leurs recettes locales et les montants dépensés sur place.

2. La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable à ces transactions qui sera en vigueur à l'époque de la présentation desdites recettes pour conversion et transfert, et ne feront l'objet d'aucune charge administrative ou pour conversion, à l'exception de celles qui sont normalement recouvrées par les banques pour l'exécution de ces conversions ou transferts.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être considérées comme un motif pour exonérer les entreprises aériennes désignées des impôts, redevances et contributions auxquelles elles sont soumises.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes ne devra accorder la préférence à sa propre entreprise aérienne au détriment d'une autre entreprise engagée dans une activité similaire d'exploitation des services aériens internationaux de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les redevances pour l'utilisation des aéroports, des routes aériennes, des services de trafic aériens et d'autres installations qu'elle contrôle.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent des prestations ou des facilités offertes par ces autorités, cela par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification des redevances devront être communiquées à ces usagers avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant l'entrée en vigueur desdites modifications. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités compétentes et les usagers à échanger des informations concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de veiller à l'application et au respect des dispositions du présent Accord, ou pour débattre de tout problème qui y serait lié.

2. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Modifications

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que

toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

2. Toute modification de l'annexe au présent Accord sera concertée entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

Article 16. Conventions multilatérales

Si une convention multilatérale générale relative à l'aéronautique entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, ce sont ses dispositions qui prévaudront. Il pourra être procédé à des consultations conformes à l'article I4 du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure ses dispositions sont affectées par celles de la convention multilatérale.

Article 17. Règlements des différends

1. Tout différend relatif au présent Accord qui n'est pas résolu par consultations peut être confié, par accord entre les Parties contractantes, à une personne ou à un organe. Si les Parties contractantes n'acceptent pas cette procédure, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-dessous.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 (soixante) jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage.

b) Si l'une des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil d'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 (trente) jours. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure.

4. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

5. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Cette notification sera adressée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord cessera d'être en vigueur 1 (un) an suivant la date de réception de la notification à l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit re-

tirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue 14 (quatorze) jours après réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord. Fait à Brasília, le 3 avril 1997 en double exemplaire en portugais, en hongrois et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

Le Ministre des Relations Extérieures,

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

Le Ministre des Transports, des Communications et des Ressources Hydrauliques,

KAROLY LOTZ

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes qui seront exploitées par des entreprises aériennes désignées du Brésil
Points au Brésil -- points intermédiaires -- points en Hongrie -- points au-delà

Section 2

Routes qui seront exploitées par des entreprises aériennes désignées de Hongrie
Points en Hongrie -- points intermédiaires -- points au Brésil -- points au de-là.

Notes.

1. Les points qui seront desservis sur les routes spécifiées ci-dessus seront fixés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Chacune des entreprises désignées de Brésil pourra lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale aux points indiqués sur les routes ci-dessus et pourront desservir dans n'importe quel ordre dès lors que les services convenus sur ces routes commenceront en des points situés au Brésil.

3. Chacune des entreprises désignées de Hongrie pourra lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale aux points indiqués sur les routes ci-dessus et pourront desservir dans n'importe quel ordre dès lors que les services convenus sur ces routes commenceront en des points situés en Hongrie.

No. 35920

**Brazil
and
Angola**

Arrangement in the field of vocational training, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 28 April 1999

Entry into force: *28 April 1999 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Arrangement en matière de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 28 avril 1999

Entrée en vigueur : *28 avril 1999 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35921

**Brazil
and
Mexico**

Arrangement on Census Data and Statistical Research Supplementary to the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Brasília, 27 April 1999

Entry into force: *27 April 1999 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 July 1999*

**Brésil
et
Mexique**

Accord relatif aux recensements et recherches statistiques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Brasília, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : *27 avril 1999 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 juillet 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS EM MATÉRIA DE CENSOS E PESQUISAS ESTATÍSTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos,
(doravante denominados “Partes”),

Tomando em consideração o disposto no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos Mexicanos, assinado em Brasília, em 24 de julho de 1974;

Considerando que a cooperação técnica nas áreas de censos e pesquisas estatísticas reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Convencidos da importância de facilitar o intercâmbio técnico científico entre as instituições de pesquisa nos campos da estatística, geografia e cartografia de ambas as Partes;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem como objetivo estabelecer e desenvolver programas e projetos de cooperação conjunta em matéria de metodologias de produção, análises e difusão de informação geográfica, cartográfica e estatística nas áreas de censos e pesquisas estatísticas.

ARTIGO II

Para alcançar o objetivo a que se refere o presente Ajuste Complementar as Partes realizarão as seguintes ações de cooperação:

- a) promover o intercâmbio de conhecimentos e apoiar projetos de cooperação conjunta, na produção e difusão contínua de estatísticas e censos;
- b) promover o intercâmbio de conhecimentos e apoiar projetos de cooperação conjunta na área de demonstração, crítica e processamento de dados;
- c) apoiar programas, estágios e treinamento de técnicos de ambas as Partes;
- d) estabelecer mecanismos para o desenvolvimento de projetos específicos de interesse para ambos os institutos, de que trata o Artigo IV;
- e) realizar visitas de cientistas, especialistas e peritos em pesquisa e desenvolvimento de administração e gerência nos campos de censos e pesquisas estatísticas, para o intercâmbio de informações e experiências, discussão de programas, treinamento ou outras ações relevantes, acordadas anualmente;
- f) organizar simpósios e seminários em áreas de interesse mútuo, assim como outros eventos que puderem ser acordados conjuntamente; e
- g) qualquer outra ação de cooperação que acordarem as Partes.

ARTIGO III

1. Quando as Partes acordarem a execução das ações previstas no presente Ajuste Complementar, os projetos deverão conter previsões para a execução de suas atividades de cooperação e contemplarão as especificações sobre o alcance, coordenação e administração, designação de recursos, intercâmbio de pessoal, custos totais e sua distribuição, cronograma de execução e outros assuntos relacionados com a atividade de cooperação.

2. Cada Parte tomará as medidas necessárias para que este Ajuste Complementar esteja em consonância com as suas respectivas leis, regulamentos e atribuições.

ARTIGO IV

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), como responsável pela coordenação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar, e o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), como responsável pela implementação dos projetos e das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

2. O Governo dos Estados Unidos Mexicanos designa o Instituto Nacional de Estatística, Geografia e Informática (INEGI) da Secretaria de Fazenda e Crédito Público, como responsável pela coordenação e pela implementação dos projetos e das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

3. A coordenação técnica do IBGE será exercida pela Diretoria de Pesquisa e a correspondente do INEGI será a Direção Geral de Estatística. Coordenadores Técnicos elaborarão relatórios sobre o avanço dos resultados obtidos com base no presente Ajuste Complementar que serão de conhecimento da Comissão Mista Brasileiro-Mexicana de Cooperação Científica e Técnica.

ARTIGO V

As Partes, de comum acordo, poderão convidar outras instituições de seus respectivos Governos, assim como de suas comunidades técnicas, científicas, acadêmicas ou comerciais e da comunidade internacional, para participar das atividades de cooperação previstas neste Ajuste Complementar, por meio da formalização de compromissos que permitam a harmonização de ações de colaboração técnica e financiamento e, por conseguinte, as Partes propiciarão e facilitarão os contatos entre tais instituições e os especialistas idôneos.

ARTIGO VI

1. Ambas as Partes poderão colocar à disposição da comunidade técnica e científica internacional informações sobre as ações de cooperação resultantes do presente Ajuste Complementar e dos programas de cooperação, mediante as facilidades de que disponham, em conformidade com o estabelecido em sua respectiva legislação, seguindo aos princípios de confidencialidade e reserva da informação.

2. Deverá ser especificado, todavia, que tanto a informação como os produtos derivados deste Ajuste Complementar são resultados dos esforços conjuntos realizados por ambas as Partes, sendo que no caso de publicação dos resultados, deverá ser outorgado os créditos correspondentes a cada uma das Partes.

ARTIGO VII

1. Ambas as Partes concordam que os gastos relativos à execução das atividades de cooperação decorrentes do presente Ajuste Complementar serão custeados pela Parte que requer, proporcionando recursos de acordo com a disponibilidade de fundos orçamentários e de pessoal, a menos que se acorde por escrito outra modalidade. As Partes estabelecerão as condições de financiamento de cada atividade específica antes de seu início.

2. A Parte que, por iniciativa própria, envie representantes e/ou especialistas ao território da outra, assumirá os gastos que decorrer dessa atividade.

ARTIGO VIII

1. O pessoal designado pelas Partes continuará sob a direção e dependência da instituição a que pertence, e não serão estabelecidas relações de trabalho com a outra e, em nenhum caso, se considerará a outra Parte como padrão substituto.

2. O pessoal enviado por uma das Partes a outra se submeterá à função que lhe seja designada e se submeterá à legislação nacional vigente do país receptor e às disposições, normas e regulamentos da instituição interessada. Este pessoal não poderá dedicar-se a nenhuma atividade alheia a suas funções, nem poderá receber nenhuma remuneração fora das estabelecidas, sem a prévia autorização das autoridades competentes.

ARTIGO IX

Os órgãos responsáveis a que se refere o Artigo IV, por intermédio de seus Coordenadores Técnicos, elaborarão relatórios sobre o avanço e os resultados obtidos com base no presente Ajuste Complementar, os quais serão apresentados e examinados nas reuniões da Comissão Mista Brasileiro-Mexicana de Cooperação Científica e Técnica.

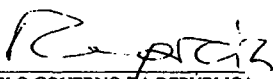
ARTIGO X

Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Ajuste Complementar será resolvida pelas Partes de comum acordo.

ARTIGO XI

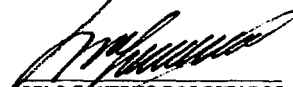
1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 5 (cinco) anos, prorrogáveis automaticamente por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes comunique a outra, 6 (seis) meses antes da data de seu vencimento, sua decisão de não renová-lo.
2. O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por qualquer uma das Partes, mediante notificação escrita.
3. A denúncia deste Ajuste Complementar não afetará o andamento das ações de cooperação técnica em curso durante sua vigência, a menos que as Partes decidam de outra forma.

Feito em Brasília, em 27 de abril de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

Rosário Green
Secretária de Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BASICO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
EN MATERIA DE CENSOS E INVESTIGACIONES ESTADISTICAS**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados "las Partes");

TOMANDO en consideración las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre la República Federativa del Brasil y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la ciudad de Brasilia el 24 de julio de 1974;

CONSIDERANDO que la cooperación técnica en las áreas de censos e investigaciones estadísticas reviste especial interés para las Partes, como base de mutuo beneficio y reciprocidad;

CONVENCIDOS de la importancia de facilitar el intercambio técnico-científico entre las instituciones de investigación en los campos de la estadística, geografía y cartografía de ambas Partes;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo establecer y desarrollar programas y proyectos de cooperación conjunta en materia de metodologías de producción, análisis y difusión de información geográfica, cartográfica y estadística en las áreas de censos e investigaciones estadísticas.

ARTICULO II

Para alcanzar el objetivo a que se refiere el presente Acuerdo Complementario las Partes realizarán las siguientes acciones de cooperación:

- a) promover el intercambio de conocimientos y apoyar proyectos de cooperación conjunta, en la producción y difusión continua de estadísticas y censos;
- b) promover el intercambio de conocimientos y apoyar proyectos de cooperación conjunta, en el área de muestreo, crítica y procesamiento de datos;
- c) apoyar programas, estadías y entrenamiento de técnicos de ambas Partes;
- d) establecer mecanismos para el desarrollo de proyectos específicos de interés para ambos institutos, a que se refiere el artículo IV;
- e) realizar visitas de científicos, especialistas y peritos en investigación y desarrollo de administración y gerencia de los campos de censos e investigaciones estadísticas, para el intercambio de informaciones y experiencias, discusión de programas, entrenamiento y otras acciones relevantes, acordadas anualmente;
- f) organizar simposia y seminarios en áreas de interés mutuo, así como otros eventos que pudieran ser acordados conjuntamente, y
- g) cualquier otra acción de cooperación que acuerden las Partes.

ARTICULO III

1.- Cuando las Partes acuerden la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo Complementario, los proyectos deberán contener previsiones para la ejecución de las actividades de cooperación y contemplarán las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución y otros asuntos relacionados con la actividad de cooperación.

2.- Cada Parte tomará las medidas necesarias para que este Acuerdo Complementario esté en concordancia con sus respectivas leyes, reglamentos y atribuciones.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

A la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC-MRE) como responsable de la coordinación de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario;

Al Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE) como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa:

Al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, como responsable de la coordinación y ejecución de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario.

La Coordinación Técnica del IBGE será ejercida por la Dirección de Investigación y la correspondiente al INEGI por la Dirección General de Estadística. Los Coordinadores Técnicos elaborarán informes sobre el avance de los resultados obtenidos con base en el presente Acuerdo Complementario, que se harán del conocimiento de la Comisión Mixta –Brasileño- Mexicana de Cooperación Científica y Técnica.

ARTICULO V

Las Partes, de común acuerdo, podrán invitar a otras instituciones de sus respectivos Gobiernos, así como de sus comunidades técnicas, científicas, académicas o comerciales y de la comunidad internacional, para participar en las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo Complementario, a través de

la formalización de compromisos que permitan la armonización de acciones de colaboración técnica y financiamiento y, en consecuencia, las Partes propiciarán y facilitarán los contactos entre dichas instituciones y los especialistas idóneos.

ARTICULO VI

1.- Ambas partes podrán poner a disposición de la comunidad técnica y científica internacional, la información sobre las acciones de cooperación derivada del presente Acuerdo Complementario y de los programas de cooperación, a través de las facilidades de que dispongan, de conformidad con lo establecido en su respectiva legislación, siguiendo los principios de confidencialidad y reserva de la información.

2.- Asimismo, deberá especificarse que tanto la información como los productos derivados de este Acuerdo Complementario, son resultado de los esfuerzos conjuntos realizados por ambas Partes, por lo que en el caso de publicación de los resultados, deberá otorgarse los créditos correspondientes a cada una de las Partes.

ARTICULO VII

1.- Ambas Partes convienen que los gastos resultantes de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo Complementario serán sufragados por la Parte que incurra en ellos, proporcionando recursos de acuerdo a la disponibilidad de fondos presupuestarios y de personal, a menos que se acuerde por escrito otra modalidad. Las Partes establecerán las condiciones de financiamiento de cada actividad específica, antes de su inicio.

2.- La Parte que, por iniciativa propia, envíe representantes y/o especialistas al territorio de la Otra, sufragará los gastos que se deriven de esa actividad.

ARTICULO VIII

1.- El personal comisionado por las Partes continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se establecerán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

2.- El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá a la función que le sea asignada y se someterá a la legislación nacional vigente del país receptor y a las disposiciones, normas y reglamentos de la institución interesada. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO IX

Los órganos responsables a que se refiere el Artículo IV, a través de sus Coordinadores Técnicos, elaborarán informes sobre el avance y los resultados obtenidos con base en el presente Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados y examinados en las reuniones de la Comisión Mixta Brasileño- Mexicana de Cooperación Científica y Técnica.

ARTICULO X

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Complementario, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

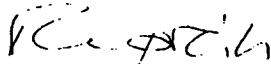
ARTICULO XI

1.- El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y será válido por un período de 5 (cinco) años prorrogable automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, 6 (seis) meses antes de la fecha de su vencimiento, su decisión de no renovarlo.

2.- El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita.

3.- La denuncia de este Acuerdo Complementario no afectará o modificará las acciones de cooperación técnica en curso durante su vigencia, a menos que las Partes lo decidan de otra forma.

Firmado en Brasilia, el veintisiete de abril de mil novecientos noventa y nueve en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores



**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF CENSUS AND STATISTICAL RESEARCH,
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL
AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering the provisions of the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States, signed at Brasilia on 24 July 1974;

Considering that technical cooperation in the areas of census data and statistical research is of particular interest to the Parties as a basis of mutual advantage and reciprocity;

Convinced of the importance of facilitating technical and scientific exchanges between the two Parties' research institutions in the fields of statistics, geography and cartography;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Supplementary Agreement is to establish and develop joint cooperation programmes and projects on methodologies for the production, analysis and dissemination of geographical, cartographical and statistical information in the fields of census data and statistical research.

Article II

In order to achieve the above-mentioned objective of this Supplementary Agreement, the Parties shall engage in the following types of cooperation:

(a) Promotion of the exchange of information and support for joint cooperation projects for the production and ongoing dissemination of statistics and census data;

(b) Promotion of the exchange of information and support for joint cooperation projects in the areas of data sampling, analysis and processing;

(c) Support for programmes, internships and training for technicians of the two Parties;

(d) Establishment of mechanisms for the development of specific projects of interest to the two agencies mentioned in article IV below;

(e) Annual visits by scientists, specialists and experts in administration and management research and development in the fields of census data and statistical research, for the

purpose of exchanging information and experience, discussing programmes, training and other related activities;

(f) Organization of symposiums and seminars on topics of mutual interest and of other mutually agreed events; and

(g) Any other cooperation activity agreed by the Parties.

Article III

1. When the Parties authorize implementation of the activities envisaged in this Supplementary Agreement, the projects shall include provisions for the implementation of their cooperation activities and shall cover scope, coordination and administration, resource allocation, exchange of staff, total costs and allocation thereof, timetable for implementation and other matters relating to the cooperation activity.

2. Each Party shall take the necessary steps to ensure that this Supplementary Agreement is consistent with its laws, regulations and powers.

Article IV

1. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs to be responsible for the coordination of projects and activities carried out under this Supplementary Agreement and the Brazilian Geography and Statistics Institute to be responsible for the implementation of projects and activities carried out under this Supplementary Agreement.

2. The Government of the United Mexican States hereby designates the National Statistics, Geography and Informatics Institute of the Ministry of Finance and Public Credit to be responsible for the coordination and implementation of projects and activities carried out under this Supplementary Agreement.

3. Technical coordination shall be provided by the Research Department in the case of the Brazilian Geography and Statistics Institute and by the Department of Statistics in the case of the National Statistics, Geography and Informatics Institute. Technical coordinators shall prepare reports on the progress of results achieved on the basis of this Supplementary Agreement for submission to the Brazilian-Mexican Joint Commission for Scientific and Technical Cooperation.

Article V

The Parties may by mutual agreement invite other agencies of their respective Governments, of their technical, scientific, academic and business communities or of the international community to participate in the cooperation activities envisaged under this Supplementary Agreement through an official undertaking to harmonize technical cooperation and financing activities, as a consequence of which the Parties shall promote and facilitate contact between such institutions and the relevant specialists.

Article VI

1. The two Parties shall make information on the cooperation activities resulting from this Supplementary Agreement and from the cooperation programmes available to the international technical and scientific community through the facilities at their disposal, in accordance with the provisions of their respective legislation and subject to the principles of confidentiality and the right to withhold information.

2. It shall also be stipulated that both the information and the products deriving from this Supplementary Agreement are the results of the joint efforts of the two Parties; therefore, if the results are published, appropriate credit shall be given to each Party.

Article VII

1. The two Parties hereby agree that the costs of implementation of the cooperation activities carried out under this Supplementary Agreement shall be borne by the Party which incurs them; resources shall be allocated subject to the availability of budgetary resources and staff unless otherwise agreed in writing. The Parties shall establish the terms of financing for each specific activity in advance.

2. A Party which, on its own initiative, sends representatives and/or specialists to the territory of the other Party shall assume the costs resulting from this activity.

Article VIII

1. Staff designated by the Parties shall remain under the direction and supervision of the institution to which they belong and no working relations shall be established with the other Party, which shall in no case be considered as a surrogate employer.

2. Staff sent by one Party to the other Party shall be required to carry out the duties assigned to them and shall be subject to the national legislation currently in force in the receiving country and to the laws, rules and regulations of the institution concerned. These staff may not engage in any activity unrelated to their duties and may not receive any remuneration other than that officially established without the prior authorization of the competent authorities.

Article IX

The responsible agencies referred to in article IV above, through the intermediary of their technical coordinators, shall prepare reports on the progress and results achieved on the basis of this Supplementary Agreement for submission to and consideration at meetings of the Brazilian-Mexican Joint Commission for Scientific and Technical Cooperation.

Article X

Any disagreement arising from the interpretation or implementation of this Supplementary Agreement shall be resolved by the Parties through mutual agreement.

Article XI

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for periods of equal length unless one of the Parties notifies the other, six months prior to the date of its expiry, of its decision not to renew it.

2. This Supplementary Agreement may be amended by either Party through written notification.

3. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect the continued implementation of technical cooperation activities in progress while it was in force unless the Parties decide otherwise.

Done at Brasilia on 27 April 1999 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

ROSÁRIO GREEN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF AUX RECENSEMENTS ET RECHERCHES
STATISTIQUES COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF
À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexique signé à Brasilia le 24 juillet 1974,

Considérant que la coopération technique sur la base des avantages mutuels et de la réciprocité dans les domaines des recensements et des recherches statistiques revêt un intérêt particulier pour les Parties,

Convaincus qu'il importe de faciliter les échanges techniques et scientifiques entre les institutions de recherche dans les domaines de la statistique, de la géographie et de la cartographie des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour objectif d'établir et de développer des programmes et des projets de coopération conjointe en matière de méthodes de production, d'analyse et de diffusion d'information géographique, cartographique et statistique dans les domaines des recensements et recherches statistiques.

Article II

Afin de réaliser l'objectif visé par le présent Accord complémentaire, la coopération entre les Parties tendra à:

a) Promouvoir l'échange de connaissances et appuyer des projets de coopération conjointe en ce qui concerne la production et la diffusion continue de statistiques et de recensements;

b) Promouvoir l'échange de connaissances et appuyer des projets de coopération conjointe dans le domaine de l'échantillonnage, de l'analyse critique et du traitement des données;

c) Appuyer des programmes, stages et programmes de formation de techniciens des deux Parties;

d) Établir des mécanismes d'élaboration de projets spécifiques présentant un intérêt pour les deux instituts visés à l'article IV;

e) Organiser des visites de scientifiques, de spécialistes et d'experts en recherche-développement, administration et gestion dans les domaines des recensements et des recherches statistiques en vue d'échanger des informations et des données d'expérience et de discuter des programmes de formation et autres activités convenus chaque année;

f) Organiser des colloques et séminaires dans les domaines d'intérêt commun ainsi que toutes autres manifestations pouvant être convenues entre les Parties; et

g) Réaliser toute autre activité de coopération convenue entre les Parties.

Article III

1. Lorsque les Parties conviendront d'exécuter les activités visées dans le présent Accord complémentaire, les projets devront contenir des dispositions relatives à la réalisation des activités de coopération et spécifier en détail la portée, la coordination et l'administration des activités, l'affectation de ressources, les échanges de personnel, le coût total des activités et sa répartition, le calendrier d'exécution et tout autre point en rapport avec l'activité de coopération dont il s'agit.

2. Chacune des Parties adoptent les mesures nécessaires pour que le présent Accord complémentaire soit conforme à sa législation, à sa réglementation et à ses attributions respectives.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC-MRE) comme responsable de la coordination des projets et des activités découlant du présent Accord complémentaire et l'Institut brésilien de géographie et de statistique (IBGE) comme responsable de l'exécution des projets et des activités découlant du présent Accord complémentaire.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne l'Institut national de statistique, de géographie et d'informatique (INEGI) du Secrétariat aux finances et au crédit public comme responsable de la coordination et de l'exécution des projets et des activités découlant du présent Accord complémentaire.

3. La coordination technique incombant à l'IBGE sera assurée par la Direction de la recherche et celle incombant à l'INEGI par la Direction générale de la statistique. Les coordonnateurs techniques présenteront des rapports sur les résultats obtenus sur la base du présent Accord complémentaire, lesquels seront communiqués à la Commission mixte brasilo-mexicaine de coopération scientifique et technique.

Article V

Les Parties pourront d'un commun accord inviter d'autres institutions de leurs gouvernements respectifs, ainsi que de leurs communautés techniques, scientifiques, académiques ou commerciales ou de la communauté internationale à participer aux activités de coopération visées dans le présent Accord complémentaire au moyen d'arrangements

tendant à harmoniser les activités de collaboration technique et de financement. À cette fin, les Parties encourageront et faciliteront les contacts entre lesdites institutions et les experts spécialisés dans les disciplines correspondantes.

Article VI

1. Les deux Parties pourront tenir la communauté technique et scientifique internationale informée des activités de coopération découlant du présent Accord complémentaire et des programmes de coopération par tous les moyens dont elles disposent, conformément à leurs législations respectives et en respectant les principes de confidentialité et de protection du secret de l'information.

2. Dans ce contexte, il sera spécifié qu'aussi bien les informations que les produits découlant du présent Accord complémentaire sont le résultat des efforts déployés conjointement par les deux Parties. En conséquence, en cas de publication des résultats de leurs activités, il devra être mentionné qu'ils représentent l'aboutissement des efforts de chacune des Parties.

Article VII

1. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, les dépenses afférentes aux activités de coopération découlant du présent Accord complémentaire seront prises à sa charge par la Partie qui les engage en fournissant des ressources selon la disponibilité des crédits budgétaires et de personnel. Les Parties établiront les conditions de financement de chaque activité spécifique avant qu'elle ne soit entreprise.

2. La Partie qui, de sa propre initiative, envoie des représentants et/ou des spécialistes sur le territoire de l'autre Partie prend à sa charge les dépenses correspondantes.

Article VIII

1. Le personnel détaché par l'une des Parties demeure sous la direction et continue de relever de son institution d'origine, de sorte qu'il n'est établie aucune relation de travail avec l'autre Partie, laquelle n'est en aucun cas considérée comme employeur subrogé.

2. Le personnel envoyé par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie s'acquiesce des attributions qui lui sont assignées et respecte la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil ainsi que les dispositions, normes et règlements de l'institution intéressée. Il ne peut exercer aucune activité extérieure à ses attributions ni recevoir de rémunération quelconque autre que celle établie, si ce n'est avec l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article IX

Les organes responsables visés à l'article IV, agissant par l'intermédiaire de leurs coordinateurs techniques, établissent des rapports sur l'avancement des activités et les résultats obtenus sur la base du présent Accord complémentaire, lesquels sont soumis pour

examen aux réunions de la Commission mixte brésil-mexicaine de coopération scientifique et technique.

Article X

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord complémentaire est réglé par les Parties d'un commun accord.

Article XI

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq (5) ans, laquelle sera prorogée tacitement pour des périodes de même durée à moins que l'une ou l'autre des Parties ne communique à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis de six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera aucunement les activités de coopération technique en cours pendant sa période de validité.

Signé à Brasilia le 27 avril 1999, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

ROSARIO GREEN

Ministre des relations extérieures

No. 35922

**Brazil
and
Argentina**

Agreement on cinematographic co-production between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Argentina. Buenos Aires, 18 April 1988

Entry into force: 25 July 1995 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 July 1999

**Brésil
et
Argentine**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 18 avril 1988

Entrée en vigueur : 25 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 juillet 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPUBLICA ARGENTINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina,

Animados pelo propósito de facilitar a produção conjunta de obras que, por suas elevadas qualidades artísticas e técnicas, contribuam ao desenvolvimento das relações culturais e comerciais entre os dois países e sejam competitivas tanto nos respectivos territórios nacionais como nos de outros Estados,

Acordam o seguinte:

I - CO-PRODUÇÃO

ARTIGO 1

Para os fins do presente Acordo, entendem-se por filmes de co-produção películas cinematográficas que superem 1.600 metros de comprimento, para os longa-metragens, e que não sejam inferiores a 290 metros, para os curta-metragens, no formato de 35 mm., ou de comprimento proporcional nos outros formatos, realizados por um ou mais produtores brasileiros conjuntamente com um ou mais produtores argentinos, em conformidade com as normas indicadas nos artigos subsequentes do presente Acordo, com base em um contrato estipulado entre os co-produtores e devidamente aprovado pelas autoridades competentes dos respectivos Estados: pelo Brasil, o Ministério da Cultura - Conselho Nacional de Cinema e EMBRAFILME; e, pela Argentina, a Secretaria de Cultura do Ministério de Educação e Justiça - Instituto Nacional de Cinematografia.

ARTIGO 2

Os filmes realizados em co-produção entre o Brasil e a Argentina serão considerados como filmes nacionais pelas autoridades competentes dos Estados contratantes sempre que tenham sido realizados de acordo com as normas legais e as disposições nelas vigentes.

Os mesmos gozarão das vantagens previstas para os filmes nacionais pelas disposições legais vigentes ou pelas que poderão ser estabelecidas em cada Estado co-produtor.

Tais vantagens serão adquiridas somente pela empresa produtora do Estado que as concede.

Com vistas a obter os benefícios estabelecidos no presente Acordo, os co-produtores deverão reunir todos os requisitos previstos pelas respectivas leis nacionais para ter direito às facilidades previstas em favor da produção cinematográfica nacional, assim como os requisitos estabelecidos pelas normas de procedimento estabelecidas neste Acordo.

Os filmes de co-produção deverão ser realizados também por empresas que possuam adequada organização técnica e financeira e experiência profissional reconhecida pelas autoridades nacionais, de acordo com as respectivas normas internas.

ARTIGO 3

As solicitações apresentadas pelas empresas produtoras para poder gozar dos benefícios do presente Acordo deverão ser redigidas em conformidade com as disposições estabelecidas por suas normas de procedimento.

Os elementos de realização da obra deverão ser transmitidos às autoridades competentes de cada Estado contratante.

ARTIGO 4

Na produção dos filmes, a proporção das contribuições respectivas dos co-produtores dos Estados contratantes poderá variar de 30% a 80%.

Os 30% da cota de participação financeira minoritária deverão ser utilizados no Estado do co-produtor minoritário, exceto nos casos de co-produção com participação de mais países, como estabelece o Artigo 12 do presente Acordo.

A contribuição de cada co-produtor deverá consistir também, além da participação financeira, na participação artística e técnica de nacionais do próprio Estado contratante, salvo o disposto no Artigo 5.

A participação artística e técnica deverá ser adequadamente proporcional, a juízo das autoridades competentes dos dois Estados co-produtores.

ARTIGO 5

1. As solicitações para obter o benefício da co-produção cinematográfica, juntamente com o contrato de co-produção, devem ser depositadas, em princípio, no mesmo período, perante as respectivas Autoridades, pelo menos 30 dias antes do início da filmagem da película.

2. A documentação para obter o referido benefício, redigida em idioma português para o Brasil e em idioma espanhol para a Argentina, deve ser a seguinte:

- I. Um documento comprobatório de que a propriedade dos direitos autorais para a adaptação cinematográfica foi legalmente adquirida;
- II. Uma descrição pormenorizada;
- III. O contrato de co-produção (um exemplar assinado e rubricado em três cópias), estipulado sob reserva de aprovação por parte das Autoridades competentes dos dois países.

O referido contrato deverá especificar, em folha anexa:

- a) o título do filme;
- b) o nome do autor do argumento e do adaptador, se o argumento for extraído de obra literária;
- c) o nome do diretor;
- d) o montante dos custos;
- e) o montante das contribuições dos co-produtores;
- f) a distribuição dos lucros e dos mercados;
- g) o compromisso dos produtores de participar nos eventuais aumentos ou de beneficiar-se das eventuais economias no tocante ao custo do filme, proporcionalmente às respectivas contribuições.

A participação nos aumentos pode limitar-se, para o produtor minoritário, a 30% do custo do filme;

- h) uma cláusula do contrato deve prever que a concessão dos benefícios do Acordo não obriga as Autoridades competentes dos dois países a outorgarem a permissão para exibição pública;
- i) outra cláusula deve especificar as condições do regulamento financeiro entre as Partes:
 - no caso de que as Autoridades competentes não autorizem a exibição pública do filme em um ou outro dos países, ou no exterior;
 - no caso de que os depósitos das contribuições financeiras não tenham sido efetuadas de acordo com o previsto pelo Artigo 10 do Acordo;
- j) a indicação do período previsto, em princípio, para o início da filmagem da película.

IV. O plano de financiamento e o orçamento das despesas.

V. A lista dos elementos técnicos e artísticos, com a indicação da nacionalidade e dos papéis atribuídos aos atores;

VI. O plano de trabalho, com a indicação analítica da filmagem de interiores e exteriores, os lugares e os países onde se efetuarão as filmagens;

VII. O roteiro do filme, que deverá ser entregue às Autoridades antes do início da filmagem da película.

As respectivas Autoridades poderão, ademais, solicitar todos os documentos e indicações complementares que considerarem necessárias.

3. Modificações contratuais, incluída a substituição de um dos co-produtores, poderão ser introduzidas ao contrato original de co-produção depositado antes do término da filmagem da película; as mesmas deverão ser submetidas à aprovação das autoridades competentes dos dois países antes do término da filmagem da película.

4. A substituição de um co-produtor pode ser admitida somente em casos excepcionais, por motivos reconhecidos como válidos pelas duas Autoridades.

5. As Autoridades darão a conhecer reciprocamente suas decisões, enviando uma cópia de documentação relativa aos planos de realização do filme.

ARTIGO 6

Os filmes deverão ser realizados com autores, técnicos e intérpretes que tenham a nacionalidade brasileira ou argentina, ou que residam em um dos dois Estados contratantes desde pelo menos três anos antes da data de início da elaboração do filme, exceto nos casos em que se preveja de forma distinta nas respectivas legislações nacionais.

Levando em consideração as exigências do filme, poderá ser consentida, sob acordo prévio das autoridades competentes dos dois Estados contratantes, a participação de intérpretes, autores e técnicos qualificados não-residentes que tenham a nacionalidade de um terceiro Estado.

Permitir-se-á o emprego de intérpretes estrangeiros por exigências genotípicas.

ARTIGO 7

As tomadas do filme deverão ser realizada no território de uma das Partes contratantes, salvo no caso de exigências objetivas de ambientação relacionadas com o roteiro.

As tomadas de interiores deverão ser efetuadas, preferivelmente, no Estado contratante do co-produtor majoritário.

Para cada filme de co-produção serão preparados um negativo e um contratipo, ou um negativo e um internegativo.

Cada produtor será proprietário de um negativo de um contratipo.

O co-produtor minoritário poderá, sob prévio acordo do co-produtor majoritário, dispor do negativo original.

Em princípio, a revelação do negativo será realizada nos laboratórios de um dos Estados contratantes.

A impressão das cópias destinadas à programação em cada um dos Estados contratantes será efetuada nos respectivos laboratórios.

ARTIGO 8

Na medida do possível, deverá prevalecer um equilíbrio geral nas relações de co-produção, o qual será controlado periodicamente pelas Autoridades dos dois Estados.

ARTIGO 9

A distribuição das receitas dos mercados decorrentes de qualquer utilização econômica da obra deverá, em princípio, ser proporcional à participação financeira dos co-produtores no custo de produção do filme e será aprovada pelas autoridades competentes dos dois Estados contratantes.

Esse critério de distribuição de receitas poderá ser modificado pelos co-produtores com a anuência das Autoridades competentes dos dois Estados contratantes.

ARTIGO 10

Em princípio, as exportações de filmes de co-produção serão efetuadas pelo Estado contratante cuja participação financeira for majoritária, com a concordância do Estado do co-produtor minoritário, a qual se considerará outorgada se, no prazo de quinze dias, não for apresentada uma oferta melhor.

ARTIGO 11

Cada Parte transferirá à outra, dentro de prazos razoáveis estabelecidos pelo contrato, todo o material necessário para a preparação e lançamento publicitário de suas respectivas versões.

ARTIGO 12

Poderão participar das co-produções previstas neste Acordo outros países com os quais o Brasil ou a Argentina mantenham Acordos de co-produção.

A divisão de mercados e responsabilidades obedecerá ao critério de proporcionalidade relativa à participação de cada país.

ARTIGO 13

Os títulos de apresentação dos filmes de co-produção deverão indicar, em um quadro separado, as empresas produtoras, bem como a legenda "co-produção brasileiro - argentina" ou "co-produção argentino - brasileira".

Os filmes serão apresentados nos festivais internacionais pelo Estado contratante cuja participação financeira for majoritária, ou por aquele a que pertencer o diretor.

Os filmes co-produzidos em 50% serão apresentados pelo Estado de nacionalidade do diretor.

ARTIGO 14

Serão acordadas facilidades para a circulação e permanência do pessoal artístico e técnico empregado nos filmes realizados em co-produção segundo o presente Acordo, assim como para a importação e exportação, entre os dois Estados, do material necessário para a realização e utilização dos mencionados filmes, como também para as transferências de divisas relativas ao pagamento dos materiais e dos serviços prestados, em conformidade com os Acordos vigentes sobre a matéria em cada um dos Estados e, na falta destes, com as normas internas de cada Estado.

ARTIGO 15

As Autoridades competentes estimularão, na medida de suas possibilidades, a exibição em seus respectivos países dos filmes realizados no âmbito do presente Convênio e das leis e disposições vigentes em cada uma das duas nações.

II - INTERCAMBIO

ARTIGO 16

No âmbito da legislação vigente, a venda, importação, exportação e programação dos filmes declarados como nacionais não estarão sujeitas a restrição alguma por ambas as Partes. Cada uma das Partes contratantes facilitará e estimulará, em seu território, a difusão de qualquer filme reconhecido como nacional pelo outro Estado.

As transferências das receitas decorrentes da venda e exploração dos filmes serão efetuadas de acordo com as normas do contrato de co-produção, em conformidade com as normas vigentes em cada Estado.

III - DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 17

As autoridades competentes dos dois Estados intercambiarão as informações de caráter técnico e financeiro relativas à co-produção, ao intercâmbio dos filmes e, de maneira geral, às relações cinematográficas entre os dois Estados contratantes.

ARTIGO 18

As Partes contratantes convêm em instituir uma Comissão Mista, que será presidida pelos funcionários responsáveis pelo setor cinematográfico de cada Estado, assistidos por especialistas e funcionários designados pelas respectivas Autoridades competentes, a qual terá a tarefa de examinar as condições de aplicação do presente Acordo.

A Comissão Mista terá, igualmente, a tarefa de propor modificações às normas processuais de execução deste Acordo.

A Comissão Mista reunir-se-á periódica e alternativamente no Brasil e na Argentina.

ARTIGO 19

Cada Parte contratante notificará a outra do cumprimento dos procedimentos requeridos por suas normas constitucionais para a aprovação do presente Acordo, que entrará em vigor a partir da data de recebimento da última destas notificações.

ARTIGO 20

O presente Acordo terá dois anos de duração a partir da data de sua entrada em vigor, e será renovado por recondução tácita por períodos sucessivos de dois anos, salvo denúncia de uma das duas Partes contratantes, com prévio aviso de pelo menos três meses antes de seu vencimento.

Feito na Cidade de Buenos Aires, aos dezoito dias do mês de abril de mil novecentos e oitenta e oito, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:


Celso Furtado


Francisco Thompson Flôres

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
ARGENTINA:


Jorge Frederico Sabato


Manuel Antin

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE
COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA
ENTRE
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el propósito de facilitar la producción en común de obras, que por sus elevadas cualidades artísticas y técnicas, contribuyan al desarrollo de las relaciones culturales y comerciales entre los dos países y sean competitivas en los respectivos territorios nacionales como en aquellos de otros Estados,

ACUERDAN lo siguiente:

1 COPRODUCCION

ARTICULO 1

A los fines del presente Acuerdo, se entiende por filme de coproducción, una película cinematográfica que supere 1.600 metros de largo para los largometrajes y que no fuere inferior a 290 metros para los cortometrajes en el formato de 35 mm., o de longitud proporcional en los otros formatos, realizado por uno o más productores argentinos conjuntamente con uno o más productores brasileños de conformidad con las normas indicadas en los siguientes artículos del presente Acuerdo, en base

a un contrato estipulado entre los coproductores y debidamente aprobado por las autoridades competentes de los respectivos Estados: por la Argentina la Secretaría de Cultura del Ministerio de Educación y Justicia -Instituto Nacional de Cinematografía-; y por el Brasil: el Ministerio de Cultura -Conselho Nacional de Cinema- y Embrafilme.

ARTICULO 2

Los filmes realizados en coproducción entre la Argentina y el Brasil serán considerados como filmes nacionales por las autoridades competentes de los Estados contratantes siempre que hayan sido realizados de acuerdo a las normas legales y a las disposiciones vigentes en ellos.

Estos gozarán de las ventajas previstas para los filmes nacionales por las disposiciones legales vigentes o por las que podrán ser dictadas en cada Estado coproductor.

Tales ventajas serán adquiridas solamente por la empresa productora del Estado que las concede.

A los fines de obtener los beneficios establecidos en el presente Acuerdo, los coproductores deberán reunir todos los requisitos previstos por las respectivas leyes nacionales para tener derecho a las facilidades previstas en favor de la producción cinematográfica nacional, como también los requisitos establecidos por las normas de procedimiento establecidas en este Acuerdo.

Los filmes de coproducción deberán ser realizados también por empresas que posean una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades nacionales, de acuerdo a las normas internas respectivas.

ARTICULO 3

Las solicitudes presentadas por las empresas productoras para

poder gozar de los beneficios del presente Acuerdo, deberán ser redactadas de conformidad con las disposiciones establecidas por las normas de procedimiento.

Los elementos de realización de la obra deberán ser transmitidos a las autoridades competentes de cada Estado contratante.

ARTICULO 4

En la producción de los filmes la proporción de los respectivos aportes de los coproductores de los Estados contratantes podrá variar del 30% al 80%.

El 30% de la cuota de participación financiera minoritaria deberá ser utilizada en el Estado del coproductor minoritario, salvo en los casos de coproducción con participación de más países, tal como lo establece el artículo 12 del presente Acuerdo.

El aporte de cada coproductor deberá consistir en una participación, además de financiera, también artística y técnica de nacionales del propio Estado contratante, salvo lo dispuesto en el artículo 5.

La participación artística y técnica deberá ser adecuadamente proporcional, a juicio de las autoridades competentes de los dos Estados coproductores.

ARTICULO 5

1. Las solicitudes para obtener el beneficio de la coproducción cinematográfica junto con el contrato de coproducción, deben ser depositadas, en principio, en el mismo período, ante las respectivas Autoridades, por lo menos 30 días antes del inicio de la filmación de la película.

2. La documentación para obtener dicho beneficio, redactada en idioma

portugués para el Brasil y en idioma español para la Argentina, debe ser la siguiente:

I Un documento comprobante que la propiedad de los derechos de autor para la adaptación cinematográfica ha sido legalmente adquirida;

II Un tratamiento detallado;

III El contrato de coproducción (un ejemplar firmado y rubricado en tres copias) estipulado con reserva de aprobación por parte de las Autoridades competentes de los dos Países.

Dicho contrato deberá precisar, en hoja adjunta:

- a) el título del filme;
- b) el nombre del autor del argumento y del adaptador, si se trata de un argumento extraído de una obra literaria;
- c) el nombre del director;
- d) el monto del costo;
- e) el monto de los aportes de los coproductores;
- f) la distribución de las ganancias y de los mercados;
- g) el compromiso de los productores a participar de los eventuales aumentos, o a beneficiarse de las economías sobre el costo del film en proporción a los respectivos aportes. La participación a los aumentos puede limitarse, para el productor minoritario, al 30% del costo del filme;
- h) una cláusula del contrato debe prever que la concesión del beneficio del Acuerdo no obliga a las Autoridades competentes de los dos Países a otorgar el permiso de proyección en público;
- i) otra cláusula debe precisar las condiciones del reglamento financiero entre las Partes:

- en el caso que las Autoridades competentes no autorizaran la proyección en público del filme en uno u otro de los dos Países, o en el extranjero;

- en el caso que los dos depósitos de los aportes financieros no hayan sido efectuados según lo previsto por el artículo 10 del Acuerdo;

j) la indicación del período previsto, en principio, para la iniciación de la filmación de la película.

IV El plan de financiación y el presupuesto del gasto;

V La lista de los elementos técnicos y artísticos con la indicación de la nacionalidad y de los roles atribuidos a los actores;

VI El plan de trabajo con la indicación analítica de la filmación de interiores y exteriores, los teatros y los países donde se efectúan las filmaciones;

VII El guión del filme, que deberá entregarse a las Autoridades antes del inicio de la filmación de la película.

Las respectivas Autoridades pueden además, solicitar todos los documentos y todas las indicaciones complementarias consideradas necesarias.

3. Modificaciones contractuales, incluida la sustitución de uno de los coproductores, podrán ser hechas al contrato original de coproducción depositado antes de la finalización de la filmación de la película; las mismas deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades competentes de los dos Países antes de la finalización de la filmación de la película;

4. La sustitución de un coproductor puede ser admitida solo en casos excepcionales por motivos reconocidos válidos por las dos Autoridades.

5. Las Autoridades se informan recíprocamente de sus decisiones, enviando una copia del legajo relativo a los planes de realización del filme.

ARTICULO 6

Los filmes deberán ser realizados con autores, técnicos e intérpretes que tengan nacionalidad argentina o brasileña, o que residan en uno de los dos Estados contratantes por lo menos desde hace tres años antes de la fecha de iniciarse la elaboración del filme, salvo cuando se prevea

de otra forma en las respectivas legislaciones nacionales.

Teniendo en cuenta las exigencias del filme, podrá consentirse, previo acuerdo de las autoridades competentes de los dos Estados contratantes, la participación de intérpretes, autores y técnicos calificados no residentes que tengan la nacionalidad de un tercer Estado.

Estará permitido el empleo de intérpretes extranjeros por exigencias genotípicas.

ARTICULO 7

Las tomas del filme deberán realizarse en el territorio de una de las Partes contratantes, salvo objetivas exigencias de ambientación relacionadas con el guión.

Las tomas en interiores deberán ser efectuadas, preferiblemente, en el Estado contratante del coproductor mayoritario.

Para cada filme de coproducción serán preparados un negativo y un contratipo, o un negativo y un internegativo.

Cada productor será propietario de un negativo o de un contratipo.

El coproductor minoritario podrá, previo acuerdo con el coproductor mayoritario, disponer del negativo original.

En principio el revelado del negativo se realizará en los laboratorios de uno de los Estados contratantes.

La impresión de las copias destinadas a la programación en cada uno de los dos Estados contratantes será efectuada en los respectivos laboratorios.

ARTICULO 8

En lo posible, deberá existir un equilibrio general en las relaciones en coproducción, que será controlado periódicamente por las Autoridades de los dos Estados.

ARTICULO 9

La distribución de los ingresos de los mercados, derivadas de cualquier utilización económica de la obra, deberá en principio, ser proporcional a la participación financiera de los coproductores en el costo de producción del filme y será aprobada por las autoridades competentes de los dos Estados contratantes.

Este criterio de distribución de ingresos podrá ser modificado por los coproductores con el acuerdo de las autoridades competentes de los dos Estados contratantes.

ARTICULO 10

En principio, las exportaciones de filmes de coproducción serán efectuadas por el Estado contratante cuya participación financiera sea mayoritaria, con la conformidad del Estado del coproductor minoritario la que se considerará otorgada si en el plazo de quince días no presenta una mejor oferta.

ARTICULO 11

Cada Parte transferirá a la otra, dentro de plazos razonables establecidos por el contrato, todo el material necesario para la preparación y lanzamiento publicitario de sus respectivas versiones.

ARTICULO 12

En las coproducciones previstas en este Acuerdo podrán participar otros países con los que la Argentina o Brasil mantengan acuerdos de coproducción.

La división de mercados y responsabilidades obedecerá al criterio de proporcionalidad relativas a la participación de cada país.

ARTICULO 13

Los títulos de presentación de los filmes de coproducción deberán indicar, en un cuadro separado, las empresas productoras así como la leyenda "coproducción argentino-brasileña" o "coproducción brasileña-argentina".

Los filmes serán presentados en los festivales internacionales por el Estado contratante cuya participación financiera sea mayoritaria o al que pertenece el director.

Los filmes coproducidos al 50% serán presentados por el Estado cuya nacionalidad posea el director.

ARTICULO 14

Serán acordadas facilidades para la circulación y permanencia del personal artístico y técnico empleado en los filmes realizados en coproducción según el presente Acuerdo, como también para la importación y la exportación entre los dos Estados del material necesario para la realización y la utilización de los mencionados filmes, como también para las transferencias de divisas relativas al pago de los materiales y de las prestaciones, según los Acuerdos vigentes en la materia en cada uno de los Estados y, en su defecto, de las normas internas de cada Estado.

ARTICULO 15

Las Autoridades competentes estimularán en la medida de sus posibilidades la exhibición en sus respectivos países de los filmes realizados en el marco del presente Convenio y de las leyes y disposiciones vigentes en cada de las naciones.

II INTERCAMBIO

ARTICULO 16

En el ámbito de la legislación vigente, la venta, importación, exportación y programación de los filmes declarados nacionales no estarán sujetas a restricción alguna por ambas Partes. Cada una de las Partes contratantes facilitará y estimulará en su territorio la difusión de cualquier filme reconocido como nacional por el otro Estado.

Las transferencias de los ingresos derivados de la venta y explotación de los filmes serán efectuadas según las normas del contrato de coproducción, de conformidad con las normas vigentes en cada Estado.

III DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 17

Las Autoridades competentes de los dos Estados se comunicarán las informaciones de carácter técnico y financiero relativas a la coproducción, al intercambio de los filmes y, en general a aquellas relativas a las relaciones cinematográficas entre los dos Estados contratantes.

ARTICULO 18

Las Partes contratantes convienen en instituir una Comisión Mixta que será presidida por los funcionarios responsables del sector cinematográfico de cada Estado, asistidos por expertos y funcionarios designados por las respectivas autoridades competentes, que tendrá la tarea de examinar las condiciones de aplicación del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta tendrá, asimismo, la tarea de proponer modificaciones a las normas de procedimiento para la ejecución de este

Acuerdo.

La Comisión Mixta se reunirá periódica y alternativamente en la Argentina o en Brasil.

ARTICULO 19

Cada Parte contratante notificará a la otra el cumplimiento del procedimiento requerido por sus normas constitucionales para la aprobación del presente Acuerdo, que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

ARTICULO 20

El presente Acuerdo tendrá dos años de duración a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado por tácita reconducción por períodos sucesivos de dos años, salvo denuncia de una de las dos Partes contratantes con previo aviso de por lo menos tres meses antes del vencimiento.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los dieciocho días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic,

Desiring to facilitate the joint production of films which, by their high artistic and technical merits, will contribute to the development of cultural and trade relations between the two countries and which will be competitive both in the respective national territories and in the territories of other States,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

For the purposes of this Agreement, a co-production film shall be defined as any feature film more than 1,600 metres long, and any short film in 35-mm format not less than 290 metres long or in other formats of the same relative length, produced jointly by one or more Brazilian producers with one or more Argentine producers in conformity with the provisions set forth in the following articles of this Agreement, based on a contract concluded by the co-producers and duly approved by the competent authorities of the respective States: in Brazil, the National Cinema Council of the Ministry of Culture and Embrafilme; and in Argentina, the National Cinematographic Institute in the Secretariat for Culture of the Ministry of Education and Justice

Article 2

Films co-produced by Brazil and Argentina shall be treated as nationally produced films by the competent authorities of the Contracting States provided that they have been produced in accordance with the legal rules and provisions in force therein.

Such films shall enjoy the advantages accorded to national films by the legal provisions in force or those to be promulgated in each co-producing State.

Such advantages shall be acquired only by the producing enterprise in the State which grants them.

To enjoy the benefits established in this Agreement, co-producers must fulfil all the obligations laid down by their respective national laws for entitlement to the advantages accorded to national film production as well as the obligations laid down by the procedural rules set forth in this Agreement.

Co-produced films must also be produced by enterprises having adequate technical and financial resources, and professional experience recognized by the national authorities, in accordance with their respective national rules.

Article 3

Applications by production enterprises to be granted the benefits of this Agreement must be drawn up in accordance with the provisions established under the procedural rules.

A description of the resources needed for each film must be submitted to the competent authorities of each Contracting State.

Article 4

In the production of films, the proportion of the respective contributions of the co-producers of the Contracting States may vary between 30 and 80 per cent.

The minority 30 per cent share of the financing must be used in the State of the minority co-producer, except in co-productions where more countries are involved, as provided in article 12 of this Agreement.

Each co-producer's contribution shall consist of an artistic and technical as well as a financial contribution on the part of nationals of its own Contracting State, except as provided in article 5.

The artistic and technical contributions must be judged to be suitably proportional by the competent authorities of the two co-producing States.

Article 5

1. Applications for the granting of film co-production privileges, together with the co-production contract must, in principle, be submitted at the same time to the respective authorities at least 30 days before filming is to begin.

2. Documentation in support of the application, drawn up in Portuguese for Brazil and in Spanish for Argentina, must include the following:

(I) A document establishing that ownership of the copyright for the film adaptation has been legally acquired;

(II) A detailed description;

(III) The co-production contract (one signed original and three certified true copies) making execution conditional on approval by the competent authorities of the two countries.

The contract must indicate, in an annex:

(a) The title of the film;

(b) The name of the author of the story and the adaptor in the case of a story taken from a literary work;

(c) The name of the director;

(d) The total cost;

(e) The sum of the total contributions of each co-producer;

(f) The division of receipts and markets;

(g) An undertaking on the part of the producers to share any increases or savings with regard to the cost of the film in the same proportion as their respective contributions. The minority producer's share of any increases may be limited to 30 per cent of the cost of the film;

(h) A clause in the contract must stipulate that any advantages obtained under this Agreement shall not oblige the competent authorities of either country to grant permission for the film to be shown in public;

(i) Another clause must define the conditions for financial payments between the Parties:

If the competent authorities do not authorize the film to be shown in public in either country or abroad;

If the two deposits on account for the financial contributions have not been made in accordance with article 10 of the Agreement;

(j) An indication of the time set, in principle, for the start of filming.

(IV) A financial plan and expenditure budget;

(V) A list of technical and artistic personnel, the roles to be played by the actors and the actors' nationality;

(VI) The work schedule indicating indoor and outdoor filming and the studios and countries where filming will take place;

(VII) The script for the film, which must be provided to the authorities before filming begins.

The respective authorities may also request any documents and additional information deemed necessary.

3. Changes to the contract, including replacement of one of the co-producers, must be made to the original co-production contract before filming ends; such changes must also be submitted to the competent authorities of the two countries for approval before filming ends.

4. The replacement of a co-producer shall be permitted only in exceptional cases and for reasons recognized as valid by the two authorities.

5. The authorities shall inform each other of their decisions, by providing each other with a copy of the file relating to plans for production of the film.

Article 6

Films shall be made with actors, technicians and performers who have Brazilian or Argentine nationality or have resided in one of the two Contracting States for at least three years before the date on which preparation for the film began, except when the respective national legislations provide otherwise.

Taking into account the requirements of the film, qualified non-resident performers, actors and technicians who are nationals of third countries may be allowed to participate subject to prior agreement by the competent authorities of the two Contracting States.

Foreign performers may be employed in order to portray a person of a specific ethnic origin.

Article 7

Filming must take place in the territory of one of the Contracting Parties, except where the script requires some other setting.

Indoor filming must preferably take place in the Contracting State of the majority co-producer.

For each co-produced film, one negative and one countertype or one negative and one intemegative shall be prepared.

Each co-producer shall be the owner of a negative or of a countertype.

The minority co-producer may, subject to the prior agreement of the majority co-producer, hold the original negative.

The negative shall, in principle, be developed in the laboratories of one of the Contracting States.

The copies to be shown in the territory of each Contracting State shall be printed in their respective laboratories.

Article 8

Whenever possible, the relationship between the participants in the co-production shall be balanced overall, and shall be monitored periodically by the authorities of the two States.

Article 9

The apportionment of market receipts arising out of any commercial use of the film shall in principle be proportional to the financial contribution by the co-producers to the film's production costs and shall be approved by the competent authorities of the two Contracting States.

The co-producers may agree to a different arrangement for the apportionment of any receipts, with the approval of the competent authorities of the two Contracting States.

Article 10

Co-produced films shall in principle be exported by the Contracting State making the majority financial contribution, with the approval of the minority co-producing State, which shall be deemed to have been granted if no better offer has been made within a period of 15 days.

Article 11

Each Party shall transfer to the other, within a reasonable period of time as defined in the contract, all necessary material for the preparation and advertising of their respective versions.

Article 12

Other countries with which Brazil or Argentina have co-production agreements may participate in the co-productions governed by this Agreement.

Any division of markets and responsibilities shall be proportional to the relative participation of each country.

Article 13

The opening credits of co-produced films shall include, in a separate section, the names of the companies which made the film and the designation "Brazilian-Argentine co-production" or "Argentine-Brazilian co-production".

Films shall be presented at international festivals by the Contracting State which is the majority financial contributor or of which the director is a national.

In the case of co-produced films the costs of which have been shared equally, the film shall be presented by the State of which the director is a national.

Article 14

The Parties shall facilitate the movement and stay of the artistic and technical personnel employed in co-produced films under this Agreement, as well as the import and export to and from the two States of the material necessary for the production and use of those films and the transfer of currency relating to payment for materials and services, in accordance with the relevant agreements in force in each State or, in the absence of such agreements, with the national legislation of each State.

Article 15

The competent authorities shall promote to the extent possible the showing in their respective countries of films produced within the framework of this Agreement and the laws and provisions in force in each country.

II. EXCHANGE

Article 16

The sale, import, export and scheduling of films designated as national films shall not be subject to any restrictions by either Party under the terms of its legislation. Each Con-

tracting Party shall facilitate and promote in its territory the distribution of any film recognized as a national film by the other State.

Transfers of receipts arising from the sale and exploitation of the films shall be effected as provided for in the co-production contract and in accordance with the rules in force in each State.

III. FINAL PROVISIONS

Article 17

The competent authorities of the two States shall communicate to each other technical and financial information relating to the co-production and exchange of films and, in general, to cinematographic relations between the two Contracting States.

Article 18

The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission which shall be comprised of the officials of each State responsible for the cinematographic sector, assisted by experts and officials designated by the respective competent authorities, and shall be responsible for reviewing the conditions for the implementation of this Agreement.

The Joint Commission may also propose amendments to the rules of procedure for the application of this Agreement.

The Joint Commission shall meet periodically, alternately in Brazil or Argentina.

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other when the formalities required under its Constitution for the adoption of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

Article 20

This Agreement shall remain in force for a period of two years following the date of its entry into force and shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless one of the Parties provides notice of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to its expiration.

Done at Buenos Aires on 18 April 1988 in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO FURTADO

FRANCISCO THOMPSON FLÔRES

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE FREDERICO SABATO

MANUEL ANTIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de faciliter la production en commun de films qui, par leurs hautes qualités artistiques et techniques, contribueront au développement des relations culturelles et commerciales entre les deux pays et seront compétitifs tant sur les territoires nationaux des deux pays que sur ceux d'autres États,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'on entend par film en coproduction un film cinématographique de plus de 1 600 mètres de long pour les longs métrages et de 290 mètres de long au moins pour les courts métrages en format de 35 mm ou de longueur proportionnelle en d'autres formats, réalisés par un ou plusieurs producteurs brésiliens conjointement avec un ou plusieurs producteurs argentins conformément aux dispositions des articles suivants du présent Accord, sur la base d'un contrat conclu entre les coproducteurs et dûment approuvé par les autorités compétentes des deux pays, à savoir, pour le Brésil, le Conseil national du cinéma du Ministère de la culture et Embrafilme et, pour l'Argentine, l'Institut national de cinématographie du Secrétariat à la culture du Ministère de l'éducation et de la justice

Article 2

Les films réalisés en coproduction entre le Brésil et l'Argentine sont considérés comme des films nationaux par les autorités compétentes des États contractants s'ils ont été réalisés conformément aux dispositions législatives en vigueur dans les États respectifs.

Lesdits films jouissent des avantages auxquels peuvent prétendre les films nationaux conformément aux dispositions législatives en vigueur ainsi que les avantages pouvant être offerts dans chacun des États coproducteurs.

Ces avantages ne sont acquis qu'à l'entreprise productrice de l'État qui les accorde.

Pour être admis au bénéfice du présent Accord, les coproducteurs doivent remplir toutes les conditions prévues par leurs législations nationales respectives pour pouvoir prétendre aux facilités accordées à la production cinématographique nationale ainsi que les conditions prévues par les normes de procédures établies dans ledit Accord.

Les films en coproduction doivent également être réalisés par des entreprises disposant d'une organisation technique et financière adéquate et d'une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales, conformément aux dispositions internes respectives.

Article 3

Les demandes présentées par les entreprises productrices pour être admises au bénéfice du présent Accord doivent être rédigées conformément aux dispositions prévues par les normes de procédures établies.

Les éléments de réalisation de l'oeuvre doivent être communiqués aux autorités compétentes de chaque État contractant.

Article 4

Les apports respectifs à la réalisation des films des coproducteurs des États contractants peuvent varier entre 30 pour cent et 80 pour cent.

Sauf en cas de coproduction avec d'autres pays, comme prévu à l'article 12 du présent Accord, 30 pour cent de la participation financière minoritaire doit être utilisée dans l'État du coproducteur minoritaire.

Sous réserve des dispositions de l'article 5, l'apport de chaque coproducteur doit revêtir la forme d'une participation non seulement financière mais aussi artistique et technique de ressortissants de l'État contractant dont il relève.

La participation artistique et technique doit refléter une proportionnalité adéquate, selon ce que déterminent les autorités compétentes des deux États coproducteurs.

Article 5

1. Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction cinématographique ainsi que le contrat de coproduction doivent être déposés, en principe simultanément, devant les administrations respectives 30 jours au moins avant le début du tournage.

2. Le dossier accompagnant la demande, rédigé en portugais dans le cas du Brésil et en espagnol dans le cas de l'Argentine, doit comprendre les pièces suivantes :

1. Un document attestant que la propriété des droits d'auteur de l'adaptation cinématographique a été acquise légalement;

II. Un scénario détaillé;

III. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et paraphé en trois copies) stipulant qu'il est conclu sous réserve d'approbation par les autorités compétentes des deux pays.

Le contrat doit indiquer, sur une feuille jointe:

a) Le titre du film;

b) Le nom de l'auteur du scénario et de l'adaptateur s'il s'agit d'un scénario tiré d'une oeuvre littéraire;

c) Le nom du metteur en scène;

- d) Le devis global;
- e) Le montant des apports de chaque coproducteur;
- f) La répartition des recettes et des marchés;
- g) L'engagement des producteurs de participer aux dépassements de devis éventuels ou de bénéficier des économies réalisées sur le coût du film proportionnellement à leurs apports respectifs, étant entendu que la participation aux dépassements de devis peut être limitée, pour le producteur minoritaire, à 30 pour cent du coût du film;
- h) Le fait que l'admission au bénéfice de l'Accord n'oblige pas les autorités compétentes des deux pays à accorder l'autorisation de projection publique;
- i) Les conditions de l'arrangement financier intervenu entre les Parties :
Au cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas la projection publique du film sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays ou à l'étranger;
Au cas où les deux apports financiers n'ont pas été déposés comme prévu à l'article 10 du présent Accord;
- j) Le délai prévu, en principe, pour le début du tournage.

IV. Le plan de financement et le budget des dépenses;

V. La liste des apports techniques et artistiques, avec indication des nationalités des acteurs et des rôles qui leur sont attribués;

VI. Le plan de travail, avec une indication détaillée du tournage en intérieur et en extérieur, des localités et des pays où sera effectué le tournage de chaque séquence;

VII. Le script, qui doit être communiqué aux autorités avant le début du tournage.

Les autorités respectives peuvent en outre demander tous autres documents et toutes indications complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

3. Des modifications, y compris pour le remplacement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées avant la fin du tournage au contrat initial de coproduction déposé et doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant la fin du tournage.

4. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être approuvé que dans des cas exceptionnels et pour des motifs reconnus valables par les deux autorités.

5. Les autorités s'informent réciproquement de leurs décisions par l'envoi d'une copie du dossier relatif au programme de réalisation du film.

Article 6

À moins que les législations nationales respectives n'en disposent autrement, les films doivent être réalisés avec des auteurs, techniciens et interprètes ayant la nationalité brésilienne ou argentine ou ayant leur résidence sur le territoire de l'un des deux États contractants depuis trois ans au moins avant la date prévue pour le début du tournage.

Compte tenu des exigences du film et avec l'accord préalable des autorités compétentes des deux États contractants, la participation d'interprètes, d'auteurs et de techniciens non résidents ayant la nationalité d'un État tiers peut être autorisée.

L'emploi d'interprètes étrangers pour des raisons génotypiques est autorisé.

Article 7

Sauf exigences objectives de localisation liées au scénario, les séquences du film doivent être tournées sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Les tournages en intérieur doivent être effectués de préférence sur le territoire de l'État contractant dont relève le coproducteur majoritaire.

Tout film en coproduction doit comporter un négatif et un contretype ou un négatif et une copie.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype.

Le coproducteur minoritaire peut, avec l'accord préalable avec le coproducteur majoritaire, disposer du négatif original.

Le développement du négatif est en principe effectué dans les laboratoires de l'un des États contractants.

L'impression des copies destinées à être programmées sur le territoire de chacun des États contractants est effectuée dans les laboratoires correspondants.

Article 8

Dans la mesure du possible, les relations de coproduction doivent refléter un équilibre général qui est contrôlé périodiquement par les autorités des deux États.

Article 9

La répartition des recettes provenant de toute utilisation commerciale de l'oeuvre doit en principe être proportionnelle à la participation financière des coproducteurs au coût de production du film et doit être approuvée par les autorités compétentes des deux États contractants.

Ce principe de répartition des recettes peut être modifié par les coproducteurs avec l'accord des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 10

En principe, les exportations des films en coproduction sont effectuées par l'État contractant dont la participation financière est majoritaire avec l'assentiment de l'État du coproducteur minoritaire, lequel est réputé l'accorder s'il ne présente pas d'offre plus avantageuse dans un délai de 15 jours.

Article 11

Chacune des Parties transfère à l'autre, dans des délais raisonnables fixés par le contrat, tout le matériel nécessaire pour la préparation et le lancement publicitaire de ses versions respectives.

Article 12

Peuvent participer aux coproductions prévues par le présent Accord d'autres pays avec lesquels le Brésil et l'Argentine ont conclu des accords de coproduction.

La répartition des marchés et des responsabilités doit refléter la règle de proportionnalité touchant la participation de chaque pays.

Article 13

Le générique des films en coproduction doit comporter, sur un carton séparé, le nom des producteurs ainsi que la mention "coproduction brésilo-argentine" ou "coproduction argentino-brésilienne.

Les films sont présentés aux festivals internationaux par l'État contractant dont la participation financière est majoritaire ou dont relève le metteur en scène.

Les films à participation égale sont présentés par l'État dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 14

Toutes les facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique employé dans des films réalisés en coproduction conformément au présent Accord ainsi que pour l'importation et l'exportation entre les deux États du matériel nécessaire à la réalisation et à l'utilisation desdits films et pour les transferts de devises correspondant au paiement du matériel et des prestations, conformément aux accords en vigueur en la matière dans chacun des deux États et, à défaut, aux dispositions internes de chaque État.

Article 15

Les autorités compétentes encouragent, dans la mesure de leurs possibilités, la projection dans leurs pays respectifs des films réalisés dans le cadre du présent Accord ainsi que des lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

II. ÉCHANGES

Article 16

Conformément à la législation en vigueur, la vente, l'importation, l'exportation et la programmation des films déclarés être nationaux ne sont soumises à aucune restriction par l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties contractantes facilite et encourage sur son territoire la diffusion de tout film considéré comme national par l'autre Partie.

Les transferts des recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films sont effectués conformément aux dispositions du contrat de coproduction et aux règles en vigueur dans chaque État.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Les autorités compétentes des deux États se communiquent les renseignements de caractère technique et financier relatifs aux coproductions, aux échanges de films et en général aux relations cinématographiques entre les deux États contractants.

Article 18

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte présidée par les fonctionnaires responsables du secteur cinématographique dans chaque État, assistés par des experts et fonctionnaires désignés par les autorités compétentes respectives, avec pour tâche d'examiner les conditions d'application du présent Accord.

La Commission mixte est également chargée de proposer des modifications aux règles de procédures applicables à l'exécution du présent Accord.

La Commission mixte se réunit périodiquement et alternativement au Brésil et en Argentine.

Article 19

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par ses dispositions constitutionnelles pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ses notifications.

Article 20

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis de trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Buenos Aires le 18 avril 1998 en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO FURTADO

FRANCISCO THOMPSON FLÔRES

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE FREDERICO SABATO

MANUEL ANTIN

No. 35923

**Brazil
and
El Salvador**

Arrangement for the implementation of the project "Structuring of the Postgraduate Program on International Relations at the University of El Salvador" supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador (with annex). San Salvador, 12 May 1999

Entry into force: *12 May 1999 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
El Salvador**

Arrangement relatif à l'exécution du projet "Structuration du programme post-secondaire sur les relations internationales à l'Université d'El Salvador" complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador (avec annexe). San Salvador, 12 mai 1999

Entrée en vigueur : *12 mai 1999 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35924

**New Zealand
and
European Community**

Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment between New Zealand and the European Community (with annex). Wellington, 25 June 1998

Entry into force: *1 January 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 15 July 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Communauté européenne**

Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, de certificats et de marquage entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne (avec annexe). Wellington, 25 juin 1998

Entrée en vigueur : *1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 15 juillet 1999*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE EUROPEAN COMMUNITY

The Government of New Zealand and the European Community, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the traditional links of friendship that exist between them,

Considering their shared commitment to promoting the enhancement of product quality, with a view to ensuring the health, safety and environment of their citizens,

Desiring to conclude an agreement providing for the mutual recognition of the respective conformity assessment procedures required for market access to the territory of the Parties,

Taking into account the improved conditions of trade between the Parties which the mutual recognition of test reports and certificates of conformity will bring about,

Aware of the positive contribution that mutual recognition can have in encouraging greater international harmonization of standards and regulations,

Noting the close relationship between New Zealand and Australia as confirmed in the Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement and the Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement as well as the growing level of integration of the New Zealand and Australian conformity assessment infrastructures through the Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ),

Noting the close relationship between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to consider the conclusion of a parallel mutual recognition agreement between New Zealand and these countries equivalent to this Agreement,

Bearing in mind their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organization, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. General terms used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2 (1991) "General terms and their definitions concerning standardization and related activities" and in EN 45020 (1993 edition), unless the context requires otherwise. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

"Conformity Assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity Assessment Body" means a body whose activities and expertise include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

"Designation" means the authorization by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities; "designated" has a corresponding meaning;

"Designating Authority" means a body with the legal power to designate, suspend or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction.

2. The terms "Conformity Assessment Body" and "Designating Authority" apply *mutatis mutandis* to other bodies and authorities with corresponding functions referred to in some Sectoral Annexes.

Article 2. General Obligations

1. The Government of New Zealand shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorizations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes issued by designated Conformity Assessment Bodies in the European Community in accordance with this Agreement.

2. The European Community shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorizations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, issued by designated Conformity Assessment Bodies in New Zealand in accordance with this Agreement.

3. This Agreement shall not entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of such standards or technical regulations.

Article 3. Sectoral Coverage

1. This Agreement concerns the conformity assessment procedures to satisfy mandatory requirements covered by the Sectoral Annexes.

2. Each Sectoral Annex shall, in general, contain the following information:

- (a) A statement of its scope and coverage;
- (b) The legislative, regulatory and administrative requirements pertaining to the conformity assessment procedures (Section I);
- (c) A list of the designated Conformity Assessment Bodies (Section II);
- (d) The Designating Authorities (Section III);
- (e) A set of procedures for the designation of Conformity Assessment Bodies (Section IV), and
- (f) Additional provisions as required (Section V).

Article 4. Origin

1. This Agreement shall apply to products originating in the Parties to the Agreement according to the non-preferential rules of origin.

2. In case of conflicting rules, the non-preferential rules of the Party on whose territory the goods are marketed are determinative.

3. To the extent that the products referred to in paragraph 1 are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between the European Community and Australia, this Agreement shall also apply to products of Australian origin.

4. To the extent that the products referred to in paragraph 1 are also covered in a Sectoral Annex to an Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between New Zealand and States Contracting Parties to both the Convention of the European Free Trade Association (EFTA) and the Agreement on the European Economic Area (EEA), this Agreement shall also apply to products originating in any of these EFTA States.

Article 5. Conformity Assessment Bodies

In accordance with the terms of the Annex and the Sectoral Annexes, each Party recognizes that the Conformity Assessment Bodies designated by the other Party fulfil the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their requirements as specified in the Sectoral Annexes. In designating such bodies, the Parties shall specify the scope of the conformity assessment activities for which they have been designated.

Article 6. Designating Authorities

1. The Parties shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary power and competence to designate, suspend, remove suspension and withdraw the designation of such bodies.

2. In making such designations and withdrawals, Designating Authorities shall, unless specified otherwise in the Sectoral Annexes, observe the procedures for designation set out in Article 12 and the Annex.

3. In case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee. Conformity assessment carried out by a suspended Conformity Assessment Body before its suspension shall remain valid unless otherwise determined by its Designating Authority.

Article 7. Verification of Designation Procedures

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated Conformity Assessment Bodies under their responsibility and specified in the Sectoral Annexes comply with the legislative, regulatory and administrative require-

ments outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in the Annex.

2. The Parties shall compare methods used to verify that the designated Conformity Assessment Bodies comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in the Annex. Existing systems for the accreditation of Conformity Assessment Bodies in the two Parties may be used for such comparison procedures.

3. Such comparison shall be carried out in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee established under Article 12.

Article 8. Verification of Compliance of Conformity Assessment Bodies

1. Each Party shall ensure that Conformity Assessment Bodies designated by a Designating Authority will be available for verification of their technical competence and compliance with other relevant requirements.

2. Each Party has the right to contest the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only.

3. Such contestation has to be justified in an objective and argued manner and in writing to the other Party and the Chair of the Joint Committee.

4. Where the Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it will be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant Designating Authorities.

5. The result of this verification will be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.

6. Except when decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body, where it is included in Section II of a Sectoral Annex, shall be suspended by the competent Designating Authority from the time disagreement has been established in the Joint Committee until agreement has been reached in the Joint Committee on the status of that Body.

Article 9. Exchange of Information

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.

2. Consistent with their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade, each Party shall inform the other Party of the changes it intends to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection warrant more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

Article 10. Uniformity of Conformity Assessment Procedures

In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in coordination and comparison exercises conducted by each of the Parties in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes.

Article 11. Agreements with Other Countries

The Parties agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country which is not a party to this Agreement shall in no way entail an obligation upon the other Party to accept test reports, certificates, authorizations and marks of conformity issued by Conformity Assessment Bodies in that third country, save where there is an express agreement between the Parties.

Article 12. Joint Committee

1. A Joint Committee made up of representatives of the two Parties shall be established. It is responsible for the effective functioning of the Agreement.

2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. It shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It can decide to delegate specific tasks to subcommittees.

3. The Joint Committee shall meet at least once a year unless it decides otherwise. If required for the effective functioning of this Agreement, and at the request of either Party, an additional meeting or meetings shall be held.

4. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning of this Agreement. In particular, it shall be responsible for:

(a) Amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to designate a particular Conformity Assessment Body;

(b) Amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to withdraw designation of a particular Conformity Assessment Body;

(c) Exchanging information concerning the procedures used by either Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;

(d) In accordance with Article 8, appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a Conformity Assessment Body and its compliance with other relevant requirements;

(e) Exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes including those which require modification of the Sectoral Annexes;

(f) Resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes, and

(g) Facilitating the extension of this Agreement to further sectors.

5. Any amendments to Sectoral Annexes made in accordance with the provisions of this Article shall be notified promptly in writing by the Chair of the Joint Committee to each Party.

6. The following procedure shall apply in relation to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:

(a) A Party proposing an amendment to a Sectoral Annex to give effect to a decision by a Designating Authority to designate or withdraw designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal to the other Party in writing, adding supporting documentation to the request;

(b) A copy of the proposal and documentation shall be sent to the Chair of the Joint Committee;

(c) In the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been lodged, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect, and

(d) In the event that, under Article 8, the other Party contests the technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body within the aforementioned 60-day period, the Joint Committee may decide to carry out a verification of the Body concerned, in accordance with that Article.

7. In the event that a designated Conformity Assessment Body is withdrawn from a Sectoral Annex, conformity assessment carried out by that Conformity Assessment Body before the date of effect of its withdrawal shall remain valid unless otherwise determined by the Joint Committee. In the case of the inclusion of a new Conformity Assessment Body, conformity assessment carried out by such a Conformity Assessment Body shall be valid from the date the Parties agree to its inclusion in the Sectoral Annex.

8. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex, the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the mutual recognition implementing arrangements established by this Agreement.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply, as regards the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, as regards New Zealand, this Agreement shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged Notes agreeing the terms on which this Agreement shall apply.

Article 14. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged Notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months' notice in writing.

Article 15. Final Provisions

1. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by mutual agreement.
3. The Parties shall conclude Sectoral Annexes, to which Article 2 applies, which will provide the implementing arrangements for this Agreement.
4. Amendments to the Sectoral Annexes shall be determined by the Parties through the Joint Committee.
5. This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in two originals in the English, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

ANNEX

PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND MONITORING OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

A. General Requirements and Conditions

1. Designating Authorities shall only designate legally identifiable entities as Conformity Assessment Bodies.

2. Designating Authorities shall only designate Conformity Assessment Bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.

3. Demonstration of technical competence shall be based on:

Technological knowledge of the relevant products, processes or services;

The experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;

The physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;

An adequate management of the conformity assessment activities concerned, and

Any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.

4. The technical competence criteria shall be based on internationally-accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.

5. The Parties shall encourage harmonization of designation and conformity assessment procedures through cooperation between Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies by means of coordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to Determine Conformity Assessment Bodies' competence

6. The Designating Authorities may apply the following processes to determine the technical competence of Conformity Assessment Bodies. If necessary, a Party will indicate to the Designating Authority the possible ways to demonstrate competence.

(a) Accreditation

Accreditation shall constitute a presumption of technical competence in relation to the requirements of the other Party when:

(i) The accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides), and either

(ii) The accreditation body participates in mutual recognition arrangements where they are subject to peer evaluation which involves evaluation by individuals with recognized expertise in the field of the work being evaluated, of the competence of accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies accredited by them, or

(iii) The accreditation bodies, operating under the authority of the Designating Authority, take part in accordance with procedures to be agreed in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a Conformity Assessment Body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

When a Conformity Assessment Body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessment of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the Conformity Assessment Body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other Means

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the Designating Authorities shall require the Conformity Assessment Bodies to demonstrate their competence through other means such as:

Participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;

Regular peer evaluations;

Proficiency testing, and

Comparisons between Conformity Assessment Bodies.

C. Evaluation of the Designation System

7. Once the designation systems to evaluate the competence of Conformity Assessment Bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the Designating Authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the Conformity Assessment Bodies satisfies its requirements.

D. Formal Designation

8. Designating Authorities shall consult the Conformity Assessment Bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those Conformity Assessment Bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory and administrative requirements of their own Party but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory and administrative requirements of the other Party.

9. Designating Authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Committee, established under Article 12 of this Agreement, of the Conformity Assessment Bod-

ies to be included in or withdrawn from Section II of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of Conformity Assessment Bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Committee.

10. When advising their Party's representative on the Joint Committee established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in the Sectoral Annexes, the Designating Authority shall provide the following details in respect of each Conformity Assessment Body:

- (a) The name;
- (b) The postal address;
- (c) The facsimile (fax) number;
- (d) The range of products, processes, standards or services it is authorized to assess;
- (e) The conformity assessment procedures it is authorized to carry out, and
- (f) The designation procedure used to determine competence.

E. Monitoring

11. Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated Conformity Assessment Bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Committee.

12. Designating Authorities shall require designated Conformity Assessment Bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.

13. Designating Authorities shall consult as necessary with their counterparts to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated Conformity Assessment Bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.

14. Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ, DE CERTIFICATS ET DE
MARQUAGE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE

La Communauté européenne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommées "parties",

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre elles,

Considérant qu'elles se sont toutes deux engagées à promouvoir l'amélioration de la qualité des produits afin de préserver la santé, la sécurité et l'environnement de leurs ressortissants,

Désireuses de conclure un accord de reconnaissance mutuelle de leurs procédures respectives d'évaluation de la conformité exigées pour l'accès au marché des parties,

Prenant acte de l'amélioration des conditions du commerce entre les parties qu'entraînera la reconnaissance mutuelle des rapports d'essais et des certificats de conformité,

Conscientes de l'incidence positive que la reconnaissance mutuelle peut avoir en favorisant une meilleure harmonisation internationale des normes et réglementations,

Prenant acte des relations étroites entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie mises en évidence par le "Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement" et le "Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement", de même que de l'intégration plus poussée des infrastructures d'évaluation de la conformité en Nouvelle-Zélande et en Australie grâce à l'"Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ)".

Prenant acte des relations étroites entre la Communauté européenne et l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège instituées par l'accord sur l'Espace économique européen, qui font qu'il est opportun d'envisager la conclusion d'un accord parallèle de reconnaissance mutuelle entre la Nouvelle-Zélande et ces pays, équivalent au présent accord,

Conscientes de leur qualité de parties contractantes de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et, en particulier, des obligations qui leur incombent en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

1. Les termes généraux utilisés dans le présent accord et dans ses annexes ont la même acception que dans les définitions du guide ISO/CEI 2 (1991) "Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes" et de EN 45020 (édition de 1993), sauf si le contexte exige une acception différente. En outre, les termes et définitions suivants s'appliquent aux fins du présent accord :

L'"évaluation de la conformité" est l'examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques ;

L'"organisme d'évaluation de la conformité" est l'organisme dont les activités et l'expertise incluent la réalisation de tout ou partie de la procédure d'évaluation de la conformité ;

La "désignation" est l'autorisation accordée par l'autorité responsable de la désignation à un organisme d'évaluation de la conformité de réaliser des activités d'évaluation de la conformité ; le terme "désigné" a une signification correspondante ;

L'"autorité responsable de la désignation" est l'autorité habilitée à désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ou à suspendre ou retirer leur désignation.

2. Les expressions "organisme d'évaluation de la conformité" et "autorité responsable de la désignation" s'appliquent mutatis mutandis aux organismes et autorités exerçant des fonctions correspondantes mentionnées dans certaines annexes sectorielles.

Article 2. Obligations générales

1. Le gouvernement néo-zélandais accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité dans la Communauté européenne, conformément au présent accord.

2. La Communauté européenne accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité, exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité en Nouvelle-Zélande, conformément au présent accord.

3. Le présent accord n'entraîne pas l'acceptation réciproque des normes ou règles techniques des parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces normes ou règles techniques.

Article 3. Couverture sectorielle

1. Le présent accord concerne les procédures d'évaluation de la conformité visant à satisfaire aux exigences impératives indiquées dans les annexes sectorielles.

2. D'une manière générale, les annexes sectorielles comportent les informations suivantes :

- a) Une déclaration concernant la portée et la couverture de l'annexe ;
- b) Les exigences législatives, réglementaires et administratives concernant les procédures d'évaluation de la conformité (chapitre I) ;
- c) Une liste des organismes désignés d'évaluation de la conformité (chapitre II) ;
- d) Les autorités responsables de la désignation (chapitre III) ;

- e) L'ensemble des procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité (chapitre IV) ;
- f) Des dispositions complémentaires, le cas échéant (chapitre V).

Article 4. Origine

1. Le présent accord s'applique aux produits originaires des parties à l'accord conformément aux règles d'origine non préférentielles.
2. En cas de conflit de règles, les règles non préférentielles de la partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont commercialisées sont déterminantes.
3. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle de l'accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre la Communauté européenne et l'Australie, le présent accord s'applique aussi aux produits d'origine australienne.
4. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle d'un accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre la Nouvelle-Zélande et les États parties à la fois à la Convention d'association européenne de libre-échange (AELE) et à l'Accord sur l'espace économique européen (EEE), le présent accord s'applique aussi aux produits originaires de ces États de L'AELE.

Article 5. Organismes d'évaluation de la conformité

Conformément aux termes de l'annexe et des annexes sectorielles, chaque partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre partie remplissent les conditions d'éligibilité pour évaluer la conformité compte tenu de leurs exigences énoncées dans les annexes sectorielles. Lors de la désignation de ces organismes, les parties précisent l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.

Article 6. Autorités responsables de la désignation

1. Les parties font en sorte que les autorités responsables de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité désignées dans les annexes sectorielles disposent des pouvoirs et compétences nécessaires pour désigner ou suspendre ces organismes, lever leur suspension ou retirer leur désignation.
2. En procédant à ces désignations et retraits, les autorités responsables de la désignation, sauf dispositions contraires dans les annexes sectorielles, observent les procédures de désignation décrites à l'article 12 et à l'annexe.
3. En cas de suspension d'une désignation ou de levée d'une telle suspension, l'autorité responsable de la désignation de la partie concernée informe immédiatement l'autre partie et le comité mixte. L'évaluation de conformité réalisée avant sa suspension par un organisme d'évaluation de la conformité suspendu reste valide sauf décision contraire de l'autorité responsable de sa désignation.

Article 7. Vérification des procédures de désignation

1. Les parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés sous leur responsabilité et indiqués dans les annexes sectorielles satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives précisées dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence spécifiées dans l'annexe.

2. Les parties comparent les méthodes utilisées pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité désignés satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives décrites dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence précisées dans l'annexe. Les systèmes existants d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité dans les deux parties peuvent être utilisés pour ces comparaisons.

3. Une telle comparaison est effectuée conformément aux procédures que le comité mixte institué en vertu de l'article 12 déterminera.

Article 8. Vérification de l'adéquation des organismes d'évaluation de la conformité

1. Chaque partie s'assure que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par une autorité responsable de la désignation se prêtent à la vérification de leurs compétences techniques et de leur adéquation aux autres prescriptions pertinentes.

2. Chaque partie a le droit de contester la compétence technique et l'adéquation des organismes d'évaluation de la conformité relevant de la juridiction de l'autre partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles.

3. Cette contestation doit être justifiée de manière objective et argumentée par lettre adressée à l'autre partie et au président du comité mixte.

4. Lorsque le comité mixte décide qu'il importe de vérifier la compétence technique ou l'adéquation, cette vérification est effectuée en temps opportun conjointement par les parties avec la participation des autorités concernées responsables de la désignation.

5. Les conclusions de la vérification font l'objet d'une discussion au sein du comité mixte afin d'apporter une solution au problème dès que possible.

6. Sauf décision contraire du comité mixte, l'organisme contesté d'évaluation de la conformité, lorsqu'il est repris dans le chapitre II d'une annexe sectorielle, est suspendu par l'autorité responsable de sa désignation dès l'instant où un désaccord est constaté au comité mixte et jusqu'au moment où un accord est réalisé au sein de ce comité mixte sur le statut de cet organisme.

Article 9. Échange d'informations

1. Les parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans les annexes sectorielles.

2. Conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de l'accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les obstacles techniques au commerce, chaque partie informe l'autre partie des modifications qu'elle a l'intention d'apporter aux dispositions

législatives, réglementaires et administratives concernant les matières faisant l'objet du présent accord et, sauf lorsque les considérations de sécurité, de santé, de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, informe l'autre partie des nouvelles dispositions au moins 60 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 10. Uniformité des procédures d'évaluation de la conformité

Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des parties, les organismes désignés d'évaluation de la conformité participent, en tant que de besoin, à des exercices de coordination et de comparaison effectués sous la conduite de chacune des parties dans les domaines couverts par les annexes sectorielles.

Article 11. Accords avec d'autres pays

Les parties conviennent que les accords de reconnaissance mutuelle conclus par une partie avec un pays non partie au présent accord ne font en aucune manière obligation à l'autre partie d'accepter les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marques de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de ce pays tiers, sauf si les parties ont manifesté expressément leur accord.

Article 12. Comité mixte

1. Un comité mixte composé de représentants des deux parties est institué. Ce comité est responsable du bon fonctionnement de l'accord.

2. Le comité mixte arrête son propre règlement intérieur. Il adopte ses décisions et ses recommandations par consensus. Il peut décider de déléguer certaines tâches spécifiques à des sous-comités.

3. Le comité mixte se réunit au moins une fois par an sauf décision contraire. Si le bon fonctionnement de l'accord l'exige ou à la demande de l'une ou l'autre partie, une ou plusieurs réunions supplémentaires sont organisées.

4. Le comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent accord.

Il est notamment chargé :

a) De modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme particulier d'évaluation de la conformité;

b) De modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation de retirer la désignation d'un organisme particulier d'évaluation de la conformité ;

c) D'échanger les informations concernant les procédures utilisées par chaque partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité énumérés dans les annexes sectorielles préservent le niveau de compétence requis ;

d) De désigner, conformément à l'article 8, une ou plusieurs équipes mixtes d'experts afin de vérifier la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité et son adéquation aux autres prescriptions pertinentes ;

e) D'échanger des informations et de porter à la connaissance des parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives énumérées dans les annexes sectorielles, y compris celles qui requièrent une modification desdites annexes ;

f) De résoudre toute question relative à l'application du présent accord et de ses annexes sectorielles ;

g) De faciliter l'extension du présent accord à d'autres secteurs.

5. Toute modification apportée aux annexes sectorielles conformément aux dispositions du présent article est portée rapidement par écrit à la connaissance de chaque partie par le président du comité mixte.

6. Pour l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou son retrait, la procédure suivante s'applique :

a) Une partie proposant de modifier une annexe sectorielle pour donner effet à une décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme d'évaluation de la conformité ou retirant la désignation d'un tel organisme présente sa proposition par écrit à l'autre partie en y joignant les documents à l'appui de sa demande ;

b) Une copie de la proposition et des documents annexés est adressée au président du comité mixte ;

c) Si l'autre partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de 60 jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet ;

d) Si, en application de l'article 8, l'autre partie conteste la compétence technique ou l'adéquation d'un organisme d'évaluation de la conformité dans le délai susvisé de 60 jours, le comité mixte peut décider de procéder à une vérification de l'organisme concerné, conformément à cet article.

7. Si un organisme désigné d'évaluation de la conformité est retiré d'une annexe sectorielle, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme avant la date d'effet de ce retrait reste valable, sauf décision contraire du comité mixte. En cas d'inclusion d'un nouvel organisme d'évaluation de la conformité, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme est valable à compter de la date à laquelle les parties conviennent de l'inclure dans l'annexe sectorielle.

8. Si une partie adopte des procédures nouvelles ou supplémentaires d'évaluation de la conformité pour un secteur couvert par une annexe sectorielle, le comité mixte, sauf décision contraire des parties, intègre ces procédures aux mécanismes d'application de la reconnaissance mutuelle institués par le présent accord.

Article 13. Application territoriale

Le présent accord s'applique, en ce qui concerne la Communauté européenne, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne et dans les con-

ditions fixées par ce traité et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le présent accord ne s'applique pas à l'archipel de Tokelau, sauf si les parties ont échangé des notes pour convenir des modalités de son application.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Chaque partie peut résilier le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

Article 15. Dispositions finales

1. L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

2. Toute modification apportée au présent accord requiert l'accord réciproque des parties.

3. Les parties concluent des annexes sectorielles auxquelles s'applique l'article 2 et qui contiendront les dispositions d'application du présent accord.

4. Les modifications apportées aux annexes sectorielles sont arrêtées par les parties par l'intermédiaire du comité mixte.

5. Le présent accord et les annexes sectorielles sont établis en deux originaux en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole et suédoise, chaque texte faisant également foi.

ANNEXE.

Procédures de Désignation et de Contrôle des Organismes d'évaluation de la Conformité

A. Conditions et exigences générales

1. Les autorités compétentes ne désignent que des entités juridiquement identifiables en qualité d'organismes d'évaluation de la conformité.

2. Les autorités compétentes ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité en mesure d'apporter la preuve qu'ils comprennent les exigences et procédures d'évaluation de la conformité contenues dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie pour laquelle elles sont désignées, qu'ils ont une expérience de ces exigences et procédures et qu'ils sont compétents pour les appliquer.

3. La preuve de la compétence technique se fonde sur :

- La connaissance technique des produits, processus ou services pertinents ;
- La compréhension des normes techniques et des exigences générales de protection contre les risques pour lesquelles la désignation est requise ;
- L'expérience correspondant aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables ;
- La capacité physique d'exercer l'activité pertinente d'évaluation de la conformité ;
- Une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées ;
- Toute autre circonstance indispensable pour garantir que l'activité d'évaluation de la conformité sera continuellement exécutée d'une manière appropriée.

4. Les critères de compétence technique se fondent sur des documents de valeur internationale complétés par des documents spécifiques d'interprétation établis lorsque le besoin s'en fait sentir.

5. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité grâce à la coopération entre les autorités responsables des désignations et les organismes d'évaluation de la conformité, et ce au moyen de réunions de coordination, de la participation aux mécanismes de reconnaissance mutuelle et de réunions de groupes de travail. Lorsque des organismes d'accréditation participent au processus de désignation, ils doivent être encouragés à participer aux mécanismes de reconnaissance mutuelle.

B. Système de détermination de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité

6. Les autorités responsables des désignations peuvent appliquer les procédures suivantes en vue de déterminer la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, une partie indiquera à l'autorité responsable des désignations les moyens d'apporter la preuve de la compétence.

a) Accréditation

L'accréditation constitue une présomption de compétence technique au regard des exigences de l'autre partie lorsque :

i) La procédure d'accréditation se déroule conformément aux documents internationaux en la matière (EN 45 000 ou guides ISO/CEI) et que :

ii) Soit l'organisme d'accréditation participe à des mécanismes de reconnaissance mutuelle soumis à une évaluation par des pairs, ce qui implique une évaluation de la compétence des organismes d'accréditation et des organismes d'évaluation de la conformité accrédités par ces derniers par des personnes ayant une expertise reconnue dans le domaine d'évaluation concerné;

iii) Soit les organismes d'accréditation, qui exercent leur activité sous la tutelle de l'autorité responsable des désignations, participent, selon des procédures à convenir, à des programmes de comparaison et des échanges d'expérience technique afin que les organismes d'accréditation et les organismes d'évaluation de la conformité puissent continuer à jouir de la confiance qui leur est accordée. Ces programmes peuvent se présenter sous la forme d'évaluations communes, de programmes spéciaux de coopération ou d'évaluations par des pairs.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité n'est accrédité que pour évaluer la conformité à des spécifications techniques particulières d'un produit, d'un processus ou d'un service, la désignation doit être limitée à ces spécifications techniques.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité souhaite obtenir une désignation afin d'évaluer la conformité à des exigences essentielles d'un produit, d'un processus ou d'un service particulier, la procédure d'accréditation incorpore des éléments permettant d'évaluer la capacité de l'organisme d'évaluation de la conformité d'évaluer la conformité avec ces exigences essentielles (connaissance technique et compréhension des exigences générales de protection contre les risques du produit, du processus ou du service ou de leur utilisation).

b) Autres moyens

Lorsqu'il n'est pas possible de recourir à l'accréditation ou en présence de circonstances spéciales, les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils apportent la preuve de leur compétence par d'autres moyens, dont :

La participation à des mécanismes de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux/internationaux ;

Les évaluations régulières par des pairs ; Les essais d'aptitude ;

Les comparaisons entre organismes d'évaluation de la conformité.

C. Evaluation du système de désignation

7. Lorsque chaque partie a arrêté son système d'évaluation de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité, l'autre partie peut, en consultation avec les autorités responsables des désignations, vérifier si le système comporte des garanties suffisantes que la désignation des organismes d'évaluation de la conformité satisfait à ses propres exigences.

D. Désignation formelle

8. Les autorités responsables des désignations consultent les organismes d'évaluation de la conformité situés dans leur juridiction afin d'établir s'ils souhaitent être désignés dans les conditions du présent accord. Cette consultation doit être étendue aux organismes d'évaluation de la conformité qui ne sont pas soumis aux exigences administratives réglementaires ou législatives de leur propre partie, mais qui pourraient être désireux de travailler conformément aux exigences législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie et seraient capables de le faire.

9. Les autorités responsables des désignations informent les représentants de leur partie au sein du comité mixte, institué en vertu de l'article 12 du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans le chapitre II des annexes sectorielles ou à en retirer. La désignation, la suspension ou le retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité s'opèrent conformément aux dispositions du présent accord et au règlement du comité mixte.

10. Lorsqu'elle informe le représentant de sa partie au comité mixte, institué en vertu du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans les annexes sectorielles, l'autorité responsable des désignations fournit pour chacun de ces organismes les renseignements suivants:

- a) Le nom ;
- b) L'adresse postale ;
- c) Le numéro de fax ;
- d) La gamme des produits, processus, normes ou services qu'il est autorisé à évaluer ;
- e) Les procédures d'évaluation de la conformité qu'il est autorisé à appliquer ;
- f) La procédure de désignation utilisée pour déterminer sa compétence.

E. Contrôle

11. Les autorités responsables des désignations exercent ou font exercer un contrôle constant sur les organismes d'évaluation de la conformité au moyen d'évaluations ou d'audits réguliers. La fréquence et la nature de ces activités sont conformes aux bonnes pratiques internationales ou déterminées par le comité mixte.

12. Les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils participent à des essais d'aptitude ou à d'autres exercices appropriés de comparaison lorsque de tels exercices peuvent être réalisés techniquement à un coût raisonnable.

13. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, leurs homologues afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation commune à des audits portant sur des évaluations de la conformité ou autres des organismes d'évaluation de la conformité, lorsque cette participation est appropriée et techniquement possible à un coût raisonnable.

14. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, les autorités réglementaires compétentes de l'autre partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions réglementaires sont identifiées et convenablement respectées.

